

**COMPANION**  
**TO THE**  
**TOURIST IN EUROPE**

Handwritten text: "Handwritten" and "163"

Handwritten symbol resembling a stylized '4' or 'h'

Handwritten text: "B. 16" and "13" with a large bracket-like symbol

To My Dear Mother  
from William

6

C



Dear Sir

I am very glad to hear

from you & hope you are

all the time

very well

I am very glad to hear

of your success

in your work

I am very glad to hear

of your success

in your work

I am very glad to hear

of your success

in your work

I am very glad to hear

of your success

in your work

I am very glad to hear

of your success

in your work

h

h

C



2000 22.9

*Companion to the "Tourist in Europe."*

---

A  
**NEW FRENCH MANUAL:**

COMPRISING

A GUIDE TO FRENCH PRONUNCIATION; A COPIOUS VOCABULARY; SELECTION OF PHRASES.

A SERIES OF CONVERSATIONS ON THE CURIOSITIES, MANNERS AND AMUSEMENTS OF PARIS, AND DURING VARIOUS TOURS IN EUROPE; MODELS OF LETTERS,  
&c. &c.

---

*Designed as a Guide to the Traveller, and an attractive Class Book for the Student.*

---

BY GABRIEL SURRENNE,

French Teacher to the Military and Naval Academy, Edinburgh.

---

FROM THE FOURTH EDINBURGH EDITION, REVISED AND  
ENLARGED,

BY A. PESTIAUX,

Professor of the French Language in the City of New-York.

---



NEW-YORK:  
WILEY AND PUTNAM,  
161 Broadway.  
1838.

Handwritten text:  
103

Handwritten mark resembling a stylized '4' or 'h'.

Handwritten marks including a large 'C' and a dark, irregular shape.

To My Dear Mother  
from William

4

C



Union

Dear Sir,

I have the honor to

acknowledge the receipt of

your letter of the 10th inst.

and in reply to inform you

that the same has been

forwarded to the proper

authorities for their consideration.

I am, Sir, very respectfully,

Yours,

Very truly,

Yours,

Very truly,

Yours,

Very truly,

Yours,

Very truly,

Yours,

L

C

1.1

U

2000 August 22.9



SOUTH EAST



*Companion to the "Tourist in Europe."*

---

A  
**NEW FRENCH MANUAL:**

COMPRISING

A GUIDE TO FRENCH PRONUNCIATION; A COPIOUS VOCABULARY; SELECTION OF PHRASES.

A SERIES OF CONVERSATIONS ON THE CURIOSITIES, MANNERS AND AMUSEMENTS OF PARIS, AND DURING VARIOUS TOURS IN EUROPE; MODELS OF LETTERS,  
&c. &c.

---

*Designed as a Guide to the Traveller, and an attractive Class Book for the Student.*

---

BY GABRIEL SURRENNE,

French Teacher to the Military and Naval Academy, Edinburgh.

---

FROM THE FOURTH EDINBURGH EDITION, REVISED AND  
ENLARGED,

BY A. PESTIAUX,

Professor of the French Language in the City of New-York.

---



NEW-YORK:  
WILEY AND PUTNAM,  
161 Broadway.  
1838.

---

Entered according to Act of Congress, in the year 1838, by  
WILEY & PUTNAM, in the Clerk's Office of the District Court of  
the Southern District of New-York.

---

---

WILLIAM OSBORN, PRINTER,  
88 William-street.

C

### ERRATA.

- Page 39. For "las Semaine," read la Semaine.  
" 47. For "a task," read a punishment.  
" " For "breaking up," read vacations.  
" 63. For "hier-au-Soir," read hier-Soir.  
" " For "batter," read better.  
" 68. For "Allez-leur cherche," read Allez-leur chercher.  
" 85. For "combin," read combien.  
" 89. For "quite," read quite.  
" 92. For "veus," read vous.  
" 96. For "men," read mon.  
" 97. For "mai," read moi.  
" 101. For "aboire," read boire.





HAVING carefully examined the "NEW FRENCH MANUAL," I have found it not only useful and instructive, but also interesting and amusing. The author has been very happy in the selection of his first Dialogues, as they contain those elements of the French language, with which a foreigner must be acquainted when travelling through France.

This work being placed in the hands of young students, will enable them in a short time, and with very little application, to become acquainted with those phrases which are used in conversation, and which it is absolutely necessary that they should understand, and will also be useful to them in acquiring a knowledge of History and Geography.

I consider it a useful book, and as such I respectfully recommend it to Schools and Seminaries.

A. PESTIAUX,  
Professor of the French Language  
in the city of New-York.

NEW-YORK, February, 1838.

## AUTHOR'S PREFACE.

---

MANY works have been recently published to facilitate the study of the French language, but as yet no single treatise has appeared combining the advantages of a *GUIDE* to the traveller, with the useful qualities of a *CLASS-BOOK* for the student. This volume is intended to embrace both of these objects; and the composition of the *DESCRIPTIVE DIALOGUES*, relating to subjects of interest or curiosity to the stranger in Paris, is throughout studiously made subservient to the acquisition of the French language, in grammatical purity, and idiomatic propriety and elegance.

The work contains a short but comprehensive Introductory View of French Pronunciation, followed by a copious Vocabulary; and to this section is farther appended a number of phrases and short sentences in French and English, all on subjects of frequent occurrence.

But the prominent feature of the work, and the one on which the author especially rests its claim to originality and usefulness, is that portion of the volume entitled *MODERN CONVERSATION*, or *Descriptive Dialogues* in French and English. With the exception of a few short Dialogues, selected from the best French writers, these Conversations are all composed expressly for this work, on subjects of the greatest interest to the modern traveller. In them the student or tourist will find a minute account of every object of curiosity in Paris, given in French and English, and the correct pronunciation of the former language, according to the most polite usages, exhibited throughout by means of Italic letters and connecting marks.

The work is thus intended, by conveying a correct knowledge of the language, to prepare the traveller for his journey, and also to accompany him as a *GUIDE* on his progress. So far the design is original. To what extent the Author has succeeded in combining a concise and luminous view of the spoken language of his native country, with a *Companion* for the English traveller, is for the Public, to whom his labors are dedicated, to decide.

# CONTENTS.

## PRONUNCIATION.

	Page
ALPHABET	11
Regular Vowels	12
Irregular Single Vowels	13
Irregular Combined Vowels	15
Diphthongs	18
Irregular Single Consonants	21
Irregular Combined Consonants	23
Final Mute Consonants	25
E Mute or Guttural	31
Connexion of Words	33

## VOCABULARY.

Key to the Vocabulary	37
Of the Universe	ib.
Of Elements	38
Of the Rainbow and Colours	ib.
Of Time	ib.
Seasons and Days	39
Months of the Year	ib.
Epochs of the Year	ib.
Of Mankind	ib.
Direct Kindred	40
Indirect Kindred	ib.
Of the Body	ib.
Faculties of the Body	41
Diseases of the Body	ib.
Accidents, Remedies	ib.
Of the Mind	42
Virtues of the Mind	ib.
Vices of the Mind	ib.
Of Food	43
Liquids and Spices	ib.
Dessert and Drink	ib.
Wires	44
Of Apparel	ib.
Men's Apparel	ib.
Women's Apparel	ib.
Of a House	45
Of Apartments	ib.
Of a Kitchen	ib.

	Page
<u>Of a Bed-Room</u>	45
<u>Of a Dining-Room</u>	ib.
<u>Of a Town</u>	46
<u>Public Edifices</u>	ib.
<u>Of a Theatre</u>	ib.
<u>Markets and Manufactures</u>	ib.
<u>Of Conveyance,</u>	47
<u>Of a Stable</u>	ib.
<u>Of a School</u>	ib.
<u>Of a Letter</u>	ib.
<u>Of a Church</u>	48
<u>Ceremonies of the Church</u>	ib.
<u>Of Sciences and Arts</u>	ib.
<u>Of Music</u>	49
<u>Musical Instruments</u>	ib.
<u>Of Painting and Drawing</u>	ib.
<u>Of Dancing</u>	ib.
<u>Of Commerce and Trades</u>	50
<u>Of the Country</u>	ib.
<u>Of Hunting</u>	ib.
<u>Of Fishing</u>	51
<u>Of Agriculture</u>	ib.
<u>Of Flowers</u>	ib.
<u>Of Fruits</u>	ib.
<u>Of Vegetables</u>	52
<u>Of Wild Plants</u>	ib.
<u>Of Trees</u>	ib.
<u>Of Vegetation</u>	ib.
<u>Of Metals and Minerals</u>	ib.
<u>Of Astronomy</u>	ib.
<u>Of Geography</u>	53
<u>Of the Earth</u>	ib.
<u>Of Water</u>	ib.
<u>Of Fire</u>	ib.
<u>Of Tame Animals</u>	ib.
<u>Of Wild Animals</u>	54
<u>Of Tame Birds</u>	ib.
<u>Of Wild Birds</u>	ib.
<u>Of Sea Fishes</u>	ib.
<u>Of Fresh-Water Fishes</u>	ib.
<u>Of Reptiles</u>	55
<u>Of Insects</u>	ib.
<u>Terms relating to Animals</u>	ib.
<u>Northern States of Europe</u>	ib.
<u>Northern Capitals of Europe</u>	ib.
<u>Southern States of Europe</u>	56

# Contents.

7

	Page
Southern Capitals of Europe . . . . .	56
Countries in Asia . . . . .	ib.
Towns in Asia . . . . .	ib.
Countries and Towns in Africa . . . . .	ib.
Countries in America . . . . .	57
Towns of America . . . . .	ib.
Names of Nations . . . . .	ib.
Of Hereditary Titles . . . . .	58
Of Temporary Dignities . . . . .	ib.
Of Church Dignities . . . . .	ib.
Of Games and Diversions . . . . .	ib.
Of Measures . . . . .	ib.
Of Weights and Coins . . . . .	59
Of the Army . . . . .	ib.
Of the Navy . . . . .	ib.
Of Heathen Gods . . . . .	60
Names of Men . . . . .	ib.
Names of Women . . . . .	ib.
Adjectives . . . . .	ib.
Verbs relating to Meals . . . . .	61
Verbs relating to the Mind . . . . .	ib.
Verbs relating to the Body . . . . .	ib.
Verbs relating to Dress . . . . .	62
Verbs relating to Study . . . . .	ib.
Verbs relating to Love and Hatred . . . . .	ib.
Verbs relating to Diversions . . . . .	ib.
Verbs relating to Business . . . . .	ib.
Verbs relating to Bargains . . . . .	ib.
Verbs relating to Motion . . . . .	63
Adverbs of Question, Affirmation, and Negation . . . . .	ib.
Adverbs of Place, Time, and Number . . . . .	ib.
Adverbs of Quality, Quantity, and Comparison . . . . .	ib.
Prepositions followed by the Article, <i>le, la, l', les</i> . . . . .	64
Prepositions followed by <i>du, de la, de l', des, or de</i> . . . . .	ib.
Conjunctions governing the Indicative Mood . . . . .	ib.
Conjunctions governing the Subjunctive Mood . . . . .	ib.
Conjunctions governing the Infinitive Mood . . . . .	ib.

## PHRASEOLOGY.

The Articles <i>le, la, l', les</i> . . . . .	66
The Articles <i>le, la, l', les</i> . . . . .	ib.
The Articles <i>le, la, l', les</i> . . . . .	ib.
The Articles <i>le, la, l', les</i> . . . . .	ib.
The Articles <i>le, la, l', les</i> . . . . .	67
The Articles <i>du, de la, de l', des</i> , in a Partitive Sense . . . . .	ib.
The Articles <i>du, de la, de l', des</i> , in a Partitive Sense . . . . .	ib.

	Page
<i>Un, une</i> . . . . .	68
<i>Un, une</i> . . . . .	ib.
<i>Un, une</i> . . . . .	ib.
The Articles <i>du, de la, de l', des</i> , in a Possessive Sense	ib.
Two Substantives joined by <i>de</i>	69
Two Substantives joined by <i>de</i>	ib.
Two Substantives joined by <i>de</i>	ib.
Two Substantives joined by <i>de</i>	70
Two Substantives joined by <i>de</i>	ib.
The Substantive <i>besoin</i> followed by <i>de</i>	ib.
Two Substantives joined by <i>à</i>	ib.
Two Substantives joined by <i>à</i>	71
The Article <i>au, à la, à l', aux</i> , in a Special Sense	ib.
The Elliptical Pronoun <i>y</i>	ib.
The Elliptical Pronoun <i>en</i>	72
The Elliptical Pronoun <i>on</i>	ib.
Questions . . . . .	ib.
The Auxiliary Verb, <i>avoir</i>	ib.
The Auxiliary Verb <i>être</i>	73
Active and Passive Verbs	ib.
Neuter and Reflected Verbs	ib.
Adverbs . . . . .	74
Prepositions . . . . .	ib.
Conjunctions . . . . .	75
Meeting . . . . .	ib.
Parting . . . . .	ib.
The Hour . . . . .	76
The Age . . . . .	ib.
The Weather . . . . .	ib.
Epochs . . . . .	ib.
The Seasons . . . . .	77
News . . . . .	ib.
To Ask, or Request . . . . .	ib.
To Grant . . . . .	78
To Thank . . . . .	ib.
To Refuse . . . . .	ib.
To Go . . . . .	ib.
To Return . . . . .	79
To Inquire . . . . .	ib.
To Affirm . . . . .	ib.
To Deny . . . . .	80
Astonishment . . . . .	ib.
Probability . . . . .	ib.
Pleasure . . . . .	ib.
Sorrow . . . . .	81
Hope . . . . .	ib.

# Contents.

9

	Page
Despair . . . . .	81
Sympathy . . . . .	82
Antipathy . . . . .	ib.
Admiration . . . . .	ib.
Horror . . . . .	ib.
Cardinal Numbers . . . . .	83
Ordinal Numbers . . . . .	ib.
The Lord's Prayer . . . . .	84
Grace before Meat . . . . .	ib.
Grace after Meat . . . . .	ib.

## MODERN CONVERSATION,

### COMMON DIALOGUES.

1. The Departure from London for Paris . . . . .	85
2. Embarkation for Dieppe or Calais . . . . .	86
3. Landing . . . . .	87
4. The Hotel . . . . .	88
5. Breakfast . . . . .	89
6. Dinner . . . . .	90
7. Tea . . . . .	92
8. Supper . . . . .	93
9. Going to Bed . . . . .	94
10. Rising—Quitting the Hotel . . . . .	95
11. To Hire an Apartment at Paris . . . . .	97
12. To Hire a Man or Maid Servant . . . . .	98
13. To Buy a Horse, Hire a Gig, &c. . . . .	100
14. To Write a Letter . . . . .	101
15. To Dress One's Self before Paying a Visit . . . . .	102
16. To Pay a Visit at Paris . . . . .	104
17. At the Banker's . . . . .	105
18. At the Bookseller's . . . . .	106
19. The Physician, the Surgeon, and the Dentist . . . . .	107
20. The Perfumer and Linen-Draper . . . . .	108
21. The Jeweller and Watchmaker . . . . .	110
22. The Upholsterer and the Hatter . . . . .	111
23. The Tailor and the Shoemaker . . . . .	113
24. The Theatre . . . . .	114
25. Hunting and Fishing . . . . .	115
26. The French Language . . . . .	117
DIALOGUES DESCRIPTIVE OF THE TOURS . . . . .	119
27. Route from London to Paris by Calais, Amiens, &c. . . . .	ib.
28. Road from London to Paris by Dieppe, Rouen, &c. . . . .	121
29. Route from London to Paris by Ostend, Brussels, Water- loo, Mons, Valenciennes, St. Quentin, Compiègne, &c. . . . .	123
30. Continuation of the foregoing Route . . . . .	126
31. Route from London to Paris by Holland and Germany, up the Rhine, through Switzerland, and the east of France . . . . .	128

	Page
32. Continuation of the foregoing Route . . . . .	133
33. Tour through Holland by Rotterdam, the Hague, Leyden, Haarlem, Amsterdam, Utrecht, Nimeguen, Bois-le-Duc, Breda, Bergen-op-Zoom, Antwerp, Ghent, and Ostend, 137	137
34. Continuation of the foregoing Tour . . . . .	140
35. The arrival at Paris by the Road of Calais . . . . .	143
36. The arrival at Paris by the Dieppe Road . . . . .	145
37. On the Curiosities of Paris . . . . .	146
38. On the Origin and Antiquities of Paris . . . . .	149
39. On some of the Historical Events that happened at Paris . . . . .	152
40. Continuation of the foregoing Dialogue . . . . .	154
41. On Interesting Places connected with the History of Paris . . . . .	158
42. On the Royal Palaces . . . . .	161
43. On Public Buildings connected with Government . . . . .	163
44. On Churches . . . . .	165
45. On Museums . . . . .	167
46. On Libraries . . . . .	169
47. On Literary Institutions . . . . .	171
48. On Public Education . . . . .	173
49. On the Origin and Progress of the University of Paris . . . . .	176
50. Continuation of the foregoing Dialogue . . . . .	178
51. On Charitable Institutions . . . . .	181
52. On Hospitals . . . . .	183
53. On the National Monuments . . . . .	188
54. On Theatres . . . . .	190
55. On the Palais Royal . . . . .	192
56. On Prisons . . . . .	194
57. On Burial Grounds . . . . .	195
58. On the Catacombs . . . . .	197
59. On the River Seine—its Quays and Bridges . . . . .	199
60. On Fountains . . . . .	201
61. On Public Baths . . . . .	203
62. On Swimming Schools . . . . .	204
63. On Squares or Places . . . . .	206
64. On Streets, Lanes, Blind-Alleys, &c. . . . .	208
65. On Halls, Markets, and Slaughter-Houses . . . . .	209
66. On the Boulevarts . . . . .	211
67. On the Barriers and Walls . . . . .	213
68. On Public Walks . . . . .	214
69. On Gardens devoted to Amusements . . . . .	216
70. On Hotels, Coffee-houses, and Eating-Houses . . . . .	218
THE BILL OF FARE . . . . .	219
71. On Newspapers and Reading-Rooms . . . . .	226
72. On the Mode of Conveyance at Paris . . . . .	228
EPISTOLARY CORRESPONDENCE . . . . .	230
Models of Letters, Notes, Cards, &c. . . . .	234
GUIDE TO PARIS—Palace, Public Buildings, &c. . . . .	239



# BRIEF VIEW OF FRENCH PRONUNCIATION,

According to the principles laid down by the French Academy,  
the celebrated French grammarians and lexicographers,  
Féraud, Gatel, Domergue, Lavaux, Mason,  
Catineau, Lemarre, Levizac, &c.

## THE FRENCH ALPHABET.

Roman.	Italic.	English.	Powers.
A a	<i>A a</i>	ah	a, â, é an nasal
B b	<i>B b</i>	bay	b
C c	<i>C c</i>	say	c, ç, q
D d	<i>D d</i>	day	d, t
E e	<i>E e</i>	a	é, è, ê, a, eu, an nasal
F f	<i>F f</i>	eff	f, v
G g	<i>G g</i>	zhay	g, j, k
H h	<i>H h</i>	ash	h, aspirated
I i	<i>I i</i>	ee	i, î, a, è, in nasal
J j	<i>J j</i>	zhee	j
K k	<i>K k</i>	kah	k
L l	<i>L l</i>	el	l, liquid, l hard
M m	<i>M m</i>	emm	m, m nasal
N n	<i>N n</i>	enn	n, n nasal
O o	<i>O o</i>	o	o, ô, o open, on nasal
P p	<i>P p</i>	pay	p
Q q	<i>Q q</i>	qoo*	q
R r	<i>R r</i>	air	r
S s	<i>S s</i>	ess	s, z
T t	<i>T t</i>	tay	t, s
U u	<i>U u</i>	oo*	u, û, o, ou, un on nasal
V v	<i>V v</i>	vay	v
X x	<i>X x</i>	eeks	k, ks, gz, s, z
Y y	<i>Y y</i>	ee Grec	i, î, a, è, in nasal
Z z	<i>Z z</i>	zaid	z
CH	<i>CH</i>	sh	k, sh
GN	<i>GN</i>	liquid	gn liquid, gn hard
LL	<i>LL</i>	liquid	ll, liquid, ll hard

\* The learner cannot acquire the sound of *q* and that of *u*, except by hearing them pronounced by the instructor.

## SECTION I.

FRENCH REGULAR VOWELS,  
SOUNDED ACCORDING TO THE FOLLOWING  
APPROXIMATE ENGLISH STANDARD.

Vowels.		French Standard;	English Standard.
a	short	malle, <i>trunk</i>	a—in mat
â	long	mâle, <i>male</i>	a—in maw
é	short	cit <sup>é</sup> , <i>city</i>	a—in mate
è	short	dette, <i>debt</i>	e—in met
ê	long	bête, <i>foolish</i>	e—broader than in met
e	guttural	je, <i>I</i>	u—in dull
e	mute	jeté, <i>thrown</i>	e—in likely
i	short	mite, <i>mite</i>	i—in pin
î	long	gîte, <i>lodging</i>	i—in bee
o	short	botte, <i>boot</i>	o—in not
ô	long	côte, <i>coast</i>	o—in no
o	open	cor, <i>horn</i>	o—in nor
u	short	lutte, <i>struggle</i>	} as oo in soot*
û	long	flûte, <i>flute</i>	
ou	short	route, <i>road</i>	oo—in mood
oû	long	croûte, <i>crust</i>	oo—in noose
eu	short	seul, <i>alone</i>	u—in dull
eû	long	jeûne, <i>fast</i>	deeper than in dull
eu	open	peur, <i>fear</i>	u—in fur
an	nasal	cadran, <i>dial</i>	a—in wrang
in	nasal	marin, <i>sailor</i>	e—in strength
on	nasal	baron, <i>baron</i>	o—in wrong
un	nasal	chacun, <i>each</i>	u—in wrung

\* According to the Scotch pronunciation.

N. B.—It is to be observed, that ê broad, e guttural, u short, û long, eu short, eû long; and the nasal sound a, have no equivalent in English.

## SECTION II.

## IRREGULAR SINGLE VOWELS, EMITTING SIMPLE SOUNDS.

Let the letters, in the second column, be sounded like those in the first; and let the first column, in every section, be looked upon as the standard of pronunciation.

â	a	<i>A</i> , the first letter of the alphabet, and <i>ha</i> ! interjection;
â	a	<i>Sophas</i> , sofas; <i>tu as</i> , thou hast; <i>avocats</i> , advocates; <i>délicats</i> , delicate, every where with <i>s</i> mute:—Pronounce, â, â, so-fâ, tu â, a-vo-kâ dé-li-kâ. <i>A short.</i>
a	e	<i>femme</i> , woman; <i>femmelette</i> , little woman; <i>ardement</i> , ardently; in all adverbs having <i>e</i> before a double <i>m</i> ; and in <i>nenni</i> , no; <i>hennir</i> , to neigh; <i>solemnel</i> , solemn; <i>indemniser</i> , to indemnify:—Pronounce, famm, famm-lètt, ardamanh,* na-ni, hanir, so-la-nèl, inh-dam-nizé. <i>E close.</i>
é	e	<i>danger</i> , danger; <i>parler</i> , to speak; <i>nez</i> , nose; <i>vous avez</i> , you have, every where with <i>r</i> , and <i>z</i> mute:—Pronounce, danh-jé, par-lé, né, vou-za-vé.
é	a	<i>pays</i> , country; <i>paysan</i> , countryman: <i>paysage</i> , landscape; <i>abbaye</i> , abbey, and derivatives:—Pronounce, pé-î, pé-i-zanh, pé-i-zajj, abé-î. <i>E open slender.</i>
è	e	<i>bec</i> , beak; <i>sel</i> , salt; <i>mer</i> , sea, every where with a final consonant sounded:—Pronounce, bèk, sèll, mèrr.
ê	e	<i>E open broad.</i> <i>tes</i> , the; <i>mes</i> , my; <i>tes</i> , thy; <i>ses</i> , his; <i>des</i> , some; <i>ces</i> , these; <i>sujets</i> , subjects; <i>succès</i> , success, every

\* All nasal sounds throughout the book will be represented by an *h*, immediately after the *a*.

ê	e	where with <i>s</i> mute:—Pronounce, lê, mê, tê, bê, dê cê, su-jê, suk-sê. <i>I long.</i>
î	i	<i>avis</i> , advice; <i>prix</i> , price; <i>esprits</i> , spirits; every where with <i>s</i> , <i>x</i> , or <i>z</i> mute.
ï	y	<i>analyse</i> , analysis, and every where with <i>y</i> :—Pronounce, a-vî, prî, èss-prî, a-na-lîzz. <i>O short.</i>
ô	u	<i>club</i> , club; <i>rum</i> , rum; <i>muséum</i> , museum; <i>forum</i> , forum, and in all words derived from the Latin, ending in <i>um</i> :—Pronounce, clobb, romm, mû-zé-omm, fo-romm. <i>O long deep.</i>
ô	o	<i>repos</i> , rest; <i>mots</i> , words; <i>oh!</i> <i>oh!</i> every where with <i>s</i> mute:—Pronounce, r-pô, mô, ô. <i>U long.</i>
û	û	<i>refus</i> , refusal; <i>jus</i> , juice; <i>abus</i> , abuse, every where with <i>s</i> mute:—Pronounce, r-fû, jû, a-bû. <i>E U guttural short.</i>
eu	e	<i>me</i> , me; <i>te</i> , thee; <i>se</i> , himself; <i>le</i> , the, it; <i>ce</i> , this; <i>de</i> , of; <i>ne</i> , not; <i>que</i> , that; <i>devoir</i> , to owe; <i>venir</i> , to come; <i>concevoir</i> , to conceive; and wherever the unaccented <i>e</i> is to be found,—except at the end of words, as <i>table</i> , table; and in the third person plural of verbs, as <i>ils parlent</i> , they speak <i>ils parlaient</i> , they did speak, &c. where <i>e</i> is invariably mute. See Section VIII., on <i>E</i> mute or guttural:—Pronounce, meu, teu, seu, leu, ceu, deu, neu, keu, deu-vôâr, veu-nir, conh-cau-vôâr, tabl, il parl, il parlê. Let <i>eu</i> be faintly sounded. <i>AN nasal.</i>
an	em en	<i>empereur</i> , emperor; <i>enfant</i> , child; no exceptions:—Pronounce, anh-preurr, anh-fanh. <i>IN nasal.</i>
in	ym	<i>thym</i> , thyme; no exceptions.
in	en	<i>agenda</i> , agenda; <i>appendice</i> , appendix; <i>Bengale</i> , Bengal; <i>Benjamin</i> , Benjamin; <i>examen</i> , examination; <i>Mentor</i> , Mentor; <i>pensum</i> , task, &c.:—Pronounce, tinh, a-jinh-da, a-pinh-diss, binh-gall, binh-ja-minh, èg-za-minh, minh-tor, pinh-sonh. <i>e</i> <i>ON nasal.</i>
on	um	<i>factotum</i> , agent; <i>Dunkerque</i> , Dunkirk; <i>romb</i> , rhomb:
on	un	—Pronounce, fac-to-tonh, don-kèrk, ronhbb.

## SECTION III.

## IRREGULAR COMBINED VOWELS, EMITTING SIMPLE SOUNDS.

a	ea	<i>il jugea</i> , he judged.
	ua	<i>qualité</i> , quality; <i>il conjugua</i> , he conjugated;—Pronounce, il ju-ja, ka-li-té, il conh-ju-gha.*
		<i>A long.</i>
â	ea	<i>tu jugeas</i> , thou judgedst.
â	ua	<i>tu conjuguas</i> , thou conjugatest:—Pronounce, tu ju-jâ, tu conh-ju-ghâ.
		<i>E close.</i>
é	ée	<i>année</i> , year; <i>je crée</i> , I create; <i>ils créent</i> , they create.
é	ai	<i>j'ai</i> , I have; <i>je sais</i> , I know; <i>je parlai</i> , I spoke; <i>je parlerai</i> , I shall speak; also in every preterite and future of verbs, ending in <i>er</i> .
é	eai	<i>je jugeai</i> , I judged.
é	uai	<i>je conjuguai</i> , I conjugated.
é	ué	<i>guérir</i> , to cure; <i>il a conjugué</i> , he has conjugated; and in <i>le guet</i> , the watchman.
é	ey	<i>Bey</i> , Bey; <i>Dey</i> , Dey.
é	œ	<i>œsophage</i> , œsophagus, and every where when œ is followed by a consonant.—Pronounce, ané, jeu cré, il cré, jé, jeu sé, jeu par-lé, jeu parl-ré, jeu jeu-jé, jeu conh-ju-ghé, ghérir, il a conhjughé, le ghé, bé, dé, é-zo-fajj.
		<i>E open.</i>
è	ai	<i>vrai</i> , true; <i>clair</i> , clear; <i>lait</i> , milk; <i>il avait</i> , he had; <i>il aurait</i> , he would have; also in every third person of all verbs.
è	ay	follows the above rule.
è	oi	<i>oi</i> , <i>voi</i> , <i>coi</i> , according to the old orthography, follow the above rule.
è	ei	<i>peine</i> , pain; <i>monseigneur</i> , my lord.

\* Whenever *gh* occurs in the pronunciation of any word, it is meant to point out, that *g* in the word itself is to have the hard sound.

è	eai	<i>geai</i> , jack-daw; <i>il jugeait</i> , he judged.
è	uai	<i>il conjuguaît</i> , he conjugated.
è	ue	<i>question</i> , question; <i>quel</i> , which; <i>guères</i> , scarcely; <i>guetter</i> , to watch:—Pronounce, vrè, clèr, lè, il a-vè, il ô-rè, pènn, monh-sè-gnieurr, (gn liquid), jè, il ju-jè, conh-ju-ghè, kès-tionh, kèl, ghèrr, ghè-té.

*E broad long.*

è	aî	<i>maître</i> , master; <i>paître</i> , to feed; every where.
è	ai	<i>palais</i> , palace; <i>mais</i> , but; <i>paix</i> , peace; <i>j'avais</i> , I had; <i>j'aurais</i> , I should have; every where with <i>a</i> mute at the end of <i>ais</i> or <i>ois</i> :
è	oi	<i>François</i> , French; <i>Anglois</i> , English; <i>Ecossois</i> , Scotch; <i>Irlandois</i> , Irish; <i>Portugois</i> , <i>Piedmontois</i> , <i>Hollandois</i> ; every where according to the old orthography, except the proper names ending with <i>ois</i> , mentioned in Section IV. on Diphthongs:
è	aie	<i>baie</i> , bay; <i>ils avaient</i> , they had; <i>ils auraient</i> , they would have; every where with <i>e</i> mute final, or <i>aient</i> :
è	oie	<i>monnaie</i> , money; and every where when ending in <i>oie</i> , according to the old orthography:
è	eai	<i>demangeaison</i> , itching, &c.
è	eaie	<i>ils jugeaient</i> , they did judge; every where with <i>eoient</i> also, according to the old orthography:
è	uaie	<i>ils conjuguaient</i> , they did conjugate; every where with <i>uoient</i> also:
è	ue	<i>guerre</i> , war; <i>quêter</i> , to beg; <i>guêtre</i> , gaiter:—Pronounce, mêttr, pêttr, pa-lê, mê, pê, ja-vê, jô-rê, franh-cê, anh-glê, é-ko-cê, ir-lanh-dê, por-tu-ghê, pié-monh-tê, ho-lanh-dê, bê, il za-vê, il zo-rê, mo-nê, dé-manh-jê-zonh, il ju-jê, il conh-ju-ghê, ghèrr, kê-tê, ghêtr.

*I short.*

i	ui	<i>qui</i> , who; <i>guide</i> , guide.—Pronounce, ki, ghidd.
---	----	---

*I long.*

i	ie	<i>amie</i> , friend; <i>vie</i> , life; <i>je prie</i> , I pray; <i>ils prient</i> , they pray; every where with <i>e</i> mute.—Pronounce, amî, vî, jeu prî, il prî.
---	----	---

*O short.*

o	ao	<i>aoriste</i> , aorist:
o	oi	<i>oignon</i> , onion:—Pronounce, e-ristt, o-gnon. (gn liq.)

o	eo	<i>flageolet</i> , flageolet :—Pronounce, fla-jo-lè. <i>O open.</i>
o	au	<i>Maure</i> , moor; every where with <i>r</i> :—Pronounce, morr. <i>O long deep.</i>
ô	au	<i>pauvre</i> , poor; no exceptions :
ô	eau	<i>chapeau</i> , hat; no exceptions :
ô	eo	<i>geole</i> , prison; <i>geolier</i> , jailer; <i>geolage</i> , prison fees.
ô	aô	<i>Saône</i> , a river in France :—Pronounce, pôvr, * sha-pô, jôll, jôl-lié, jô-lajj, sônn. <i>U long.</i>
û	eu	<i>vue</i> , sight; and in all parts of speech; <i>j'eus</i> , I had; <i>que j'eusse</i> , that I might have :
û	eu	<i>j'ai eu</i> , I have had; <i>gageure</i> , bet, &c.—Pronounce, vû, jû, keu jûss, jé û, ga-jûrr. <i>EU short.</i>
eu	ue	<i>que</i> , that; <i>guenilles</i> , rags; <i>guenon</i> , baboon; <i>querelle</i> , quarrel; <i>quenouille</i> , distaff; <i>quenotte</i> , child's tooth, &c.
eu	œu	<i>bœuf</i> , ox; <i>œuf</i> , egg, &c.—Pronounce, keu, gheunill, <i>liq.</i> gheu-nonh, keu-rèll, keu-nou-ill, <i>liq.</i> keu-nott, beuf, euf. <i>EU open.</i>
eu	œu	<i>sœur</i> , sister; <i>cœur</i> , heart, &c.—Pronounce, seurr, keurr. <i>EU long deep.</i>
œû	œu	<i>bœufs</i> , oxen; <i>œufs</i> , eggs, &c.
eû	eu	<i>feux</i> , fires; <i>bleus</i> , blu, &c.
eû	eue	<i>bleue</i> , blue, &c. adj. in the fem. gend.
eû	ueue	<i>queue</i> , tail, &c.—Pronounce, bêu, êu, fêu, blêu, kêu. <i>OU long.</i>
oû	ou	<i>nous</i> , we; <i>roux</i> , red; every where with <i>s</i> or <i>x</i> mute :
oû	oue	<i>roue</i> , wheel; <i>je loue</i> , I praise; <i>ils louent</i> , they praise, &c.
oû	aou	<i>Août</i> , August; <i>saoûl</i> , tipsy :—Pronounce, noû, roû, roû, jeu loû, il loû, soû. <i>AN nasal.</i>
an	aen	<i>Caen</i> , a town of Normandy in France :
an	aon	<i>Laon</i> , a town in France; <i>paon</i> , peacock; <i>faon</i> , fawn, &c.
an	œan	<i>Jean</i> , John; <i>mangeant</i> , eating, &c.

\*See note, page 24.

an	uan	<i>quantité</i> , quantity, &c.—Pronounce, kanh, lanh, panh, fanh; janh, manh-janh, kanh-ti-té. <i>IN nasal.</i>
in	aim	<i>faim</i> , hunger; every where else :
in	ain	<i>main</i> , hand; every where else :
in	eim	<i>Rheims</i> , a town in France; pronounce <i>e</i> final :
in	ein	<i>plein</i> , full; no exceptions :
in	uim	<i>guimpe</i> , wimple; no exceptions :
in	uin	<i>guinguette</i> , tea-garden; <i>quinquina</i> , Jesuit's bark, &c.—Pronounce, finh, minh, rinhas, plinh, ghinbpp, ghinh-ghètt, kinh-ki-na. <i>ON nasal.</i>
on	aon	<i>taon</i> , ox fly :—Pronounce, tonh. <i>UN nasal.</i>
un	eun	<i>à jeun</i> , fasting.—Pronounce, a junh.

## SECTION IV.

## DIPHTHONGS.

*A long.*

o-â	oi	<i>bois</i> , wood; <i>pois</i> , pea; <i>sois</i> , silk; every where with <i>s</i> and <i>e</i> mute :
ô-â	oi	<i>croire</i> , to believe; <i>croître</i> , to grow; <i>pouvoir</i> , to be able; <i>vouloir</i> , to be willing; <i>s'asseoir</i> , to sit down, &c.
o-â	oi	<i>Hibernois</i> , Irish; <i>Suédois</i> , Swedish; <i>Danois</i> , Danish; <i>Hongrois</i> , Hungarian; <i>Chinois</i> , Chinese; and all other names of nations, except those mentioned in the foregoing section on combined vowels :—Pronounce, bô-â, pô-â, sô-â, crô-âr, crô-âtr, pou-vô-âr, vou-lô-âr, sa-sô-âr, i-bêr-nô-â, sué-dô-â, da-nô-â, honh-grô-â, shi-nô-â. <i>E close.</i>
i-é	iai	<i>je confiai</i> , I trusted, in all verbs in <i>ier</i> :
u-é	uai	<i>je saluai</i> , I saluted; in all verbs in <i>uer</i> :
ou-é	ouai	<i>je jouai</i> , I played; in all verbs in <i>ouer</i> :—Pronounce, jeu conh-ti-é, jeu sa-lû-é, jeu joû-é.



*E open slender.*

i-è	iai	<i>il confiait</i> , he trusted; every where with <i>t</i> final:
u-è	uai	<i>il saluait</i> , he saluted; every where with <i>t</i> final:
o-è	ouai	<i>il jouait</i> , he played; every where with <i>t</i> final:
o-è	oi	<i>roi</i> , king; <i>foi</i> , faith; <i>moi</i> , me; every where with <i>oi</i> final:—Pronounce, <i>il conh-fi-è</i> , <i>il sa-lû-è</i> , <i>il jou-è</i> , <i>rô-è</i> , <i>fô-è</i> , <i>mô-è</i> .

*E open broad.*

i-è	iai	<i>je confiais</i> , I trusted; every where with <i>s</i> final:
u-è	uai	<i>je saluais</i> , I saluted; every where with <i>s</i> final:
ou-è	ouai	<i>je jouais</i> , I played; every where with <i>s</i> final:
i-è	iaie	<i>ils confiaient</i> , they trusted; every where with <i>iaient</i> :
u-è	uaie	<i>ils saluaient</i> , they saluted; every where with <i>uaient</i> :
ou-è	ouaie	<i>ils jouaient</i> , they played; every where with <i>ouaient</i> : Pronounce, <i>jeu conh-fi-è</i> , <i>jeu sa-lû-è</i> , <i>jeu jou-è</i> , <i>il conh-fi-è</i> , <i>il sa-lû-è</i> , <i>il jou-è</i> .

*I*

u-i	ui	<i>aiguille</i> , needle; <i>aiguiser</i> , to sharpen, and derivatives: —Pronounce, <i>é-güill</i> , (ll <i>lig.</i> ) <i>é-güi-zé</i> .
-----	----	--

*OU*

ou-a	ua	<i>équateur</i> , equator; <i>lingual</i> , lingual; <i>quadrupède</i> , quadruped; and every where else with <i>gua</i> , and <i>qua</i> followed by <i>d</i> or <i>t</i> :—Pronounce, <i>é-kou-a-teur</i> , <i>linh-gou-al</i> , <i>kou-a-dru-pèdd</i> .
------	----	--

*AN nasal.*

i-an	ien	<i>patient</i> , patient; every where with <i>nt</i> final, except in verbs ending in <i>enir</i> :—Pronounce, <i>pa-ci-anh</i> .
------	-----	---

*IN nasal.*

i-in	ien	<i>bien</i> , well; <i>chien</i> , dog; every where with <i>n</i> not followed by consonants, except in verbs in <i>enir</i> ; as, <i>je viens</i> , I came; <i>il vient</i> , he comes; which preserve the sounds of <i>i-inh</i> :—Pronounce, <i>bi-inh</i> , <i>chi-inh</i> , <i>jeu vi-inh</i> , <i>il vi-inh</i> .
------	-----	---

*Double sound of Y.*

o-è-i	oy	<i>royal</i> , royal; <i>effroyable</i> , frightful; <i>moyen</i> , means; <i>loyer</i> , rent, &c.; every where with <i>oy</i> :—Pronounce, <i>rô-è-ial</i> , <i>è-frô-è-i-abl</i> , <i>mô-è-i-inh</i> , <i>lô-è-i-è</i> .
-------	----	---

*Simple sound of Y.*

éi	ay	<i>pays</i> , country; <i>paysage</i> , landscape; <i>payer</i> , to pay; <i>crayon</i> , pencil; and every where with <i>ay</i> :
é-i	eye	<i>paye</i> , pay; <i>abbaye</i> , abbey; and every where with <i>aye</i> :

a-i-in	ayen	payen, pagan, only in this word :—Pronounce, pé-ī, pé-ī-zajj, pé-ī-é, cré-ī-onh, pé-ī, abé-ī, pa-ī-inh.
		<i>Liquid Sounds:</i>
a-ī	ai	travail, work; paille, straw; every where else:
e-ī	ei	soleil, sun; abeille, bee; every where else:
eu-ī	eui	deuil, mourning; feuille, leaf; every where else:
eu-ī	œi	œil, eye; œillet, pink; and derivatives:
eu-ī	oui	fenouil, fennel; rouille, rust; every where else :— Pronounce, with the liquid l, tra-va-īll, pa-īll, so-le-īll, a-bè-īll, deu-īll, feu-īll, eu-īll, eu-ī-īllê, feu-nou-īll, rou-īll.

### Remarks on Nasal Sounds.

Although French grammarians and lexicographers agree pretty nearly, on the whole, as to the pronunciation of the French language, yet they sometimes differ. Catineau, and Levizac, for instance, differ as to the pronunciation of *ennoblir*, to ennoble or exalt. Catineau says it should be pronounced *an-noblir*, with the nasal sound, and Levizac, that it ought to be *a-no-blir*, without it. We are inclined to follow Catineau rather than Levizac, because his pronunciation shows the difference between the above verb and another spelt *anoblir*, which means to create or make a nobleman.

Not having room to explain the different views of French grammarians, on the pronunciation of *enn*, we shall content ourselves with advising the student to pronounce them, in *ennui*, weariness, and elsewhere, as *anh*, nasal; pronounce, *anh-nui*: but *enn* in *ennemi*, enemy; in *étrenner*, to handse; in *moyennant*, by the means of, &c. reject the nasal sound, and are pronounced, as è-n-mi, é-trè-né, moè-īè-nanh.

### General Rules on Nasal Sounds.

*Am, an, em, en, im, in, om, on, um, un*, followed by any consonant but *m* or *n*—as, *ambre*, amber; *dent*, tooth; *insulte*, insult; *onde*, wave; *umblé*, umber—are invariably sounded nasal; but when followed by a vowel—as, *amour*, love; *énigme*, enigma; *inimitié*, hostility; *onéreux*, burthensome; *univers*, universe—the nasal sound ceases :—Pronounce, *anhbr, danh, inh-sult, anhdd, onhbl, a-mour, é-nigm, i-ni-mi-tié, o-né-reû, u-ni-veûr*.

### Suppression of the Nasal Sound.

The nasal sound in certain cases, as when *n* is connected with the following vowel, is recommended by some grammarians to

be used, and by others to be omitted. But we would recommend the learner to suppress it, the French language being already too much loaded with nasal sounds. It therefore follows that such phrases, as *un homme*, a man; *bon écolier*, good scholar; *mon orange*, my orange; *on a*, we have; *on est*, we are; *bien utile*, very useful; *en ami*, as a friend; and others of the same nature, have their nasal sound suppressed, and are sounded as *u-nomme*, *bo-nécolier*, *mo-norange*, *o-na*, *o-nest*, *biè-nutile*, *a-nami*, &c. The nasal sound is also suppressed in *Monsieur*, Sir:—Pronounce, *Mo-cieu*.

However, in the case of *un ami*, a male friend; and *une amie*, a female friend; we would recommend the learner to use the nasal sound in the masculine *un*, lest it might be taken for the feminine:—Pronounce, *unh-nami*.

#### Observations on Diphthongs.

According to the best French authorities on pronunciation, Féraud, Gatel, Domergue, Lavaux, Masson, Lemarre, Catineau, Levizac, and Boinvilliers, it appears that the pronunciation of the diphthong *oi*, *oy*, is quite arbitrary. Some say they should be sounded as *oè*, others as *oê*, a third party as *oa*, a fourth as *oâ*, and a fifth as *ou-è*, *ou-ê*, *ou-a*, *ou-â*. Others again pretend that *oi*, *oy*, final, or followed by any consonant, but *s* and *x*, should be pronounced as *oè*, and when followed by *s*, *x*, or *e* mute, as *oâ*.

Preferring a middle course, we have adopted the last mentioned manner of pronouncing *oi* and *oy*; thus, *oi* final or followed by consonants, except *s*, *x*, as *roi*, king, *droit*, right, &c. is sounded as *ro-è*, *dro-è*, and *oi* followed by *s*, *x*, or *e* mute, as *bois*, wood, *foie*, liver, is sounded as *bo-â*, *fo-â*. As for *oy* in *royal*, royal, *broyer*, to grind, and all those words having *oy*, they are sounded as *roè-ial*, *broè-ié*.

The above observations are brought forward to show on what delicate ground the French pronunciation stands, and how careful critics ought to be in attempting to give a decision, when even veteran French grammarians differ in their opinions.

## SECTION V.

### SINGLE IRREGULAR CONSONANTS.

		C.
S	C	<i>Cité</i> , city; <i>ceux</i> , those; <i>forçât</i> , criminal; <i>leçon</i> , lesson; <i>reçu</i> , received, &c.

G	C	<i>Second, second; and derivatives; Czar, Czar; reine claupe, green gage, &amp;c.</i>
SH	C	<i>Vermicelle, vermicelli; violoncelle, violoncello:—Pronounce, ci-té, ceû, for-sâ, l-sonh, r-su; z-gonh, g-zar, rênn-glôdd; vèr-mi-shèll, vio-lonh-shèll.</i>
		<i>D.</i>
T	D	<i>Grand homme, great man; and Répond-il? does he answer; quand il parle, when he speaks; de fond-en-comble, utterly; pied-à-terre, a place of call; pied-à-cap, cap-a-pee; every where before vowels:—Pronounce, granh-tomm, réponh-til, kanh-til parl, deu fonh-tanh-conhbl, pié-ta-tèrr, pié-ta-cap.</i>
		<i>F.</i>
V	F	<i>Neuf enfans, nine children; neuf hommes, nine men; every where before vowels, excepting neuf en tout, nine in all; neuf à dîner, nine to dine, &amp;c.—Pronounce, neu vanh-fanh, neu vomm.</i>
		<i>G.</i>
J	G	<i>Age, age; genre, gender; agir, to act; every where else, where g is followed by e, i.</i>
K	G	<i>Gangrène, gangrene; bourg, borough; suer sang et eau, to toil; rang élevé, high rank, and every where else before a word essentially connected with the preceding one; g is mute in Edimbourg, and other towns ending in bourg:—Pronounce, âjj, janhr, a-jir, kanh-grènn, bourk, suésanh-ké-ô, ranh-kèl-vé, é-dinh-bour.</i>
		<i>L.</i>
liq.	L	<i>This letter is irregular when it has the liquid sound.</i>
		<i>M.</i>
nas.	M.	<i>Camp, camp. This letter when preceded by a vowel, and followed by a consonant, assumes at all times a nasal sound:—Pronounce, kanh.</i>
		<i>N.</i>
nas.	N	<i>Enfant, child. This letter, when preceded by a vowel, and followed by a consonant, assumes at all times the nasal sound:—Pronounce, anh-fanh.</i>
		<i>S.</i>
Z	S	<i>Usage, usage; every where else between two vowels, except in a few words, as parasol, monosyllable, vraisemblance, and derivatives; s is also as z in second, Sedan, and derivatives.—Pronounce, û-zajj,</i>

		pa-ra-sol, mo-no-si-lab, vrè-sanh-blanhss, z-gonh, z-danh.
		T.
S	T	<i>Patience</i> , patience; and in all words ending in <i>étie</i> , <i>itie</i> , <i>tial</i> , <i>tiel</i> , <i>tieux</i> , <i>tient</i> , and in proper names ending in <i>tien</i> :—Pronounce, pâ-cianhss, é-cî, i-cî, ci-al, ci-èl, ci-eû, ci-anh.
		W.
V	W	<i>Warwick</i> , <i>Washington</i> , <i>Westphalie</i> , <i>Wallon</i> , <i>Wirtemberg</i> , &c.
OU	W	<i>Wilna</i> , <i>Wigh</i> , <i>Wisk</i> , <i>Wiski</i> , &c.
SS	W	<i>Law</i> , a proper name.—Pronounce, va-ric, vâ-zinh-tonh, vès-fa-li, va-lonh, vir-tinh-bèrg, oûil-na, oûigg, oûisk, oûis-ki, lass.
		X.
K	X	<i>Excellent</i> , excellent; wherever <i>x</i> is followed by <i>c</i> .
KS	X	<i>Axiome</i> , axiom; and all words having <i>axi</i> , <i>axe</i> , <i>axo</i> .
GZ	X	<i>Exemple</i> , example; and in all words having <i>exa</i> , <i>exi</i> , <i>exo</i> , <i>exu</i> .
SH	X	<i>Dom Quixote</i> , Don Quixote.
SS	X	<i>Six</i> , six; <i>dix</i> , ten; <i>soixante</i> , sixty; <i>soixantaine</i> , and a few proper names.
Z	X	<i>Deuxième</i> , second; <i>sixième</i> , sixth; <i>dixième</i> , tenth; <i>dixaine</i> , <i>sixaine</i> , and a few other words:—Pronounce, èk-cè-lanh; ak-ci-o-mm; èg-zanh-pl; Donh-Kishott or Ghishott; siss, diss, soè-sanh-tènn; doû-zièmm, sî-zièmm, dî-zènn, sî-zènn.

## SECTION VI.

### IRREGULAR COMBINED CONSONANTS.

		CC.
KS	CG	<i>Accent</i> , accent; <i>accident</i> , accident; wherever the last <i>c</i> is before <i>e</i> or <i>i</i> :—Pronounce, ak-sanh, ak-si-danh.
		CH.
K	CH	<i>Chaos</i> , chaos; <i>choeur</i> , chorus; <i>chiromancie</i> , chiro-

		mancy; in all words having <i>ch</i> followed by a consonant; as <i>Christ</i> , <i>Christ</i> ; <i>technique</i> , technical; and others from the Greek, used for arts and sciences:—Pronounce, ka-ô, keurr, ki-ro-manh-sî, krisst, tèk-nik.
SH*	CH	<i>Chymie</i> , chemistry; <i>architecte</i> , architect; <i>monarchie</i> , monarchy; <i>anarchie</i> , anarchy; <i>archevêque</i> , archbishop; and in all other words used for common purposes; as <i>chapitre</i> , chapter; <i>chapeau</i> , hat, &c. —Pronounce, shî-mî, ar-shî-tèct, mo-nar-shî, a-nar-shî, ar-sheu-vêk, <i>CHM.</i>
GM	CHM	<i>Drachme</i> , drachm:—Pronounce, dragmm. <i>GG.</i>
GJ	GG	<i>Suggérer</i> , to suggest; wherever the last <i>g</i> is before <i>e</i> or <i>i</i> :—Pronounce, sug-jé-ré. <i>GH.</i>
G hard	GH	<i>Borghese</i> , <i>Berghem</i> ; in every proper name:—Pronounce, bor-ghèzz, bèr-ghèmm. <i>MN.</i>
N	MN	<i>Automne</i> , autumn; <i>damner</i> , to damn; <i>condamner</i> , to condemn; <i>solemniser</i> , to solemnize; and derivatives:—Pronounce, ô-tonn, da-né, conh-da-né, so-la-nizé. <i>LL.</i>
LL	LL	<i>Illégal</i> , illegal; <i>illustre</i> , illustrious; wherever <i>il</i> signifies a negation or an affirmation:—Pronounce, il-lé-gal, il-lustr.
MM	MM	<i>Immortal</i> , immortal; <i>immobile</i> ; immovable; wherever <i>imm</i> signifies a negation; and also in <i>Emmanuel</i> , a proper name; but sound only one <i>m</i> in other words beginning with <i>emm</i> ; as, <i>emmener</i> , to carry away; <i>emmaillôter</i> , to swaddle:—Pronounce, imm-mor-tèl, imm-mo-bil, anh-m-né, anh-mail-loté, (ll liq.) <i>NN.</i>
NN	NN	<i>Innombrable</i> , innumerable; <i>innavigable</i> , innavigable; wherever <i>inn</i> has a negative force, except in <i>inno-</i>

\* The above *sh* is sounded as in the French word *shérif*, sheriff, the pronunciation of which, in every pronouncing dictionary, is *chérif*.

		cent, innocent, and derivatives, in which words one n only is sounded:—Pronounce, inn-nonh-brabl, inn-na-vi-gabl; i-no-sanh.
		<i>PH.</i>
F	PH	<i>Philosophie</i> , philosophy; <i>phthisie</i> , consumption; <i>apophthegme</i> , apophthegm; wherever <i>ph</i> is met with:—Pronounce, fi-lo-so-fi, f-ti-zl, a-pof-tègm.
		<i>PT.</i>
T	PT	<i>Baptême</i> , baptism; <i>sculpture</i> , sculpture; <i>compter</i> , to count; <i>comptoir</i> , counter; <i>discompter</i> , to discount; <i>promptitude</i> , promptitude; and derivatives:—Pronounce, ba-tèmm, skul-turr, conh-té, conh-tôâr, dis-conh-té, prnh-ti-tudd,
		<i>RR.</i>
RR	RR	<i>Irregulier</i> , irregular; wherever <i>ir</i> signifies a negation: Pronounce, ir-ré-gu-lié.
		<i>SC.</i>
S	SC	<i>Science</i> , science; <i>sceptre</i> , sceptre; wherever <i>c</i> is before <i>e</i> or <i>i</i> ; except in words ending in <i>escence</i> , <i>is-cence</i> ; as, <i>adolescence</i> , youth; where <i>sc</i> is sounded as <i>ss</i> :—Pronounce, sianhss, sèptr, a-do-lès-sanhss.
		<i>SCH.</i>
SH	SCH	<i>Schisme</i> , schism; wherever <i>sch</i> is before <i>e</i> or <i>i</i> :—Pronounce, shissm.
		<i>STM.</i>
SM	STM	<i>Asthme</i> , asthma; <i>isthme</i> , isthmus:—Pronounce, assmm, issmm.
		<i>TH.</i>
T	TH	<i>Panthéon</i> , pantheon; <i>méthode</i> , method; <i>arithmétique</i> , arithmetic; and every where else:—Pronounce, panh-té-onh, mé-todd, a-rit-mé-tik.

## SECTION VII.

## • FINAL MUTE CONSONANTS.

THE learner, before he begins to read, ought to know that in French the final consonants are always articulated; for example,

although we say *un sac*, a sack, with *c* articulated, it does not follow that we ought to say *du tabac*, snuff, with *c* articulated. The following will show the most part of words having a mute consonant:—

## B.

Do not pronounce this letter in *plomb*, *surplomb*, *d'aplomb*:—Pronounce, *plonh*, *sur-plonh*, *da-plonh*.

## C.

Reject this final consonant in *tabac*, *estomac*, *marc*, *lacs*, *banc*, *blanc*, *flanc*, *franc*, *clerc*, *échecs*, *cric*, *porc*, *broc*, *croc*, *instinct*, *jonc*, *tronc*, *donc*, before a consonant, and in *almanach*, but sound it every where else:—Pronounce, *ta-ba*, *ès-to-ma*, *mar*, *la*, *banh*, *blanh*, *flanh*, *franh*, *clèrr*, *é-shê*, *cri*, *porr*, *bro*, *inhs-tinh*, *jonh*, *tronh*, *donh*, *al-ma-na*.

## D.

The final *d* is silent in *piéd*, *froid*, *nid*, *chaud*, *bord*, *sourd*, *grand*, *second*, *je vends*, *il vend*, and in almost every other word; for it is only in *sud*, *sid*, *éphod*, *sund*, and in proper names, that *d* is articulated:—Pronounce, *pié*, *frûâ*, *ni*, *shû*, *borr*, *sourr*, *granh*, *z-gonh*, *jeu vanh*, *il vanh*.

## F.

Do not articulate the final *f* in *clef*, *cerf*, *éteuf*, *chef-d'œuvre*, *œuf-frais*, *cerf-volant*, *baillif*, *bœufs*, *œufs*, *nerfs*, *œufs-frais*, and in all other compound words:—Pronounce, *clé*, *sèrr*, *é-teu*, *shé-deuvr*, *eu-frê*, *sèrr-vo-lanh*, *ba-illi*, (*il liq.*) *beû*, *eû*, *nèrr*, *eû-frê*.

## G.

Take care not to sound *g* in *rang*, *sang*, *étang*, *hareng*, *seing*, *poing*, *faubourg*, *vingt*, *doigt*, *legs*, *sang-sue*, *sang-froid*, *vieux-vingt*; at the end of all names of towns, as *Petersbourg*, and in *Regnard*:—Pronounce, *ranh*, *sanh*, *é-tanh*, *ha-ranh*, *cinh*, *poinh*, *fû-bour*, *vinh*, *doé*, *lé*, *sanh-sû*, *sanh-froê*, *vieu-zoinh*, *pé-tèr-zbour*, *r-nar*.

## L.

Pronounce the following words without articulating the *l*:—*baril*, *chenil*, *fil*, *fusil*, *fraisil*, *gril*, *gentil*, *nombril*, *outil*, *sourcil*, *pouls*, and *saoul*;\* also these proper names, *La Rochefoucauld*, *Arnauld*, *Dessault*, *Guérout*, &c.:—Pronounce, *ba-ri*, *shni*, *fi*, *fû-si*, *frê-zi*, *gri*, *janh-ti*, *nonh-bri*, *ou-ti*, *sour-ci*, *pou*, *sou*; *la-rosh-fou-kû*, *ar-nû*, *dé-sû*, *ghé-rou*.

---

\* See Observations on Liquid Sounds subjoined to this section.



## M, N.

Be extremely careful not to sound, in any manner, either of these two letters when they are final, for fear of destroying the nasal sound, except in those places mentioned in Section IX. on the connexion of words; and in the following words—*item, hem, muséum, forum, palladium, rum, amen, éden, hymen, and solen*:—Pronounce, i-tèmm, hèmm, mu-zé-omm, forumm, pal-la-di-omm, romm, a-mèn, é-dènn, i-mènn, so-lènn.

## P.

Do not articulate this letter in *camp, champ, coup, loup, corps, exempt, prompt, galop, sirop, drap, sept, temps, je romps, il corrompt*, and derivatives; and in *trop* and *beaucoup* before a consonant:—Pronounce, kanh, shanh, cou, lou, corr, èg-zanh, pranh, ga-lo, si-ro, dra, sètt, tanh, jeu ronh, il co-ronh.

## Q.

Avoid pronouncing *q* in *cinq* and *coq* before a consonant, as *cinq livres, coq-d'inde, &c.*; sound it every where else:—Pronounce, cinh livr, co-dinhdd.

## R.

Observe that the letter *r* is silent in an immense number of words ending in *ger, cher, iller*, as *danger, cocher, métier, oreiller*, and in all verbs of the first termination ending in *er*: it is mute also in *monsieur, messieurs*; but it must be articulated in the following words:—*amer, cancer, cuiller, cher, enfer, fer, fier, hier, hiver, lucifer, machefer, mer, stathouder*; and in those ending in *ar, ir, or, ur, air, our, eur*:—Pronounce, danh-jé, co-shé, mé-tié, o-rè-i-llé, (ll liq.) mo-cieu, mé-cieu, a-mér, canh-cèrr, ku-i-llèr, (ll liq.) shèrr, anh-fèrr, fèrr, i-èrr, i-vèrr, lu-ci-fèrr, mash-fèrr, mèrr, sta-tou-dèrr.

## S.

Do not pronounce this letter in the plural of substantives, nor at the end of any word, except in those cases mentioned in Section IX. p. 33, on the Connexion of words, and in the following words—*atlas, hélas, vasistas, aloès, bis, grutis, jadis, lapis, sis, vis, éthiops, pathos, agnus, blocus, chorus, hiatus, phébus, prospectus, rébus, sinus, en-sus, ours*; and in all proper names, as *Gil Blas, Brutus, Vénus, Minos*; suppress *st* in *Jesus-Christ*.—Pronounce, at-lass, hé-lass, va-sis-tass, alo-ès, biss, gra-tièw, jâ-diss, siss, viss, é-tiopss, pa-toss, ag-nuss, blo-cuss, ko-russ, hi-a-tuss, fé-buss, pros-pèc-tuss, ré-buss, si-nuss, anh-suss, ourss, jû-blass, bru-tuss, vé-nuss, mi-noss, jézu-kri.

## T.

Do not articulate this consonant at the end of any word whatever, except in those cases mentioned in Section IX. on the connexion of words, and in the following words, *fat, mat, opiat, exact, rapt, yacht, licet, est, ouest, sept, zest, correct, et cetera, granit, huit, prétérît, strict, tacit, transit, le Christ, zenith, dot, ut, brut, lut, luth, chut*, and in *bismuth*; *t* is mute in *et*, conjunction:—Pronounce, *fatt, opiatt, èg-zactt, raptt, iatt, li-cètt, èstt, ouèstt, sètt, zèstt, co-rèctt, ètt cé-té-ra, gra-nitt, huitt, pré-té-nitt, -strictt, ta-citt, tranh-zitt, leu cristt, zé-nitt, dott, utt, brutt, lutt, lutt, shutt, bis-mutt.*

## X.

Do not articulate this letter at the end of any word whatever, nor in the plural of the article or of the substantive, or other words, except in those cases mentioned in Section IX. on the connexion of words, and in *climax, index, phénix, sphinx, thorax, préfix, linx, onix*; and in proper names, as *Fox, Pollux, &c.*—Pronounce, *cli-makss, inh-dèkss, fé-nikss, sfinkss, to-rakss, pré-fikss, linhkss, o-nikss, fokss, pol-lukss.*

## Z.

Never sound this letter when final, except where it is mentioned in Section IX. on the union of words, and in a few proper names, as *Rhodes, Metz, Alvarez, &c.*—Pronounce, *ro-dèss, mèss, al-va-rèss.*

Although the articulating, or not articulating, of the above final consonants does not affect the language materially, it is nevertheless of the utmost importance, when reading, to refer often to the above rules, so as to make one's self master of them; for the articulation of a final consonant that ought to be mute is sufficient to distinguish a foreigner from a native of France. So much for the necessity of knowing all these exceptions by heart.

## OBSERVATIONS ON LIQUID SOUNDS.

Next to the nasal sound, the liquid sounds of *l* or *gn* are the most difficult to attain in the French language. All efforts, even with physical demonstration, are nearly in vain, in endeavoring to explain the organic powers of these liquid sounds. Suffice it to say, that they are sounds which give melody to the language, and are by no means to be neglected while speaking French, as many persons do.

The following words will show nearly all that can be said upon the French liquid *L*. In the mean time, the learner may be ap-

prized, that the Italian plural article *gli*, the, is a perfect representation of the French liquid sound.

*L single liquid.*

1st. *L* single is invariably liquid in all words ending in *ail*, *eil*, *euil*, and *ouil*, as *sérail*, seraglio; *conseil*, council; *deuil*, mourning; *fenouil*, fennel.

2dly. It is also liquid in *Avril*, April; *babil*, prattling; *persil*, parsley; *grésil*, small hail; *mil*, millet; *fenil*, hay-loft. Let *l* single final be sounded hard every where else.—Pronounce, liquid, *séra-ill*, *consè-ill*, *deu-ill*, *feunou-ill*, *avri-ill*, *babi-ill*, *pèrsi-ill*, *grèzi-ill*, *mi-ill*, *feuni-ill*.

*LL double liquid.*

1st. *LL* are invariably liquid in all words having *aille*, *cille*, *cuille*, and *ouille*, medical or final.

2dly. They are also liquid in all words having *ille*, as *fille*, girl; but there are some exceptions, where they are sounded hard. 1. In all proper names, as *Achille*. 2. In names of towns, as *Lille*. 3. In three adjectives, *imbécille*, fool; *mille*, thousand; *tranquille*, tranquil. 4. In a few substantives, as *calville*, a sort of apple; *vaudeville*, a song; *mille*, mile; *pupille*, pupil; *ville*, town; *sibylle*, sibyl; and a few others. 5. In all words in which *ll* are sounded in separate syllables, as *illégal*, &c.—Pronounce liquid, *fi-ill*, and hard, *a-shil*, *lil*, *inh-bé-cil*, *mil*, *tranh-kil*, *cal-vil*, *vôd-vil*, *mil*, *pu-pil*, *vil*, *si-bil*, *il-lé-gal*.

*Suppression of the Liquid Sound of l.*

The affectation of certain persons in dropping the liquid sound in words, as *ma fi-ie*, my girl; *un bi-iet*, a card; *une bata-ie*, a battle; *le sole-ie*, the sun, &c. for *ma fille*, *un billet*, *une bataille*, *le soleil*—renders it necessary to guard the learner against that vicious pronunciation. It is but too true, that at Paris the custom is to suppress the liquid sound almost every where, notwithstanding the recommendations of the most celebrated French lexicographers, as *Boiste*, *Gattel*, *Catineau*, *Masson*, *Boinvilliers*, and, above all, the *Academy*. But this is not a reason why it should be imitated in foreign countries.

At all events, the learner is to know, that nothing short of pronouncing fully the liquid sound in all words, as mentioned in the above rule, will ever make him efficient in the pronunciation of the French language. The efforts of the learner, therefore, ought to be directed towards the liquid pronunciation of the *l*, and he should by no means desist until he has mastered it completely. If afterwards circumstances require that it should be sup

pressed, then it may be done, as he has acquired the power of articulating the liquid sound.

### GN Liquid.

Let *gn* be sounded liquid, in *regner*, to reign; *saigner*, to bleed; *agneau*, lamb; *compagnon*, friend; *magnifique*, magnificent, nearly like *gn* in the English word *bagnio*; and in all other words having *gn*, except in the following cases, where *g* and *n* are both sounded:

1st. In all words beginning with *gn*, as *gnomon*, *gnomon*:

2dly. In all words having *stag*, *steg*, *stig*, as *stagnation*, *stagnation*, &c.

3dly. In *ignition*, *ignition*; *magnésie*, *magnesia*; *magnétique*, *magnetic*; *inexpugnable*, *inexpugnable*; *imprégnation*, *impregnation*; and derivatives.—Pronounce *gn* liquid in *ré-gnîe*, *se-gnîe*, *a-gnîo*, *conh-pa-gnîonh*, *ma-gni-fic*—and *gn* hard in *g-no-momm*, *stag-nâ-cîonh*, *ig-nî-cîonh*, *mag-né-zi*, *mag-né-tic*, *i-nêks-pug-nabl*, *inh-prèg-nâ-cîonh*.

## GENERAL REMARKS ON CONSONANTS.

### H aspirated.

The rules concerning *h* aspirated, or mute, being rather numerous and perplexing, we shall merely say, 1st. That *h* is aspirated in *héros*, *heroes*, but not in its derivatives. 2d. That *h* initial is never aspirated, but in words implying great moral or physical powers; as, *haut*, high; *hideux*, hideous; *hurler*, to howl; *hair*, to hate; *honte*, shame; *heurter*, to hurt; *hardi*, bold, &c. 3d. That *h* medial is never aspirated but in words compounded like those mentioned above; as, *s'enhardir*, to grow bold, from *hardi*. 4th. That *h* after a consonant, as in *rhétorique*, *rhetoric*; *thé*, tea; *Elisabeth*, *Elisabeth*, is, in all cases, invariably mute. See *ch*, *ph*, Section VI.

### Double Consonants.

Though there are few cases in which double consonants are articulated in French, they are too numerous to find a place here; but the student, by remembering to sound two consonants in *ill*, *imm*, *inn*, *irr*, and *iss*, when the prefixed or initial syllable contains a negation, as *dissonance*, *discordance*, cannot err materially while conversing:—Pronounce, *dis-so-nan-hes*.

## SECTION VIII.

## E MUTE OR GUTTURAL.

*Of the Pronunciation of the two unaccented e's, called e mute and e guttural.*

In conversation, as well as in familiar reading, the final unaccented *e* in dissyllables, *jeu*, judge; in trisyllables, as *honnête*, honest; and in polysyllables, as *charitable*, charitable, is invariably mute, or faintly uttered, and presents no difficulty whatever.—But when the unaccented *e* is final, as in the monosyllables *le*, the; *je*, I; *mé*, me; *te*, thee; *se*, himself; *le*, it; *que*, which; *ce*, that; *de*, of; *ne*, not; and medial in polysyllables, as in *jugement*, *honnêtement*, and *volontairement*; judgment, honestly, and voluntarily; its pronunciation offers many irregularities owing to its position, for *e* is pronounced sometimes with the guttural sound, whereas at other times it is mute.

*Medial unaccented e.*

The medial unaccented *e* is mute, or faintly sounded, in all parts of speech, whether dissyllables, trisyllables, or polysyllables.

Parts of Speech.	Examples.		Pronounce,
Article	De la,	some	D-la
Substantive	Jugement,	judgment	Juj-manh
Adjective	Chancelant	wavering	Shanh-s-lanh
Pronoun	Cela, lequel,	that, which	S-la, l-qèl
Verb	Vous serez,	you will be	Voù s-ré
Do.	Ils seraient,	they might be	Il s-ré
Do.	Venir	to come	V-nir
Do.	Soutenir,	to maintain	Sout-nir
Adverb	Volontairement,	voluntarily	Vo-lonh-tèr-manh
Preposition	Au delà,	beyond	ô d-la
Conjunction	à mesure,	in proportion	a m-zurr

*One final unaccented e.*

The final unaccented *e* is mute in the article *le*, the; the pronouns, *je*, *me*, *te*, *se*, *le*; *ce*, *que*; the preposition *de*; the conjunction *que*; and the negation *ne*.

Examples.		Pronounce,
Je vendais	I did sell	J-van-dê
Vous ne vendiez pas	You did not sell	Vounn-vanh-dié-pâ
Vendez-le moi	Sell it to me	Vanh-dél- moè

*Two final unaccented e's.*

When the medial or final unaccented *e* is found in two successive monosyllables, the first is pronounced with the guttural sound, and the second is mute, so as to avoid either two successive guttural sounds, or two mute *e*'s.

Examples.		Pronounce,
Je le vendais	I did sell him	Jeul-vanh-dê
Me le vendait-il ?	Did he sell it to me ?	Meul-vanh-dè-til ?
Je ne vendais pas <sup>1</sup>	I did not sell	Jeunn-vanh-dê-pa
Ne le vendez pas	Do not sell it	Neul-vanh-dê-pâ

*Three final unaccented e's.*

When the unaccented *e* is found in three successive syllables, it is the custom to pronounce the *e* of the middle syllable with the guttural sound, and the first and last *e* are considered as mute; it follows then, that out of three unaccented *e*'s, only one is sounded. Nevertheless, some prefer to sound the first and last, and to suppress the middle *e*.

Examples.		Pronounce,
Je me le vendais	I did sell it myself	J-meul-vanh-dê*
Je ne me vendais pas	I did not sell it myself	J-neumm-vanh-dê pâ
Je ne le vendais pas	I did not sell it	J-neul-vanh-dê pâ
C'est ce que je vendais	It is what I did sell	Cè-skeujj-vanh-dê

*Four final unaccented e's.*

When the unaccented *e* is met with in four successive syllables, the first and the third *e* have the guttural sound, and the second and fourth are mute.

Examples.		Pronounce,
Je ne me le vendais pas	I did not sell it to me	Jeunn-meul-vanh-dê pâ
Il dit que je ne le vendais pas	He says I did not sell it	Il di keu j-neul-vanh-dê pâ
Il dit que je me le vendais	He says I did sell it to myself	Il di keu j-meul vanhdê
Je n'ai plus de ce que je vendais	I have no more of what I sold	J-né plû deuss-keu j-vanh-dê

\* Or, jeumm leu vanhdê, &c.

*Recapitulatory Example of Pronunciation of the guttural and e mute.*

*Je vous le dis encore, quand est-ce que vous me paierez le livre que je vous ai vendu.*

I ask you again, when will you pay me for the book I have sold you?

Pro.—*J-voul-dî-zanh-cor-kanh-têss-keu-voumm-pé-rél-livr-keuij-voû-zé-vanh-du.*

From this last example it appears, that, out of twenty-five syllables of which it is composed, only sixteen are heard in conversation or familiar reading.

Thus it has been shown where the unaccented *e* ought to be mute, and where it ought to have the guttural sound. In the observance of the above rules, is laid the basis of that fluency of speech which is so much required in conversation; and it is to the same observance, that the rapidity of delivery ascribed to the French nation is partly owing. The learner ought to know, that his inability in understanding a native of France, is caused chiefly by his ignorance of the practice concerning *e* mute or guttural.

## SECTION IX.

### CONNEXION OF WORDS.

WHEN a word in French is necessarily followed by another, the final consonant of the first word is usually joined to the initial vowel of the last, as *je vous aime*, I love you, read *j vou zèmm*. As the verb here must necessarily be preceded by the pronoun objective, the final consonant then must be joined to the initial vowel. Again, *un grand homme*, a great man, read *un gran tomm*, because, in this case, the substantive is qualified or essentially affected by the adjective. When, on the contrary, an adjective follows a substantive, the union does not take place, for this reason, that a substantive can never qualify an adjective, whereas adjectives qualify substantives. Several examples of all the parts of speech shall now be given, so as to render the observations on the connexion or junction of words or letters plain and intelligible.

*The small curve which is made use of between the two words points out the junction.*

*The Article or Noun of Number before the Substantive.*

	Examples.	Pronounce,
Les	The friends	Lê za-mî
Des	Of children	Dê zanh-fanh
Aux	To arms	ô zarm

*The Adjective before the Substantive.*

	Examples.	Pronounce,
Grand	Great man	Granh tomm
Bon	Good scholar	Bo né-co-lié
Faux	False friends	Fô za-mî
Mauvais	Bad work	Mô-vê zou-vraj

*Numeral Adjective before a Substantive.*

	Examples.	Pronounce,
Un	A man	U nomm
Deux	Two Englishmen	Deû zanh-glê
Trois	Three Scotchmen	Troâ zé-co-sê
Cinq	Five Irishmen	Cinh kir-lanh-dê
Six	Six hours	Sî zeur
Sept	Seven years	Sê tanh
Dix	Ten yards	Dî zônn
Dix	Eighteen names	Dî zui nonh
Dix	Nineteen words	Dî zneu mô
Vingt	Twenty acres	Vinh tar-panh

*The Pronoun before the Substantive.*

	Examples.	Pronounce,
Mon	My uncle	Mo nonhel
Ses	His ears	Sê zo-ro-ÿll, (ll liq.)
Vos	Your eyes	Vô zieû
Cet	That money	Cê tar janh
Leurs	Their clothes	Leur za-bî

*The Pronoun before the Verb.*

	Examples.	Pronounce,
On	We have	O na
On	We are	O nê
Il	He is	I lê



Elles_étaient	They were	èl zé-tê
Nous_avons	We have	Noû za-vonh
Ils_ont	They have	Il zonh
Vous_en_avez	You have some	Vou za-na-vé
Il n'en_a pas	He has none	Il na na pâ

*The Pronoun after the Verb.*

	Examples.	Pronounce,
Est-on ?	Are we ?	ê tonh
Est-il ?	Is he ?	ê til
Ont-ils ?	Have they ?	Onh til
Sont-elles ?	Are they ?	Sonh tèl
C'étaient-ils ?	It was they	Cé-tê teû
Parlez-en	Speak of it	Par-lé zanh
Pensez-y	Think on it	Panh-sé zi

*The Auxiliary Verb before the Participle and the Adjective.*

	Examples.	Pronounce,
Nous_avons aimé	We have loved	Noû za-vonh zè-mé
Vous_avez imposé	You have imposed	Vou za-véz inh-pô-zé
Ils_ont interrogé	They have interrogated	Il zonh tinh-té-ro-je
Je suis arrivé	I am arrived	J-suî zâ-ri-vé
Il est immortalisé	He is immortalized	Il ê tim-mor-ta-li-zé
Ils sont invincibles	They are invincible	Il sonh tinh-vinh-cibi

*The Adverb before the Adjective and Preter-Participle.*

	Examples.	Pronounce,
Très_amusant	Very amusing	Trê za-mû-zanh
Bien_utile	Very useful	Biè nu-til
Fort_aimable	Very agreeable	Fôr tè-mabl
Beaucoup_aimé	Much beloved	Bô-cou pè-mé
Quand_il vint	When he came	Kanh til-vinh
Ce n'est pas_à lui	It is not his own	S nè pâ za lui

*The Preposition before the Substantive and the Pronoun.*

	Examples.	Pronounce,
En_ami	As a friend	A na-mi
Sans_argent	Without money	Sanh zar-janh
Avec_elle	With her	A-vè kèll
Chez_eux	At their house	Shé zeû
Après_eux	After them	A-prê zeû

*The Conjunction before the Pronoun or the Verb.*

Examples.		Pronounce,
Mais on dit	But it is said	Mê zonzh di
Mais il dit	But he says	Mê zil di
Sans avancer	Without advancing	Sanh za-vanh-cé
Puis il parla	Then he spoke	Pui zil par-la

*Questions.*

Examples.		Pronounce,
Qu'est-ce ?	What is it ?	Kêss ?
Qu'est-ce que c'est ?	What is this ?	Kêss ksê ?
Qu'est-ce que c'est que cela ?	What is that ?	Kêss keu-sêk s-la ?
Est-ce bon ?	Is it good ?	êss bonh ?
Est-ce que c'est bon ?	Is this good ?	êss ksê bonh ?
Est-ce que cela est bon ?	Is that good ?	êss keu sla ê bonh
Je ne sais pas ce que c'est	I do not know what it is	Jeunn sêpâ skeu sê

Before taking leave of pronunciation, the author of this short treatise deems it proper to state, that, owing to the very limited space allowed him here, a few minor rules and exceptions have been necessarily omitted; but the student may rest assured, that, notwithstanding the jarring opinions of French grammarians concerning the pronunciation of certain letters, whatever is truly useful has been, in this little work, so fully explained and exemplified as to make it a safe guide both for French reading and conversation.

# VOCABULARY.

## A COMPENDIUM,

CONTAINING

THE MOST USEFUL WORDS, DIVIDED INTO NUMEROUS  
HEADS, METHODICALLY ARRANGED,

AND

IN WHICH THE PRONUNCIATION IS ILLUSTRATED.

### KEY TO THE VOCABULARY.

*m.* signifies masculine

*f.* — feminine

*nas.* — nasal

*har.* signifies hard—*ch* as *k*

*sqf.* — soft—*ch* as *sh*

*liq.* — liquid—*l, ll, gn*

It is to be observed, 1st, that the short prosodiacal sign (^) over a vowel denotes a diphthong. 2d, That the curve ( ) signifies a junction of sound between two words. 3d, That the Italic letters in the body and at the end of words are mute. 4th, That the words between brackets point out the pronunciation. 5th, That all substantives preceded by *le* or *un* are masculine, and those preceded by *la* or *une* are feminine.

### *De l'Univers.*—Of the Universe.

Dieu	God	le monde, <i>nas.</i>	the world
le Créateur,	the Creator	les étoiles, (étôël)	the stars
Jésus-Christ, <i>har.</i>	Jesus Christ	une planète,	a planet
le paradis,	paradise	une comète,	a comet
le ciel,	heaven	la lune,	the moon
l'enfer, <i>n. nas.</i>	hell	le soleil, <i>liq.</i>	the sun
le diable,	the devil	lever du soleil, <i>m.</i>	sunrise
la nature,	nature	coucher du soleil, <i>m.</i>	sunset
l'univers, <i>m.</i>	the universe	une éclipse,	an eclipse

*Des Elémens.*—Of the Elements.

la terre,	the earth	le tonnerre,	thunder
l'eau, (lô)	water	un éclair,	a flash of lightning
le feu,	fire	un brouillard, liq.	a fog
l'air, m.	air	un nuage,	a cloud
le vent, nas.	wind	de la pluie,	rain
un orage,	a storm	de la neige,	snow
vent du nord, m. nas.	north wind	de la grêle,	hail
vent du midi, m. nas.	south wind	de la glace,	ice
vent d'est, m. nas.	east wind	la gelée,	frost
vent d'ouest, m. nas.	west wind	le dégel,	thaw

*De l'Arc-en-Ciel et des Couleurs.*—Of the Rainbow and Colours.

un arc-en-ciel,	a rainbow	le brun, nas.	brown
une couleur,	a colour	le pourpre,	purple
le blanc, nas.	white	l'écarlate, m.	scarlet
le noir,	black	le violet,	violet
le bleu,	blue	couleur de rose, f.	pink
le vert,	green	blanchâtre, nas. sof.	whitish
le gris,	grey	noirâtre,	blackish
le rouge,	red	bleuâtre,	bluish
le cramoisi, (môâzi)	crimson	verdâtre,	greenish
le jaune,	yellow	grisâtre,	greyish

*Du Temps.*—Of Time.

un siècle,	a century	le soir, (sôâr)	evening
un an, nas.	a year	le crépuscule,	twilight
une saison, nas.	a season	la nuit,	night
un mois, (môâ)	a month	minuit, m.	midnight
une semaine,	a week	hier,	yesterday
un jour,	a day	avant hier, nas.	the day before
une heure,	an hour		yesterday
une minute,	a minute	aujourd'hui,	to-day
le matin, nas.	the morning	demain, nas.	to-morrow
midi, m.	noon	après-demain, nas.	the day after
après-midi, f.	the afternoon		to-morrow

*Saisons et Jours.*—Seasons and Days.

le Printemps, <i>nas.</i>	spring	Mercredi, <i>m.</i>	Wednesday
l'Été, <i>m.</i>	summer	Jeudi, <i>m.</i>	Thursday
l'Automne, <i>m. f.</i>	autumn	Vendredi, <i>m. nas.</i>	Friday
l'Hiver, <i>m.</i>	winter	Samedi, <i>m.</i>	Saturday
Lundi, <i>m. nas.</i>	Monday	Dimanche, <i>m. nas. sof.</i>	Sunday
Mardi, <i>m.</i>	Tuesday	quinze-jours, <i>nas.</i>	a fortnight

*Mois de l'Année.*—Months of the Year.

Janvier, <i>m. nas.</i>	January	Juillet, <i>mas. liq.</i>	July
Février, <i>m.</i>	February	Août, <i>m. (où)</i>	August
Mars, <i>m.</i>	March	Septembre, <i>m. nas.</i>	September
Avril, <i>m. liq.</i>	April	Octobre, <i>m.</i>	October
Mai, <i>m. (mé)</i>	May	Novembre, <i>m. nas.</i>	November
Juin, <i>m. nas.</i>	June	Decembre, <i>m. nas.</i>	December

*Epoques de l'Année.*—Epochs of the Year.

le Jour de l'an, <i>nas.</i>	New-years-day	le Mardi-gras, Shrove Tuesday	
le Jour des rois, (röä)	Twelfth day	la fenaison, <i>nas.</i>	hay-harvest
le Carnaval,	Shrove-tide	la moisson, <i>nas.</i>	harvest
le Mercredi des cen-	Ash-Wed-	la tonte, <i>nas.</i>	shearing-time
dres, <i>nas.</i>	nesday	Noël, <i>m.</i>	Christmas
le Carême	Lent	une fête, a holiday at church	
la Semaine sainte, <i>nas.</i>	Passion	un congé, <i>nas.</i>	a holiday at school
	Week	les vacances, <i>nas.</i>	vacation
le Vendredi saint, <i>nas.</i>	Good Fri-	un jour de jeûne, a fast-day	
	day	un jour maigre, a fish-day	
Pâques,	Easter	les vendanges, <i>nas.</i>	vintage

*Du Genre Humain.*—Of Mankind.

un homme,	a man	un vieillard, <i>liq.</i>	an old man
une femme,	a woman	le mari,	the husband
l'enfance, <i>f. nas.</i>	infancy	la femme, (famm)	the wife
un enfant, <i>nas.</i>	a child	un veuf,	a widower
un garçon, <i>nas.</i>	a boy	une veuve,	a widow
une fille, <i>liq.</i>	a girl	un amant, <i>nas.</i>	a sweetheart
la vieillesse, <i>liq.</i>	old age	le maître, (mêtr)	the master

la maîtresse,	the mistress	un domestique,	a servant
l'hôte, <i>m.</i>	the landlord	une servante, <i>nas.</i>	a servant maid
l'hôtesse, <i>f.</i>	the landlady	un voisin, <i>nas.</i>	a neighbour

*Parenté Directe.*—Direct Kindred.

ancêtres, <i>nas.</i>	ancestors	un fils,*	a son
aïeux, (a-i-eû)	forefathers	une fille, <i>liq.</i>	a daughter
parens, <i>nas.</i>	kindred	un petit-fils,	a grandson
le père,	the father	un frère,	a brother
la mère,	the mother	une sœur,	a sister
un grand-père,	a grandfather	des jumeaux, (mô)	twin brothers
or un aïeul,		un oncle, <i>nas.</i>	an uncle
un bisaïeul, a great-grandfather		une tante, <i>nas.</i>	an aunt
père et mère,	parents	un neveu,	a nephew
les enfants, <i>nas.</i>	children	une nièce,	a niece

*Parenté Indirecte.*—Indirect Kindred.

alliés, <i>pl.</i>	relations	un frère de lait,	a foster-brother
un beau-père,	a father-in-law	un nourrisson, <i>nas.</i>	a foster-child
une belle-mère,	a mother-in-law	un bâtard,	a bastard
un beau-fils,	a son-in-law	un parrain, <i>nas.</i>	a god-father
une belle-fille, <i>liq.</i>	a daughter-in-law	une marraine,	a god-mother
un beau-frère,	a brother-in-law	un filleul, <i>liq.</i>	a god-son
une belle-sœur,	a sister-in-law	une filleule, <i>liq.</i>	a god-daughter
un père nourricier,	a foster-father	l'aîné, <i>m.</i>	the eldest son
		l'aînée, <i>f.</i>	the eldest daughter
une nourrice,	a wet-nurse	le cadet,	the youngest son
		la cadette,	the youngest daughter

*Du Corps.*—Of the Body.

le corps,	the body	la bouche, <i>sof.</i>	the mouth
les membres, <i>nas.</i>	the members	les lèvres,	the lips
la tête,	the head	les dents, <i>nas.</i>	the teeth
le visage,	the face	la langue, <i>nas.</i>	the tongue
les yeux, (i-eû)	the eyes	le menton, <i>nas.</i>	the chin
les sourcils,	the eyebrows	les oreilles, <i>liq.</i>	the ears
le nez, (né)	the nose	les cheveux, <i>sof.</i>	the hair
la paupière,	the eyelid	le bras,	the arm

\* When *fils* is final, *s* is sounded; when it is medial, followed by a vowel, *s* is sounded as *az*; and when it is medial, followed by a consonant, it is mute.

l'épaule, <i>f.</i>	the shoulder	la cervelle,	the brain
la main, <i>nas.</i>	the hand	le cœur, ( <i>keur</i> )	the heart
un doigt, ( <i>dèè</i> )	a finger	les pounmons, <i>nas.</i>	the lungs
le ventre, <i>nas.</i>	the belly	le foie, ( <i>fûâ</i> )	the liver
les cuisses,	the thighs	la poitrine,	the chest
le genou,	the knee	l'estomac, <i>m.</i>	the stomach
la jambe, <i>nas.</i>	the leg	le sang, <i>nas.</i>	the blood
le molet, the calf of the leg		la chair, ( <i>shêr</i> )	the flesh
le pied, ( <i>pié</i> )	the foot	une veine,	a vein
le talon, <i>nas.</i>	the heel	un os, ( <i>ô</i> )	a bone
l'orteil, <i>m. liq.</i>	the toe	la peau, ( <i>pô</i> )	the skin
un ongle, <i>nas.</i>	a nail	un muscle,	a muscle

*Facultés du Corps.*—Faculties of the Body.

la vue,	sight	la laideur,	ugliness
l'odorat, <i>m.</i>	smelling	la voix, ( <i>vôâ</i> )	the voice
l'ouïe, <i>f.</i>	hearing	un souris,	a smile
le goût,	taste	un soupir,	a sigh
le toucher,	feeling	le sommeil, <i>liq.</i>	sleep
la santé,	health	le plaisir,	pleasure
le tempérament, <i>nas.</i>	the constitution	la joie, ( <i>jûâ</i> )	joy
		la douleur,	pain
la symétrie,	symmetry	pleurs,	weeping
la bonne grace,	gracefulness	ris,	laughing
la beauté,	beauty	la vigueur,	strength

*Maladies du Corps.*—Diseases of the Body.

la fièvre,	fever	la petite vérole,	small pox
la goutte,	gout	mal de tête,	head-ach
la pleurésie,	pleurisy	mal de dents,	tooth-ach
l'hydropisie,	dropsy	la consommation,	consumption
le rhumatisme,	rheumatism	la paralysie,	palsy
le rhume,	cold	le asthme,	asthma
la maladie épidémique, influenza		l'aveuglement,	blindness
la colique,	colic	la surdité,	deafness

*Accidents et des Remedies.*—Accidents and Remedies.

un'entorse,	a sprain	une fracture,	a fracture
une dislocation,	a dislocation	un tomber,	a fall

une tumeur	a tumour	une toux,	a cough
une meurtrissure,	a bruise	une médecine,	a medicine
une contusion, <i>nas.</i>	a contusion	la saignée, <i>liq.</i>	bleeding
une blessure,	a wound	un bain, <i>nas.</i>	a bath
une cicatrice,	a scar	la guérison, <i>nas.</i>	recovery
une brûlure,	burning	une rechute, <i>sof.</i>	a relapse
l'enrouement, <i>m.nas.</i>	hoarseness	la convalescence, <i>nas.</i>	recovering
un rhume,	a cold	de la tisane,	a decoction

## De l'âme.—Of the Mind.

l'âme, <i>f.</i>	the soul	la volonté, <i>nas.</i>	will
l'esprit, <i>m.</i>	the mind	les connaissances, <i>nas.</i>	knowledge
le génie,	genius	l'oubli,	forgetfulness
la raison, <i>nas.</i>	reason	la mémoire, ( <i>môâr</i> )	memory
l'entendement, <i>m. nas.</i>	understanding	le désir,	desire
le jugement, <i>nas.</i>	judgment	la crainte, <i>nas.</i>	fear
le sens commun, <i>nas.</i>	common sense	l'espérance, <i>f. nas.</i>	hope
la pensée, <i>nas.</i>	thought	la honte, <i>nas.</i>	shame
l'imagination, <i>f. nas.</i>	imagination	le chagrin, <i>nas.</i>	grief
		le désespoir, ( <i>pôâr</i> )	despair
		la terreur,	terror

## Vertus de l'âme.—Virtues of the Mind.

la vertu,	virtue	la patience, <i>nas.</i>	patience
la charité, <i>sof.</i>	charity	la prudence, <i>nas.</i>	prudence
la justice,	justice	l'industrie, <i>f.</i>	industry
la tempérance, <i>nas.</i>	temperance	l'honneur, <i>m.</i>	honour
la modestie,	modesty	l'économie, <i>f.</i>	economy
la pudeur,	bashfulness	la probité,	probity
la politesse,	politeness	la sagesse,	wisdom
l'honnêteté, <i>f.</i>	honesty	le courage,	courage
la douceur,	sweetness	l'innocence, <i>f. nas.</i>	innocence
la bonté, <i>nas.</i>	goodness	la générosité.	generosity

## Vices de l'âme.—Vices of the Mind.

le vice,	vice	la gourmandise, <i>nas.</i>	gluttony
l'avarice, <i>f.</i>	avarice	la calomnie,	calumny
l'orgueil, <i>m. liq.</i>	pride	l'impudence, <i>f. nas.</i>	impudence
l'envie, <i>f. nas.</i>	envy	la poltronnerie,	cowardice
l'ignorance, <i>f. nas.</i>	ignorance	la cruauté, ( <i>cru-ô-té</i> ),	cruelty
la paresse,	idleness	l'ingratitude, <i>f. nas.</i>	ingratitude



l'ambition, <i>m. nas.</i>	ambition	la vengeance, <i>nas.</i>	revenge
la haine,	hatred	le vol,	theft
la colère,	anger	l'ivrognerie, <i>f. liq.</i>	drunkenness
la perfidie,	perfidy	un mensonge, <i>nas.</i>	a lie

*Des Aliments.—Of Food.*

la nourriture,	nourishment	du poisson, <i>nas.</i>	fish
un repas,	a meal	de la viande, <i>nas.</i>	meat
le déjeuner,	breakfast	du bouilli, <i>liq.</i>	boiled meat
le diner,	dinner	du rôti,	roast meat
le goûter,	lunch	du bœuf,	beef
le souper,	supper	un gigot,	a leg of mutton
une collation, <i>nas.</i>	a collation	du mouton, <i>nas.</i>	mutton
du pain, <i>nas.</i>	bread	de l'agneau, <i>liq.</i>	lamb
un morceau, a piece, or morsel		du veau, ( <i>vû</i> ),	veal
une tranche, <i>nas. sof.</i>	a slice	du porc,	pork

*Liquides et Epices.—Liquids and Spices.*

de la soupe,	soup	du sel,	salt
de la purée de pois, pease pottage		de l'huile, <i>f.</i>	oil
du consommé, <i>nas.</i>	jelly broth	du vinaigre, ( <i>nègr</i> ),	vinegar
un ragoût,	a ragout	des épices, <i>f.</i>	spices
une fricassée,	a fricassée	du pèèvre, ( <i>pêvèr</i> ),	pepper
de la salade,	salad	de la moutarde,	mustard
du jus,	gravy	du gingembre, <i>nas.</i>	ginger
de la sauce,	sauce	de la muscade,	nutmeg
du gruau, ( <i>gru-û</i> ),	water gruel	des clous de girofle,	cloves
un œuf,	an egg	de la canelle,	cinnamon

*Dessert et Boisson.—Dessert and Drink.*

un gâteau, ( <i>tô</i> ),	a cake	du thé,	tea
un pouding, <i>nas.</i>	a pudding	du café,	coffee
une tourte,	a tart	du chocolat, <i>sof.</i>	chocolate
des fruits, <i>m.</i>	fruits	du lait,	milk
des confitures, <i>f. nas.</i>	sweetmeats	de la crème,	cream
de la gelée,	jelly	du ponche, <i>nas.</i>	punch
de la marmelade,	marmalade	du vin, <i>nas.</i>	wine
du sucre,	sugar	de la bière,	beer
du fromage,	cheese	du rum, ( <i>romm</i> )	rum
du beurre,	butter	de l'eau-de-vie, ( <i>ô-d-vî</i> ),	brandy

## Des Vins.—Of Wines

du vin* blanc,	white wine	du vin de Frontignan,	Frontignac
du vin rouge,	red wine	liq. nas.	mountain
du vin paillet, liq.	pale wine	du vin de Malaga,	Port
du vin de Bourgogne,	Burgundy	du vin de Rhin,	Rhenish
gn. liq.		du vin brûlé,	mulled wine
du vin de Champagne,	Champaign	du vin capiteux,	heady wine
ch. sof. gn. liq.		du vin frelaté,	adulterated wine
du vin de Bordeaux,	claret		

## De l'Habillement.—Of Apparel.

des hardes,	clothes	une chemise d'homme, sof.	a shirt
les manches, nas. sof.	the sleeves	une chemise de femme,	a shift
les poches, sof.	the pockets	un mouchoir, (vâr) sof.	a handkerchief
des gants, nas.	gloves	les boutons, nas.	the buttons
des souliers,	shoes	une montre, nas.	a watch
des bas,	stockings	un chapeau, sof.	a hat
un manteau,	a cloak		

## Habillement d'Hommes.—Men's Apparel.

un habit,	a coat	des pantalons, nas.	trowsers or
une veste,	a waistcoat		pantaloon
un gilet,	a flannel ditto	des bottes,	boots
une redingote, nas.	a great coat	des guêtres,	gaiters
des culottes,	breeches	des éperons, nas.	spurs
des caleçons, nas.	drawers	un surtout,	a surtout

## Habillement de Femmes.—Women's Apparel.

une jupe,	a petticoat	des rubans, nas.	ribbons
une robe,	a dress, a gown	de la mousseline,	muslin
un fourreau,	a child's frock	un voile,	a veil
des corps,	stays	un éventail, nas. liq.	a fan
du satin, nas.	satin	un manchon, nas. sof.	a muff

\* Vin, wine, has always the nasal sound.

*D'une Maison.*—Of a House.

le mur,	the wall	la fenêtre,	the window
un bâtiment, <i>nas</i> ,	a building	une cheminée, <i>sof.</i>	a chimney
des briques,	bricks	les escaliers,	the stairs
du plâtre,	plaster	un étage,	a story
une porte,	a door	le toit, (toè)	the roof

*Des Appartements.*—Of Apartments.

la cave,	the vault	un salon, <i>nas</i> .	a sitting-room
la cour,	the yard	une chambre, <i>sof. nas</i> .	a room
un puits,	a well	une salle à manger, <i>adining-room</i>	
l'écurie, <i>f</i> .	the stable	une chambre à coucher,	a bed-room
la cuisine,	the kitchen		
la salle,	the parlour	une anti-chambre,	a lobby

*D'une Cuisine.*—Of a Kitchen.

le soufflet,	the bellows	un four,	an oven
une pelle,	a shovel	un seau,	a pail
les pincettes, <i>nas</i> .	the tongs	une lampe, <i>nas</i> .	a lamp
le fourgon, <i>nas</i> .	the poker	un balai,	a broom
le garde-feu,	the fender	des mouchettes, <i>sof.</i>	snuffers

*D'une Chambre à coucher.*—Of a Bed-room.

un tapis,	a carpet	les draps, <i>m</i> .	the sheets
un lit,	a bed	les rideaux, <i>m</i> . (dô)	the cartains
un bois de lit, <i>sof</i> .	a bedstead	un sofa,	a sofa
la paille, <i>liq</i> .	the straw-bed	un miroir, (rôâr)	a looking-glass
le matelas,	the mattress	des chaises, <i>sof</i> .	chairs

*D'une Salle à manger.*—Of a Dining-room.

une tasse,	a cup	un couteau,	a knife
une soucoupe,	a saucer	une cuiller, <i>liq</i> .	a spoon
la table,	the table	une fourchette, <i>sof</i> .	a fork
une assiette,	a plate	un verre,	a glass
un plat,	a dish	une bouteille, <i>liq</i> .	a bottle

*D'une Ville.—Of a Town.*

un hôtel,	a large inn	une rue,	a street
une hôtellerie,	a small inn	un passage,	a passage
un café,	a coffee-house	une place,	a square
un cabaret,	a public-house	un cul-de-sac,	a blind alley
une maison, <i>nas.</i>	a house	un pont,	a bridge

*Edifices public.—Public Edifices.*

un palais, (lè)	a palace	un collège,	a college
un château, <i>sof.</i>	a castle	la banque, <i>nas.</i>	the bank
une église,	a church	l'hôpital,	the hospital
un muséum, (omm)	a museum	l'infirmier	the infirmary
l'Hôtel-de-ville,	the town-house	une prison, <i>nas.</i>	a prison

*D'un Théâtre.—Of a Theatre.*

une salle de spectacle,	a playhouse	le paradis,	the upper gallery
la comédie,	the theatre	le foyer, (foè-iè)	the green room
la scène	the stage	le vestibule,	the lobby
l'avant-scène	the proscenium	une tragédie,	a tragedy
les décorations, <i>nas.</i>	the scenery	une comédie	a comedy
les coulisses,	the side-scenes	un mélodrame,	a melo-drama
la toile, (toèl)	the curtain	une pantomime,	a pantomime
l'orchestre, <i>har.</i>	the orchestra	un acteur,	an actor
les loges,	the boxes	une actrice,	an actress
le parterre,	the pit	un comédien, <i>nas.</i>	a comedian
la galerie,	the gallery	le directeur,	the manager
les baignoires, <i>liq.</i>	boxes on a level with the pit	un billet	a ticket
l'amphithéâtre,	the lower gallery	une contre-marque,	a check
		la répétition, <i>nas.</i>	the rehearsal

*Marchés et Manufactures.—Markets and Manufactures.*

la halle au blé,	the corn-market	une papeterie,	a paper-mill
la boucherie, <i>s.</i>	the meat-market	une brasserie,	a brew-house
la poissonnerie	the fish-market	une fonderie, <i>nas.</i>	a foundry
le marché à la volaille,	the poultry-market	une tannerie,	a tan-yard
<i>sof. liq.</i>	try-market	une corderie,	a rope-walk
un abattoir, (toâr)	a slaughter-house	une verrerie,	a glass-work
		une filature,	a cotton-mill

*Du Transport.—Of Conveyance.*

un carrosse,	a coach	une charrette, <i>sof.</i>	a cart
une berline,	a berlin	une chaise de poste, a post-chaise	
une voiture,	a carriage	une chaise à porteurs, a sedan-	
un cabriolet,	a gig	un tombereau, a tumbrel [chair	
un phaéton, <i>nas.</i>	a phaeton	un haquet, <i>h, asp.</i>	a dray
un carrosse brisé,	a landau	un traîneau	a sledge
un fiacre,	a hackney-coach	une brouette	a wheel-barrow
un fourgon, <i>nas.</i>	a waggon	une civière	a hand-barrow

*D'une Écurie.—Of a Stable.*

de l'avoine,	oats	une bride,	a bridle
de la paille, <i>liq.</i>	straw	une sangle, <i>nas.</i>	a girth
du foin, <i>nas.</i>	hay	la croupière,	the crupper
du fumier,	dung	les étriers, <i>m.</i>	the stirrups
l'auge, <i>f.</i>	the manger	des éperons, <i>nas. m.</i>	spurs
le ratelier,	the rack	l'essieu, <i>m.</i>	the axletree
la fourche,	the pitch-fork	une roue,	a wheel
les harnais,	the harness	le timon, <i>nas.</i>	the pole
une selle,	a saddle	une remise	a coach-house

*D'une École.—Of a School.*

un sous-maître,	an usher	un crayon, ( <i>cré-ion</i> )	a pencil
un précepteur,	a tutor	du papier,	paper
un élève,	a pupil	une règle,	a ruler
la classe,	the class-room	une plume,	a pen
un banc, <i>nas.</i>	a bench or form	de l'encre, <i>f. nas.</i>	ink
un pupitre,	a desk	l'encrier, <i>m.</i>	the ink-stand
des livres, <i>m.</i>	books	une feuille de papier,	a sheet of paper
un pensum ( <i>pin-son</i> ),	a task		
un congé, <i>nas.</i>	a holiday	une grammaire,	a grammar
les vacances, <i>f. nas.</i>	breaking up	un dictionnaire,	a dictionary
une ardoise, ( <i>dôâzz</i> )	a slate	un recueil, ( <i>keu-îl</i> ) <i>liq.</i>	a collection

*D'une Lettre.—Of a Letter.*

du papier à lettre, letter, or post-		de l'encre rouge,	red ink
paper [paper		un canif,	a penknife
du papier brouillard,	blotting	de la cire à cacheter, sealing wax	
de l'encre noire, <i>f.</i>	black ink	des pains à cacheter, <i>sof.</i>	wafers

un cachet,	a seal	{ la poste,	the post-
du sable,	sand	} le bureau de la poste,	[office
un sablier,	a sand-box	la grande poste,	the general post-
l'encrier, (and-cri-é)	the ink-stand		office
l'adresse,	the direction	une lettre affranchie,	a post-paid letter
la date,	the date	une lettre contre-signée,	a frank-ed letter
l'enveloppe, the envelope, or cover		la petite poste,	the twopenny-post
la signature, <i>sof.</i>	the signature	le facteur,	the postman
port de lettre,	the postage	la boîte aux lettres,	the letter-box
poste restante	till called for		
affranchir	to pay the postage		

### D'une Eglise.—Of a Church.

le portail, <i>liq.</i>	the porch	un cimetière,	a church-yard
l'autel,	the altar	une fosse,	a grave
la chaire, <i>sof.</i>	the pulpit	un tombeau,	a tomb
une chapelle, <i>sof.</i>	a chapel	un monument, <i>nas.</i>	a monument
une cloche, <i>sof.</i>	a bell	une bière,	a coffin

### Cérémonies de l'Eglise.—Ceremonies of the Church.

un enterrement, <i>nas.</i>	a burial	les psaumes,	the psalms
un sermon, <i>nas.</i>	a sermon	le sacrement, <i>nas.</i>	the sacrament
le texte,	the text	le baptême,	the baptism
l'épître	the epistle	le mariage,	marriage
l'évangile, <i>nas.</i>	the gospel	la communion, <i>nas.</i>	communion

### Des Sciences et des Arts.—Of Sciences and Arts.

la théologie	divinity	la médecine,	physic
la philosophie,	philosophy	la chirurgie, <i>sof.</i>	surgery
la logique,	logic	la botanique,	botany
la métaphysique,	metaphysics	la chymie, <i>sof.</i>	chemistry
les mathématiques,	mathematics	la poésie,	poetry
l'arithmétique,	arithmetic	la peinture, <i>nas.</i>	painting
la géométrie,	geometry	la sculpture,	sculpture
l'astronomie,	astronomy	la musique,	music
la géographie,	geography	la danse, <i>nas.</i>	dancing
l'histoire naturelle,	natural history	l'architecture, <i>f.</i>	architecture

*De la Musique.—Of Music.*

une mesure,	a measure	une pause,	a semibreve rest
une barre,	a bar	une demi-pause,	a minim rest
un dièse,	a sharp	un soupir,	a crotchet rest
un bémol,	a flat	un demi-soupir,	a quaver rest
un bécarré,	a natural	une chanson, <i>sof. nas.</i>	a song
une ronde, <i>nas.</i>	a semibreve	un air,	a tune
une blanche, <i>nas.</i>	a minim	la gamme,	the gamut
une noire,	a crotchet	une octave,	an octave
une croche,	a quaver	une quinte,	a fifth
une double-croche, a semiquaver		une quarte,	a fourth
un point d'orgue, <i>nas.</i>	a pause	une tierce,	a third

*Instruments de Musique.—Musical Instruments.*

un violon, <i>nas.</i>	a violin	un haut-bois, a hautboy or oboe	
une quinte,	a tenor	une flûte,	a flute
un violoncelle ( <i>shèl</i> )	} a bass	un fifre,	a fife
une basse,		un cor,	a horn
une contre-basse, a double bass		une trompette,	a trumpet
une harpe, <i>h. asp.</i>	a harp	un trombone,	a trombone
un piano,	a pianoforte	un serpent, <i>nas.</i>	a serpent
une clarinette,	a clarinet	un basson, <i>nas.</i>	a bassoon

*De la Peinture et du Dessin.—Of Painting and Drawing.*

un tableau,	a picture	du vernis,	varnish
une toile,	a piece of canvass	de la térébenthine,	turpentine
un paysage ( <i>pé-i-zajj</i> )	a landscape	un porte-crayon,	a port-crayon
le chevalet,	the easel	de la craie,	chalk
une brosse,	a brush	un crayon,	a pencil
une palette,	a palette	une estompe, <i>nas.</i>	a stump
le coloris,	the colouring	une gouache, a painting in water-	
une teinte,	a tint		colours
l'ombre,	the shade	une esquisse,	} a sketch
la lumière,	the light	un croquis,	
les couleurs,	the colours	une peinture à l'huile,	an oil-
de l'huile,	oil		painting

*De la Danse.—Of Dancing.*

un menuet,	a minuet	une valse,	a waltz
une contre-danse, a country-dance		une allemande,	an allemande
un quadrille,	a quadrille	une anglaise,	a hornpipe

en avant,	forward	balancez en avant,	dance forward
en arrière,	backward		ward
à droite,	to the right side	chaîne Anglaise,	English chain,
à gauche,	to the left side		or right and left
traversez,	cross over, or change	chaîne des dames,	ladies' chain
	places with the person	queue du chat,	promenade
	opposite	dos-à-dos,	passing back to back
tour de mains,	turn, holding the	vis-à-vis,	passing face to face
	hands	chassez croisez,	dance across
		déchassez,	the reverse

### *Du Négoce et des Métiers.*—Of Commerce and Trade.

un négociant,	a merchant	un tourneur,	a turner
un marchand, <i>sof. nas.</i>	a shop-keeper	un coutelier,	a cutler
un métier,	a trade	un graveur,	an engraver
un libraire,	a bookseller	un maréchal, <i>sof.</i>	a farrier
un imprimeur, <i>nas.</i>	a printer	un serrurier,	a locksmith
un droguiste,	a druggist	un boulanger, <i>nas.</i>	a baker
un parfumeur,	a perfumer	un brasseur,	a brewer
un teinturier, <i>nas.</i>	a dyer	un jardinier,	a gardener
un maçon, <i>nas.</i>	a mason	un épicier,	a grocer
un cordier,	a rope-maker	un chapelier, <i>sof.</i>	a hatter
un ébéniste,	a cabinet-maker	un tailleur, <i>liq.</i>	a tailor
un charron, <i>sof. nas.</i>	a cart-wright	un tapissier,	an upholsterer
un carrossier	a coach-maker	un drapier,	a woollen-draper
un tonnelier,	a cooper	un selher,	a saddler
un menuisier,	a joiner	un cordonnier,	a shoe-maker
		un boucher,	a butcher

### *De la Campagne.*—Of the Country.

un château, <i>sof.</i>	a country seat	un arpent, <i>nas.</i>	an acre
une maison de cam-	a country	un chemin, <i>sof. nas.</i>	a road
pagne, <i>nas. liq.</i>	house	un marais,	a march
des prairies,	meadows	une forêt,	a forest
un champ, <i>sof. nas.</i>	a field	un bosquet,	a grove
un parc,	a park	une montagne, <i>liq.</i>	a mountain

### *De la Chasse.*—Of Hunting.

un fusil de chasse,	a fowling-piece	de la bourre,	wadding
une balle,	a bullet	une gibecière,	a bag
du petit plomb, <i>nas.</i>	small shot	l'amorce,	the priming



la baguette,	the ramrod	un chien d'arrêt,	a pointer
de la poudre à canon,	gunpowder	la chasse au fusil,	shooting
un chien couchant,	a setter	un garde-chasse,	a gamekeeper
un chien basset,	a terrier	un lièvre,	a hare
un lévrier (lé-vri-è),	a greyhound	un lapin,	a rabbit
un chien de chasse,	a hound	un faisan, <i>nas.</i>	a pheasant
une meute de chiens,	a pack of hounds	un renard,	a fox
		un cerf,	a stag

*De la Pêche.—Of Fishing.*

une ligne à pêcher,	a fishing-rod	les rames,	the oars
un hameçon, <i>nas.</i>	a hook	le gouvernail, <i>liq.</i>	the helm
de l'amorce,	bait	un carreau,	a square net
un filet,	a net	un vivier,	a fish-pond
des poissons,	fishes	un panier,	a basket
un bateau,	a boat	du crin, <i>nas.</i>	horse hair

*De l'Agriculture.—Of Agriculture.*

une ferme,	a farm	du froment, <i>nas.</i>	wheat
le bétail, <i>liq.</i>	the cattle	de l'orge, <i>f.</i>	barley
une charrue, <i>sof.</i>	a plough	de l'avoine, <i>f.</i> (vènn),	oats
la moisson, <i>nas.</i>	the harvest	du foin, <i>nas.</i>	hay
les vendanges, <i>nas.</i>	the vintage	un jardin, <i>nas.</i>	a garden
du blé,	corn	une herse, <i>h. asp.</i>	a harrow

*Des Fleurs.—Of Flowers.*

une jacinthe, <i>nas.</i>	a hyacinth	du muguet,	lily of the valley
une tulipe,	a tulip	des renoncules,	ranunculus
une violette,	a violet	des œillets, <i>liq.</i>	carnations
une pensée	the heart's-ease	une rose,	a rose
un lis (liss),	a lily	du jasmin, <i>nas.</i>	jasmine

*Of Fruits.—Des Fruits.*

un melon, <i>nas.</i>	a melon	une orange, <i>nas.</i>	an orange
une pomme,	an apple	des prunes,	plums
une poire,	a pear	des cerises,	cherries
une pêche, <i>sof.</i>	a peach	des fraises (frêzz),	strawberries
un abricot,	an apricot	du raisin, <i>nas.</i>	grapes

*Des Légumes.*—Of Vegetables.

des légumes,	vegetables	des raves,	radishes
un chou, <i>sof.</i>	cabbage	des pommes de terre,	potatoes
du céleri,	celery	des pois (pôâ)	pease
une carotte,	a carrot	des choux-fleurs, <i>sof.</i>	cauliflowers
un navet,	a turnip	de la laitue,	lettuce

*Des Plantes sauvages.*—Of wild Plants.

un aloès (alo-èss),	aloes	du chanvre, <i>sof.</i>	hemp
de la cigüe (ghû),	hemlock	de l'absynthe, <i>nas.</i>	wormwood
du lierre,	ivy	un chardon, <i>sof. nas.</i>	a thistle
des orties,	nettles	de l'ivraie, <i>m.</i>	tares
du gui,	mistletoe	de la mousse,	moss

*Des Arbres.*—Of Trees.

un frêne,	an ash tree	un saule,	a willow
un hêtre,	a beech tree	un lilas,	a lilac tree
un orme,	an elm tree	un myrte,	a myrtle tree
un sapin, <i>nas.</i>	a fir tree	un buisson, <i>nas.</i>	a thorn bush
un chêne, <i>sof.</i>	an oak	une vigne, <i>liq.</i>	a vine

*De la Végétation.*—Of Vegetation.

la pelure,	the skin	la racine,	the root
la graine,	the seed	l'écorce, <i>f.</i>	the bark, or rind
le noyau (nôè-iô).	the kernel	une fleur,	a blossom
une branche, <i>sof.</i>	a branch	un bouton, <i>nas.</i>	a bud
une feuille, <i>liq.</i>	a leaf	un jet,	a shoot

*Des Métaux et des Minéraux.*—Of Metals and Minerals.

l'or, <i>m.</i>	gold	le fer,	iron
l'argent, <i>m. nas.</i>	silver	l'étain, <i>nas.</i>	pewter
le plomb, <i>nas.</i>	lead	une émeraude,	an emerald
un diamant, <i>nas.</i>	a diamond	un saphir,	a sapphire
un rubis,	a ruby	une améthiste,	an amethyst

*De l'Astronomie.*—Of Astronomy.

les pôles,	the poles	la longitude, <i>nas.</i>	the longitude
le méridien, <i>nas.</i>	the meridian	la latitude,	the latitude

P'écliptique, <i>f.</i>	the ecliptic	P'orient, <i>m. nas.</i>	the east
P'équateur, <i>m.</i> (qoũ-â),	the equator	P'occident, <i>m. nas.</i>	the west
		le septentrion, <i>nas.</i>	the north
P'horizon, <i>m. nas.</i>	the horizon	le midi, *	the south

### De la Géographie.—Of Geography.

P'Europe, <i>f.</i>	Europe	un empire, <i>nas.</i>	an empire
P'Asie, <i>f.</i>	Asia	une république,	a republic
P'Afrique, <i>f.</i>	Africa	une province, <i>nas.</i>	a province
P'Amérique, <i>f.</i>	America	un comté, <i>nas.</i>	a shire or county
un royaume (ròè-iômm),	a kingdom	une ville,	a town
		un village,	a village

### De la Terre.—Of the Earth.

une île,	an island	une vallée,	a valley
une presqu'île (prêss),	a peninsula	un désert,	a desert
un cap,	a cape	une plaine (plenn),	a plain
un isthme,	an isthmus	un rocher, <i>sof.</i>	a rock
une montagne, <i>liq.</i>	a mountain	une route,	a road

### De l'Eau.—Of Water.

P'océan, <i>m.</i> (é-an),	the ocean	un lac,	a lake
la mer,	the sea	une rivière,	a river
un golfe,	a gulf	un ruisseau,	a rivulet
un canal,	a canal	un étang,	a pond
la marée,	the tide	une fontaine, <i>nas.</i>	a fountain

### Du Feu.—Of Fire.

la flamme,	the blaze	du charbon de terre, <i>sof.</i>	pit-coal
une étincelle, <i>nas.</i>	a spark	du bois (bôâ),	wood
la chaleur, <i>sof.</i>	the heat	des cendres, <i>nas.</i>	ashes
la fumée,	the smoke	de la suie,	soot
le chauffage, <i>sof.</i>	the fuel	un feu,	a fire

### Des Animaux apprivoisés.—Of tame Animals:

une bête,	a beast	un taureau,	a bull
un cheval, <i>sof.</i>	a horse	un bœuf,	an ox
un âne,	an ass	une vache, <i>sof.</i>	a cow
un chien, <i>sof. nas.</i>	a dog	un veau,	a calf
un chat, <i>sof.</i>	a he-cat	un mouton, <i>nas.</i>	a sheep

\* We also say *P'est, P'ouest, le nord, and le sud.*

*Des Animaux sauvages.*—Of wild Animals.

un éléphant, <i>nas.</i>	an elephant	un loup,	a he-wolf
un lion, <i>nas.</i>	a lion	un renard,	a fox
un tigre,	a tiger	un singe, <i>nas.</i>	an ape
un ours,	a bear	un écureuil, <i>liq.</i>	a squirrel
un cerf,*	a hart	une tortue,	a tortoise

*Des Oiseaux apprivoisés.*—Of tame Birds.

un coq,†	a cock	un perroquet,	a parrot
une poule,	a hen	un canard,	a drake
un poulet,	a chicken	un paon (panh),	a peacock
une ois, (oa)	a goose	un rossignol, <i>liq.</i>	a nightingale
un dindon, <i>nas.</i>	a young turkey	un serin. <i>nas.</i>	a canary bird

*Des Oiseaux sauvages.*—Of wild Birds.

un aigle,	an eagle	une perdrix,	a partridge
un vautour,	a vulture	une grive,	a thrush
une poule d'eau,	a moor-hen	un coucou,	a cuckoo
une corneille,	a crow	une hirondelle,	a swallow
un corbeau,	a raven	un piver,	a wood-pecker
une bécasse,	a woodcock	une mouette,	a sea-gull

*Des Poissons de Mer.*—Of Sea-Fishes.

une baleine,	a whale	de la raie (rè),	skate
un requin, <i>nas.</i>	a shark	une merluche, <i>liq.</i>	a haddock
un turbot,	a turbot	des harrengs, <i>h. asp. nas.</i>	herrings
du saumon, <i>nas.</i>	salmon	un homard, <i>h. asp.</i>	a lobster
de la morue,	cod	des huîtres,	oysters

*Des Poissons d'eau douce.*—Of fresh-water Fishes.

une truite,	a trout	une anguille, <i>liq.</i>	an eel
un esturgeon, <i>nas.</i>	a sturgeon	un gougeon, <i>nas.</i>	a gudgeon
un brochet, <i>saf.</i>	a pike	un éperlan, <i>nas.</i>	a smelt
une carpe,	a carp	une écrevisse,	a crawfish
une perche, <i>saf.</i>	a perch	une ablette,	a blay

\* The *f* is mute before consonants.† *q* is mute in *coq-d'inde*, a turkey-cock.

*Des Reptiles.—Of Reptiles.*

un serpent, <i>nas.</i>	a snake	un limaçon, <i>nas.</i>	a snail
une couleuvre,	an adder	une chenille, <i>sof. liq.</i>	a caterpillar
un crapaud,	a toad	un ver,	a worm
une grenouille, <i>liq.</i>	a frog	un ver à soie (sôè),	a silk-worm
une sang sue,	a leech	une limace,	a slug

*Des Insectes.—Of Insects.*

une teigne,	a moth	une cigale,	a balm-cricket, or
une punaise,	a bug		grasshopper
un pou,	a louse	un papillon, <i>liq. nas.</i>	a butterfly
une puce,	a flea	un cousin, <i>nas.</i>	a gnat
une araignée, <i>liq.</i>	a spider	une abeille, <i>liq.</i>	a bee
une mouche, <i>sof.</i>	a fly	une guêpe,	a wasp

*Termes relatifs aux Animaux.—Terms relating to Animals.*

un troupeau,	a herd or flock	un nid,	a nest
de la laine,	wool	une ruche, <i>sof.</i>	a bee-hive
la gueule,	the mouth	du miel,	honey
une corne,	a horn	de la cire,	wax
la patte,	the paw	une coquille, <i>liq.</i>	a shell
la queue,	the tail	les écailles, <i>liq.</i>	the scales
une aile,	a wing	les arêtes,	fish-bones
le bec,	the beak	la pêche, <i>sof.</i>	fishing
une griffe,	a claw	un trébuchet,	a bird-trap

*Etats du nord de l'Europe.—Northern States in Europe.*

la Russie,	Russia	la Prusse,	Prussia
la Moscovie,	Muscovy	la Hollande, <i>h. asp. nas.</i>	Holland
la Pologne, <i>liq.</i>	Poland	l' Angleterre, <i>f. nas.</i>	England
la Suède,	Sweden	l' Ecosse, <i>f.</i>	Scotland
le Danemarck,	Denmark	l' Irlande, <i>f. nas.</i>	Ireland

*Capitales du nord de l'Europe.—Northern Capitals of Europe.*

Pétersbourg,	Petersburg	Warsaw,	Warsaw
Moscou,	Moscow	Stockholm,	Stockholm

Berlin,	Berlin	Edinbourg, <i>nas.</i>	Edinburgh
Roterdam,	Rotterdam	Dublin, <i>nas.</i>	Dublin
Londres, <i>nas.</i>	London	Dresde,	Dresden

*E tats du midi de l'Europe.*—Southern States in Europe.

la France, <i>nas.</i>	France	la Turquie,	Turkey
l' Allemagne, <i>f. liq.</i>	Germany	l' Italie, <i>f.</i>	Italy
la Bohême,	Bohemia	Naples,	Naples
l' Autriche, <i>f. liq.</i>	Austria	l' Espagne, <i>f. liq.</i>	Spain
la Hongrie, <i>h. asp.</i>	Hungary	le Portugal,	Portugal

*Capitales du midi de l'Europe.*—Southern Capitals of Europe.

Paris,	Paris	Presbourg,	Presburg
Frankfort, <i>nas.</i>	Frankfort	Rome,	Rome
Prague,	Prague	Naples,	Naples
Vienne,	Vienna	Madrid,	Madrid
Constantinople, <i>nas.</i>	Constanti- nople	Lisbonne,	Lisbon

*Pays de l'Asie.*—Countries in Asia.

la Palestine,	Palestine	l' Hindostan, <i>m. nas.</i>	Hindostan
la Syrie,	Syria	la Chine,	China
l'Arabie, <i>f.</i>	Arabia	le Japon, <i>nas.</i>	Japan
la Perse,	Persia	la Tartarie,	Tartary
les Indes Orientales, East Indies		la Sibérie,	Siberia

*Villes de l'Asie.*—Towns in Asia.

Jérusalem,	Jerusalem	Pékin,	Pekin
Alep,	Aleppo	Canton, <i>nas.</i>	Canton
la Mecque,	Mecca	Ispahan, <i>nas.</i>	Ispahan
Calcutta,	Calcutta	Tobolsk,	Tobolsk
Bombay, <i>nas.</i>	Bombay	Déli,	Delhi

*Pays et Villes de l'Afrique.*—Countries and Towns in Africa.

l' Egypte, <i>f.</i>	Egypt	Alger,	Algiers
l' Abyssinie, <i>f.</i>	Abyssinia	Maroc,	Morocco
l' Ethyopie, <i>f.</i>	Ethiopia	Tunis,	Tunis
la Nubie, <i>f.</i>	Nubia	Cape de Bonne Espérance, Cape of Good Hope	
Alexandrie,	Alaxandria	Tombut, <i>nas.</i>	Timbuctoo
le Caire,	Cairo		

*Pays de l'Amérique.*—Countries in America.

le Canada,	Canada	le Pérou,	Peru
Terre-Neuve,	Newfoundland	le Mexique,	Mexico
les États-Unis,	The United States	le Brésil,	Brazil
		le Chili	Chili
la Jamaïque (a-ik),	Jamaica	le Paraguay,	Paraguay
St. Domingue,	St. Domingo	La Patagonie, nas.	Patagonia

*Villes de l'Amérique.*—Towns of America.

Quebec,	Quebec	la Nouvelle-Orléans,	New Orleans
la Nouvelle-York,	New-York	San Salvador,	San Salvador
Washington (zinh),	Washington	Rio Janéiro,	Rio Janeiro
Boston,	Boston	Buenos Ayres,	Buenos Ayres
Quito,	Quito	Valparaiso,	Valparaiso

*Noms des Nations.*—Names of Nations.

un Européen (é-in),	a European	un Portugais (ghê),	a Portuguese
un Russe,	a Russian		
un Suédois,	a Swede	un Espagnol, liq.	a Spaniard
un Danois, (nôâ),	a Dane	un Italien (li-inh),	an Italian
un Polonais (nê),	a Pole	un Napolitain,	a Neapolitan
un Prussien (si-inh),	a Prussian		
un Anglais (glê),	an Englishman	un Grec,	a Greek
		un Turc,	a Turk
un Ecossais (sê),	a Scotchman	un Asiatique,	an Asiatic
		un Juif,	a Jew
un Irlandais (dê),	an Irishman	un Arabe,	an Arabian
		un Persan,	a Persian
un Hollandais (dê),	a Dutchman	un Chinois (nôâ),	a Chinese
		un Africain,	an African
un Allemand,	a German	un Egyptien (si-inh),	an Egyptian
un Autrichien (shi-inh),	an Austrian		
un Hongrois (grûâ),	a Hungarian	un Américain,	a American
un Français (sê),	a Frenchman	un Indien (di-inh),	an Indian
		un Nègre,	a Negro

*Des Titres Héréditaires.*—Of Hereditary Titles.

un monarque,	a monarch	un duc,	a duke
un souverain, <i>nas.</i>	a sovereign	un marquis,	a marquis
un empereur, <i>nas.</i>	an emperor	un comte, <i>nas.</i>	an earl or
une impératrice,	an empress		count
un roi (ro-è),	a king	un seigneur, <i>liq.</i>	a lord
une reine,	a queen	un baron, <i>nas.</i>	a baron
un prince, <i>nas.</i>	a prince	un chevalier, <i>sof.</i>	a knight

*Des Dignités Temporaires.*—Of Temporary Dignities

un régent, <i>nas.</i>	a regent	un juge,	a judge
un vice-roi,	a viceroy	un magistrat,	a magistrate
un gouverneur,	a governor	un avocat, a lawyer,	a barrister
un ambassadeur,	an ambas-	un procureur,	an attorney
	sador	un maire,	a lord mayor
un consul,	a consul	un préfet	a prefect

*Des Dignités de l'Eglise.*—Of Church Dignities.

le pape,	the pope	un abbé,	an abbot
un cardinal,	a cardinal	un curé,	a rector
un archevêque, <i>sof.</i>	an arch-	un prêtre,	a parson
	bishop	un chapelain, <i>sof.</i>	a chaplain
un évêque,	a bishop	un prédicateur,	a preacher
un doyen (doè-i-inh),	a dean		

*Des Jeux et Amusements.*—Of Games and Diversions.

les échecs, <i>sof.</i>	chess	un ballon, <i>nas.</i>	a foot-ball
les dames,	draughts	un cerf-volant, <i>nas.</i>	a kite
la paume,	tennis	des dés,	dice
le jeu de la crosse,	cricket	un jeu de cartes, a pack of cards	
le jeu de boules,	bowling	une levée,	a trick

*Des Mesures.*—Of Measures.

un pié or pied,	a foot	une lieue,	a league
un pouce,	an inch	un muid,	a hogshead
une aune,	an ell	un baril,	a barrel
un arpent, <i>nas.</i>	an acre	une pinte, <i>nas.</i>	a pint
un mille,	a mile	un poisson or roquille, <i>f. liq.</i>	a gill



*Des Poids et Coins.*—Of Weights and Coins.

une livre,	a pound	un écu,	a crown
une demi-livre,	half a pound	un chelin, <i>sqf. nas.</i>	a shilling
une once,	an ounce	un franc, <i>nas.</i>	a frank
une guinée,	a guinea	un sou,	a penny*
une pistole,	a pistole	un liard,	a farthing

*De l'Armée.*—Of the Army.

un soldat,	a soldier	un grenadier,	a grenadier
un serjeant, <i>nas.</i>	a sergeant	un major,	a major
un officier,	an officer	un colonel,	a colonel
un lieutenant, <i>nas.</i>	a lieutenant	un général,	a general
un capitaine,	a captain	un lieutenant-général,	a lieutenant-general
un aide-de-camp, <i>nas.</i>	an aide-de-camp	les chasseurs, <i>sqf.</i>	the light infantry
l'infanterie, <i>f. nas.</i>	the infantry	un dragon, <i>nas.</i>	a dragon
la cavalerie,	the cavalry	une trompette, <i>nas.</i>	a trumpet
le drapeau,	the colours	un trompette,	a trumpeter
l'avant-garde, <i>f. nas.</i>	the vanguard	un tambour, <i>nas.</i>	a drummer
l'arrière-garde, <i>f.</i>	the rear-guard	un fusil,	a musket

*De la Marine.*—Of the Navy.

un matelot,	a seaman	une chaloupe, <i>sqf.</i>	a sloop
un enseigne de vaisseau, <i>liq.</i>	a midshipman	une corvette,	a sloop of war
un capitaine de vaisseau,	a captain in the navy	un brûlot,	a fire-ship
un chef d'escadre,	a commodore	un coup de canon, <i>nas.</i>	a cannon-shot
un amiral,	an admiral	un mortier,	a mortar
une flotte,	a fleet	un boulet de canon, <i>nas.</i>	a cannon-ball
une escadre,	a squadron	un mosqueton, <i>nas.</i>	a blunderbuss
un vaisseau,	a ship	de la poudre à canon,	gunpowder
un vaisseau de guerre,	a ship of war	une épée,	a sword
une frégate,	a frigate	une guérite,	a sentry-box
un brigantin or brick,	a brig		

---

\* A French sou is equal in value to an English halfpenny.

*Des Dieux Payens.—Of Heathen Gods.*

Saturne,	Saturn	Bacchus, <i>har.</i>	Bacchus
Cybele,	Cybele	Junon, <i>nas.</i>	Juno
Jupiter,	Jupiter	Proserpine,	Proserpine
Neptune,	Neptune	Minerve,	Minerva
Pluton, <i>nas.</i>	Pluto	Vénus,	Venus
Apollon, <i>nas.</i>	Apollo	Diane,	Diana
Mercure,	Mercury	Aurore,	Aurora
Mars,	Mars	Cérès,	Ceres
Vulcain, <i>nas.</i>	Vulcan	les Furies,	the Furies
Cupidon, <i>nas.</i>	Cupid	les Parques,	the Fates

*Noms d'Hommes.—Names of Men.*

Adolphe	Adolphus	Jacques,	James
Alexandre, <i>nas.</i>	Alexander	Jean, <i>nas.</i>	John
Ambroise (bro-âzz),	Ambrose	Louis,	Lewis
André	Andrew	Robert,	Robert
Antoine,	Anthony	Olivier,	Oliver
Bénoît,	Bennet	Philippe,	Philip
Etienne,	Stephen	Richard,	Richard
François (sô-â),	Francis	Pierre,	Peter
Grégoire (gü-âr),	Gregory	Théodore,	Theodore
Guillaume, <i>liq.</i>	William	Aphonse, <i>nas.</i>	Alphonso

*Noms de Femmes.—Names of Women.*

Adélaïde (la-idd),	Alice	Henriette, <i>nas.</i>	Henrietta
Amélie,	Amelia	Hortense, <i>nas.</i>	Hortensia
Antoinette,	Antonia	Jeanne,	Jane
Caroline,	Caroline	Louise,	Louisa
Catherine,	Catherine	Lucile,	Lucy
Christine,	Christina	Madelaine,	Magdalen
Dorothée,	Dorothea	Marguerite,	Margaret
Eléonor,	Eleanor	Marie,	Mary
Françoise (sô-âzz),	Frances	Sophie,	Sophia
Guillemète, <i>liq.</i>	Wilhelmina	Elizabeth,	Elizabeth

*Adjectifs.—Adjectives.*

<i>m.</i>	<i>f.</i>		<i>m.</i>	<i>f.</i>	
grand,	e	great	gros,	se	big
petit,	e	small	épais (pê),	se	thick

<i>m.</i>	<i>f.</i>		<i>m.</i>	<i>f.</i>
mince,		thin	bossu,	e hunch-backed
haut,	e	high or tall	chauve, <i>sof.</i>	bald
bas,	se	low	sourd,	e deaf
long,	ue	long	modeste,	e modest
court,	e	short	hardi,	e bold
large,		wide	affable,	le affable
droit, (drö-è),	c	right	cruel,	e cruel
gauche, <i>sof.</i>		left	obstiné	e obstinate
vieux,—vieille,		old	libéral,	e liberal
gras,	se	fat	sobre,	c sober
maigre,		lean	constant, <i>nas.</i>	e constant
léger,	e	light	aimable,	so lovely
aveugle,		blind	généreux,	so generous

Verbs relating to Meals.

manger, * <i>nas.</i>	to eat	goûter,	to lunch
boire,	to drink	souper,	to sup
avalér,	to swallow	régaler,	to entertain
déjeuner,	to breakfast	avoir faim, <i>nas.</i>	to be hungry
diner,	to dine	avoir soif (sœf),	to be thirsty

Verbs relating to the Mind.

connaître ou savoir (vö-ar),	to know	souhaiter,	to wish
s'imaginer,	to imagine	espérer,	to hope
croire (crö-ar),	to believe	craindre, <i>nas.</i>	to fear
douter,	to doubt	juger,	to judge
oublier,	to forget	décider,	to decide
		désespérer	to despair

Verbs relating to the Body.

dormir,	to sleep	voir (vö-ar),	to see
s'éveiller, <i>liq.</i>	to wake	entendre, <i>nas.</i>	to hear
se lever,	to rise	regarder,	to look
rire,	to laugh	vivre,	to live
pleurer,	to cry	mourir,	to die

\* Pronounce the final er of all verbs, as é close ; say, manhjé, &c.

## Verbs relating to Dress.

s'habiller, <i>liq.</i>	to dress one's self	se friser,	to curl one's hair
se déshabiller, <i>liq.</i>	to undress one's self	se rogner les ongles, <i>liq.</i>	to pare one's nails
se laver,	to wash one's self	se coiffer (côè),	to dress one's head
se raser,	to shave one's self	se boutonner,	to button one's self
se peigner, <i>liq.</i>	to comb one's head	s'essuyer,	to wipe one's self

## Verbs relating to study.

étudier,	to study	prononcer, <i>nas.</i>	to pronounce
lire,	to read	se rappeler,	to remember
écrire,	to write	commencer, <i>nas.</i>	to begin
apprendre,	to learn	finir,	to finish

## Verbs relating to Love and Hatred.

aimer,	to love	haïr (ha-ir),	to hate
caresser,	to caress	condamner,	to condemn
embrasser, <i>nas.</i>	to embrace	punir,	to punish
féliciter,	to congratulate	battre,	to beat
louer,	to praise	blâmer,	to blame
adorer,	to adore	détester,	to detest

## Verbs relating to Diversions.

parler,	to speak	sauter,	to jump
chanter, <i>nas.</i>	to sing	chasser, <i>sof.</i>	to hunt
dancer, <i>nas.</i>	to dance	pêcher, <i>sof.</i>	to fish
jouer,	to play	nager,	to swim
courir,	to run	aller à cheval, <i>sof.</i>	to ride

## Verbs relating to Business.

planter, <i>nas.</i>	to plant	bâtir,	to build
cueillir, <i>liq.</i>	to gather	coudre,	to sew
couper,	to cut	graver,	to engrave
peser,	to weigh	imprimer, <i>nas.</i>	to print
nettoyer (tôè-ié),	to clean	peindre, <i>nas.</i>	to paint

## Verbs relating to Bargains.

acheter, <i>sof.</i>	to buy	emprunter, <i>nas.</i>	to borrow
vendre, <i>nas.</i>	to sell	prêter,	to lend
changer, <i>sof. nas.</i>	to change	devoir,	to owe
troquer,	to exchange	louer,	to hire
payer (pé-ié),	to pay	accepter,	to accept

## Verbs relating to Motion.

<i>se baigner, liq.</i>	to bathe	<i>arriver,</i>	to arrive
<i>se noyer (nô-è-ié),</i>	to drown one's self	<i>courir,</i>	to run
		<i>suivre,</i>	to follow
<i>s'arrêter,</i>	to stop	<i>entrer, nas.</i>	to go or come in
<i>avancer, nas.</i>	to advance	<i>sortir,</i>	to go or come out
<i>reculer,</i>	to go back	<i>monter, nas.</i>	to go or come up
<i>aller,</i>	to go	<i>descendre, nas.</i>	to go or come down
<i>venir,</i>	to come	<i>voyager (vô-èia-jé),</i>	to travel
<i>marcher</i>	to walk	<i>se promener,</i>	to take a walk

## Adverbs of Question, Affirmation, and Negation.

<i>pourquoi (qû-è),</i>	why	<i>en vérité,</i>	indeed
<i>combien, nas.</i>	how much	<i>certainement, nas.</i>	certainly
	how many	<i>non, pas,</i>	no, not
<i>comment, nas.</i>	how	<i>jamais,</i>	never
<i>oui,</i>	yes	<i>rien, nas.</i>	nothing

## Adverbs of Place, Time, and Number.

<i>où,</i>	where	<i>autrefois (fô-a),</i>	formerly
<i>là,</i>	there	<i>hier-au-soir,</i>	last night
<i>quand, nas.</i>	when	<i>toujours,</i>	always
<i>hier,</i>	yesterday	<i>bientôt, nas.</i>	very soon
<i>aujourd'hui,</i>	to-day	<i>une fois,</i>	once
<i>demain, nas.</i>	to-morrow	<i>un peu,</i>	a little, few
<i>maintenant, nas.</i>	now	<i>huit-jours,</i>	a week
<i>souvent, nas.</i>	often	<i>quinze-jours,</i>	a fortnight
<i>tout-à-l'heure,</i>	immediately	<i>le lendemain,</i>	the next day
		<i>la veille,</i>	the day before

## Adverbs of Quality, Quantity, and Comparison.

<i>bien,</i>	well	<i>trop,</i>	too much
<i>mal,</i>	ill	<i>environ, nas.</i>	about
<i>exprès (èks-prê),</i>	on purpose	<i>comme,</i>	as, like
<i>encore, nas.</i>	again, yet	<i>plus,</i>	more
<i>fort, très,</i>	very	<i>pire,</i>	worse
<i>assez (a-cé),</i>	enough	<i>mieux,</i>	better
<i>beaucoup,</i>	much,	<i>moins,</i>	less
	many	<i>peu,</i>	little, few

Prepositions followed by the Article *le, la, l', les*.

à chez (shé),	to, at	dans, <i>nas</i> .	in
après,	after	entre, <i>nas</i> .	between
avant, <i>nas</i> .	before	parmi,	among
avec,	with	pendant,	during
de,	of, with, from	pour,	for
contre,	against	sur,	upon, on

Prepositions followed by *du, de la, l', des, or de*.

à-cause-de,	because	loin-de, <i>nas</i> .	far, far off
à-l'égard-de,	as to	près, proche-de,	near
au-lieu-de,	instead	vis-à-vis-de,	opposite
au-dessus-de,	above	à-raison-de, <i>nas</i> .	at the rate
au-dessous-de,	under	autour-de,	round

## Conjunctions governing the Indicative Mood.

à-cause-que, parceque,	because	puisque,	since
lorsque, quand,	when	de-manière-que,	so that
pendant-que, <i>nas</i> .	whilst	aussitôt-que, dès-que,	as soon as
après-que,	after, when	à-mesure-quo,	in proportion as

## Conjunctions governing the Subjunctive Mood.

quoique,	though	en-cas-que,	in that case
bien-que,	although	pourvu-que,	provided that
soit-que,	whether	malgré-que,	in spite
de-peur-que,	lest, or for fear	afin-que,	that
à-moins-que,	unless	pour-que	to the end that

## Conjunctions governing the Infinitive Mood.

à-moins-de,	unless	faut-que,	for want of
de-peur-de,	for fear	plutôt-que-de,	rather than to
de-crainte-de,	lest	au-lieu-de,	instead of
afin-de, pour,	in order to	avant-de,	before

# PHRASEOLOGY.

---

A

## COMPENDIUM OF ELEMENTARY PHRASES,

CONTAINING

MANY HEADS OF USEFUL MATTER METHODICALLY  
ARRANGED,

AND

ILLUSTRATED WITH THE PROPER PRONUNCIATION.

---

*N. B.*—All initial, medial, and final italic letters found in words are silent; and the curve between final consonants and initial vowels shows where these letters ought to be connected.

---

Bon jour, Monsieur  
Bon jour, Madame  
Bon jour, Mademoiselle  
*Comment vous portez-vous?*  
*Comment va la santé?*  
Je me porte bien  
Je vous remercie  
Vous êtes bien honnête  
Adieu, Monsieur  
Je suis votre serviteur

Good day, Sir  
Good day, Madam  
Good day, Miss  
How do you do?  
How are you?  
I am very well  
I thank you  
You are very polite  
Good bye, Sir  
Your servant

*The Articles le, la, l', les,—the.*

<i>Appelle le maître</i>	Call the master
<i>Appelle la maîtresse</i>	Call the mistress
<i>Appelle la gouvernante</i>	Call the governess
<i>Appelle le domestique</i>	Call the servant
<i>Appelle la servante</i>	Call the maid
<i>Appelle la cuisinière</i>	Call the cook
<i>Appelez la femme de chambre</i>	Call the chambermaid
<i>Appelez le cocher</i>	Call the coachman
<i>Appelez le postillon, liq.</i>	Call the postboy
<i>Appelez les garçons</i>	Call the waiters.

*The Articles le, la, l', les,—the.*

<i>Où est la chambre?</i>	Where is the room?
<i>Où est la clef de la chambre?</i>	Where is the key of the room?
<i>Où est le feu?</i>	Where is the fire?
<i>Où est le garde-cendres?</i>	Where is the fender?
<i>Où est le soufflet?</i>	Where is the bellows?
<i>Où est la pelle?</i>	Where is the shovel?
<i>Où sont les pincettes?</i>	Where are the tongs?
<i>Où sont les mouchettes?</i>	Where are the snuffers?
<i>Où sont les chandelles?</i>	Where are the candles?
<i>Où sont les chaises?</i>	Where are the chairs?

*The Articles le, la, l', les,—the.*

<i>Va chercher le pain</i>	Fetch the bread
<i>Va chercher la viande</i>	Fetch the meat
<i>Va chercher le beurre</i>	Fetch the butter
<i>Va chercher le fromage</i>	Fetch the cheese
<i>Va chercher la bière forte</i>	Fetch the porter
<i>Allez chercher la petite bière</i>	Fetch the table-beer
<i>Allez chercher le vin</i>	Fetch the wine
<i>Allez chercher l'aile</i>	Fetch the ale
<i>Allez chercher l'eau</i>	Fetch the water
<i>Allez chercher les liqueurs</i>	Fetch the liquors

*The Articles le, la, l', les,—the.*

<i>Apportez-moi la crème</i>	Bring me the cream
<i>Apportez-moi le lait</i>	Bring me the milk
<i>Apportez-moi le sucre</i>	Bring me the sugar
<i>Apportez-lui le café</i>	Bring him the coffee



Apportez-lui le thé  
Apportez-lui le chocolat  
Apportez-nous les rôties  
Apportez-nous les tasses  
Apportez-leur les soucoupes  
Apportez les cuillers à thé, *liq.*

Bring him the tea  
Bring him the chocolate  
Bring us the toast  
Bring us the cups  
Bring them the saucers  
Bring the tea-spoons

*The Articles le, la, l', les,—the.*

Passez-moi l'huile  
Passez-moi le vinaigre  
Passez-moi le sel  
Passez-lui le poivre  
Passez-lui la moutarde  
Passez-lui l'huilier  
Passez-nous le vinaigrier  
Passez-nous la salière  
Passez-leur la poivrière  
Passez-leur la carafe

Hand me the oil  
Hand me the vinegar  
Hand me the salt  
Hand him the pepper  
Hand him the mustard  
Hand him the oil-cruet  
Hand us the vinegar-cruet  
Hand us the salt-cellar  
Hand them the pepper-box  
Hand them the decanter

*The Articles du, de la, de l', des, in a partitive Sense,—some.*

Donnez-moi de la soupe  
Donnez-moi du bouillon, *liq.*  
Donnez-moi du poisson  
Donnez-lui du bouilli, *liq.*  
Donnez-lui du rôti  
Donnez-lui de la sauce  
Donnez-nous de la fricassée  
Donnez-nous des légumes  
Donnez-leur du dessert  
Donnez-des pommes de terre

Give me some soup  
Give me some broth  
Give me some fish  
Give him some boiled beef  
Give him some roast meat  
Give him some sauce  
Give us some stewed meat  
Give us some vegetables  
Give them some of the dessert  
Give some potatoes

*The Articles du, de la, de l', des, in a partitive Sense—some.*

Achetez-moi du papier  
Achetez-moi de l'encre  
Achetez-moi des plumes  
Achetez-lui une règle  
Achetez-lui un canif  
Achetez-nous des crayons  
Achetez de la gomme élastique  
Achetez-leur un cachet  
Achetez de la cire à cacheter  
Achetez des pains à cacheter

Buy me some paper  
Buy me some ink  
Buy me some pens  
Buy him a ruler  
Buy him a penknife  
Buy us pencils  
Buy India-rubber  
Buy them a seal  
Buy sealing-wax  
Buy some wafers

## Un, une,—a or an.

Prêtez-moi un liard	Lend me a farthing
Prêtez-moi un demi-sou	Lend me a halfpenny
Prêtez-moi un sou	Lend me a penny
Prêtez-lui un chelin	Lend him a shilling
Prêtez-lui un franc	Lend him a franc
Prêtez-lui un louis	Lend him a louis
Prêtez-nous une guinée	Lend us a guinea
Prêtez-nous un souverain	Lend us a sovereign
Prêtez-leur de la monnaie	Lend them some change
Prêtez-leur de l'argent	Lend them some silver

## Un, une,—a or an.

Allez-me chercher un couteau	Go fetch me a knife
Allez-me chercher une fourchette	Go fetch me a fork
Allez-me chercher une cuiller, <i>liq.</i>	Go fetch me a spoon
Allez-lui chercher un bassin	Go fetch him a basin
Allez-lui chercher une assiette	Go fetch him a plate
Allez-lui chercher un plat	Go fetch him a dish
Allez-nous chercher une serviette	Go fetch us a napkin
Allez-nous chercher une nappe	Go fetch us a table-cloth
Allez-leur chercher une bouteille, <i>liq.</i>	Go fetch them a bottle
Allez-leur chercher un tire-bou- chon	Go fetch them a cork-screw

## Un, une,—a or an.

Envoyez-moi une épingle	Send me a pin
Envoyez-moi une aiguille, <i>liq.</i>	Send me a needle
Envoyez-moi un dé d'argent	Send me a silver thimble
Envoyez-lui un cure-dent	Send him a tooth-pick
Envoyez-lui un peigne, <i>liq.</i>	Send him a comb
Envoyez-lui une brosse	Send him a brush
Envoyez-une paire de ciseaux	Send a pair of scissors
Envoyez-nous un rasoir	Send us a razor
Envoyez-leur une chaise	Send them a chair
Envoyez-leur un marche-pied	Send them a foot-stool

*The Articles du, de la, de l', des, in a possessive Sense.*

J'ai vu la couronne du roi	I saw the king's crown
J'ai vu le carrosse de la reine	I saw the queen's coach
J'ai vu le portrait de l'empereur	I saw the emperor's portrait
Il a vu l'ordre du gouvernement	He saw the orders of government

Il a vu l'équipage du prince	He saw the prince's equipage
Il a vu le palais du régent	He saw the regent's palace
Il a vu le jardin des plantes	He saw the botanic garden
Il a vu la maison du gouverneur	He saw the governor's house
Ils ont vu le château du vice-roi	They saw the viceroy's castle
Ils ont vu le parc de sa majesté	They saw his majesty's park

*Two Substantives joined by de.*

J'ai des bas de soie	I have silk stockings
J'ai des bas de coton	I have cotton stockings
J'ai une robe de soie	I have a silk gown
J'ai un habit de drap	I have a cloth coat
Elle a un chapeau de paille, liq.	She has a straw hat
Elle a une robe de mousseline	She has a muslin gown
Elle a un voile de dentelle	She has a lace veil
Il a une cravate	He has a neckcloth
Il a un mouchoir de poche	He has a pocket-handkerchief
Elle a une pelisse de velours	She has a velvet pelisse

*Two Substantives joined by de.*

C'est ma femme de charge	This is my housekeeper
C'est ma femme de chambre	This is my chambermaid
C'est mon valet de chambre	This is my valet
C'est mon valet d'écurie	This is my groom
C'est mon cheval de bataille, liq.	This is my charger
C'est un cheval de course	It is a race-horse
C'est un cheval de poste	It is a post-horse
C'est une salle de spectacle	It is a theatre
C'est une salle de danse	It is a dancing-room
C'est une salle d'armes	It is a fencing-room

*Two Substantives joined by de.*

Est-ce un anneau d'or ?	Is it a gold ring ?
Est-ce une cuiller d'argent ?	Is it a silver spoon ?
Est-ce une statue de marbre ?	Is it a marble statue ?
Est-ce un pont de pierre ?	Is it a stone bridge ?
Est-ce une maison de brique ?	Is it a brick house ?
Est-ce un chandelier de cuivre ?	Is it a brass candlestick ?
Etait-ce un plat d'étain ?	Was it a pewter dish ?
Etait-ce du vin de Bourgogne ?	Was it Burgundy wine ?
Etait-ce un feu d'artifice ?	Was it fire-works ?
Etait-ce un feu de joie ?	Was it a bonfire ?

*Two Substantives joined by de.*

Voici le maître de Français	Here is the French master
Voici la maîtresse de dessin	Here is the drawing mistress
Voici le maître d'armes	Here is the fencing master
Voici la maîtresse de danse	Here is the dancing mistress
Voici le maître d'écriture	Here is the writing master
Voilà la maîtresse de musique	There is the music mistress
Voilà ma maison de campagne, <i>liq.</i>	There is my country house
Voilà mon cabinet d'étude	There is my study
Voilà ma robe de chambre	There is my night-gown
Voilà mon bonnet de nuit	There is my night-cap

*Two Substantives joined by de.*

J'ai lu les œuvres de Racine	I have read Racine's works
J'ai lu les tragédies de Corneille, <i>liq.</i>	I have read Corneille's tragedies
Il a lu les poèmes de Boileau	He has read Boileau's poems
Il a lu les comédies de Molière	He has read Molière's comedies
Il a lu les fables de La Fontaine	He has read La Fontaine's fables
Il a lu les écrits de Montesquieu	He has read Montesquieu's writings
Il a lu les lettres de Mad. Sévigné, <i>liq.</i>	He has read Mad. Sevigné's letters
Ils ont les sermons de Massillon, <i>liq.</i>	They have Massillon's sermons
Ils ont les poésies de Voltaire	They have Voltaire's poetry
Ils ont les romans de Rousseau	They have Rousseau's novels.

*The Substantive besoin followed by de.*

J'ai besoin de manger	I want to eat
J'ai besoin de boire	I want to drink
J'ai besoin de déjeuner	I want to breakfast
J'ai besoin de dîner	I want to dine
Il a besoin de prendre le thé	He wants to take tea
Il a besoin de faire une visite	He wants to pay a visit
Il a besoin de souper	He wants his supper
Nous avons besoin de dormir	We want to sleep
Ils ont besoin de se reposer	They want to rest
Ils ont besoin d'aller se coucher	They want to go to bed

*Two Substantives joined by à.*

A-t-il du papier à lettre ?	Has he any letter-paper ?
A-t-il de la cire à cacheter ?	Has he any sealing-wax ?

A-t-il de la poudre à canon?	Has he any gun-powder?
A-t-il une montre à répétition?	Has he a repeating-watch?
Avez-vous une boîte à thé?	Have you a tea-chest?
Avez-vous des vers à soie?	Have you any silk-worms?
Avez-vous des verres à vin?	Have you any wine-glasses?
Avez-vous des cuillers à soupe? <i>liq.</i>	Have you any table-spoons?
Ont-ils des pots à fleur?	Have they any flower-pots?
Ont-ils des armes à feu?	Have they any fire-arms?

*Two Substantives joined by à.*

Est-ce du bois à brûler?	Is it fire-wood?
Est-ce une boîte à fusil?	Is it a tinder-box?
Est-ce une boîte à couleurs?	Is it a colour-box?
Est-ce un lit à colonnes?	Is it a four-post bed?
Est-ce une salle à manger?	Is it a dining-room?
Est-ce une chambre à coucher?	Is it a bed-room?
Est-ce une chambre à louer?	Is it a room to let?
Est-ce un moulin à café?	Is it a coffee-mill?
Est-ce un moulin à vent?	Is it a wind-mill?
Est-ce un moulin à eau?	Is it a water-mill?

*The Article au, à la, à l', aux, in a special Sense.*

C'est la mode à présent	It is the fashion now
C'est à la mode	It is fashionable
C'est à l'Anglaise	It is in the English fashion
C'est du café au lait	It is milk coffee
C'est le pot à la crème	It is the cream-pot
C'est une tarte aux prunes	It is a prune tart
C'est la marchande d'huîtres	It is the oyster-woman
C'est le marché à la volaille, <i>liq.</i>	It is the poultry-market
C'est le marché au foin	It is the hay-market
C'est le marchand de beurre	It is the butter-man

*The Elliptical Pronoun y.*

Ecrivez-moi à Paris	Write to me at Paris
Oui, je vous y écrirai	Yes, I will write to you there
Je ne vous y écrirai pas	I will not write to you there
Vous y écrirai-je?	Shall I write to you there?
Ne vous y écrirai-je pas?	Shall I not write to you there?
Ne m'y envoyez pas	Do not send me there
Pourquoi m'y envoyez-vous?	Why do you send me there?
Oui, je vous y enverrai	Yes, I will send you there

Non, je ne vous y enverrai pas  
Menez-y-moi, je vous prie

No, I will not send you there  
Pray take me there

*The Elliptical Pronoun en.*

Souhaitez-vous des pommes ?  
J'en voudrais quelques-unes  
En voilà trois à votre service  
Je n'en prendrai pas une  
N'en voulez-vous pas ?  
Donnez-lui en une couple  
Ne m'en donnez pas  
Pourquoi n'en voulez-vous pas ?  
J'en aurais si je voulais  
Prenez-en deux douzaines

Do you wish for any apples ?  
I should like some of them  
Here are three at your service  
I will not take one  
Will you not have any ?  
Give him a couple  
Do not give me any  
Why will you not have any ?  
I can have some if I like  
Take two dozen of them

*The Elliptical Pronoun on.*

On fait courir des bruits  
On dit que la paix est faite  
On dit qu'on aura la guerre  
On m'a dit cela ce matin  
On me l'a dit, il y a un mois  
Que dit-on ?  
Qu'est-ce qu'on dit à présent ?  
Qu'a-t-on dit à la bourse  
On n'a rien dit  
On n'a pas reçu de nouvelles

Reports are in circulation  
It is said that peace is made  
It is said that we shall have war  
I was told so this morning  
I was told that a month ago  
What do they say ?  
What do they say at present ?  
What was said on the Exchange ?  
Nothing was said  
No news has been received

*Questions.*

Qui est là ? qui était là ?  
Qui êtes-vous ? qui est-elle ?  
Qui demandez-vous ?  
Qui vous a dit cela ?  
Que faites-vous ?  
Que demandez-vous ?  
Que voulez-vous ?  
Quel livre lisez-vous ?  
Quel maître a-t-il ?  
Quelle langue est-ce ?

Who is there ? who was there ?  
Who are you ? who is she ?  
Who do you want ?  
Who told you that ?  
What are you doing ?  
What do you ask for ?  
What do you want ?  
What book are you reading ?  
What master has he ?  
What language is it ?

*The Auxiliary Verb Avoir,—To have.*

J'ai un nouveau dictionnaire  
J'avais une belle montre d'or

I have a new dictionary  
I had a fine gold watch

Nous avons beaucoup d'amis	We have a great many friends
Nous n'avons pas de ressources	We have no resources
Je n'ai pas eu de bonheur	I have not had good luck
Nous n'avons pas eu de secours	We have not had any assistance
Ai-je des connaissances ici ?	Have I any acquaintances here ?
Avons-nous des amis à Paris ?	Have we any friends at Paris ?
Aurai-je une place en Ecosse ?	Shall I have a situation in Scotland ?
Aura-t-il un billet de banque ?	Shall he have a bank-note ?

*The Auxiliary Verb Etre, —To be.*

Je suis Français et Parisien	I am a Frenchman and a Parisian
Il est Anglais et de Londres	He is an Englishman and a Londoner
Je suis Ecossais d'origine	I am of Scottish extraction
Nous étions tous Irlandais	We were all Irishmen
Il n'est pas généreux	He is not generous
Je n'étais pas obstiné	I was not obstinate
Je n'ai pas été inconstant	I have not been inconstant
Nous n'avons pas été cruels	We have not been cruel
Ne suis-je pas courageux ?	Am I not courageous ?
Ne serai-je pas ambitieux ?	Shall I not be ambitious ?

*Verbes Actifs et Passifs, —Active and Passive Verbs.*

J'accompagnerai mon frère	I shall accompany my brother
Il n'accomplit pas sa tâche	He does not accomplish his task
Je ne mange pas trop souvent	I do not eat too often
Vous ne guérites pas la maladie	You did not cure the distemper
Diront-ils la vérité ?	Will they tell the truth ?
Il est respecté de tout le monde	He is respected by every body
Je suis aimé de mes voisins	I am beloved by my neighbours
Vous fûtes avertis par le juge	You were warned by the judge
Ils seront punis par les lois	They will be punished by the laws
Ils ont été estimés toute leur vie	They have been esteemed all their lives

*Verbes Neutres et Réfléchis, —Neuter and Reflected Verbs.*

Je ne fus pas éveillé à temps	I was not awakened in time
Est-il gouverné par la raison ?	Is he governed by reason ?
J'accède à cette proposition	I accede to this proposition
Nous ne résistons pas à cela	We did not make any resistance

Ont-ils différé de partir?

Je m'abandonne à vos soins

Il s'amusait à chanter

Nous nous décidons à partir

Ils s'appliquent à leur devoir

Vous accoutumez-vous à la fatigue?

Have they put off their departure?

I trust to your care

He spent his time in singing

We are determined to set off

They apply to their duty

Are you inured to fatigue?

*Des Adverbes.*—Adverbs.

Ont-ils pensé à nous? Nullement

Comment trouvez-vous ceci? Très-bien

La maison de mon frère est vis-à-vis

Vous ne trouverez pas cela ailleurs, *lig.*

Je quitte ce pays à regret

Je sais qu'il n'était pas à l'aise

Vous proposez-vous d'y aller exprès?

Certaines nations parlent à la volée

Mon ami va de pis en pis

Pourquoi sortez-vous si souvent?

Have they thought of us? Not at all

How do you find this? Very well

My brother's house is opposite

You will not find that elsewhere

I leave this country with regret

I know that he was not comfortable

Do you intend to go there on purpose?

Some nations speak inconsiderately

My friend gets worse and worse

Why do you go out so often

*Prépositions.*—Prepositions.

Venez chez moi après la comédie

Mettez mon chapeau sur la table

Vous trouverez ma canne contre la porte

Il y a encore du vin dans la bouteille, *lig.*

Je ne peux pas entrer sans la clef

Il fut battu faute de courage

Ils se mirent à l'abri de l'orage

Elle demeure au dessous de nous

J'irai jusqu'à Pétersbourg

Restez-là jusqu'à ce que je vous appelle

Come to my house after the play

Put my hat on the table

You will find my cane near the door

There is still some wine in the bottle

I cannot enter without the key

He was beaten for want of courage

They took shelter from the storm

She lives below us

I shall go as far as Petersburg

Stay there till I call you



*Conjunctions.*—*Conjunctions.*

Ondevient malade faute de dormir	We become ill for want of sleep
Ce garçon aime tout excepté l'étude	This boy loves any thing but study
Il alla jusqu' à insulter son maître	He went so far as to insult his master
Mon frère écrivait lorsque j'entrâi	My brother was writing when I came
Dites-moi quand la poste arrivera	Tell me when the post arrives
On parle de lui comme s'il était savant	They speak of him as if he were learned
Elle est modeste quoiqu'elle soit jolie	She is modest though she is pretty
On avait commencé avant que je vinsse	They had begun before I came
Je sortirai à moins que vous ne veniez	I will go out unless you come
Eteignez la chandelle afin que je puisse dormir	Put out the candle that I may sleep

*La Rencontre.*—*Meeting.*

Bon jour, Monsicur	Good morning, Sir
Comment vous portez-vous ?	How do you do ?
Je me porte très-bien	I am very well
Vous êtes fort honnête	You are very polite
Fort bien, Dieu merci	Very well, thank God
Je vous souhaite le bon jour	I wish you good morning
Comment se porte-t-on chez vous ?	How do they all do at home ?
Très-bien, je vous remercie	Very well, I thank you
Je vous suis très-obligé	I am much obliged to you
Vous avez bien de la bonté	You are very kind

*La Séparation.*—*Parting.*

Jusqu'au revoir	Till I see you again
Adieu, Mademoiselle	Farewell, Miss
Portez-vous bien	My best wishes
Sans adieu, à ce soir	I shall see you again to-night
J'ai besoin de m'en aller	I must go
J'ai l'honneur de vous saluer	I wish good morning or evening
Votre très-humble serviteur	Your most humble servant
Je suis le vôtre—je suis pressé	I am yours—I am in a hurry
Mes complimens chez vous	My compliments at home
Mille amitiés à Mde. votre mère	My kind love to your mother

*L'Heure.*—The Hour.

Quelle heure est-il à présent ?	What o'clock is it ?
Il est cinq heures précises	It is exactly five o'clock
Il est midi—ou minuit	It is noon—or midnight
Savez-vous l'heure qu'il est ?	Do you know what o'clock it is ?
Il est quatre heures un quart	It is a quarter past four
Il est une heure moins un quart	It wants quarter to one
Il est trois heures sonnées	It has struck three
Il n'est que neuf heures	It is only nine o'clock
Il n'est pas tard	It is not late
Restez, je vous prie	Do not go away, pray

*L'Age.*—The Age.

Quel âge avez-vous ?	How old are you ?
Quel âge a Mr votre père ?	How old is your father ?
Il n'a pas encore trente ans	He is not yet thirty
Je n'ai pas encore douze ans	I am not twelve yet
Quel est l'âge de votre frère ?	What is your brother's age ?
Il a près de dix huit ans	He is almost eighteen
Vous êtes encore bien jeune	You are quite young yet
Il commence à vieillir, <i>liq.</i>	He begins to grow old
Il est plus âgé que moi	He is older than I
Il a soixante ans	He is sixty years old

*Le Temps.*—The Weather.

Quel temps fait-il ?	How is the weather ?
Il fait beau, il fait vilain	It is fine, it is bad
Il fait crotté, il fait sec	It is dirty, it is dry
Fait-il soleil ? fait-il obscur ?	Is it sunshine ? is it cloudy ?
Fait-il clair de lune ?	Is it moonshine ?
Fait-il mauvais à marcher ?	Is it bad walking ?
Fait-il beaucoup de vent ?	Is it very windy ?
Il ne fait pas chaud	It is not warm
Il pleut, il neige, il gèle	It rains, it snows, it freezes
Il ne fait pas si froid qu'hier	It is not so cold as yesterday
Il dégèle,	It thaws

*Les Epoques.*—Epochs:

Quel jour de la semaine est-ce ?	What is the day of the week ?
C'est Mercredi ou Samedi	It is Wednesday or Saturday
Dans quel mois sommes-nous ?	What month is this ?
Quel est le quantième du mois ?	What day of the month is it ?
C'est aujourd'hui le dix huit	To-day is the eighteenth

Nous sommes au vingt-et un	It is the twenty-first
Noël tombera un Lundi	Christmas will be on a Monday
N'est-ce pas le premier du mois ?	Is it not the first of the month ?
Sera-ce à la fin de l'année ?	Will it be at the end of the year ?
Ce sera le quartier prochain	It will be next quarter

*Les Saisons.*—The Seasons.

Quelle saison préférez-vous ?	What season do you like best ?
Celle qui est la plus agréable	That which is most agreeable ?
Les saisons me sont égales	The seasons are alike to me
Je préfère infiniment l'été	I like, above all, the Summer
Je n'aime pas beaucoup l'hiver	I do not much like the Winter
Tout gèle, tout meurt	Every thing freezes and dies
On meurt de froid	One is perishing with cold
L'automne est trop humide	Autumn is too damp
Le printemps est agréable	The Spring is pleasant
La nature semble renaître alors	Nature then seems to revive

*Les Nouvelles.*—News.

Savez-vous des nouvelles ?	Is there any news ?
Que dit-on de nouveau ?	What news is there abroad ?
Avez-vous vu les journaux ?	Have you seen the newspapers ?
Que dit la gazette ?	What news is in the Gazette ?
Les nouvelles sont-elles vraies ?	Is the news true ?
Sont-elles arrivées en ville ?	Is it arrived in town ?
Sont-elles importantes ?	Is it of importance ?
Tout le monde en parle	Every one speaks of it
Il n'y en a pas, je vous assure	There is none, I assure you
Je n'en connais point	I do not know of any

*Demander.*—To Ask, or Request.

Faites-moi un plaisir, Monsieur	Do me a favour, Sir
Dites-moi s'il vous plaît	Tell me if you please
Puis-je demander une faveur ?	May I ask a favour ?
Voulez-vous avoir la bonté de	Will you be kind enough to
Avec votre permission	By your leave
Ayez la bonté de me dire	Have the goodness to tell me
Rendez-moi un service	Do me a good office
Obligez-moi, je vous en prie	Oblige me, I beg of you
J'ai une prière à vous faire	I would ask you a favour
De grace, écoutez-moi	Pray, hear me
Veuillez bien me montrer	Please to show me

*Accorder.—To Grant.*

Certainement,—volontiers  
 Avec plaisir,—pourquoi pas ?  
 Soyez-le bien-venu  
 Ne faites pas de cérémonies  
 Je suis tout-à-vous  
 Comptez sur moi  
 Tout comme il vous plaira  
 J'y consens de tout mon cœur  
 Vous pouvez compter dessus  
 Je ferai tout pour vous

Certainly,—willingly  
 With pleasure,—why not ?  
 You are welcome  
 No ceremony, pray  
 I am entirely yours  
 Depend upon me  
 Just as you please  
 I consent with all my heart  
 You may rely on it  
 I will do every thing for you

*Remercier.—To Thank.*

Merci,—je vous remercie  
 Je vous suis obligé  
 Je vous suis très redevable  
 Je vous remercie infiniment  
 Je vous rends grâces  
 Vous êtes bien bon  
 Vous me faites trop d'honneur  
 Ce me fut d'un grand service  
 Bien des remerciemens  
 Vous êtes bien honnête

Thank you,—I thank you  
 I am obliged to you  
 I am much indebted to you  
 I thank you kindly  
 I return you many thanks  
 You are very kind  
 You do me too much honour  
 It was of great use to me  
 Many thanks  
 You are very polite

*Refuser.—To Refuse.*

C'est impossible  
 J'en suis fâché  
 Je ne puis le faire à présent  
 Je n'en ai pas les moyens  
 Je vous prie de m'excuser  
 La chose ne peut pas se faire  
 Excusez-moi, je ne le puis  
 J'en suis bien mortifié  
 Je ne puis qu'y faire  
 Je n'y consentirai jamais

It is impossible  
 I am sorry  
 I cannot do it now  
 I have not the means  
 I beg of you to excuse me  
 It cannot be done  
 Excuse me, I cannot  
 I am quite vexed at it  
 I cannot help it  
 I never will consent to it

*Aller.—To Go.*

Où allez-vous, mon ami ?  
 Eh bien, allons ensemble  
 Allons à droite—à gauche  
 Passons par ici—par là

Whither are you going, friend ?  
 Well, let us go together  
 Let us go to the right—to the left  
 Let us go this way—that way

Donnez-moi le bras  
Allons doucement  
Traversons la rue ici  
Allons chez Madame S.  
Nous allons trop vite  
Arrêtons-nous, je suis las  
Nous irons ce soir

Give me your arm  
Let us go on slowly  
Let us cross the street here  
Let us go to Madame S.  
We go too fast  
We must stop, I am tired  
We will go to-night

*Retourner.*—To Return.

D'où venez-vous ?  
Je viens de chez mon ami  
Sortez-vous de l'église ? [liq.  
Revenez-vous de la campagne ?  
Nous reviendrons ensemble  
Revenons par le même chemin  
Quand serez-vous de retour ?  
Peut-être dans quinze jours  
Il n'est pas encore de retour  
Attendez deux ou trois jours

From whence do you come ?  
I come from my friend's  
Are you just out of church ?  
Are you just from the country ?  
We shall return together  
Let us go the same way  
When do you return ?  
Perhaps in a fortnight  
He is not returned yet  
Wait two or three days

*S'Informer.*—To Inquire.

Où demeure Mr D., votre ami ?  
Comment s'appelle-t-il ?  
Comment l'appelle-t-on ?  
Quel est son nom ?  
Dites-moi l'adresse de Mr B.  
Où est sa résidence ?  
Où demeure-t-il ?  
Où est le jardin des plantes ?  
Où cette dame demeure-t-elle ?  
Montrez-moi où est le Muséum

Where does your friend Mr D.  
live ?  
How is he called ?  
How do you call him ?  
What is his name ?  
Give me Mr B.'s address  
Where is his residence ?  
Where does he live ?  
Where is the Botanic Garden ?  
Where does this lady live ?  
Show me where the Museum is

*Affirmer.*—To Affirm.

Oui—pour sûr—c'est vrai  
Certainement—c'est un fait  
Je dis qu'oui, je dis que non  
Je suis sûr, que cela est arrivé  
C'est la vérité, croyez-moi  
Je l'ai vu—je l'ai entendu  
Le fait est certain  
Je vous le garantis  
Je vous assure que c'est vrai  
Sur ma parole d'honneur

Yes—for certain—it is true  
Certainly—it is a fact  
I say it is, I say it is not  
I am sure it has happened  
It is the truth, believe me  
I saw it—I heard it  
The fact is certain  
I warrant it  
I assure you it is true  
Upon my word of honour

*Nier.*—To Deny.

Je ne le crois pas du tout	I do not believe it at all
Cela est faux, j'en suis sûr	It is untrue, I am sure
Je n'en crois rien	I don't believe it
Il n'en est rien	There is nothing in it
C'est une histoire absurde	It is an absurd story
C'est un mensonge	It is a falsehood
Je n'ai jamais dit cela	I never told that
Je ne l'ai pas vu	I have not seen it
Je le nie entièrement	I deny it entirely
Je n'en ai pas entendu parler	I heard nothing about it

*L'Etonnement.*—Astonishment.

Cela est inouï !	It is unheard of !
J'en suis étonné !	I am astonished at it !
C'est bien surprenant !	It is very surprising !
Rien ne m'étonne autant !	Nothing astonishes me so much !
Je ne l'aurais jamais cru	I never would believe it
Qui l'aurait cru ?	Who would have believed it ?
Qui l'aurait soupçonné !	Who would have suspected it ?
Qui y aurait pensé ?	Who would have thought of it ?
C'est une chose incroyable !	It is incredible !
Voilà une singulière affaire	This is a strange business

*La Probabilité.*—Probability.

Cela est probable	It is probable
Cela peut être	It may be
Je n'en doute pas	I don't doubt it
Je n'en suis pas surpris	I am not surprised at it
Vraiment je m'y attendais	I expected it certainly
Cela paraît tout naturel	It appears quite natural
Rien n'est plus probable	Nothing is more probable
Vous ne m'étonnez pas du tout	You do not astonish me at all
Cela pouvait aisément arriver	It might easily happen
Chacun devait s'y attendre	Every one ought to expect it
Tout le monde l'avait prévu	Every body had foreseen it

*Le Plaisir.*—Pleasure.

Quel plaisir !	What pleasure !
Quel bonheur !	What happiness !
Que je suis heureux !	How happy I am !
Je suis ravi !	I am delighted !

Je suis enchanté !  
Cela me fait bien du plaisir  
Oh ! que je suis content !  
Je suis au comble de la joie  
Tous mes désirs sont satisfaits  
Tout va selon mes souhaits

I am enchanted !  
It gives me much pleasure  
Oh ! how pleased I am !  
My joy has no bounds !  
All my wishes are fulfilled  
Every thing is to my wish

*Le Chagrin.*—Sorrow.

Hélas ! quel malheur !  
Quel chagrin ! quelle douleur !  
Que cela me fait de peine !  
Je suis bien malheureux !  
Quel dommage ! j'ai tout  
perdu !  
Que de peines n'ai-je pas !  
Que je suis affligé !  
Je suis ruiné sans ressource  
La vie est un fardeau  
J'en mourrai de chagrin

Alas ! what a misfortune !  
What sorrow ! what grief !  
How it grieves me !  
I am very unhappy !  
What a pity ! I have lost every  
thing !  
What troubles have I not !  
How vexed I am !  
I am ruined beyond remedy  
Life is a burden  
I shall grieve to death

*L'Espérance.*—Hope.

Nous arriverons demain  
J'espère arriver à bon port  
Je reverrai bientôt mes amis  
J'anticipe un vrai plaisir  
Je serai majeur dans un mois  
J'aurai bientôt une place  
Quelle belle espérance !  
J'espère que vous réussirez  
Je m'attends à vous voir bientôt  
J'espère qu'ils seront heureux

We shall arrive to-morrow  
I hope to land safe  
I shall see my friends soon  
I anticipate a real pleasure  
I shall be of age in a month  
I shall soon have a situation  
What a fine prospect !  
I hope you will succeed  
I expect to see you soon  
I hope they will be happy

*Le Désespoir.*—Despair.

Tout est perdu  
La mémoire me manque  
Je n'aurai rien  
Je crains d'essayer  
Je ne réussirai jamais  
Plus de bonheur pour moi  
Je renonce au monde entier  
Tout l'univers m'abandonne  
Je n'ai pas un ami  
Je suis dégoûté de la société  
Je n'ai plus d'espoir

It is all over  
My memory fails me  
I shall have nothing  
I am afraid to try  
I shall never succeed  
No more happiness for me  
I give up all worldly affairs  
All the world forsakes me  
I have not one friend  
I am disgusted with society  
I have no more hope

*La Sympathie.*—Sympathy.

Voilà mon ami	Here is my friend
Je l'aime et je l'estime	I love and esteem him
Nous sommes intimes	We are intimate
Nos sentiments sont d'accord	Our tempers agree
Notre amitié est réciproque	Our love is reciprocal
Mes peines l'intéressent	My troubles interest him
Point de secrets entre nous	No secrets between us
Nos caractères sont les mêmes	Our tempers are alike
Je ferais tout pour lui	I would do any thing for him
Il perdrait la vie pour moi	He would lose his life for me

*L'Antipathie.*—Antipathy.

Je déteste cet homme	I detest that man
Sa conduite me déplaît	His conduct displeases me
Je ne peux plus le souffrir	I cannot bear him any longer
Ses manières sont rebutantes	His manners are disgusting
Quel ennuyeux personnage !	What a tiresome man !
Son langage est révoltant	His language is offensive
Son air est insupportable	His countenance is insufferable
Je hais tout ce qu'il dit	I hate every thing he says
Tout ce qu'il fait est ridicule	Whatever he does is ridiculous
Je voudrais qu'il s'en allât	I should like him to go away

*L'Admiration.*—Admiration.

Comme cela est beau !	How fine this is !
C'est vraiment à ravir	It is truly enchanting
C'est admirable	It is admirable
Quelle grandeur !	How grand !
Quelle magnificence ! <i>liq.</i>	How magnificent !
Que de grâces !	How graceful !
Que de beautés !	How beautiful !
Rien n'est meilleur, <i>liq.</i>	Nothing is better
Quelle délicatesse ! quel goût !	How delicate ! how delicious !
Qu'elle est jolie !	How pretty she is !

*L'Horreur.*—Horror.

O ciel ! O mon dieu !	O heaven ! O God !
Oh ! quelle horreur !	Oh ! what horror !
J'en tremble ! j'en frissonne !	I shudder ! I tremble !
Quelle infamie !	What infamy !
Quelle bassesse !	What degradation !
Quelle apparence effroyable !	What a frightful appearance !
Quelle terrible spectacle !	What a terrible sight !



C'est affreux; c'est abominable	It is odious ; it is abominable
Juste ciel ! mon sang se glace !	Gracious heaven! my blood chills
C'est vraiment épouvantable !	It is really dreadful !

### Cardinal Numbers.

un, <i>nas.</i> }	one	quinze, <i>nas.</i>	fifteen
une, }		seize,	sixteen
deux,	two	dix-sept (dissètt),	seventeen
trois (vâ),	three	dix-huit (di-züitt),	eighteen
quatre,	four	dix-neuf (di-zneuf),	nineteen
cinq,	five	vingt, <i>nas.</i>	twenty
six (siss),	six	trente, <i>nas.</i>	thirty
sept,	seven	quarante, <i>nas.</i>	forty
huit,	eight	cinquante, <i>nas.</i>	fifty
neuf,	nine	soixante, <i>nas.</i> (söasanhtt),	sixty
dix (diss),	ten	soixante-dix,	seventy
onze, <i>nas.</i>	eleven	quatre-vingt,	eighty
douze,	twelve	quatre-vingt-dix,	ninety
treize,	thirteen	cent,	one hundred
quatorze,	fourteen	millé,	one thousand

### Observations on the Cardinal Numbers.

*s* in *trois*, and *x* in *deux*, *six*, and *dix* are changed into *z* before a vowel; as *trois amis*, three friends: *six oranges*, six oranges, pronounce, *troa zami*, *si zorange*.—*f* in *neuf* is changed into *v* before a vowel, as *neuf enfans*, nine children, pronounce, *neu vanhsanh*.—*h* in *huit*, and *g* in *vingt*, are mute at all times.

### Ordinal Numbers.

le unième,	the first	le onzième,	the eleventh
la unième,	the first	le douzième,	the twelfth
le premier (iê),	the first	le treizième,	the thirteenth
la première (iêrr),	the first	le quatorzième	the fourteenth
le second (gonh),	the second	le quinzième,	the fifteenth
la seconde (gonhdd),	the second	le seizième,	the sixteenth
le deuxième (zièmm),	the second	le dix-septième	the seventeenth
le troisième,	the third	le dix-huitième,	the eighteenth
le quatrième,	the fourth	le dix-neuvième	the nineteenth
le cinquième,	the fifth	le vingtième,	the twentieth
le sixième (zièmm),	the sixth	le trentième,	the thirtieth
le septième,	the seventh	le quarantième,	the fortieth
le huitième,	the eighth	le cinquantième,	the fiftieth
le neuvième,	the ninth	le soixantième,	the sixtieth
le dixième (zièmm),	the tenth	le soixante-dixième,	the seventieth

le quatre-vingtième, the eightieth	le centième,	the hundredth
le quatre-vingt-dixième, the ninetyeth	le millième,	the thousandth

*Observations on the Ordinal Numbers.*

The ordinal numbers may be preceded by the plural article, *les*; but *unième* admits of no plural. The reader will observe, that the English ordinal numbers, in such phrases as, *George the Fourth, May the third*, are expressed in French by the cardinal, as, *George Quatre, le trois Mai*.

**L'Oraison Dominicale.**

Notre Père qui es au Ciel, Ton nom soit sanctifié. Ton Règne vienne. Ta Volonté soit faite sur la Terre comme dans le Ciel. Donne-nous aujourd'hui notre pain quotidien. Pardonne-nous nos péchés, comme nous pardonnons à ceux qui nous ont offensés. Et ne nous laisse pas tomber dans la tentation; mais délivre-nous du mal. Car c'est à toi qu'appartiennent, dans tous les siècles, le règne, la puissance, et la gloire. Amen.

**The Lord's Prayer.\***

Our Father, who art in Heaven, hallowed be thy name. Thy kingdom come. Thy will be done in earth, as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our debts as we forgive our debtors. And lead us not into temptation: but deliver us from evil: For thine is the kingdom, and the power, and the glory, for ever. Amen.

\* According to St. Matthew.

**Graces avant le Repas.**

Nous te prions, O Seigneur, de sanctifier cette nourriture pour notre usage, et nous-mêmes pour ton service, par Jésus-Christ notre Seigneur. Ainsi soit-il.

**Graces après le Repas.**

Que ton saint nom, O Seigneur, soit loué pour ce repas, et pour toutes les autres bénédictions que tu répands sur nous. Ainsi soit-il.

**Grace before Meat.**

We beseech thee, O Lord, to sanctify this food to our use, and ourselves to thy service, through Jesus Christ our Lord. Amen.

**Grace after Meat.**

Let thy holy name, O Lord, be praised for this repast, and all other blessings bestowed upon us. Amen.

# MODERN CONVERSATION ;

OR,

## Dialogues on Familiar Subjects ;

EMBRACING THE MOST USEFUL TOPICS OF LIFE :

IN WHICH, BY MEANS OF ITALIC LETTERS AND CURVES, THE PROPER PRONUNCIATION IS POINTED OUT.

N. B.—See page 65 for an explanation of the meaning of the curve, and of the initial, medial, and final italic letters found in words. An asterisk throughout these dialogues signifies that the *ll* and *gn* are liquid.

The reader is requested to observe, that the italic *e*'s are by no means arbitrarily laid down ; the rule for conversation is this : Two unaccented *e*'s following each other must neither both be sounded nor both be mute ; but one of the two must be sounded and the other silent. See page 31. But to this there are a few exceptions, where a particular emphasis is requisite, &c

### DIALOGUE I.

#### *Le Départ.*

Combien y a-t-il de Londres à Paris ?

Il y a 273 milles Anglais, ou 91 lieues Françaises, *en allant par Douvres, Calais, et Amiens*

Et 270 milles Anglais, ou 90 lieues Françaises, *en allant par Brighton, Dieppe, et Rouen*

Combien comptez-vous de Londres à Brighton ?

On compte 58 milles Anglais, ou 19 lieues Françaises, *en allant par Lewes*

Quelle voiture puis-je prendre ici pour aller à Brighton ?

Vous pouvez-y aller, par la diligence

Vous pouvez aller en chaise de poste

Combien y a-t-il de Londres à Douvres ?

#### The Departure.

How far is it from London to Paris ?

It is 273 English miles, or 91 French leagues, by Dover, Calais, and Amiens

And 270 English miles, or 90 French leagues, by Brighton, Dieppe, and Rouen

How far do you reckon it from London to Brighton ?

It is 58 English miles, or 19 French leagues, by way of Lewes

What conveyance can I have to Brighton ?

You may go by the stage coach

You may go in a post-chaise

How far is it from London to Dover ?

† The distances of the roads throughout the dialogues are taken upon a medium scale, because in some instances there are different lines of road of course varying in length.

Il y a 72 milles, ou 24 lieues  
Amenez-moi une chaise de poste  
à six heures

Postillon\*, attachez-y ma valise

Voyez si ces chevaux sont bien  
ferrés

Pouvons-nous compter sur des  
chevaux de relais sur la route?

Oui, monsieur, vous en trou-  
verez

Croyez-vous que je puisse al-  
ler aujourd'hui à Brighton ou  
à Douvres?

Nous y arriverons ce soir

Le chemin est-il beau?

Fort beau, et fort commode

Y a-t-il du danger sur la route?

Non, c'est un grand chemin, où  
il y a toujours du monde

Postillon\*, vos chevaux sont-ils  
prêts?

Oui, Mr., nous partirons quand  
vous voudrez

Allons, partons, dépêchons-nous

Arrêtez! j'ai besoin de descen-  
dre, ouvrez la portière

It is 72 miles, or 24 leagues

Bring me a post-chaise at six  
o'clock

Post-boy, fasten on my port-  
manteau

See if these horses are well shod

Can we depend upon having  
fresh horses on the road?

Yes, sir, you may be sure of it

Do you think I can go to Bigh-  
ton or Dover to-day?

We shall arrive to-night

Is the road good?

Very fine, and very easy

Is there any danger upon the  
road?

No, 'tis a great road, where peo-  
ple are constantly passing

Post-boy, are your horses ready?

Yes, sir, we shall set out when  
you please

Come, go on, be quick

Stop, I want to get out, open  
the door

## DIALOGUE II.

### *L'Embarquement.*

Repasserez-vous bientôt à Di-  
eppé?

Oui, monsieur, quand le vent  
sera bon

Avez-vous beaucoup de passa-  
gers?

J'en ai déjà dix ou douze

Combien y a-t-il de Brighton à  
Dieppe, et de Douvres à Ca-  
lais?

### *Embarkation.*

Do you return soon to Dieppe?

Yes, sir, when the wind serves

Have you many passengers?

I have ten or twelve

How far is it from Brighton to  
Dieppe, and from Dover to  
Calais?

Il y a 76 milles, ou 25 lieues dans le premier trajet; et 24 milles, ou 8 lieues, dans le second	76 miles, or 25 leagues, the first of these passages; and 24 miles, or 8 leagues, the second
Quand partirez-vous?	When do you sail?
Demain, ou peut-être cette nuit	To-morrow, or perhaps to-night
Combien prenez-vous pour le passage?	What do you charge for the passage?
Né manquez pas de m'éveiller*	Do not fail to awaken me
Où êtes-vous logé?	Where do you lodge?
A l'enseigne de —	At the sign of the —
Je vous appellerai quand il en sera temps	I will call you when it is time to set off
Je vais embarquer vos chevaux et votre voiture	I shall go and put your horses and carriage on board
Faut-il que je prenne des vivres?	Must I carry provisions?
Tout comme vous voudrez	Just as you please
Mais le capitaine doit pourvoir aux vivres	But the captain is bound to furnish provisions
Monsieur, le vent est bon	Sir, the wind is fair
Nous allons mettre à la voile	We shall soon sail
Entrez dans le paquet-bos ou le bateau à vapeur	Step into the packet or steam-boat
Nous arriverons avec la marée	We shall arrive with the tide
Le vent est-il favorable?	Is the wind favourable?
On ne peut meilleur*, je vous assure	It cannot be better, I assure you

### DIALOGUE III.

<i>Le Débarquement.</i>	<i>Landing.</i>
Sommes-nous arrivés?	Are we arrived?
Est-on obligé de s'arrêter à la Douane?	Must I stop at the Custom-house?
Oui, on va fouiller* votre malle	Yes, your trunk will be searched
Voici la clef de la serrure, et voici celle du cadenas	This is the key of the lock, and that of the padlock
Dépêchez-vous, je vous en prie	Make haste, pray
Remettez tout à sa place	Replace every thing in order
Maintenant, indiquez-moi une bonne auberge, s'il vous plaît	Now, please to recommend me to a good inn

Il y en a plusieurs qui sont fort bonnes	There are several good ones
Mais cela dépend de vos be- soins,	But that depends on what you want
Et de la manière dont vous vou- lez être traité	And the manner in which you wish to be accommodated
Je désire être bien, mais à un prix raisonnable	I wish to be well attended, but on reasonable terms
En ce cas là, allez à l'hôtel de — à Dieppe, ou à l'hôtel du — à Calais	In that case, go to the hotel of — at Dieppe, or to the — hotel at Calais
Bien obligé	Much obliged to you
Faites-moi conduire à l'hôtel, et envoyez-y mes paquets	Send somebody with me to the hotel, and have my things carried there
Je vous y conduirai moi-même	I will conduct you thither myself
Je crains de vous donner trop de peine	I am afraid of giving you too much trouble
Point du tout, monsieur	Not at all, sir
J'irai aussi à la Douane pour retirer votre malle	I will also go to the Customhouse to fetch away your trunk
Et je vous la ferai tenir	And I will send it to you
N'y manquez pas, je vous prie	Pray, do not fail

## DIALOGUE IV.

## L'Hôtel.

Voilà un bel hôtel  
Il a une bonne apparence  
Bon jour, monsieur; avez-vous  
de la place chez vous?  
Pouvez-vous me donner un lit?  
Puis-je loger ici cette nuit?  
J'ai de belles chambres à votre  
service  
En voulez-vous une au rez-de-  
chaussée?  
J'en ai une autre au second  
étage  
Peu m'importe, pourvu qu'elle  
ne soit pas humide

## The Hotel.

Here is a fine hotel  
It looks well  
Good morning, sir; have you  
any room?  
Can you give me a bed?  
Can I stay here to-night?  
I have handsome rooms at your  
service  
Do you wish one on the ground-  
floor?  
I have another on the second  
floor  
No matter where, provided it is  
not damp

J'ai deux chambres au premier ;  
peut-être vous conviendront-elles

Oui, c'est ce que je désire, et  
mon domestique couchera près  
de moi

Combien de temps resterez-vous  
ici ?

Jusqu'à demain matin

Voulez-vous prendre quelque  
chose à présent ?

Oui, je serais bien aise de boire  
un verre de bon vin

Quelles sortes de vins avez-vous ?

Avez-vous du vin de Bourgogne\*,  
du vin de Champagne\*, ou du  
vin de Bordeaux ?

Apportez-moi de la volaille\* froide  
Avez-vous de bon fromage ?

Je suis las, je suis fatigué, je  
n'en puis plus

Faites-moi conduire à ma cham-  
bre, j'ai besoin d'aller me  
coucher

Garçon, conduisez Monsieur au  
premier étage

N'oubliez pas de m'éveiller\* pour  
le déjeuner

I have two rooms on the first  
floor ; perhaps they will suit  
you

Yes, that is what I wish, and my  
servant will sleep near me

How long will you remain here ?

Till to-morrow morning

Do you wish to take any thing  
now ?

Yes, I should like a glass of  
good wine

What sort of wines do you keep ?

Have you any Burgundy, Cham-  
pagne, or Claret ?

Bring me some cold fowl

Have you any good cheese ?

I am tired, I am weary, I am  
quite worn out

Show me my room, I want to go  
to bed

Waiter, show the gentleman to  
the first floor

Don't forget to awake me for  
breakfast

## DIALOGUE V.

### *Le Déjeuner.*

Garçon, le déjeuner est-il prêt ?  
Avez-vous mis le pain, le beurre,  
et le sucre sur la table ?

Ayez soin d'y mettre aussi du  
thé et du café

Avez-vous déjeuné, monsieur ?

Pas encore, et j'ai bien faim

Vous arrivez à propos

J'espère que vous déjeunerez  
avec moi

### *Breakfast.*

Waiter, is the breakfast ready ?

Have you put the bread, butter  
and sugar on the table ?

Be sure to put also tea and coffee

Have you breakfasted, sir ?

Not yet, and I have a good ap-  
petite

You come just in time

I hope you will breakfast with  
me

Prenez-vous du thé ou du café ?  
 Aimez-vous mieux du chocolat ?  
 Non, je préfère du café  
 Que vous offrirai-je ? que voulez-vous ?  
 Voici des petits pains et des rôties  
 Lequel aimez-vous le mieux ?  
 Je prendrai un petit pain  
 Je préfère une rôtie au beurre  
 Comment trouvez-vous le café ?  
 Je présume que le café est à votre goût  
 Le café est-il assez fort ?  
 Il est très-bon, il est excellent  
 Est-il assez sucré ?—voulez-vous du sucre ?  
 Peut-être aimeriez-vous mieux des viandes froides ?  
 Voilà du jambon, de la volaille\*, et des saucisses  
 Voici du vin à votre service  
 Mangez donc, je vous prie  
 Faites comme si vous étiez chez vous

Do you drink tea or coffee ?  
 Would you prefer chocolate ?  
 No, I prefer coffee  
 What shall I offer you ? what will you have ?  
 Here are rolls and toast  
 Which do you like best ?  
 I will take a roll  
 I prefer some toast and butter  
 How do you like the coffee ?  
 I hope your coffee is agreeable  
 Is the coffee strong enough ?  
 It is very good, it is excellent  
 Is it sweet enough ?—do you wish any sugar ?  
 Perhaps you would prefer cold meat ?  
 Here are ham, fowl, and sausages  
 Here is wine at your service  
 Eat, sir, if you please  
 Do as if you were at home

## DIALOGUE VI.

*Le Dîner.*

Monsieur, faites-nous le plaisir de dîner avec nous ?  
 Très-volontiers, monsieur  
 A quelle heure dînez-vous ?  
 A quatre heures précises .  
 On va mettre le couvert  
 Garçon mettez le couvert  
 Mettez un couvert pour monsieur  
 On a servi ; entrez, messieurs et dames  
 Mettons-nous à table  
 Donnez un siège à madame

## Dinner.

Sir, will you favor us with your company at dinner ?  
 With all my heart, sir  
 At what hour do you dine ?  
 At four exactly  
 The cloth will be laid presently  
 Waiter, lay the cloth  
 A cover for the gentleman  
 Dinner is on the table : come in, ladies and gentleman  
 Let us sit down at table  
 Hand the lady a chair



Monsieur, asseyez-vous à côté  
de mademoiselle

Monsieur, voici votre serviette

Aimez-vous la soupe à la Fran-  
çaise ?

Ce pain là est trop rassis

Donnez-nous du pain tendre

Vous servirai-je une tranche de  
bouilli ?

Vous donnerai-je des légumes ?

Voilà des carottes et des choux

Desquels voulez-vous ?

Je prendrai des pommes de terre

Donnez-moi un verre de bière

Madame, permettez-moi de vous  
servir de cette perdrix

Très-volontiers, monsieur

Vous enverrai-je un morceau de  
cette volaille ?

Monsieur, vous proposerai-je un  
verre de vin ?

De tout mon cœur, monsieur

Mais, messieurs, nous oublions  
de boire

Messieurs et dames, à vos santés

Madame, j'ai l'honneur de vous  
saluer

Monsieur, je vous rends *la même* ~~rend~~ *grâces*

Souhaitez-vous de la salade ?

Voulez-vous une tranche de pou-  
ding ?

Aimeriez-vous mieux de cette  
tourte aux pommes ?

Maintenant prenons une tasse  
de café

Sir, please to take a seat by the  
young lady

Sir, here is your napkin

Do you like French soup ?

This bread is too stale

Give us some fresh bread

Shall I help you to a slice of  
boiled beef ?

Shall I give you some vegetables ?

Here are carrots and cabbages

Which will you have ?

I shall take some potatoes

Give me a glass of beer

Madam, give me leave to help  
you to some of this partridge

If you please, sir

Shall I send you a piece of this  
fowl ?

Sir, will you drink a glass of  
wine with me ?

With much pleasure, sir

But, gentlemen, we forget to  
drink

Ladies and gentlemen, to your  
healths

Madam, I have the honour of  
drinking your health

Sir, I return you many thanks

Will you take any salad ?

Will you have a slice of pud-  
ding ?

Would you prefer some apple-  
pie ?

Now, let us take a cup of cof-  
fee

## DIALOGUE VII.

*Le Thé.*

Monsieur, le thé est tout prêt  
 Entrez messieurs *et* dames  
 Nous voici; nous ~~vous~~ suivons  
 Garçon, vous n'avez pas mis la  
 théière sur la table  
 Il n'y a pas assez de tasses  
 Apportez deux cuillers\*, deux  
 soucoupes, *et* les pincettes  
 Voici du sucre blanc, ou de la  
 cassonade  
 Voilà de la crème ou du lait  
 Je prendrai un peu de crème  
 Désirez-vous une autre tasse de  
 thé ?  
 Je n'en veux pas davantage, je  
 vous remercie  
 Prenez des gâteaux, ou des ga-  
 lettes  
 Préférez-vous les tartines ?  
 Cette beurrée est fort bonne  
 Faites encore quelques beurrées  
 Permettez-moi de vous offrir du  
 biscuit  
 Ne m'en donnez qu'un petit  
 morceau, s'il vous plaît  
 Sonnez, s'il vous plaît  
 Voulez-vous avoir la bonté de  
 sonner ?  
 Voulez-vous bien tirer la son-  
 nette ?  
 Il nous faut encore de l'eau  
 Faites encore quelques rôties  
 Apportez-les le plutôt qu'il vous  
 sera possible  
 Dépêchez-vous, courez, vite

*Tea.*

Sir, tea is quite ready  
 Ladies and gentlemen, pray come  
 in  
 We are coming; we follow you  
 Waiter, you have not put the  
 tea-pot on the table  
 More cups are wanted  
 Bring two spoons, two saucers,  
 and the sugar-tongs  
 Here are white and brown sugar  
 There is cream or milk  
 I will take a little cream  
 Do you wish for another cup of  
 tea ?  
 Not any more, I thank you  
 Take either cakes or muffins  
 Do you prefer bread and butter ?  
 This slice of bread and butter is  
 very good  
 Get more bread and butter  
 Permit me to offer you some  
 biscuit  
 Give me a small piece, if you  
 please  
 Ring the bell, if you please  
 Will you have the goodness to  
 ring the bell ?  
 Will you be so kind as to pull  
 the bell ?  
 We want more water  
 Make more toast  
 Bring it in as soon as possible  
 Make haste, run, quick

Si vous aimez la gelée, en voilà	If you are fond of jelly, there is some
Je vous remercie, je n'en prends jamais	I thank you, I never take any
Voulez-vous encore du thé	Will you have any more tea?
<del>Je vous rends bien des grâces</del>	Not any more, I thank you
J'ai fini, je vous remercie	I have done, I thank you

DIALOGUE VIII.

*Le Souper.*

*Supper.*

Voulez-vous rester à souper avec nous?	Will you stay and sup with us?
Soupez avec nous sans cérémonie	Sup with us without ceremony
Je vous suis obligé, mais j'ai peur qu'il ne soit trop tard	I am obliged to you, but I am afraid it will be too late
Nous souperons sur le champ	We shall sup directly
Nous allons souper tout à l'heure	We are going to sup directly
Ne faites point d'apprêts pour moi	Do not make any preparations for me
Du pain et du fromage suffiront	A little bread and cheese will be sufficient
Garçon, apportez-nous quelque chose	Waiter, bring us something
Servez-nous des viandes froides	Let us have something cold
Aimez-vous les huîtres monsieur?	Do you like oysters, sir?
Je les aime beaucoup, je vous assure	I am very fond of them, I assure you
Voici du jambon et de la volaille froide	Here is some ham and cold fowl
Que vous présenterai-je d'abord?	What shall I send you first?
Je mangerai quelques huîtres	I shall eat a few oysters
Comment les trouvez-vous?	How do you like them?
Sont-elles bien fraîches?	Are they quite fresh?
N'en prendrez-vous pas encore deux ou trois?	Won't you take two or three more?
Non, je vous rends grâces	No, I thank you
Je prendrai, s'il vous plaît, un peu de jambon	I shall take a little ham, if you please

Prenez un peu de volaille* avec votre jambon	Take some fowl with your ham
Veillez* m'en donner bien peu, s'il vous plaît	Give me very little, if you please
Voulez-vous de cette tourte aux pommes?	Will you have some of this ap- ple-pie?
Je n'en prendrai qu'un très- petit morceau	I shall take only a very little
Comment la trouvez-vous?	How do you like it?
Elle est vraiment exquise, ex- cellente	It is exceedingly good, excellent
Prenez donc un verre de vin	Take a glass of wine then
A nos amis à Paris!	To our friends in Paris!
Ce vin est délicieux; qu'est-ce que c'est?	This wine is delightful; what sort is it?
C'est du Bourgogne*, le meilleur* qu'il y ait en France	It is Burgundy, the best there is in France
Voulez-vous manger davantage?	Will you eat any more?
Non, j'ai très-bien soupé	No, I have made a hearty supper

## DIALOGUE IX.

*Le Coucher.*

Je souhaite avoir du feu dans ma  
chambre avant de me coucher  
Mon lit est-il fait? Les draps  
sont-ils secs?  
Avez-vous mis ma malle dans la  
chambre?  
Ayez soin de préparer mon bon-  
net de nuit, et de mettre un  
verre d'eau sur la table  
N'oubliez pas de mettre une  
courte-pointe sur mon lit  
Votre chambre est toute prête,  
Monsieur  
Eh bien, menez-y-moi; je vous  
suis  
Êtes-vous sûr que ces draps  
n'aient point servi?

*Going to bed.*

I wish to have a fire in my bed-  
room before going to bed  
Is my bed ready? Are the sheets  
aired?  
Have you put my trunk in the  
bed-room?  
Mind to have my night-cap  
ready, and to place a glass of  
water on the table  
Do not forget to lay a quilt on  
my bed  
Your bed-room is quite ready,  
sir  
Well, show me the way; I fol-  
low you  
Are you certain the sheets have  
not been used?

Non pas que je sache, je vous assure	Not that I know of, I do assure you
Vous avez oublié le bassin, le pot à l'eau, et le savon	You have forgotten the basin and ewer, and the soap
Allez les chercher, et apportez aussi un essuie-mains	Go and fetch them, and bring also a towel
Aidez-moi à me déshabiller*; venez de ce côté-ci	Help me to undress; come this way
Mettez, comme il faut, mes habits sur une chaise	Put my clothes in order on a chair
Pourquoi avez-vous bassiné mon lit? je n'aime pas cela	Why did you warm my bed? I do not like it warmed
Avant de sortir, tirez les rideaux, et termmez les volets	Before going out, draw the curtains, and fasten the shutters
Laisserai-je la chandelle allumée toute la nuit?	Shall I leave the candle burning?
Non, éteignez-la, mais allumez la veilleuse*, et mettez-la dans la cuvette	No, put it out; but light the night lamp, and put in the basin
N'oubliez pas de m'éveiller* demain de bon matin	Do not forget to awake me tomorrow early
A quelle heure, Monsieur, désirez-vous que je vous éveille*?	What time do you wish me to wake you, sir?
Entre cinq et six heures, afin que je sois prêt pour la diligence de Paris	Between five and six o'clock, that I may be ready for the Paris stage-coach
Je n'y manquerai pas; vous pouvez compter sur moi	I shall not fail; you may rely upon me
Je vous souhaite une bonne nuit Monsieur	I wish you a good night, sir
Je vous remercie; bon soir	I thank you; good night

DIALOGUE X.

*Le Lever—le Départ de l'Hôtel.*

Quelle heure est-il? Quel temps fait-il?  
Dites-moi si la diligence est prête de partir?

*Rising—Quitting the Hotel.*

What o'clock is it? how is the weather?  
Tell me whether the stage-coach is ready to start?

Allez retenir une place pour moi  
dans le fond de la voiture

Dites-moi exactement quand la  
diligence partira d'ici ?

Elle partira dans une demi-  
heure

Prenez ma malle et men porte-  
manteau, et portez-les à la  
voiture

Ayez soin qu'on les mette en  
sûreté ; attachez ma malle  
vous-même

Envoyez-moi le maître de la  
maison, j'ai besoin de lui parler

Qu'est-ce qu'il y a pour votre  
service, monsieur ?

Je désire avoir mon compte ;  
l'avez-vous fait ?

Oui, j'ai apporté votre mémoire  
avec moi

Combien vous dois-je ? quel est  
le montant de la dépense ?

Comment ! autant que cela !  
c'est impossible !

Mais vous oubliez, monsieur,  
combien de temps vous avez  
resté ici

Eh bien, voyons, expliquez-vous

Il y a tant pour votre souper et  
votre coucher le jour de votre  
arrivée

Après

Tant pour votre déjeuner, diner,  
thé, souper, et votre coucher,  
hier

Tout cela est juste, allez

En outre, il y a tant pour les  
différents déboursés que j'ai  
faits pour vous

Oh ! j'avais oublié cela ; votre  
mémoire est raisonnable ; te-  
nez, voilà votre argent

Go and keep a place for me in  
the back part of the coach

Tell me exactly the hour when  
the coach will set out ?

It will set out in half an hour

Take my trunk and portmanteau,  
and carry them to the coach

Take care to have them put in a  
safe place ; fasten on my trunk  
yourself

Send me the master of the house,  
I want to speak with him

What is your pleasure, sir ?

I wish to have my bill ; is it  
ready ?

Yes, sir, I have brought your  
bill with me

How much do I owe you ? what  
is the amount of the expense ?

What ! so much ! it is impos-  
sible !

But, sir, you forget how long  
you have remained here

Well, then, explain

So much for your supper and  
bed on the day of your arrival

Well

So much for you breakfast, din-  
ner, tea, supper, and your  
bed, yesterday

It is all right, go on

Then, the different sums of mo-  
ney I have laid out for you

Oh ! I forgot that ; your bill  
is very fair ; there is your  
money

Puis-je espérer, Mr., de vous revoir ici, à votre retour de Paris ?

Sans doute; et comme je suis très-content de vous, vous pouvez compter sur moi

Je vous souhaite un bon voyage, monsieur

Je vous remercie ; adieu

May I hope to see you here again, sir, on your return from Paris ?

Certainly ; and as I am quite satisfied with you, you may depend upon me

I wish you a good journey, sir

I thank you ; adieu

# DIALOGUE XI.

*Pour Louer un Appartement.*

To hire an Apartment.

Je voudrais voir les appartements non garnis que vous avez à louer

J'ai un premier et un second

Les louez-vous ensemble ?

Non, pas dans ce moment-ci

Les pièces sont assez belles ; y a-t-il des dépendances ?

Il y a la cuisine de devant, et une chambre de domestique

Quel est le prix du loyer ?

Quatre-vingts guinées par an ; c'est le plus juste prix

C'est beaucoup d'argent

Combien demandez-vous pour votre appartement garni ?

Quels appartements voulez-vous avoir ?

Avez-vous besoin de beaucoup de chambres ?

Je désirerais avoir un salon, une chambre à coucher, et une autre pour mon domestique

J'ai ces appartements là, mais

I wish to see the apartments you have to let unfurnished

I have a first and second floor

Do you let them together ?

No, not at present

The apartments are handsome enough ; are there proper conveniences ?

There is a kitchen in front, with a servant's room

What are the terms ?

Eighty guineas a-year is the lowest price

That is a great deal of money

How much do you charge for your furnished apartments ?

Which apartments do you wish to have ?

Do you want many rooms ?

I should like to have a parlour, a bed-room, and a room for my servant

I have these apartments, but

ils ne peuvent être à votre service que dans une semaine  
N'importe, quel est le prix du loyer ?

Je ne puis prendre moins de trente francs par semaine

C'est beaucoup trop cher  
Quand désirez-vous y entrer ?  
Je voudrais y venir dans quinze jours

Cela ne souffrira aucune difficulté

Fort bien ; le marché est conclu

Je compte bien que vous me fournirez du linge

Sans doute ; on vous fournira un essuie-mains tous les jours, et des draps blancs toutes les semaines

Je compte sur votre servante, quand j'en aurai besoin ?

C'est très-juste

Exigez-vous que je paie une semaine d'avance ?

Oui, c'est la coutume chez moi

Eh bien, voilà votre argent

A demain en huit

they cannot be ready in less than a week

No matter ; what is the price ?

I cannot take less than thirty francs a-week

It is by far too much

When do you wish to enter ?

I should like to come within a fortnight

It will be attended with no inconvenience

Very well ; the bargain is concluded

I expect you to furnish me with linen

Certainly ; you shall have a towel every day, and clean sheets once a-week

I shall expect the attendance of your servant when she may be wanted ?

Certainly, sir

Do you require the payment of a week in advance ?

Yes, it is my way

Well, there is your money

I will call to-morrow week

## DIALOGUE XII.

*Pour Engager un Domestique ou une Servante.*

LE DOMESTIQUE.

Où étiez-vous dernièrement ?

Combien de temps êtes-vous resté chez le monsieur que vous venez de quitter ?

*To Hire a Man or a Maid Servant.*

THE MAN SERVANT.

Where have you served lately ?

How long did you remain with the gentleman you have left ?



De quel pays êtes-vous ? êtes-vous accoutumé à voyager ?  
 Savez-vous compter ?  
 Pouvez-vous écrire passablement ?  
 Connaissez-vous plusieurs langues ?  
 Pouvez-vous parler Français, Anglais, Italien, ou Allemand ?  
 Savez-vous monter à cheval, au cas que j'aie besoin de vous comme courrier ?  
 Combien demandez-vous par semaine ou par mois ?  
 Pouvez-vous vous procurer un certificat de bonne conduite ?  
 Vous êtes à mon service dès ce moment

LA SERVANTE.

Quelle est la dernière maison où vous avez servi ?  
 Pouvez-vous faire la cuisine ?  
 Êtes-vous accoutumée aux détails\* du ménage ?  
 De quelle ville êtes-vous ?  
 Je suis de Paris, et je ne l'ai jamais quitté  
 Si ma femme de chambre venait à être malade, pourriez-vous la remplacer ?  
 Savez-vous coudre ? Êtes-vous accoutumée à blanchir ?  
 Quelles sortes de gages voulez-vous ?  
 Priez la dame que vous avez servie, en dernier lieu, d'être votre répondante  
 Je vous retiens, et, si vous vous conduisez bien, je vous récompenserai

From what country are you ? are you accustomed to travel ?  
 Do you understand accounts ?  
 Can you write tolerably ?  
 Are you acquainted with several languages ?  
 Can you speak French, English, Italian, or German ?  
 Can you ride, in case you should be wanted as a courier ?  
 How much do you ask a-week or a-month ?  
 Can you get a certificate of your character ?  
 You are engaged with me now

THE MAID SERVANT.

What is the last place you were in ?  
 Can you cook ? are you acquainted with the management of a house ?  
 What town are you from ?  
 I was born in Paris, and have never left it  
 Supposing my chambermaid to be ill, could you act in her place ?  
 Can you sew ? are you accustomed to wash ?  
 What wages do you expect ?  
 Ask the lady whom you last served to be security for you  
 I engage you, and, if you behave yourself, you shall be rewarded

## DIALOGUE XIII.

*Pour acheter un Cheval,  
louer un Cabriolet, et en-  
gager un Palefrenier,  
ou Valet d'écurie.*

## LE CHEVAL.

Avez-vous un cheval qui puisse  
aller au cabriolet et à la selle?  
Je crois en avoir un qui vous  
conviendra  
Sortez-le de l'écurie, faites-le  
aller au trot, ensuite au galop

J'espère qu'il n'est pas ombrageux;  
bronche-t-il quelquefois?

J'aime assez son encolure; quel  
âge a-t-il?

Combien en voulez-vous?

Quatre-cent-cinquante francs

Je le prends, envoyez-le à l'écurie de —

## LA VOITURE.

On m'a dit que vous avez un  
joli cabriolet à louer?

J'en ai plusieurs, mais en voilà  
un que je puis recommander

Faites-moi le voir; est-il à la  
Française ou à l'Anglaise?

L'essieu et le train sont-ils en  
bon état?

Les harnais et les coussins sont-ils  
passables?

Attelez-y un cheval; je voudrais  
voir quelle tournure il a

Les ressorts sont-ils bons?

Les roues n'ont-elles besoin  
de rien?

To buy a Horse, hire a  
Gig, engage a Groom,  
or an Ostler.

## THE HORSE.

Have you a horse fit for a chaise  
or saddle?

I think I have one that will suit  
you

Take him out of the stable,  
make him trot first, and gallop  
afterwards

I hope he does not startle; does  
he stumble at times?

His neck pleases me well  
enough; what is his age?

How much do you ask for him?

Four hundred and fifty francs

I take him, send him to —'s  
stables

## THE GIG.

I have been told you have a  
handsome gig to hire?

I have several; but here is one  
which I can recommend

Let me see it; is it in the French  
or English style?

Are both the axletree and the  
carriage in good order?

Are the harness and the cushions  
tolerable?

Put a horse to it; I should like  
to see how it looks

Are the springs good? is nothing  
wanting in the wheels?

Quel est le prix du louage ? un  
Napoléon par semaine  
Faites-le conduire à la même  
écurie que le cheval

LE PALEFRENIER.

D'après une recommandation  
particulière je vous prends à  
mon service, comme valet d'é-  
curie

Monsieur, je ferai tout pour mé-  
riter vos bontés

Allez de ce pas à l'écurie

Passez mon cheval, étrillez-le,  
faites-le ferrer, et donnez-lui  
à boire et à manger

Fort bien, monsieur, je vais lui  
donner sur le champ du foin  
et de l'avoine

Ensuite, nettoyez les harnais, et  
préparez mes éperons et mon  
fouet ; car je vais monter à  
cheval

How much is the hire ? A Na-  
poleon a-week  
Send it to the same stable with  
the horse

THE GROOM.

Through recommendation I take  
you into my service as a groom

I shall do all I can, sir, to deserve  
your favour

Go then to the stable

Dress my horse, curry him,  
have him shod, and feed and  
water him

Very well, sir, I will give him  
hay and oats without delay

Afterwards clean the harness,  
and get my spurs and whip,  
as I am going to ride

DIALOGUE XIV

*Pour Ecrire une Lettre.*

Savez-vous quand la Poste aux  
lettres partira ?

Allez voir si je n'ai pas une let-  
tre, poste restante

N'est-ce pas aujourd'hui jour de  
poste ?

Pourquoi demandez-vous cela ?

Parce que j'ai une lettre à écrire

A qui écrivez-vous ? A mon  
frère •

N'est-il pas en ville ? Non, il  
est à la campagne\*

Ayez la bonté de me donner une

*To write a Letter.*

Do you know when the mail  
sets off ?

Go and see if there are any let-  
ters for me at the Post-office

Is not this a post-day ?

Why do you ask this ?

Because I have a letter to write

Whom do you write to ? To my  
brother

Is he not in town ? No, he is in  
the country

Be so kind as to give me a sheet

feuille* de papier, une plume, et de l'encre, un canif, une règle, et un poudrier	of paper, pen and ink : a pen- knife, a ruler, and a sand-box
Entrez dans mon cabinet; vous y trouverez tout ce qu'il vous faut	Step into my study; you will find there all you have occa- sion for
L'encre est trop épaisse, elle ne coule pas	The ink is too thick, it does not run
Mettez-y un peu de vinaigre	Put some vinegar into it
La lettre est écrite,—pliez-la	The letter is written,—fold it
Y avez-vous mis la date? Oui	Have you dated it? Yes
Quel jour est-ce aujourd'hui?	What day is this? It is Mon- day; no, it is Tuesday
C'est Lundi; non, c'est Mardi	
Pliez cette lettre. Mettez-y l'adresse	Fold up that letter. Address it
Faites l'enveloppe, et cachez-la	Make up the cover, and seal it
Quel cachet voulez-vous que j'y mette?	What seal will you have put to it?
Quelle cire y mettrai-je?	What wax shall I use?
Mettez-y de la rouge, ou de la noire, il n'importe	Either red or black, no matter which
Ne puis-je pas y mettre un pain à cacheter?	May I not use a wafer to it?
Comment faites-vous tenir vos lettres?	How do you send your letters?
Je les envoie ordinairement par la poste	I send them commonly by the post
Portez les lettres de monsieur au Bureau de la Poste	Carry the gentleman's letters to the Post-office
Le Bureau de la Poste est-il loin d'ici?	Is the Post-office at a great dis- tance?
Ayez soin de l'affranchir	Mind to pay the postage
Allez vite et revenez bientôt	Go quickly, and make haste back
Je serai de retour en moins d'une demi-heure	I will be back again in less than half an hour

## DIALOGUE XV.

*Pour S'Habiller.\**

Allumez du feu dans mon cabi-  
net

*To Dress One's Self.*

Light a fire in my dressing-room

Faites chauffer un peu d'eau  
Donnez-moi mes pantoufles  
Apportez-moi du linge blanc  
Otez toutes les hardes que vous  
voyez dans le tiroir

Donnez-moi ma robe de cham-  
bre

Préparez-moi une paire de bas  
de soie blancs

Apportez-moi mes souliers

Sont-ils nettoyés comme il  
faut ?

Ils sont mal noircis, ne voyez-  
vous pas ?

Nettoyez-les mieux que cela

Donnez-moi de l'eau chaude

Il faut que je me lave les mains,  
la bouche, et le visage

Où est la savonnette ? où sont  
mes rasoirs ? où sont mes ci-  
seaux ?

Où est ma chemise ? La voici  
Elle est tout humide, faites-la  
un peu sécher

La blanchisseuse a-t-elle ap-  
porté mon linge ?

N'y manque-t-il rien ? Non,  
monsieur

Où est son mémoire ? payez-le

Donnez-moi une cravate et un  
mouchoir

Brossez mon chapeau ; où sont  
mes gants ?

Je ne saurais les trouver

Cherchez-les ; les voici, mon-  
sieur

Si quelqu'un vient me demand-  
er, dites que je serai de retour  
pour dîner

Warm a little water

Give me my slippers

Bring me clean linen

Take out all the clothes you see  
in the drawer

Give me my morning gown

Get me a pair of white silk  
stockings

Bring me my shoes

Are they properly cleaned ?

They are not well blacked, do  
you not see ?

Clean them better

Give me some warm water

I must wash my hands and face,  
and my mouth

Where is the soap ? where are  
my razors ? where are my  
scissors ?

Where is my shirt ? Here it is  
It is quite damp ; dry it a little

Has the washerwoman brought  
my linen ?

Is nothing wanting ?—No, sir

Where is her bill ? Discharge it

Give me a neckcloth and a  
pocket handkerchief

Brush my hat ; where are my  
gloves ?

I cannot find them

Look for them ; here they are,  
sir

Should any body call, say I  
shall return to dinner

## DIALOGUE XVI.

*Pour Rendre Visite.*

Vous venez fort à propos, j'allais  
chez vous pour vous voir  
Je vous remercie de votre bonne  
attention

Je vois que vous êtes las; donnez-  
vous la peine de vous asseoir  
Asseyez-vous sur cette chaise,  
ou sur ce sofa

Je suis bien aise de vous voir;  
comment vous portez-vous?

Assez bien, mais cette ville est si  
grande, qu'on ne peut aller en  
visite sans se fatiguer

Cela est vrai, mais vous auriez  
dû prendre un fiacre

Il y a long-temps que je n'ai eu  
le plaisir de vous voir

Comment se porte votre époux  
ou votre mari—votre épouse  
ou votre femme?

J'espère que vous venez passer  
la soirée avec moi?

Non, je ne le puis pas aujour-  
d'hui

Pourquoi? qu'est-ce qui vous  
en empêche?

Qu'est-ce qui vous presse? qu'  
avez-vous à faire?

Je n'ai point d'affaires pres-  
santes, mais j'attends quel-  
qu'un ce soir

Il faut que je m'en aille\* bientôt;  
il est temps de m'en aller

Du moins promettez-moi de ve-  
nir me voir demain

Très-volontiers—à demain—à  
l'honneur de vous revoir—sans  
adieu

*To Pay a Visit.*

You are just come in time, I  
was going to call upon you  
I thank you for your kind atten-  
tion

I see you are tired; pray sit  
down

Sit down upon this chair, or  
upon that sofa

I am very glad to see you; how  
do you do?

Pretty well; but this city is so  
large, that one cannot make  
many visits without fatigue

It is true; but you should have  
taken a hackney-coach

It is a long time since I had the  
pleasure of seeing you

How is your husband?—or your  
wife?

I hope you are come to spend  
the evening with me?

No, I cannot to-day

Why? what prevents you?

Why are you in such a hurry?  
what have you to do?

I have no business of much con-  
sequence, but I expect some  
one to-night

I must go away soon; it is time  
for me to go

Well, but you must promise to  
call upon me to-morrow

Most willingly—I shall call on  
you to-morrow—good morn-  
ing—I shall see you again

Je vous remercie de votre aimable  
visite—adieu—jusqu'au revoir  
—votre serviteur ou votre ser-  
vante—au plaisir—au revoir

I thank you for your kind visit  
—adieu—good bye—your ser-  
vant—good bye

DIALOGUE XVII.

*Chez le Banquier.*

J'ai l'honneur, monsieur, de vous  
présenter une lettre de votre  
correspondant à Londres

Je vois, monsieur, par cette let-  
tre, que je suis chargé de vous  
fournir telle somme qu'il vous  
plaira de demander

Mon correspondant me mande  
aussi, que vous avez quelques  
lettres de change, tirées sur  
un autre banquier

Oui, monsieur, j'en ai trois : la  
première est payable à quinze  
jours de vue; la seconde à trente  
jours; et la troisième à cinquante

Je suis porteur aussi d'une lettre  
de change tirée sur vous; pour-  
riez vous me la payer sur le  
champ?

Sans doute, si elle est payable à  
vue; et si vous avez besoin  
d'argent, je puis escompter  
vos autres lettres de change

Combien prenez-vous pour es-  
compter ordinairement?

C'est suivant la date, et la rareté  
de l'or et de l'argent

J'ai apporté quelques souverains  
d'Angleterre; voudriez avoir  
la bonté de me donner en  
échange de la monnaie de  
France?

*At the Banker's.*

Sir, I have the honour of pre-  
senting you a letter from your  
London correspondent

By the contents I see, sir, that I  
am requested to furnish you  
with any sum of money you  
may please to require

I am also told by my correspon-  
dent, that you have some bills  
of exchange drawn upon an-  
other banker

True, sir, I have three of them :  
the first is payable fifteen days  
after sight; the second, thirty  
days; and the third, fifty

I have likewise a bill of exchange  
drawn upon you; could you  
pay it to me immediately?

Certainly, if it is made payable  
at sight; and were you in  
need of money, I could dis-  
count your other bills

How much do you charge for  
discounting bills in general?

It is according to the date, and  
the scarcity of gold and silver

I brought a few sovereigns from  
England; would you be so  
kind as to give me French  
money in exchange?

Avec plaisir ; mais auparavant,  
je vais prendre mon trébuchet  
pour peser vos pièces d'or

Et si elles sont justes, je ferai  
votre affaire dans l'instant  
même

Pourriez-vous m'obliger, Mon-  
sieur, de me donner une ou  
deux lettres d'introduction chez  
vos amis à Paris ?

Avec le plus grand plaisir

With pleasure ; but first I must  
try your gold pieces by my  
weights

And if they are right, I will do  
it instantly

Would you be so obliging, sir,  
as to give me a few letters of  
introduction to your friends at  
Paris ?

With the greatest pleasure

### DIALOGUE XVIII.

#### *Chez le Libraire.*

Où sont les livres que vous de-  
viez m'envoyer ?

Ils ne sont pas encore revenus  
de chez le relieur, Monsieur

Avez-vous reçu des livres nou-  
veaux ?

Aucun, depuis que je n'ai eu  
l'honneur de vous voir

Cependant nous attendons plu-  
sieurs caisses

N'oubliez pas de me montrer ce  
qu'il y aura d'intéressant

Vous pouvez compter que je n'y  
manquerai pas

Avez-vous trouvé le Buffon que  
je vous ai demandé ?

Je n'ai pu me procurer que l'édi-  
tion in-dix-huit

Elle est enrichie de figures supé-  
rieurement enluminées

Veillez\* m'en montrer quelques  
volumes

On va vous en apporter sur-le-  
champ

#### *At the Bookseller's.*

Where are the books that you  
promised to send me ?

They are not yet come from the  
binder's, sir

Have you received any new  
books ?

None, since I had the honour of  
seeing you

But we expect several parcels

Do not fail to show me any thing  
that is interesting

You may rely upon it I will not

Have you found the edition of  
Buffon I asked you for ?

I have only been able to procure  
the 18mo edition

It is embellished with plates,  
beautifully coloured

Show me a few volumes

They shall be brought to you  
immediately



Le format m'en plaît beaucoup ; mais je voudrais que l'ouvrage fût relié	The size pleases me much ; but I would wish the work bound
Vous pourrez l'avoir sous huit, ou dix jours	You may have it in eight or ten days
Quel genre de reliure désirez- vous ?	What kind of binding do you wish ?
Montrez-moi quelques-unes de vos plus jolies reliures	Show me some of your hand- somest bindings
Voici ce que nous avons de mieux pour le moment	Here are the best we have at present
Quand comptez-vous publier votre nouveau catalogue ?	When do you think you will publish your new catalogue ?
Il paraîtra au plus tard vers la fin du mois	It will appear without fail to- wards the end of the month
Avez-vous les œuvres complètes de Voltaire ?	Have you Voltaire's works com- plete ?
Je voudrais aussi avoir le Voy- age du jeune Anacharsis	I would like to have also the Tra- vels of young Anacharsis
J'en ai justement un très-joli exemplaire	I just happen to have a very pretty copy
Il est relié en maroquin vert, doré sur tranche	It is bound in green morocco with gilt edges
Je le prends,—mettez-le sur mon compte	I shall take it,—charge it to my account

#### DIALOGUE XIX.

<i>Le Médecin, le Chirurgien, et le Dentiste.</i>	The Physician, the Sur- geon, and the Dentist.
Monsieur, j'ai pris la liberté de vous envoyer chercher	Sir, I have taken the liberty to send for you
Qu'avez-vous, monsieur ?	What is the matter with you, sir ?
Je ne suis pas bien, je suis mal à mon aise	I am not well, I feel very un- comfortable
Vous avez la mine d'une per- sonne qui n'est pas à son aise : vous avez l'air abattu	You look as if you were unwell ; you look exhausted
Qu'est-ce qui vous fait mal ?	What do you complain of ?
J'ai mal à la tête ; le cœur me fait mal	I have the headache, I am very sick

J'ai mal à l'estomac ; je ne puis rien digérer	I have a pain in my stomach ; I can digest nothing
J'ai des douleurs partout	I have pains all over me
J'ai eu le frisson toute la nuit	I had a shivering the whole night long
Je n'ai pas fermé l'œil*	I did not sleep a wink
J'ai mal à la gorge ; je ne puis rien avaler	I have a sore throat ; I can swallow nothing
J'ai mal aux dents	I have the toothache
Je suis enrhumé	I have a cold
Depuis quand vous sentez-vous indisposé ?	How long have you been indisposed ?
Depuis hier soir, à dix heures	Since last night, at ten o'clock
Donnez-moi le bras que je vous tâte le pouls	Give me your arm ; let me feel your pulse
Vous avez un peu de fièvre	You have a little fever
Mais ce ne sera rien	But it will be of no bad consequence
Gardez la chambre ; faites allumer du feu	Keep your bed-room ; order a fire
Tenez-vous chaudement	Keep yourself warm
Restez-au lit ; tâchez de prendre du repos	Do not leave your bed ; try to rest
Faites vous faire du bouillon*	Get some broth made for yourself
Vous prendrez ce soir ce que je vous enverrai ;	You must take to-night what I shall send you ;
Et demain je reviendrai vous voir	And to-morrow I will come to see you again

## DIALOGUE XX.

*Le Parfumeur et le Mercier.*

## LE PARFUMEUR.

Faites-moi le plaisir de me détailler\* les articles que vous tenez

Il me faut d'abord de la poudre

*The Perfumer and Linen-Draper.*

## THE PERFUMER.

Be so kind as to tell me what articles you keep

I want, in the first place, some powder.

La voulez-vous sans odeur, ou avec de l'odeur ?

Avec de l'odeur ; quelles sont les espèces d'odeurs que vous avez ?

J'en ai à la violette, au jasmin, à la rose, et à la fleur d'orange

Veillez\* m'en montrer au jasmin, je préfère cette odeur

Cela fera mon affaire ; il me faut aussi deux bouteilles\* d'eau de lavande

En voici de la première qualité J'ai besoin de quelques bouteilles\* d'essence

Ne vous faut-il pas de l'eau de Cologne\* ?

J'en ai d'excellente

Avez-vous des brosses pour les habits, pour les dents, et pour les ongles ?

Will you have plain or scented ?

Scented ; what sorts have you ?

I have some with violet, jessamine, rose, and orange flower

Show me your jessamine sort, I prefer that perfume

That will suit me. I must also have two bottles of lavender-water

Here is some of the first quality I want some bottles of essence

Do you not want Cologne water ?

I have some excellent

Have you any clothes, teeth, and nail brushes ?

LE MERCIER.

Vous avez là de belles mousselines ?

Oui, monsieur, elles arrivent des Indes

Tout ce que j'ai dans mon magasin est à votre service

J'ai besoin d'un assez bon nombre d'articles

Vous ne pouviez mieux rencontrer

J'ai reçu, il y a quelques jours, un assortiment de toutes les sortes

Il me faut six pièces de toile fine d'Irlande

Il vous faut, sans doute, de la mousseline pour les garnir

THE MERCER.

You have fine muslins, I see ?

Yes, sir, they have just arrived from India

All I have in my shop is at your service

I want a good many articles

You could not have chosen a better moment

I received, a few days since, an assortment of every kind

I want six pieces of fine Irish linen

You, no doubt, want some muslin to trim them with ?

Cela va sans dire ; vous savez la quantité qu'il en faut	Of course ; you know the quantity which is necessary
J'ai reçu de belle batiste Française, et qui n'est pas chère	I have received some fine French cambric, which is not dear
Eh bien, j'en prendrai volontiers deux pièces	Well, I am inclined to take two pieces
J'ai aussi de très-belle mousseline des Indes	I have likewise some very fine India muslin
Combien en voulez-vous d'aunes ?	How many yards do you wish to have ?
Quinze aunes et demie	Fifteen yards and a half

## DIALOGUE XXI.

*Le Bijoutier et l'Horloger.**The Jeweller and the Watchmaker.*

## LE BIJOUTIER.

## THE JEWELLER.

Montrez-moi quelques bagues montées en pierres fines	Show me some rings set with fine stones
Voici un diamant qui a beaucoup d'éclat	That diamond has a beautiful lustre
Il est impossible d'en trouver un d'une plus belle eau	It is impossible to find one of a more beautiful water
J'espère que la monture en est solide	I hope it is firmly mounted
Je voudrais avoir une chaîne d'or pour ma montre	I wish to have a gold chain for my watch
La mienne commence à être ancienne	Mine begins to be a little old-fashioned
Si je change ma chaîne, il faut que je change aussi mes cachets	If I change my chain, I must change my seals too
Car ils ne sont pas d'un goût plus moderne	For they are equally antiquated
Montrez-moi des boucles d'oreille* à la mode	Show me some fashionable earrings
En voici dont le travail* est d'une délicatesse achevée	Here are some of exquisite workmanship
Voilà un superbe collier ; mais il doit être bien cher	Here is a superb necklace ; but it must be very dear

Cette topaze, entourée de perles,  
me plaît davantage  
Vous ferai-je voir une très-belle  
tabatière ?  
Je vous remercie ; j'ai déjà dé-  
pensé assez d'argent

L'HORLOGER.

Vous m'avez vendu une montre,  
que j'ai prise sur votre parole  
Mais je n'en suis point du tout  
content  
Comment donc ! cela m'étonne  
Je vous assure que c'est un  
excellent ouvrage  
Excellent tant que vous vou-  
drez  
Mais elle est toujours en a-  
vance ou en retard  
C'est le sort de beaucoup de  
montres neuves  
Il faut du temps, avant de par-  
venir à les régler parfaitement  
Je veux bien le croire  
Mais il est si désagréable de ne  
jamais savoir l'heure  
J'avais cru vous donner ce que  
j'avais de meilleur\*  
Mais si vous n'en êtes pas con-  
tent, je puis la changer  
Non, j'aime mieux que vous net-  
toyez ma vieille\* montre

This topaz, surrounded with  
pearls, pleases me better  
Shall I show you a very fine  
snuff-box ?  
I thank you ; I have already  
spent enough.

THE WATCHMAKER.

The watch I bought I took upon  
your recommendation  
But I am not at all pleased with  
it  
How so ? that surprises me  
I assure you the workmanship  
is excellent  
It may be excellent  
But it always goes too fast, or  
too slow  
It is the case with most new  
watches  
It requires time before one can  
succeed in regulating them  
exactly  
I believe it  
But it is so disagreeable not to  
know the hour  
I thought I gave you one of the  
best I had  
But if you are not satisfied, I  
shall change it  
No, I would rather have my old  
watch cleaned

DIALOGUE XXII.

*Le Tapissier et le Chape-  
lier.*

LE TAPISSIER.

Je voudrais bien voir quelques  
meubles

*The Upholsterer and the  
Hatter.*

THE UPHOLSTERER.

I should wish to look at some  
furniture

Quels meubles désirez-vous voir?

J'ai besoin d'une bibliothèque

Combien en demandez-vous?

Le prix en est de douze guinées

Maintenant, je désirerais voir une commode

En voici plusieurs, avec le prix marqué sur chacune d'elles

Je crois que je m'en tiendrai à celle-ci

Maintenant, que je voie vos tapis

Quelle grandeur désirez-vous?

En voici de toutes les sortes

Voudriez-vous en voir de hasard?

Non; je prendrai celui-ci

De quel prix sont ces chaises?

Le prix en est d'une guinée par chaise

Ces chaises sont de la première qualité

Elles ont été faites par le meilleur ouvrier de Londres

J'aime assez les chaises

Mais je n'en aime pas le prix

Je remettrai cette emplette à une autre fois

#### LE CHAPELIER.

J'ai besoin d'un chapeau à la mode

De quel prix le voulez-vous?

Peu m'importe

Celui-ci vous coûtera trente francs

Je l'aime assez, mais il ne me va pas

Prenez celui-là; il vous va parfaitement bien

Est-il de castor?

Sans doute; et soyez sûr que

What sort of furniture do you wish to see?

I want a book-case

How much do you ask for it?

The price is twelve guineas

Now, I should wish to look at a chest of drawers

Here are several, with the price marked upon each

I think I shall fix upon this

Now, let me see your carpets

What size do you want?

Here are different sorts

Should you like to look at second-hand ones?

No; I shall take this

What is the price of these chairs?

They are one guinea a-piece

These chairs are of the best quality

They were made by the best workman in London

I like the chairs very well

But I do not like the price

I shall defer this bargain till another time

#### THE HATTER.

I want a fashionable hat

At what price do you wish it?

It matters not

This will cost you thirty francs

I like its appearance well enough, but it does not fit me

Take that; it fits you perfectly well

Is it beaver?

No doubt; and be assured you

vous n'en trouverez pas nulle  
part de meilleur\*  
Eh bien, je le prends, voilà votre  
argent

will not find a better one any  
where  
Well, I shall take it; here is  
your money

DIALOGUE XXIII.

*Le Tailleur\* et le Cordon-  
nier.*

LE TAILLEUR.

Voulez-vous bien me prendre la  
mesure d'un habit?

Comment voulez-vous qu'il soit  
fait?

Faites-le moi comme on porte  
actuellement les habits.

Voulez-vous aussi la veste et la  
culotte?

Quelle sorte de boutons voulez-  
vous?

Je veux des boutons de même  
étoffe.

Souvenez-vous qu'il me les faut  
pour Dimanche.

M'apportez-vous mon habit?

Oui, monsieur, le voici.

Essayez-le moi, voyons s'il me  
fait bien.

Voyons comment il me va.

Vous avez fait les manches trop  
longues et trop larges.

Il me serre sous les aisselles.

Il me semble un peu trop long.

Il est trop long de taille\*—il est  
trop court de taille\*.

Il vous va parfaitement bien.

LE CORDONNIER.

Monsieur, je vous apporte vos  
souliers.

*The Tailor and the Shoe-  
maker.*

THE TAILOR.

Will you take my measure for a  
coat?

How will you have it made?

Make it fashionably.

Do you wish also to have a  
waistcoat and small-clothes?

What sort of buttons will you  
have?

I will have them covered with  
the same stuff.

Remember that I must have  
them before next Sunday.

Have you brought my coat?

Yes, sir, here it is.

Try it on me; let's see whether  
it fits me.

Let's see how it fits.

You have made the sleeves too  
long and too wide.

It pinches me under the arms.

It seems to me rather too long.

It is too long-waisted—it is too  
short-waisted.

It fits you extremely well.

THE SHOEMAKER.

Sir, I have brought your shoes.

Permettez que je vous les es-  
saie

Ce cuir ci prête comme un gant

Je vous remercie. Je veux les  
essayer moi-même

Ils sont beaucoup trop étroits

Ils me blessent les orteils\*

Je ne saurais marcher avec

Je veux avoir le pied à mon  
aise

Les semelles sont trop minces

Les talons sont beaucoup trop  
larges

Remportez-les, et ne manquez  
pas de m'en faire une autre paire

Apportez-moi une paire de bottes  
en-même-temps

Oui, monsieur, je n'y manque-  
rai pas

Give me leave to try them on  
you

This leather stretches like a  
glove

I thank you. I will try them  
on myself

They are a good deal too tight

They hurt my toes

I cannot walk in them

I like to be easy in my shoes

The soles are too thin

The heels are a good deal too  
wide

Take them away, and make me  
another pair

Bring me a pair of boots at the  
same time

Yes, sir, I shall not fail

#### DIALOGUE XXIV.

##### *Le Théâtre.*

Voulez-vous venir ce soir à la  
comédie ?

De tout mon cœur

Qu'est-ce que l'on donne au-  
jourd'hui ?

La pièce nouvelle, à ce qu'on m'a  
dit

Savez-vous si c'est une comé-  
die ?

Non, c'est une tragédie

A-t-elle déjà eu plusieurs repré-  
sentations ?

C'est aujourd'hui la troisième

Quel succès a-t-elle eu, dites-  
moi ?

Elle a été jouée avec un applau-  
dissement universel

Il y a beaucoup de monde,—re-  
gardez !

##### *The Theatre.*

Will you go to the play to-night ?

With all my heart

What play is to be acted ?

The new play, I am told

Do you know if it is a comedy ?

No, it is a tragedy

Has it been often performed ?

This is the third time

Pray, how has it taken ?

It was acted with universal ap-  
plause

There is a great crowd,—look !



La salle est pleine ; on est trop serré dans le parterre

Que dites-vous de cette symphonie ?

Je la trouve fort belle

Mais on lève la toile, écoutons

Vous aviez bien raison, c'est une excellente pièce

Qui en est l'auteur, savez-vous ?

C'est Mr. Charles B —

Elle est pleine d'intérêt

Que dites-vous de ces dames qui sont dans les loges ?

C'est un beau coup-d'œil

Elles sont magnifiquement\* parées

Restez-vous à la petite pièce ?

Elle est fort amusante

Je suis bien fâché de ne pouvoir pas y rester

Car j'ai promis d'aller souper en ville

En ce cas là, bon soir

Je vous souhaite bien du plaisir

The house is full ; we are too much crowded in the pit

How do you like that symphony ?

It is very fine

But the curtain is rising, let us listen

You were very right, this is an excellent play

Who is the author of it, do you know ?

It is Mr. Charles B —

It is truly interesting

What do you think of the ladies who grace the boxes ?

They are a fine sight

They are richly dressed

Will you stay for the after-piece ?

It is very entertaining

I am very sorry I cannot stay

For I have promised to go and sup in town

As it is so, good night to you

I wish you much pleasure

## DIALOGUE XXV.

### *La Chasse et la Pêche.*

#### LA CHASSE.

Comment vous divertissez-vous à la campagne ?

Comment passez-vous le temps ?

J'en donne une partie à l'étude

Mais quels sont vos divertissements après vos occupations ?

Je vais quelquefois à la chasse

Tantôt nous courons le cerf, et tantôt le lièvre

### *Hunting and Fishing.*

#### HUNTING.

How do you enjoy yourself in the country ?

How do you pass the time ?

I bestow part of it on books

But what are your diversions after your business ?

I go sometimes a-hunting

Sometimes we hunt a stag, and sometimes a hare

Avez-vous de bons chiens ?  
 Nous avons une meute de  
 chiens-courants  
 Deux lévriers, quatre bassets, et  
 trois chiens-couchants  
 Ne chassez-vous jamais aux  
 oiseaux ?  
 Chassez-vous quelquefois au  
 fusil ?  
 Sur quoi tirez-vous ?  
 Sur toute sorte de gibier  
 Comme perdrix, faisans, bé-  
 casses, grives, lapins, &c.  
 Comment prenez-vous les la-  
 pins ?  
 Quelquefois avec des poches et  
 le furet  
 Quelquefois nous les tuons à  
 coups de fusil

## LA PÊCHE

Aimèz-vous beaucoup la pêche ?  
 Extrêmement, j'y vais souvent  
 Pêchez-vous au filet ?  
 Oui, mais assez rarement  
 Pourquoi ? Quelle en est la rai-  
 son ?  
 Parce que nous sommes éloig-  
 nés\* de la rivière  
 Mais nous avons un vivier  
 Et quelquefois nous pêchons à  
 la ligne\*  
 Votre étang est-il bien fourni  
 de poissons ?  
 Il y en a en abondance  
 Quelles sortes de poissons pré-  
 fèrez-vous ?  
 Le brochet et la carpe, poissons  
 d'eau douce  
 Le saumon et le turbot, poissons  
 de mer

Have you good dogs ?  
 We have a pack of hounds

Two greyhounds, four terriers,  
 and three setting dogs  
 Do you never go a-fowling ?

Do you go a-shooting some-  
 times ?

What do you shoot ?

Every sort of game

As partridges, pheasants, wood-  
 cocks, thrushes, rabbits, &c.

How do you catch rabbits ?

Sometimes with purse-nets and  
 a ferret

And sometimes we kill them  
 with a gun

## FISHING.

Are you very fond of fishing ?

Extremely, I often fish

Do you fish with a net ?

Yes, but not often

Why ? What's the reason of  
 that ?

Because we are a great way from  
 the river

But we have a fish-pond

And sometimes we fish with a  
 line

Is your pond well stocked with  
 fish ?

It is positively over-stocked

What kind of fishes do you pre-  
 fer ?

The pike and the carp,—fresh-  
 water fishes

The salmon and the turbot,—  
 sea fishes

DIALOGUE XXVI.

*La Langue Française.*

Apprenez-vous le Français ?

Qu'en pensez-vous maintenant ?

Je pense qu'il est difficile

Le commencement l'est toujours

Parlons Français,—commencez

C'est un bon moyen de l'apprendre

Je ne fais que de commencer

La prononciation m'embarrasse

C'est que votre oreille\* n'y est pas accoutumée

Prononcez-vous bien l'u, l'ê, les lettres liquides, et les sons nasals ?

J'ai eu beaucoup de peine au commencement

Voyons, prononcez ce mot, s'il vous plaît

Je vois qu'avec du temps vous prononcerez bien

De quelle grammaire vous servez-vous ?

De celle de Monsieur —, Français

Elle est très-bonne et très-copieuse

Quel est le nom de l'auteur ?

Je ne me le rappelle pas dans ce moment

A-t-il de la réputation dans ce pays-ci ?

Il enseigne\* très-bien, sa méthode est très-bonne

Traduisez-vous quelque livre ?

Je traduis un livre Français en Anglais

*The French Language.*

Do you learn the French language ?

What do you think of it now ?

I think it is difficult

The beginning is always so

Let us speak French,—begin

It is a good way to learn it

I have only begun

The pronunciation puzzles me

It is because your ear is not used to it

Do you pronounce well the u, the ê, the liquid letters, and the nasal sounds ?

I had much trouble at first

Let us see ; pronounce, if you please, this word

I see that with time you will pronounce well

What grammar do you make use of ?

That of Mr —, a Frenchman

It is a very good one and very copious

What is the author's name ?

I do not remember it now

Has he any celebrity in this country ?

He teaches very well, his method is very good

Do you translate any book ?

I translate a French book into English

*C'est très-bon pour les commen-*  
*cants*

*En-même-temps je traduis de*  
*l'Anglais en Français*

*Voilà le point\_essentiel*

*Cette méthode est\_excellente*

*En la suivant, on\_est sûr de*  
*faire des progrès rapides*

*Avez-vous des\_amis qui parlent*  
*Français ?*

*Oui, j'en\_ai quelques\_uns*

*Eh bien, vous devriez souvent*  
*vous réunir afin de converser*  
*ensemble ;*

*Car, si, d'un côté, on ne peut\_*  
*connaître la théorie d'une lan-*  
*gue qu'à l'aide de livres,*

*De l'autre, on ne peut\_en acqué-*  
*rir la pratique que par la con-*  
*versation.*

*It is very good for beginners*

*At the same time I translate*  
*from the English into French*

*This is the essential point*

*This method is excellent*

*By following it, you are sure of*  
*making a rapid progress*

*Have you any friends who can*  
*speak French ?*

*Yes, I have*

*Well, you ought often to meet*  
*them so as to converse toge-*  
*ther ;*

*For, if, on the one hand, the*  
*theory of a language cannot*  
*be learned but by the means*  
*of books,*

*On the other, the practice can-*  
*not be acquired but by con-*  
*versation.*

# MODERN CONVERSATION ;

OR,

## DIALOGUES

DESCRIPTIVE OF

A TOUR THROUGH FRANCE, HOLLAND, GERMANY, UP  
THE RHINE, AND THROUGH SWITZERLAND ;

IN WHICH

THE PRINCIPAL OBJECTS LIKELY TO ARREST THE ATTENTION  
OF THE TOURIST ARE MENTIONED :

CONTAINING ALSO

**A Journey to Paris by Four different Routes,**

DESCRIBING

The Origin and Antiquities of Paris, Points of History, Particular Places connected with celebrated Characters ; the Origin and Progress of the University of Paris ; also, the Public Buildings and Squares, Institutions, Monuments, Promenades, Curiosities, and Amusements, in the Capital of France :

IN WHICH

*By means of Italic Letters and Curves, the proper Pronunciation is pointed out.*

BEING A SEQUEL TO THE FOREGOING DIALOGUES ON GENERAL TOPICS.

N. B.—The reader is referred to page 65 for an explanation of the meaning of the curve, and of the initial, medial, and final italic letters ; and to page 83 for the liquid *ll* and *gn*.

### DIALOGUE XXVII.

*Route de Londres à Paris,  
par Calais, Amiens, &c.*

Combien de milles y a-t-il de  
Calais à Paris ?

Il y a 179 milles Anglais, ou  
près de 60 lieues Françaises,  
en allant par Amiens

Combien de Départemens tra-  
verse-t-on pour aller de Ca-  
lais à Paris ?

Route from London to Pa-  
ris, by Calais, Amiens, &c.

How many miles is it from Ca-  
lais to Paris ?

It is 179 English miles, or near-  
ly 60 French leagues, by way  
of Amiens ?

How many Départemens inter-  
vene in the route from Calais  
to Paris ?

- Quatre, savoir : le Département du Pas de Calais, celui de la Somme, celui de l'Oise, et celui de Seine et Oise
- Quels sont les Chefs-Lieux de ces Départements ?
- Arras est celui du premier, Amiens celui du second, Beauvais celui du troisième et Versailles\* celui du dernier
- Quand partirons-nous de Calais ?
- Demain matin
- Comment trouvez-vous Calais ?
- C'est une ville assez agréable, et j'y ai remarqué beaucoup de coutumes Anglaises
- La diligence va partir, dépêchons-nous
- Madame, permettez-moi de vous offrir le fond de la voiture ?
- Je vous suis très-obligée, monsieur ; peu m'importe la place que j'occupe
- Votre intention, monsieur, est-elle de venir à Paris avec nous ?
- Madame, je serai charmé de vous avoir pour compagne\* de voyage
- Combien y a-t-il d'ici à la première poste ?
- Changera-t-on bientôt de chevaux ?
- Ayez la bonté, Monsieur, de dire au postillon\* que je désire descendre de la voiture, au premier relais
- Y a-t-il des villes remarquables sur la route de Calais à Paris ?
- Il n'y en a que trois qui puissent fixer l'attention du voya-
- Four, namely : those of the *Pas de Calais*, of the *Somme*, of *L'Oise*, and that of *Seine et Oise*
- What are the principal towns of these *Départements* ?
- Arras belongs to the first, *Amiens* to the second, *Beauvais* to the third, and *Ver-sailles* to the last
- When shall we set out from *Calais* ?
- To-morrow morning
- How do you like *Calais* ?
- It is a neat enough town ; I observe many English customs prevail
- We must make haste, for I see the coach is ready to start
- Permit me, madam, to offer you the back part of the coach ?
- I am very much obliged to you, sir ; but it matters not where I sit
- Is it your intention, sir, to go to *Paris* with us ?
- I shall be delighted, madam, to travel with you
- How far is it from hence to the first stage ?
- Shall we change horses soon ?
- Be so good, sir, as to tell the coachman I want to alight at the first stage
- Are there any towns of note on the road from *Calais* to *Paris* ?
- There are only three likely to attract the attention of the

geur; ce sont Boulogne,\* Amiens, et St. Denis.

Boulogne\* n'est-il pas le port de mer où Jules César s'embarqua pour aller envahir les îles Britanniques?

Oui; et c'est au même endroit que Napoléon conçut le même projet; une colonne commencée en 1805 nous en fournit la preuve.

Comment appelez-vous cette ville-ci?

On l'appelle Amiens. C'est une ville considérable qui contient 40,000 habitants.

La Somme, qui la traverse, est divisée en beaucoup de petits canaux dans l'intérieur de la ville.

Où sommes-nous à présent?

Nous voici à St. Denis, où étaient les tombeaux des rois de France; mais ils ont été détruits pendant la Révolution.

Quelle distance y a-t-il d'ici à Paris?

A-peu-près trois milles, et nous y serons dans une demi-heure

traveller—*Boulogne, Amiens, and St. Denis.*

Is not *Boulogne* the seaport where Julius Cæsar embarked to invade the British Islands?

Yes; and it is also the place where Napoleon conceived the same project, which is commemorated by a column begun in 1805.

What is the name of this town?

It is called *Amiens*. It is a considerable city, containing 40,000 inhabitants.

The river *Somme*, which flows through it, is divided into many small canals in the interior of the town.

Where are we now?

We are at *St. Denis*, where stood the tombs of the French kings; but they were destroyed during the Revolution.

How far is it from this to *Paris*?

Nearly three miles, and we will be there in half an hour

### DIALOGUE XXVIII.

*Route de Londres à Paris, par Dieppe, Rouen, &c.*

Combien y a-t-il de Dieppe à Paris?

Il y a 136 milles Anglais, ou 45 lieues Françaises

Comment Dieppe est-il situé?

A l'embouchure de l'Arques, rivière navigable;

Road from London to Paris, by Dieppe, Rouen, &c.

How far is it from *Dieppe* to *Paris*?

It is 136 English miles, or 45 French leagues.

How is *Dieppe* situated?

At the mouth of the *Arques*, a navigable river.

\* See the Guide, in which the above road is minutely traced, along with the number of miles.

Et le port a deux jetées, ce qui le rend fort commode.

Puis-je vous demander, monsieur, si vous allez à Paris ?

Oui, monsieur, mais mon intention est d'aller plus loin.

Quelle est la plus belle des deux routes ?

Celle de Dieppe à Paris est infiniment plus agréable.

Et pour quelle raison ?

C'est parce que la campagne\* offre continuellement de charmantes perspectives.

Combien y a-t-il de milles dans une poste Française ?

Le nombre n'en est pas fixé, mais en général il y en a cinq, six, ou sept.

Rencontrerons-nous beaucoup de villes sur la route de Dieppe à Paris ?

Oui, mais les seules places dignes\* d'être remarquées sont Rouen et St. Germain-en-Laye.

Rouen n'est-il pas une ville célèbre par ses manufactures ?

N'y a-t-il pas aussi un pont d'une construction curieuse ?

Oui ; c'est un pont de bateaux, ou de pontons, qui s'élève ou s'abaisse avec la marée ;

Et au milieu il y a un pont-levis, pour que les vaisseaux passent sans difficulté.

Combien y a-t-il de Rouen à Paris ?

Il y a 84 milles Anglais, ou 23 lieues de France.

Quel est le nom de la place où nous sommes ?

The harbour has two stone piers, which renders it very convenient.

May I ask you, sir, if you are going to *Paris* ?

Yes, sir, and I mean to go further.

Which is the best of the two roads ?

That from *Dieppe* to *Paris* is by far the most agreeable.

Why ?

Because the country constantly affords delightful prospects.

How many miles are there in a French stage ?

The number is not regular ; but in general there are five, six, or seven.

Shall we pass through many towns on the way from *Dieppe* to *Paris* ?

Yes, but the only places worth seeing are *Rouen* and *St. Germain-en-Laye*.

Is not *Rouen* celebrated for its manufactures ?

Is there not a bridge there of a curious construction ?

Yes ; it is a bridge of boats, or pontoons, which rises and falls with the tide ;

And in the middle of it there is a drawbridge, which allows vessels to pass without difficulty.

What is the distance from *Rouen* to *Paris*.

Eighty-four English miles, or 28 French leagues.

What is the name of the place we are at ?



C'est *St. Germain*, une des résidences royales des monarques de France.

N'est-ce pas ici que *Jacques II.* roi d'Angleterre, trouva un asyle?

Oui; mais depuis ce temps là on a converti le Palais en une Ecole militaire.

Est-ce *Paris* que je vois dans le lointain?

Sans doute, et nous y serons dans une heure.

It is *St. Germain*, one of the royal seats of the French monarchs.

Was it not here that *James II.* of England found an asylum?

Yes; but since that time the palace has been converted into a military School.

Is that *Paris* which I perceive at a distance?

It is; and in an hour we will be there.†

DIALOGUE XXIX.

*Route de Londres à Paris, par Ostende, Bruxelles, Waterloo, Mons, Valenciennes, St. Quentin, Compiègne, &c.*

Puis-je vous demander, monsieur, quelle route vous vous proposez de prendre pour aller à Bruxelles?

La route de Bruges à Gand par le Canal, et celle de Gand à Bruxelles par la diligence.

Quand le bateau part-il?

A cinq heures du matin, et l'on arrive à Gand dans l'après dînée.

Combien y a-t-il d'Ostende à Bruxelles?

Il y a 85 milles Anglais, ou 28 lieues Françaises.

Que pensez-vous d'Ostende?

Je n'y vois rien d'extraordinaire,

Route from London to Paris, by Ostend, Brussels, Waterloo, Mons, Valenciennes, St. Quentin, Compiègne, &c.

May I ask you, sir, by which road you intend to go to Brussels?

I shall go by *Bruges* to *Ghent* by the Canal; and from *Ghent* to *Brussels* by the diligence.

When does the boat depart?

At five in the morning; and we may be at *Ghent* in the evening.

What is the distance from *Ostend* to *Brussels*?

Eighty-five English miles, or 28 French leagues.

What do you think of *Ostend*?

I see nothing particular about

† See the Guide, in which the above road is pointed out, and also the number of miles.

excepté le grand nombre de canaux qui l'entourent.

Nous voici maintenant près de Bruges: cette ville me paraît importante.

Elle l'est sans doute; on y faisait autrefois beaucoup de commerce, et elle était très-peuplée aussi, mais à présent elle ne contient que 33,000 habitants.

N'y a-t-il pas à Bruges une école de peinture, de sculpture, et d'architecture?

Cela est vrai, et les élèves en sont très-nombreux.

Est-ce Gand où nous sommes maintenant?

Oui; Gand comme Bruges jouit une fois d'une grande célébrité. Il contient aujourd'hui 58,000 habitants, et dans le temps de Charles Quint il était, dit-on, plus grand que Paris.

Quels sont les édifices remarquables à Gand?

L'Hôtel-de-Ville, la Cathédrale, le Jardin des Plantes, et le Collège.

Comment appelle-t-on cette ville-ci?

On l'appelle Alost; et à dix milles, sur la gauche, se trouve Dendermonde, dont Sterne parle dans ses ouvrages.

La ville que nous venons de traverser ne se nomme-t-elle pas Assche?

Précisément, et nous voici main-

except the great number of canals by which the town is surrounded.

We are now approaching *Bruges*: it seems to be an extensive place.

Yes; it was once the grand emporium of commerce, and also very populous; at present it contains only 33,000 inhabitants.

Is there not at *Bruges* an academy for painting, sculpture, and architecture?

There is; and it is well attended.

Is this *Ghent* where we now are?

Yes, and like *Bruges* it was formerly a place of great wealth and importance. It now contains only 58,000 inhabitants, but in the time of *Charles V.* it is said to have been larger than *Paris*.

What are the remarkable buildings at *Ghent*?

The Town-hall, the Cathedral, the Botanic Garden, and the College.

What is the name of this city?

*Alost*; and 10 miles to the left is *Dendermonde*, spoken of by *Sterne* in his works.

Is not *Assche* the name of the last town we passed through?

It is; and we are now at *Brus-*

tenant à Bruxelles, capitale des Pays-Bas.

Bruxelles contient 100,000 habitants; et quant à la beauté de sa situation, à la splendeur de son apparence,

Et aux agréments de la vie, elle ne le cède qu'à peu de villes en Europe.

Comme je désire voir ce qu'il y a de curieux à Bruxelles, ayez la bonté de m'indiquer les objets qui sont remarquables.

Avec plaisir;—il y a, en premier lieu, la Grande Place où vous verrez l'Hôtel-de-Ville et plusieurs autres beaux édifices;

En second lieu, il y a le Palais des Beaux-Arts près de la Place Royale, le Jardin des Plantes, le Palais du Roi, et le Palais de Justice qui est dans le Parc.

On m'a dit qu'il y a 21 fontaines dans la ville?

On vous a bien informé, et plusieurs d'entre elles sont superbes.

Les églises de Bruxelles sont-elles ornées de tableaux?

Oui; il y en a quelques-unes qui en ont de très beaux; et dans l'église du Sablon on voit en outre un tombeau, qui forme une des principales curiosités de cette ville.

N'est-ce pas à Bruxelles que Charles Quint abdiqua sa couronne en faveur de son fils Philippe?

Vous avez raison; et l'on voit la chaise sur laquelle il s'assit pendant cette cérémonie.

sels the capital of the Netherlands.

This city contains 100,000 inhabitants; and for beauty of situation, splendour of appearance,

And the abundance of all the conveniences of life, is inferior to few cities in Europe.

As I intend to visit every thing worth notice here, do me the favour of mentioning some of the more remarkable.

With pleasure;—you should go first to the Great Square, in which is the Town-hall and many other noble buildings;

Then to the Palace of the Fine Arts near to the Place Royale; the Botanic Garden, the King's Palace, and the Palace of Justice in the Park.

I have been told there are 21 fountains in the city?

You have been rightly informed; and many of them are beautiful.

Are the churches at *Brussels* adorned with paintings?

Yes; several of them have very fine ones; and in the church of Sablon there is a magnificent tomb, which is one of the chief ornaments of the town.

Was it not at *Brussels* that *Charles V.* abdicated his crown in favour of his son *Philip*?

You are right; and the chair on which he sat on that occasion is still to be seen.

## DIALOGUE XXX.

*Continuation de la Route de Londres à Paris, par Ostende, Bruxelles, Waterloo, Mons, Valenciennes, St. Quentin, Compiègne, &c.*

Combien y a-t-il de Bruxelles à Paris ?

Il y a 205 milles Anglais, ou 68 lieues Françaises.

Quelle est la distance de Bruxelles à Waterloo ?

Il y a dix milles ; la route passe à travers la forêt de Soignies, à l'extrémité de laquelle se trouve le village de Waterloo.

Le hameau qu'on appelle St. Jean, n'est-il pas à un mille plus loin ?

Précisément ; et de là la route s'élève graduellement jusqu'à la ferme qui porte le même nom, d'où l'on peut voir le champ de bataille.\*

Après quoi la route s'abaisse vers le village nommé la Haye-Sainte, près duquel était le centre de l'armée Anglaise.

N'est-ce pas ici qu'eut lieu le combat furieux des Gardes Anglaises et des Gardes Impériales ?

Sans doute, et c'est ce qui fixa le sort de la bataille\* de Waterloo.

Quelles sont les villes d'importance qu'on rencontre d'ici à Paris ?

*Continuation of the Route from London to Paris, by Ostend, Brussels, Waterloo, Mons, Valenciennes, St. Quentin, Compiègne, &c.*

How far is it from *Brussels* to *Paris* ?

205 English miles, or 68 French leagues.

What distance is *Brussels* from *Waterloo* ?

9 miles ; the road passes through the great forest of *Soignies*, at the extremity of which stands the village of *Waterloo*.

And is not the hamlet of *Mount St. Jean* a mile farther ?

It is ; from this the road gradually rises to the farm-house of that name, whence a great part of the field of battle may be seen.

The road then descends gently to the farm of *La Haye-Sainte* on the right, near which was the centre of the British army.

Is it not here that the great conflict took place between the Imperial Guards and the British ?

It was ; and it decided the fate of that memorable day.

What towns of consequence are to be met with between this place and *Paris* ?

Mons, Valenciennes, Cambrai, St. Quentin, et Compiègne\*.

Faites-moi le plaisir de m'expliquer ce qu'il y a de bon à savoir à l'égard de ces places.

Mons est fameux par une bataille\* décisive que les Français gagnèrent\* contre les Autrichiens en 1794.

Aux environs de St. Quentin il y a un canal souterrain qui attire l'attention du public, et la diligence s'y arrête afin que les voyageurs puissent l'examiner de près.

Quant à Compiègne\*, il contient un Château Royal d'une grandeur et d'une magnificence\* extrême: les jardins, qui sont vastes et délicieux, offrent un superbe coup-d'œil\*.

Il y a aussi dans cette ville un Collège Royal, fondé par Louis Quatorze, dont l'enceinte est spacieuse et commode.

N'est-ce pas à Compiègne\* que Jeanne d'Arc, surnommée la Pucelle d'Orléans, fut faite prisonnière?

Cela n'est que trop vrai; et peu de temps après cette héroïne subit l'interrogation à Rouen, où elle fut brûlée vive.

On m'a dit qu'auprès de cette ville il y a une grande forêt, où le roi vient chasser de temps-en-temps?

Oui, et elle est très-belle. La grandeur en est immense, car elle a plus de 80 milles de circonférence.

Et ce qu'elle a de curieux, c'est

Mons, Valenciennes, Cambrai, St. Quentin, and Compiègne.

Be so good as explain to me what is proper to be known concerning these places.

Mons is celebrated for a decisive battle gained by the French over the Austrians in 1794.

Near St. Quentin is a subterraneous canal which attracts considerable notice, at which the diligence stops that travellers may examine it.

Compiègne contains a royal residence noted for its great size and magnificence, the extensive and delightful gardens of which present the finest views.

There is also in this city a royal college, founded by Louis XIV., the grounds of which are both spacious and convenient.

Was not Joan of Arc, commonly called the Maid of Orléans, made prisoner at Compiègne?

She was; and a short time afterwards that heroine was tried at Rouen, where she was burnt alive.

I have been informed that there is near this city a large forest where the King goes a-hunting at times?

Yes, and it is very magnificent. Its size is immense; its circumference is more than 80 miles.

And what is most curious in it

que toutes les routes et les carrefours ont leurs noms peints, sur un écriteau, comme les rues et les places des villes.

Par quelle Barrière entrerons-nous à Paris ?

Par la Barrière St. Martin, qui est au commencement de la rue du Faubourg St. Martin, au nord de Paris.

is, that the names of all the roads and cross-roads are painted upon boards, like those on the streets and squares of cities.

What *Barrière* shall we go through to enter into Paris ?

The *Barrière St. Martin*, at the beginning of the *rue du Faubourg St. Martin*, north of Paris.†

### DIALOGUE XXXI.

*Route de Londres à Paris, par la Hollande, l'Allemagne en remontant le Rhin, la Suisse, et l'Est de la France.*

Ce bateau à vapeur est-il celui qui va de Rotterdam à Cologne\* ?—Oui, monsieur.

Quand partirez-vous ?

Dans un quart d'heure, mais il faut faire apporter vos malles sur le champ.

Que pensez-vous de la Meuse ?

C'est une rivière grande et belle ; mais, est-ce que la campagne\* est plate de tous côtés comme ici ?

Oui, en général les Provinces-Unies présentent très-peu de variété.

Où cette branche de la rivière qui va à droite passe-t-elle ?

Route from London to Paris, by Holland and Germany up the Rhine, Switzerland, and the East of France.

Is this the steam-packet which goes from *Rotterdam* to *Cologne* ?—Yes, sir.

When do you set off ?

In a quarter of an hour ; but your luggage must be brought immediately.

What do you think of the *Maese* ?

It is a fine large river ; but is it the country as flat as this ?

There is little difference through the whole of the *Dutch Provinces*.

Where does this branch of the river go to which turns off to the right ?

† For the number of miles between the towns from Ostend and Paris, see the *Guide* at the end of the book.

Elle passe au milieu, ou près de Gorcum, de Bommel, et de Nimègue; on l'appelle le Waal.

La branche qui va à gauche se nomme le Rhin ou Leck, et les villes de Cullemberg, Rhenen, et Arnheim, sont bâties sur ses bords.

Ces deux branches ne se réunissent-elles pas à Arnheim? Précisément.

Quel beau pays! Allons-nous bientôt entrer en Allemagne?

Nous y voici, car la ville de Clèves est devant nous.

Quelle ville rencontrerons-nous ensuite?

C'est Dusseldorf, capitale du Grand Duché de Berg. Cette ville contient une galerie de peintures.

Sa population, y compris celle de la nouvelle ville, qu'on appelle Carlstadt, se monte à plus de 20,000 habitants.

A 18 milles d'ici nous verrons Cologne\*, ville très ancienne, qui est située sur le Rhin, et qui a 30,000 habitants.

Les objets curieux qu'on y voit sont les ruines de la cathédrale, l'Eglise des 11,000 Vierges, et l'Arsenal.

Indiquez-moi, s'il vous plaît, la meilleure\* route pour jouir des belles vues qu'offrent les bords du Rhin.

Que vous alliez par le packet-bot, ou par la diligence, peu importe;

It passes through, or immediately by, the towns of *Gorcum*, *Bommel*, and *Nimeguen*, and is called the *Waal*.

The branch which turns to the left is the *Rhine* or *Leck*, and the cities of *Cullemberg*, *Rhenen*, and *Arnheim*, are upon its banks.

Do not these two branches unite at *Arnheim*? They do.

What a beautiful country! Shall we soon enter *Germany*?

We are in it now, for the city of *Cleves* is before us.

Which is the next city we are to meet with?

*Dusseldorf*, the capital of the Grand Dutchy of *Berg*. It has a gallery of paintings.

Its population, including that of the new town called *Carlstadt*, amounts to more than 20,000 inhabitants.

18 miles from this place we shall see *Cologne*, a very ancient city situated upon the *Rhine*, and containing 30,000 inhabitants.

The objects of curiosity are, the ruins of the Cathedral, the Church of the 11,000 Virgins, and the Arsenal.

Please to point out to me the best road for viewing the scenery of the *Rhine*?

Whether you go by the packet-boat or the stage-coach is of no consequence;

Car vous ne pouvez manquer, en remontant le Rhin, de rencontrer de nombreuses et charmantes perspectives.

Est-il vrai que la route soit en général si près de la rivière que bien des personnes préfèrent prendre la diligence ?

Oui, aussi faites comme vous voulez. Mais comment appelle-t-on la ville que je vois dans le lointain ?

Bonn, ville située sur un terrain riche et délicieux.

Non loin, à gauche, on voit la célèbre chaîne des Sept Montagnes\*, dont la plus proche et la plus remarquable porte le nom de Drakenfels.

Je crois que nous sommes à Coblentz ?

Vous avez raison, et sa situation au confluent du Rhin et de la Moselle est extrêmement pittoresque. Le Château, le Théâtre, et l'ancien Collège des Jésuites sont des objets vraiment remarquables.

Où est le fameux Château d'Ehrenbreitstein ?

Vis-à-vis de Coblentz ; et étant bâti sur un précipice qui a 800 pieds de hauteur, il a été la cause de plusieurs combats sanglants.

Remarquez la route de Mayence sur les bords du Rhin, et vous serez frappé des coups-d'œil\* intéressants qu'elle offre à chaque instant.

Nous voilà maintenant à May-

For you cannot, whilst ascending the *Rhine*, fail to meet with numerous charming prospects.

Is it a fact that the road is generally so near the river that many persons prefer travelling by the stage ?

It is ; do therefore as you please. But what is the name of the city I see at a distance ?

*Bonn*, a city situated in the centre of a rich and delightful district.

A short distance to the left is seen the celebrated range called the Seven Mountains, the nearest of which and most remarkable is *Drachenfels*.

I believe we are now at *Coblentz* ?

You are right, and its situation at the confluence of the *Rhine* and the *Moselle* is very picturesque. The Castle, the Theatre, and the ancient College of the Jesuits, are objects worthy of attention.

Where is the celebrated castle of *Ehrenbreitstein* ?

Opposite *Coblentz* ; being built on a precipice 800 feet high, it has been the occasion of several bloody encounters.

Cast a glance along the road to *Mentz* lying along the banks of the *Rhine*, and you will be struck with the interesting prospects constantly presented to the eye.

We are now at *Mentz*, a town



ence, ville située au confluent du *Maine* et du *Rhin*.

Cette ville importante contient beaucoup de curiosités, telles que le pont sur le *Rhin*, la Cathédrale, la Citadelle, et la Bibliothèque où l'on voit une galerie de Peintures et plusieurs Musées.

Quelle est la place considérable où nous allons entrer ?

*Manheim*, belle ville située au confluent du *Rhin* et du *Necker*. Il y a ici un Château dans lequel se trouve placé l'opéra.

C'est là aussi qu'on voit une belle galerie de Tableaux, un Musée d'Antiquités, et un Cabinet d'Histoire Naturelle.

On m'a dit que c'est la coutume de quitter le *Rhin* pour aller de *Manheim* à *Strasbourg* ?

En général on préfère aller en diligence et prendre la route qui se trouve à gauche, en remontant le *Rhin*, afin de voir *Heilderberg*, *Carlsruhe*, *Rastadt*, et *Baden*, quatre villes fort intéressantes.

*Heilderberg*, contient un Château, une Université, une Bibliothèque, un Hôpital, plusieurs Eglises, et plusieurs Musées, qui valent la peine qu'on s'y arrête quelques moments.

*Carlsruhe*, à une lieue du *Rhin*, est remarquable par plusieurs objets curieux, parmi lesquels on distingue le Château

situated at the confluence of the *Maine* and the *Rhine*.

This important city contains many curiosities, as the bridge on the *Rhine*, the Cathedral, the Citadel, and the Library, which contains a gallery of Paintings and several Museums.

What is the next place of note which we come to ?

*Manheim*, a fine city at the confluence of the *Rhine*. There is at this place a Castle which contains an opera-house.

Here are also a fine gallery of Paintings, a Museum of Antiquities, and a Cabinet of Natural History.

I am told it is customary to leave the *Rhine* on going from *Manheim* to *Strasbourg* ?

In general the stage-coach is preferred, which takes the road upon the left in retracing the *Rhine*, for the purpose of seeing *Heilderberg*, *Carlsruhe*, *Radstadt*, and *Baden*, four very interesting towns.

*Heilderberg* contains a Castle, a University, a Library, an Hospital, several Churches and Museums, which are well worth stopping at for a little.

*Carlsruhe*, lying about a league from the *Rhine*, is remarkable for many objects of curiosity, among which may be reckon-

la galerie de Tableaux, le Musée, et le Jardin des Plantes.

Est-ce Rastadt où nous sommes maintenant ?

Vous avez raison ; c'est dans cette ville que le Prince Eugène et le Maréchal Villars, en 1714, firent des négociations de paix, et qu'il y eut un Congrès des Potentats de l'Europe en 1797. Il y a ici un beau Château.

Voilà Baden devant nous ; nous y arriverons dans une demi-heure.

Baden est remarquable par son antiquité. On y voit un salon qui contient des monuments Romains, tels que des statues, des tombeaux, des autels, &c.

Le Château, et l'endroit qu'on appelle *Ursprung*, qui paraît avoir été des Bains dans le temps des Romains, méritent d'être vus.

A combien de milles sommes nous de Strasbourg ?

A-peu-près à 30 milles.

Faut-il traverser le Rhin pour y arriver ?

Oui, à Kehl, petite ville située vis-à-vis de Strasbourg, où il y a un pont de bateaux. Près de Kehl on voit un superbe monument que Napoléon a érigé à la mémoire du Général Dessaix.

Kehl n'est-il pas sur la rive droite du Rhin ?

Oui.

ed the Castle, the Picture Gallery, the Museum, and the Botanic Garden.

Is this *Radstadt* we are now at ?

Yes ; it was in this town that Prince *Eugène* and Marshal *Villars* made negotiations for peace in 1714 ; and where a Congress of the Potentates of Europe was held in 1797. There is a fine Castle in the place.

Here is *Baden* before us, which we will reach in half an hour.

*Baden* is distinguished for its antiquity. Here is to be seen a hall in which are some Roman monuments, such as statues, tombs, altars, &c.

The Castle and the place which they call *Ursprung*, which appears to have been for baths in the time of the Romans, also merit attention.

How many miles are we from *Strasbourg* ?

About thirty.

Must we cross the *Rhine* to get there ?

Yes, at *Kehl*, a small town opposite *Strasbourg*, where there is a bridge of boats. Near *Kehl* is a superb monument which *Napoleon* has erected to the memory of General *Dessaix*.

Is not *Kehl* on the right bank of the *Rhine* ?

Yes.

## DIALOGUE XXXII.

*Continuation de la Route de Londres à Paris, par la Hollande, l'Allemagne en remontant le Rhin, la Suisse, et l'Est de la France.*

*Continuation of the Route from London to Paris, by Holland, and Germany up the Rhine, Switzerland, and the East of France.*

Ayez la bonté de m'expliquer ce qu'il y a de curieux à Strasbourg ?

Be so good as explain to me whatever is curious in *Strasbourg* ?

Cette ville très-ancienne, qui est le chef-lieu du département du Bas-Rhin, contient 49,000 habitants.

This very ancient city, which is the principal town of the Lower *Rhine*, contains 49,000 inhabitants.

Elle est située près du Rhin, et est divisée en deux parties par l'Ill, rivière qui se jette dans le Rhin au dessous de Strasbourg.

It is situated near the *Rhine*, and is divided into two parts by the *Ill*, a river which falls into the *Rhine* below *Strasbourg*.

Y a-t-il une Cathédrale à Strasbourg ?

Is there a Cathedral at *Strasbourg* ?

Sans doute; ici on l'appelle Munster. C'est un édifice magnifique\*, et la hauteur de son clocher est de 461 pieds.

Certainly; it is called the *Munster* here. It is a magnificent edifice, and the spire rises to the astonishing height of 461 feet.

J'ai entendu dire qu'on voit ici une horloge d'un mécanisme singulier ?

I have heard that a clock of a very singular mechanism is to be seen there ?

C'est vrai; elle montre, outre les heures et les minutes, le mouvement des planètes, celui du soleil\*, et celui de la lune.

There is; it not only points out the hours and minutes, but it also shows the motions of the planets, and of the sun and moon.

Combien y a-t-il de Strasbourg à Bâle ?

How far is it from *Strasbourg* to *Basle* ?

A-peu-près 75 milles, ou 25 lieues; il y a deux routes pour aller de Strasbourg à Bâle,—l'une par la France, et

About 70 miles, or 25 leagues; there are two roads from *Strasbourg* to *Basle*, the one through France and the other through

l'autre par l'Allemagne\*, mais ni l'une ni l'autre ne sont intéressantes.

Est-ce Bâle que j'aperçois maintenant ?

Précisément. La ville est traversée par le Rhin ; il y a un pont qui joint la Suisse à l'Allemagne\*. Bâle est la capitale du Canton du même nom.

Y a-t-il quelques édifices publics dignes\* d'attention ?

Il y a la Cathédrale, l'Université, et l'Hôtel-de-Ville, où l'on voit des peintures à fresque par le fameux Holbein.

C'est à Bâle que reposent les cendres du célèbre Erasme, dont le tombeau de marbre est placé dans la Cathédrale.

On m'a dit que l'horloge de Bâle avance toujours d'une heure ?

On vous a bien informé. C'est en commémoration de la défaite de certains conspirateurs, dont le plan d'assassiner les magistrats fut déconcerté, parce qu'on avait avancé l'horloge d'une heure.

Quelle route prendrons-nous pour aller de Bâle à Genève ?

Nous entrerons en Suisse, et nous irons par Soleure, Berne, Fribourg, capitales de trois Cantons Suisses des mêmes noms ;

Ensuite par Lausanne, capitale du Canton de Vaud.

Germany, but neither is interesting.

Is this *Basle* I see now ?

It is. The *Rhine* flows through the middle of the town, and there is a bridge which unites *Switzerland* and *Germany*. *Basle* is the principal town of the Canton bearing the same name.

Are there any public buildings which deserve attention ?

There are the Cathedral, the University, and the Town-House, in which fresco paintings done by the famous Holbein are to be seen.

At *Basle* are deposited the remains of the celebrated *Erasmus*, whose monument in marble is placed in the Cathedral.

I have been told that the clock at *Basle* is always an hour too fast ?

You are quite right. It is done to commemorate the overthrow of certain conspirators, whose plan of assassinating the magistrates was frustrated by putting the clock an hour forward.

What road must we take in going from *Basle* to *Geneva* ?

We shall enter *Switzerland* and go by *Soleure*, *Berne*, and *Fribourg*, capitals of the Swiss Cantons of the same names ;

Then by *Lausanne*, the capital of the *Canton de Vaud*.

Je voudrais savoir ce qu'il y a d'intéressant à l'égard de ces quatre villes ?

*Soleure*, qui est à 27 milles de Bâle, est situé sur la rivière Aar; et parmi les édifices publics de cette ville, l'église de St. Urs attire l'attention du voyageur.

Berne est sur les bords de la même rivière, mais plus haut vers sa source. Cette ville possède une Bibliothèque curieuse et un grand nombre d'édifices d'une beauté rare.

Il y a à Berne plusieurs rues, dont les deux côtés sont composés d'arcades, qui forment de longues galeries remplies de boutiques et de passants.

Fribourg, dont les habitants sont Catholiques, contient une belle Cathédrale et d'autres édifices dignes\* d'attention.

C'est à trois milles de Fribourg que l'on voit un ermitage, taillé\* dans le roc, composé d'une église et son clocher, d'une sacristie, d'un salon, de deux chambres, d'une cuisine, de deux escaliers, et d'une cave.

L'église a 63 pieds de longueur, 36 pieds de largeur, 22 pieds de hauteur; mais ce qu'il y a de plus singulier, c'est que le clocher de l'église a 70 pieds de hauteur, et la cheminée de la maison 90 pieds de hauteur.

L'ermitage et son domestique furent, dit-on, 25 ans à faire cet ouvrage curieux.

I should be glad to know whatever is interesting concerning these four towns ?

*Soleure*, which is 27 miles from *Basle*, is situated upon the river *Aar*. Among the public buildings of that town the church of *St. Urs* attracts the traveller's attention.

*Berne* lies upon the banks of the same river, but nearer its source. It possesses a curious Library and a great number of edifices of singular beauty.

In *Berne* are several streets, whose sides are arched over so as to form long galleries, which are filled with shops and crowded with passengers.

*Fribourg*, the inhabitants of which are Catholics, contains a fine Cathedral and other edifices worthy of attention.

Three miles from *Fribourg* is a hermitage cut out of the rock, containing a church with a steeple, a vestry, a hall, two rooms, a kitchen, two stairs, and a cellar.

The church is 63 feet long, 36 broad, and 22 in height; but what is most singular, is, that the church steeple is 70 feet high, and the height of the chimney of the house 90 feet.

It is said that the hermit and his domestic were occupied 25 years in making this curious work.

*Lausanne est situé sur le lac de Genève à 30 milles de cette ville-ci. Lausanne est bâti sur une colline si rapide que bien des rues n'admettent ni chevaux ni voitures, à cause des marches qui les traversent, et qui en font des espèces d'escaliers.*

*Sommes-nous à Genève maintenant ?*

*Oui ; cette ville est curieuse, et l'on peut dire que c'est Paris en miniature, à raison de l'affabilité et de la gaieté de ses habitants, qui sont au nombre de 24,000.*

*Combien y a-t-il de Genève à Paris ?*

*Il y a 360 milles Anglais, ou 120 lieues Françaises.*

*Comme je désire m'en retourner en Angleterre par Paris, dites-moi, s'il vous plaît, la route que je devrais prendre ?*

*La route la plus fréquentée est par Morez, Dôle, Auxonne, Dijon, Chatillon\* sur Seine, Troyes, Nogent sur Seine, Provins, Charenton, et Paris.*

*Dôle est situé sur la rive droite du Doubs, et l'on y voit un des plus beaux collèges de France.*

*Dijon, ville intéressante par ses édifices publics, a donné naissance à Bossuet, à Rameau, à Saumaise, à Piron, à Buffon, et à Daubenton.*

*Lausanne is situated on the Lake of Geneva, 30 miles from the latter city. It is built on a hill so steep that neither carriages nor horses have access to some of the streets, on account of flights of steps cut across, which make the streets so many stairs.*

*Are we now at Geneva ?*

*Yes ; and it is a singular city, and may be compared to Paris on a small scale, on account of the affability and gaiety of the inhabitants, who amount to 24,000.*

*How far is it from Geneva to Paris ?*

*It is 360 English miles, or 120 French leagues.*

*As I wish to return to England by Paris, please inform me of the road which I ought to take ?*

*The shortest and most frequented road is by Morez, Dôle, Auxonne, Dijon, Chatillon sur Seine, Troyes, Nogent sur Seine, Provins, Charenton, and Paris.†*

*Dôle is situated on the right bank of the Doubs, and has one of the finest colleges in France.*

*Dijon, a place rendered interesting by its public edifices, is the birth place of Bossuet, Rameau, Saumaise, Piron, Buffon, and Daubenton.*

† See the Guide at the end of the book for the number of miles between the several towns from Rotterdam to Paris by Germany, Switzerland, &c.

DIALOGUE XXXIII.

*Voyage en Hollande, par Rotterdam, La Haye, Harlem, Amsterdam, Utrecht, Nimègue, Bois-le-Duc, Bréda, Bergopzoom, Anvers, Gand, et Ostende.*

Nous voici arrivés à Rotterdam, seconde ville de la Hollande par son commerce et ses richesses.

On dit qu'il contient à-peu-près 60,000 habitants.

Il me semble que je vois un canal dans toutes les rues ?

Cela est vrai ; et les canaux sont bordés d'arbres, ce qui leur donne une apparence charmante.

Y a-t-il ici quelques édifices dignes\* d'être vus ?

Il y en a beaucoup ; la Grande Eglise, la Bourse, l'Hôtel-de-Ville, la Banque, l'Arsenal,

Et la statue d'Erasme qui est dans la place du Grand Marché.

Je crois avoir entendu dire qu'il y a un quai magnifique\* à Rotterdam ?

Oui ; il s'appelle *Boomtijes*, et il excite l'admiration de tous les étrangers.

Quelle est la manière ordinaire de voyager en Hollande ?

Par le moyen de Schuits, qui sont des bateaux qu'on trouve sur tous les canaux de la Hollande.

On a Tour through Holland, by Rotterdam, the Hague, Leyden, Haarlem, Amsterdam, Utrecht, Nimeguen, Bois-le-Duc, Breda, Bergen-op-zoom, Antwerp, Ghent, and Ostend.

We are now arrived at *Rotterdam*, the second city in *Holland* for commerce and wealth.

It is said to contain nearly 60,000 inhabitants.

There is a canal in almost every street ?

Yes ; and the canals are bordered with trees, which has a very fine effect.

Are there any public buildings worthy of attention here ?

Many ; the Great Church, the Exchange, the Town-house, the Bank, the Arsenal,

And the statue of Erasmus in the Great Market-place.

I think I have heard that there is a magnificent quay at *Rotterdam* ?

Yes ; it is called *Boomtijes*, and is greatly admired by every foreigner.

What is the general mode of travelling in *Holland* ?

By the Schuits, or track-boats, which are found on every canal in *Holland*.

Cette manière est certainement la plus agréable, la plus commode, et en même temps la plus économique :

Et comme le bateau ne fait que quatre milles à l'heure, on a le temps d'admirer les points de vue qu'on rencontre.

Voici Delft, et comme le bateau va traverser cette ville, nous ferons bien de débarquer,

Afin de voir la Nouvelle Eglise, où est le tombeau de Grotius ; le beau monument de Guillaume\* 1er, Prince d'Orange ;

L'Ancienne Eglise, le Palais du Stathouder, et l'Arsenal.

Comment appelle-t-on ce charmant village à gauche ?

Ryswick, où se fit le fameux traité de paix en 1698, entre la France, l'Angleterre, la Hollande, l'Allemagne\*, et l'Espagne.\*

La campagne\* me paraît charmante ; qu'en pensez-vous ?

Je suis de votre opinion ; et les nombreuses belles maisons de campagne\*, jointes à la multiplicité des bateaux qui sont sur les canaux,

Donnent à ce pays-ci une apparence unique qui charme la vue et l'esprit.

Nesommes-nous pas à la Haye, si célèbre, dit-on, par la splendeur de ses édifices et la beauté de sa situation ?

Oui ; cette ville contient 40,000 habitants. Commençons par en examiner les édifices publics :

It is by far the most agreeable and convenient, and at the same time the least expensive mode :

And as the boat only goes at the rate of four miles an hour, the prospects may be more leisurely admired.

Now here is the *Delft*, and as the boat is to pass through the town, we will do well to land,

In order to see the New Church, in which are the tomb of Grotius ; the superb monument of William I., Prince of Orange ;

The Old Church, the Stadthouse, and the Arsenal.

What is the name of that beautiful village on the left ?

That is *Ryswick*, where the famous treaty of peace was signed in 1698 between France, England, Holland, Germany, and Spain.

The country here is very fine : Don't you think so ?

I am quite of your opinion ; and the great number of pretty villas, joined to the multiplicity of boats on the canals,

Give to this place a peculiar appearance, calculated to charm both the eye and the mind.

Are not we now at the *Hague*, so celebrated it is said for the splendour of its buildings and the beauty of its situation ?

Yes ; this city contains 40,000 inhabitants. Let us begin by visiting its public buildings :



Ensuite nous verrons la Maison des Bois, et la superbe avenue à l'entrée du village de Scheveling.

Qu'y a-t-il de curieux à Leyden, que je vois devant nous ?

Il y a l'Université, le Musée, le Jardin des Plantes, et l'Hôtel-de-Ville. Leyden contient 50,000 âmes.

A quelle distance d'Amsterdam sommes-nous maintenant ?

A 24 milles, mais avant d'y arriver nous passerons par Harlem.

C'est dans la Grande Eglise de cette ville que l'on voit le plus grand et le plus bel orgue qui, dit-on, soit au monde.

Y a-t-il moyen de l'entendre ?

Oui ; mais il faut donner un ducat à l'organiste et une couple de florins au souffleur.

Nous voici à présent entre le Harlem-meer et le Zuider-zee, et bientôt nous serons à Amsterdam.

Sommes nous éloignés\* de Saardam où Pierre le Grand travailla\* comme simple charpentier de vaisseau ?

Non ; mais il faut traverser la mer, car Saardam est de l'autre côté du Zuider-zee. La cabane que le Czar habitait existe encore.

After which we shall view the House in the Wood, and the superb avenue to the village of *Scheveling*.

What are the most interesting objects to be seen at *Leyden*, which I now perceive ?

The University, the Museum, the Botanic Garden, and the Town-house. *Leyden* contains 50,000 inhabitants.

What distance are we from *Amsterdam* ?

24 miles ; but before we get there we must pass through *Haarlem*.

In the great church of *Haarlem* is the celebrated organ, which is allowed to be the largest and finest in the world.

Are we allowed to hear it ?

Yes ; by giving a ducat to the organist and a couple of florins to the bellows-blower.

We are now passing between the *Haarlem-meer* and the *Zuider-zee*, and shall be at *Amsterdam* immediately.

Are we far from *Saardam*, where Peter the Great used to work as a common shipwright ?

No ; but it is necessary to cross the sea, *Saardam* being situated on the other side of the *Zuider-zee*. The hut once inhabited by the Czar still remains.

## DIALOGUE XXXIV.

*Continuation du Voyage en Hollande, par Rotterdam, la Haye, Leyden, Harlem, Amsterdam, Utrecht, Nimègue, Bois le Duc, Bréda, Bergopzoom, Anvers, Gand, et Ostende.*

Je vois que nous approchons d'une grande ville, et son étendue me fait croire que c'est Amsterdam ?

Vous avez raison. Cette ville à neuf milles de circonférence, et elle contient plus de 200,000 habitants.

Voit-on ici quelque chose qui puisse fixer l'attention ?

Le nombre des curiosités est si grand que je suis obligé de me restreindre à quelques-unes d'entre elles :

En premier lieu, il y a le Palais Royal, connu autrefois sous le nom de Statthoudérat, qui est une des structures les plus majestueuses en Europe ;

En second lieu, l'Ancienne Eglise et la Nouvelle, la Bourse, le Pont sur la rivière Amstel, les Hôpitaux ;

En troisième lieu, le superbe édifice qu'on appelle *Felix Meritis*, qui appartient à une société composée de presque tous les littérateurs des Pays-Bas.

Continuation of the Tour through Holland by Rotterdam, the Hague, Leyden, Haarlem, Amsterdam, Utrecht, Nimeguen, Bois le Duc, Breda, Bergen-op-zoom, Antwerp, Ghent, and Ostend.

I perceive we are now approaching a large city, which, from its extent, appears to be Amsterdam.

You are correct. It is nine miles in circumference, and contains upwards of 200,000 inhabitants.

Are there any objects of attraction here ?

The number is so great that I shall be obliged to restrict myself to only a few of them :

In the first place, the Royal Palace, formerly the Stadthouse, one of the noblest structures in Europe ;

In the second place, the Old and New Churches, the Exchange, the Bridge over the *Amstel*, and the Hospitals ;

In the third place, the grand edifice called the *Felix Meritis*, belonging to a society composed of almost all the literati of the Netherlands.

Amsterdam ne renferme-t-il pas quelques musées ?

Sans doute, et l'on y trouve aussi des cabinets de tableaux rares et curieux.

Est-il vrai qu'il y ait dans cette ville plusieurs troupes d'acteurs ?

Oui ; il y en a quatre, et chacune d'elles a un théâtre ; Les troupes sont composées de *Hollandais*, d'*Allemands*, de *Français*, et d'*Italiens*.

Avant de partir pour *Utrecht* il faut voir le village de *Brock*, à six milles d'ici.

Eh bien, allons-y ; mais vaut-il la peine qu'on se dérange de la route ?

Certainement ; c'est le village le plus singulier et le plus pittoresque du monde.

Premièrement, les habitants, quoique paysans, sont tous riches, et chacun a une maison embellie d'un jardin sur le devant, et d'une belle prairie sur le derrière.

Secondement, le pavé des rues ressemble à un ouvrage en mosaïque ; et ce qui contribue à entretenir la propreté c'est que les bestiaux et les charrettes n'y entrent jamais.

Voici la ville d'*Utrecht* où il nous faudra traverser le *Rhin*. C'est ici que se fit la paix, en 1712, sous le règne\* de la Reine Anne.

On m'a dit que le clocher de la Cathédrale de cette cité est le

Does not *Amsterdam* contain some museums ?

It does, as also collections of pictures both rare and valuable.

Is it true that there are many companies of players here ?

Yes ; there are four, and each has its own theatre. The companies are composed of Dutch, Germans, French, and Italians.

Before setting out for *Utrecht* we ought to see the village of *Brock*, which is six miles from hence.

Very well, let us do so ; but is it worth the trouble of going out of our road ?

Undoubtedly ; this village is the most singular and picturesque spot in the world.

In the first place, The inhabitants, although merely peasants, are all rich, and each person has a house ornamented with a garden in front, and a beautiful field behind.

Secondly, The pavement of the streets resembles mosaic-work ; and what contributes to preserve neatness, is, that neither cattle nor carts are allowed to enter the village.

Here now is *Utrecht* where we must cross the *Rhine*. A peace was concluded here in 1712, in the time of Queen Anne.

I am informed that the steeple of the Cathedral of this city is

plus beau qu'il y ait en Hollande ?

Cela est vrai ; mais la plupart des édifices publics d'*Utrecht* ne sont pas moins intéressants à voir.

Où allons-nous maintenant ?

A *Nimègue*, ville située sur la rivière *Waal*, une des branches du *Rhin*, et dont la Citadelle et l'Ancien Palais méritent d'être vus.

N'est-ce pas ici que se conclut la paix en 1678, entre Louis XIV. et les États de Hollande ?

Précisément ; mais elle ne dura pas long-temps.

Quelle est le nom de la ville que nous rencontrerons bientôt ?

*Bois-le-Duc* ; cette ville ne possède rien d'intéressant, excepté les fortifications, et sa situation qui est au confluent des deux rivières *Dommel* et *Aa*.

A combien de milles d'*Anvers* sommes-nous à présent ?

A 45 ; et la première place que nous allons voir est *Bréda*, située sur la rivière *Merk*.

La Grande Eglise de *Bréda* est d'une structure vraiment majestueuse, et son clocher a 362 pieds de hauteur.

N'est-ce pas *Bergop-zoom* que j'aperçois de loin ?

Oui ; c'est une ville si fortifiée qu'elle a été bien des fois assiégée en vain.

Elle est située sur la rivière

the finest in *Holland* ?

True ; yet the greater part of the public edifices of *Utrecht* are not less worth seeing.

Where do we go next ?

To *Nimeguen*, a town upon the banks of the *Waal*, one of the branches of the *Rhine*, the Citadel and Old Palace of which are worthy of inspection.

Was it not here where the peace between Louis XIV. and the States of *Holland* was concluded in 1678.

It was ; but it did not continue long.

What is the name of the town we are approaching ?

*Bois-le-Duc* ; that town boasts of nothing very interesting except the fortifications, and its situation, at the confluence of the two rivers, the *Dommel* and the *Aa*.

How many miles are we now from *Antwerp* ?

45 ; and the first place we come to is *Breda*, situated upon the river *Merk*.

The great church at *Breda* is truly a majestic structure : its steeple is 362 feet in height.

Is not that *Bergop-zoom* which I see at a distance ?

Yes ; it is a town so strongly fortified that it has often been besieged without effect.

It is situated upon the rivers

Zoom, et communique à l'Escaut par le moyen d'un canal.

Enfin nous voici arrivés à Anvers, situé sur les bords de l'Escaut.

Cette ville est-elle intéressante? Encore plus qu'Amsterdam; car, outre le grand nombre de beaux édifices qu'on y voit de tous côtés,

Les chefs d'œuvre de l'Ecole Flamande se présentent à la vue à chaque instant.

Sommes-nous éloignés\* d'Ostende, car je désire beaucoup y être, afin de m'embarquer pour Londres?

Non; à-peu-près à 50 milles; nous passerons d'abord par Gand, ensuite par Bruges, et trois heures après nous arriverons à Ostende.

Zoom, and communicates with the *Scheldt* by means of a canal.

At last we are at *Antwerp*, lying upon the banks of the *Scheldt*.

Is it interesting?

Still more so than *Amsterdam*; because, independently of the fine buildings which are every where to be met with,

The master-pieces of the Flemish school are so numerous as to be found in every direction.

Are we far now from *Ostend*, because I am most anxious to be there in order to embark for *London*?

No; about 50 miles; we shall immediately pass through *Ghent*, then through *Bruges*, and in three hours after we shall be at *Ostend*.†

# DIALOGUE XXXV.

L'Arrivée à Paris, par la Route de Calais.

Quel est ce petit édifice que j'aperçois sur la route?

C'est la Barrière St. Denis; c'est à-dire, l'entrée de Paris.

Qu'est-ce que cette muraille\* que je vois des deux côtés de la Barrière?

C'est ce qui fixe l'enceinte de Paris;

Et rien ne peut y entrer ni en sortir, que par les barrières.

The Arrival at Paris, by the Road of Calais.

What is that small building I perceive on the road?

It is the *Barrière St. Denis*, or the entrance to *Paris*.

What wall is that I see on both sides of the *Barrière*?

It is that by which *Paris* is enclosed;

And nothing can go in or out except by the gates.

† For the number of miles between the towns through Holland, from Rotterdam to Ostend, see the Guide at the end of the book.

Sommes-nous loin de la place où nous nous arrêterons ?

Non ; dans dix minutes nous arriverons à la *Messagerie*, rue *Montmartre*.

On m'a dit qu'aussitôt après mon arrivée je dois me rendre à la *Préfecture de Police*, pour y déposer mon passeport ?

Sans doute ; mais il vaut mieux prendre un logement dans un hôtel accrédité, où l'on fera cela pour vous.

Je vous conseille\* aussi de dîner à table d'hôte à l'hôtel où vous vous arrêterez.

Est-il vrai que dans certains hôtels on ait la liberté de manger ailleurs, sans que le maître s'en offense ?

C'est un des avantages que *Paris* possède au dessus des autres villes, et je vous recommande d'y vivre ainsi quand vous y êtes.

Vous trouverez dans ces hôtels un bureau qui vous procurera tout ce dont vous aurez besoin.

S'il vous faut un domestique, une voiture, un interprète, un guide,

Ou autres choses essentielles aux voyageurs, adressez-vous à un hôtel quelconque, et vous en serez satisfait, car tout le monde sait que les *Parisiens* ont beaucoup d'égards pour les étrangers.

Are we far from the place where we are to stop ?

No ; within ten minutes we shall be at the *Messagerie*, rue *Montmartre*.

I have been told that as soon as I arrive, it will be necessary to call at the *Préfecture de Police*, to leave my passport ?

True ; but it would be better to take a lodging in a respectable hotel, where that will be done for you.

I would advise you to dine at the hotel where you mean to stop.

Is it true that, in some hotels, one may board out if he chooses, without offending the master of the house ?

It is one of the advantages which *Paris* possesses above other cities, and I recommend you to live in that style when you are there.

You will find at these hotels an office where you may procure every thing you want.

If you want a servant, a carriage, an interpreter, a guide,

Or other things essential to travellers, apply to any hotel, and you will be assiduously accommodated, for every one knows that the *Parisians* are exceedingly polite to strangers.

DIALOGUE XXXVI.

*L'Arrivée à Paris, par la Route de Dieppe.*

Quel coup d'œil ! quelle route magnifique !

Comment appelez-vous ce chemin-ci ?

Le chemin de Neuilli\* à Paris, un des plus beaux aux environs de la capitale.

Quelle est cette espèce de forêt que nous laissons à gauche ?

C'est le Bois de Boulogne\*, une des principales promenades des Parisiens.

Que ce lieu-ci est charmant ! Comment appelle-t-on le petit bois dans lequel nous entrons à présent ?

On l'appelle les Champs-Elysées ; c'est la promenade la plus fréquentée autour de Paris.

Où sommes-nous maintenant ?

Sur la place Louis-Quinze ; les Tuileries sont en face de nous ; le Garde-meuble à gauche, et le Palais du Corps Législatif à droite.

Je ne me rappelle pas avoir vu une entrée de ville aussi majestueuse que celle-ci.

Sommes-nous bientôt arrivés ? ou nous arrêterons-nous ?

A la Messagerie, Etablissement où l'on trouve, tous les jours, un grand nombre de diligences qui arrivent et qui partent.

The Arrival at Paris, by the Dieppe Road.

What a beautiful view ! what a magnificent road !

What do you call this high-way ?

The road from *Neuilli* to *Paris*, one of the finest in the vicinity of the capital.

What wood is that upon the left ?

It is the *Bois de Boulogne*, one of the chief public walks of the Parisians.

How beautiful this place is ! What do you call the wood we are entering now ?

It is called *Les Champs Elysées*, the most frequented walk around *Paris*.

Where are we now ?

In the *Place Louis Quinze* ; the *Tuileries* are before us ; the *Garde-meuble* on the left ; and the *Palace of the Legislative Body* on the right.

I do not remember having ever seen so majestic an entrance to a city as this is.

Have we arrived ? Where shall we stop ?

At the *Messagerie*, An establishment at which a great number of stage-coaches arrive and depart every day.

Maintenant que je suis arrivé,  
que me conseillez-vous de  
faire ?

Le meilleur\* parti est de prendre  
un fiacre, et d'aller à un des  
meilleurs\* hôtels de la capi-  
tale.

Sont-ils commodes ? Peut-on  
y prendre un appartement  
pour un jour seulement ?

Oui, si cela vous convient ; et  
pendant la journée vous pou-  
vez louer, d'autres apparte-  
ments,

Et tout ce qu'il vous faut pour  
fixer votre résidence à Paris.

Now that I am arrived, what  
do you advise me to do ?

The best way is to take a hack-  
ney-coach, and to go to one  
of the best hotels of the ca-  
pital.

Are they convenient places ?  
Can an apartment be had  
there for a single day ?

Yes, if it be necessary ; and dur-  
ing that time you may be  
able to find other lodgings,

And any thing else you may  
want, in order to settle your-  
self in Paris.

#### DIALOGUE XXXVII.

*Aperçu des Curiosités de  
Paris.*

Bon jour, mon cher ami, vous  
voyez que je tiens ma parole ?

Je le vois, et je vous en aime  
davantage.

Vous vous rappelez sans doute  
qu' hier vous me parlâtes de  
Paris ?

Oui ; c'était pour vous prier de  
me donner une idée générale  
de ce qui attire l'attention des  
voyageurs dans cette capitale.

Avec beaucoup de plaisir, et je  
m'offre de vous accompagner\*  
partout où vous voudrez.

Vraiment vous êtes fort aimable.  
Mais avant notre sortie je vou-

A Sketch of the Curiosi-  
ties of Paris.

Good morning, my dear friend ;  
you see I am as good as my  
word ?

I see you are, and I like you the  
better for it.

No doubt, you remember you  
spoke to me of *Paris* yester-  
day ?

Yes ; it was to beg of you to give  
me a general idea of every  
thing that draws the attention  
of travellers in this capital.

With much pleasure.--I am ready  
to accompany you wherever  
you choose.

You are very kind indeed.

But before setting out I should



drais que vous fissiez la distribution de nos visites, et que vous fixassiez le nombre des jours de promenades ?

Volontiers, et afin de voir tout ce qu'il y a de curieux et d'intéressant à Paris,

Je vous conseille\* de faire sept promenades, distribuées de la manière suivante :—

La Première : au Nord-Ouest qui est borné par la Seine,—par la rue St. Denis et celle du Faubourg St. Denis—par les Barrières de Montmartre, de Clichy, de Neuilly\*, et celle de Passy.

La Seconde : au Nord-Est qui est borné par la Seine—par la rue St. Martin et celle du Faubourg St. Martin,—par les Barrières de Pantin, de Belleville, du Trône, et celle de la Rapée.

La Troisième : au Sud-Est qui est borné par la Seine—par la rue St. Jacques et celle du Faubourg St. Jacques—par les Barrières d'Arcueil\*, d'Italie, d'Ivry, et celle de la Garre.

La Quatrième : au Sud-Ouest qui est borné par la Seine—par la rue de la Harpe et celle d'Enfer—par les Barrières du Mont-Parnasse de Vaugirard, de l'Ecole Militaire, et celle de la Cunette.

La Cinquième : sur les deux rives de la Seine, c'est-à-dire depuis le pont de Jéna ou des Invalides, jusqu'au pont d'Aus-

like you to arrange our visits, and fix the number of days we shall spend ?

With pleasure, and with the view of seeing every thing curious and interesting at Paris, I would advise you to resolve upon seven walks divided in the following manner :—

The First : through the North-West, bounded by the Seine—by the rue St. Denis, and that of the Faubourg St. Denis—by the Barrières of Montmartre, of Clichy, of Neuilly, and that of Passy.

The Second : through the North-East, bounded by the Seine—by the rue St. Martin, and that of the Faubourg St. Martin—by the Barrières of Pantin, of Belleville, of the Trône, and that of la Rapée.

The Third : through the South-East, bounded by the Seine—by the rue St. Jacques, and that of the Faubourg St. Jacques—by the Barrières of Arcueil, of Italie, of Ivry, and that of la Garre.

The Fourth : through the South-West, bounded by the Seine—by the rue de la Harpe, and that d'Enfer—by the Barrières of Mont Parnasse, of Vaugirard, of l'Ecole Militaire, and that of la Cunette.

The Fifth : on the two banks of the Seine, namely, from the pont de Jena or des Invalides, to the pont d'Austerlitz, or

terlitz ou du Jardin du Roi, en allant de l'Ouest à l'Est par les quais du Nord;

Et depuis le pont du Jardin du Roi jusqu' au pont des Invalides, en allant de l'Est à l'Ouest, par les quais du midi.

La Sixième: sur la circonférence des Boulevards intérieurs, en commençant à la Place Louis XV. qui est située sur la rive septentrionale de la Seine;

Et en finissant à l'Hôtel des Invalides et au Palais du Corps Législatif, qui se trouvent tous les deux sur la rive méridionale de la Seine.

La Septième: sur la circonférence des Boulevards extérieurs, en commençant à la Barrière de Passy, au-delà de Chaillot\* sur le bord septentrionale de la Seine;

Et en finissant à la Barrière de la Cunette, qui est située sur la rive droite, près du Champ de Mars.

Expliquez-moi, s'il vous plaît, les différentes espèces de curiosités que nous verrons dans le cours de nos sept promenades.

1. Les Palais Royaux, les Edifices du Gouvernement, les Eglises, les Monuments Nationaux, et les Antiquités.

2. Les Bibliothèques, les Etablissements Littéraires, les Collèges, les Musées, les Théâtres, le Palais Royal.

3. Les Maisons de Charité, les Hospices, les Hopitaux, les

the *Jardin du Roi*, going from west to east by the northern quays;

And from the *pont du Jardin du Roi* to the *pont des Invalides*, going from east to west, by the southern quays.

The Sixth: round the circle of the inner *Boulevards*, beginning at the *Place Louis XV.* which is situated on the northern bank of the *Seine*;

Ending at the *Hôtel des Invalides* and the *Palais du Corps Législatif*, which are both situated on the southern bank of the *Seine*.

The Seventh: round the outward *Boulevards*, beginning at the *Barrière de Passy*, beyond *Chaillot*, on the northern bank of the *Seine*;

Finishing at the *Barrière de la Cunette*, situated on the right bank, near the *Champ de Mars*.

Be so good as to enumerate the different curiosities that are to be seen in the course of our seven walks.

1. The Royal Palaces, the public Edifices, the Churches, the National Monuments, and the Antiquities.

2. The Libraries, the Literary Establishments, the Colleges, the Museums, the Theatres, the Palais Royal.

3. The Charitable Institutions, the Asylums, the Hospitals,

Prisons, les Cimetières, les Catacombes, les Abattoirs.

4. La Seine, ses Ponts, ses Quais, les Fontaines, les Bains, les Places, les Rues Principales, les Boulevards intérieurs, les Boulevards extérieurs, et les Barrières.

Je vous ai mille obligations, pour la peine que vous allez prendre de me faire voir les curiosités de la capitale.

Quand commencerons-nous? demain. Eh bien soit, à demain.

the Prisons, the Burying-Grounds, the Catacombs, the Slaughter-Houses.

4. The Seine, its Bridges, its Quays, the Wells, the Baths, the Places, the Principal Streets, the inner Boulevards, the outward Boulevards, and the Barrières.

I am greatly indebted to you, for the trouble you are going to take in showing me the curiosities of the capital.

When shall we begin? to-morrow. Well, let it be to-morrow.†

#### DIALOGUE XXXVIII.

*Sur l'Origine et les Antiquités de Paris.*

On m'a dit que Paris contient encore quelques monuments antiques qui sont intéressants.

C'est juste; on en voit dans plusieurs places de la ville; mais avant d'en parler,

J'aime à croire que vous préféreriez connaître l'origine de Paris?

C'est précisément ce que je désire.

Selon César et Strabon, la ville capitale des Parisii, l'un des soixante quatre peuples qui composaient la République des Gaules, s'appelait Lutétia, ou Lutèce.

Mais vers l'an 380, elle prit le

*Upon the Origin and Antiquities of Paris.*

I have been informed that *Paris* still contains some interesting relics of antiquity?

Right; they are to be found in many parts of the city; but before speaking of them,

I am inclined to think that you would prefer knowing something of the origin of *Paris* itself?

That is exactly what I wish.

According to *Cæsar* and *Strabo*, it was the principal town of the *Parisii*, one of the sixty-four people that composed the Gaulic Republic, and was called *Lutetia* or *Lutèce*.

But about the year 380 it as-

† See the map of Paris, in which the N. W., N. E., S. E., and S. W. divisions are distinctly pointed out.

nom des *habitants*, et fut nommée *Paris*.

Quelle était l'enceinte de *Paris* à cette époque?

*Paris* ne s'étendait pas plus loin que la *Cité*, qui est une petite île, au milieu de la *Seine*, rivière qui divise *Paris* en deux parties presque égales.

Entrait-on alors dans cette île par six ponts comme aujourd'hui?

Non; il n'y en avait que deux; l'un était situé où est le *Pont-au-Change*, et l'autre où est le petit-Pont, près de l'*Hôtel-Dieu*.

N'est-ce pas sous l'Empereur *Tibère* que les *Parisiens* élevèrent un autel à *Jupiter*, où est maintenant l'église de *Notre-Dame*?

Oui; le fait est attesté par des bas-reliefs qu'on a trouvés en 1711, en fouillant près des fondations de cette église.

Ces restes précieux de l'antiquité existent-ils encore?

Sans doute; et l'on peut les voir au *Musée des Monuments Français*, situé dans la rue des *Petits-Augustins*, non loin du *Pont des Arts*.

J'ai entendu dire que la montagne\*, près de *Paris*, qu'on appelle *Montmartre*, était connue dans le temps des *Parisiens* par le nom de *Mont-de-Mars*?

Cela est vrai, et elle portait ce nom parcequ'il y avait alors

sumed the name of the inhabitants and was called *Paris*.

What was the circumference of *Paris* at that period?

It extended no farther than the *Cité*, a small isle in the middle of the *Seine*, a river which divides *Paris* nearly into two equal parts.

Did they enter this isle at that time by six bridges as at present?

No; there were only two; one where the *Pont au Change* now is, and the other where the little bridge near the *Hôtel de Dieu* is placed.

Was it not in the time of the Emperor *Tiberius* that the *Parisians* erected an altar to *Jupiter*, on the spot where the church of *Notre Dame* now stands?

Yes; the fact is proved by the bas-reliefs found in 1711, whilst digging near the foundations of that church.

Do these relics of antiquity still exist?

They do; and may be seen at the Museum of French Monuments in the rue des *Petits Augustins*, not far from the *Ponts des Arts*.

I have been told that the mountain near *Paris* called *Montmartre* was known in the time of the *Parisii* by the name of *Mont de Mars*?

It was; and it was so called, because there was then on it

un temple dédié au Dieu Mars.

N'est-ce pas à cette place que St. Denis, qui vint prêcher la foi Chrétienne parmi les Gaules eut la tête tranchée ?

On le dit ; mais il est certain que le martyr de ce saint fut la cause qu'il devint le patron de la France ;

Et toutes les statues de St. Denis, le représentent décollé et ayant la tête dans les mains.

Je crois avoir lu quelque part qu'il y a à Paris les restes d'un palais construit par les Romains où l'Empereur Julien avait demeuré.

Oui ; on l'appelle le Palais des Thermes ou des Bains ; il fut bâti vers l'an 300 sur un terrain qui maintenant fait partie de la rue de la Harpe.

En 1819 Louis XVIII. nomma une commission pour la restauration du Palais des Thermes.

N'y a-t-il pas à Paris deux anciennes tours qui excitent la curiosité du voyageur ?

Vous avez raison ; l'une s'appelle la Tour de St. Jean de Latran, située près de la Place Cambrai, rue du Faubourg St. Jacques ;

L'autre se nomme la Tour de St. Jacques-la-Boucherie, non loin du Pont-au-Change.

Est-il vrai qu'il y ait une colonne singulière à l'extérieur de la Halle au Bled ?

a temple dedicated to the god Mars.

Was it not here that St. Denis, who came to preach Christianity to the Gauls, was decapitated ?

It is so reported ; certain it is however that that martyrdom was the cause of his becoming the tutelar saint of France ;

And all the statues of St. Denis represent him beheaded, and holding his head between his hands.

I think I have read somewhere that there are at *Paris* the ruins of a palace erected by the Romans where the Emperor Julian dwelt.

Yes ; it is called the Palace of Hot Baths or Baths ; and was built about the year 300, upon a piece of ground which now forms part of the street *de la Harpe*.

In 1819 Louis XVIII. appointed a commission to restore the *Palais des Thermes*.

Are there not two ancient towers in *Paris* which excite the curiosity of the traveller ?

You are right ; the one is called *la Tour de St. Jean de Latran*, near *la Place Cambrai*, *rue du Faubourg St. Jacques*.

The other the Tower of *St. Jacques-la-Boucherie*, a short way from the *Pont au-Change*.

Is it true that there was a very singular pillar at the outside of the Corn-market ?

Oui ; elle existe encore : c'est une colonne cannelée, d'ordre Dorique, qui renferme un escalier à vis, et qui servait d'observatoire à Catherine de Médicis.

Je crois avoir entendu dire qu'on voit à Paris la maison où demeurait Héloïse l'amante du célèbre Abeilard ?

C'est vrai ; car au numéro 10, Cour des Chantres, cloître Notre-Dame dans la Cité, on voit, sur la muraille\* qui donne sur la cour,

Deux médaillons\* sculptés qui représentent Abeilard et Héloïse.

Je désire savoir s'il reste encore quelques vestiges des anciens murs de Paris ?

Pour en avoir la preuve vous n'avez qu'à aller dans la rue Jean Jacques Rousseau, ou Plâtrière, où est l'administration générale des Postes aux Lettres ;

Et au No 12, au fond du jardin, vous verrez les restes d'une tour des murs de l'enceinte de Paris en 1190 ; elle a 24 pieds de hauteur.

Yes ; it still remains : it is a fluted column of the Doric order, containing a screw stair, and was used as an observatory by Catherine of Medicis.

I think I have heard that at Paris the house is to be seen in which Heloise the mistress of the celebrated Abelard lived?

It is true ; for at No 10, *Cours de Chantres, cloître Notre-Dame* in the *Cité*, is to be seen, upon the wall which overlooks the court,

Two sculptured medallions representing Abelard and Heloise.

I should like to know if there still remain any vestiges of the ancient walls of Paris ?

To be convinced of it you have only to go to the *rue Jean Jacques Rousseau, or Plâtrière*, in which stands the General Post Office ;

And at No 12, at the bottom of the garden, you will see the ruins of a tower of the walls which surrounded Paris in 1190 ; it is 24 feet in height.

#### DIALOGUE XXXIX.

Sur quelques uns des Evénements Historiques qui arrivèrent à Paris.

On m'a dit que Hugues Capet, premier roi de la présente dy-

Upon some of the Historical Events which happened at Paris.

I am informed that Hugh Capet, the first king of the pre-

nastie des rois de France, était Maire du Palais. Que signifie ce titre ?

C'était une espèce de Viceroy qui habitait le palais, où est à présent le Palais de Justice dans la Cité ;

Et dont les fonctions de juge, de ministre, et surtout d'arbitre entre le roi et le peuple, rendaient son pouvoir redoutable.

A quelle époque Hugues Capet chassa-t-il la race des Carolingiens du trône de France ?

Vers l'an 987. Par Carolingiens on entend les descendants de Charlemagne\*, empereur de France.

Qu'arriva-t-il à Paris dans l'année 1182 ?

Les Juifs en furent tous expulsés ; et quelques temps après on les força de quitter la France.

Dans quel état était l'Université de Paris en 1182 ?

Dans un état si florissant que les écoliers venaient de toutes les parties de l'Europe pour y faire leurs études.

Où se firent les premiers essais d'imprimerie à Paris ?

Au Collège de la Sorbonne en 1470, et à cette époque il y avait 25,000 étudiants à Paris.

Dans quelle année commença-t-on à rédiger les actes en Français ?

sent dynasty of the kings of France, was originally Mayor of the Palace. What is the meaning of that title ?

It was a kind of Viceroy who lived in the palace, at present the Hall of Justice in the Cité ;

And whose functions of judge, minister, and, above all, of arbiter betwixt the king and the people, made his power very formidable.

At what period did Hugh Capet expel the Carolingian race from the throne of France ?

About the year 987. By the Carolingians is understood the family of Charlemagne, emperor of France.

What took place at Paris during the year 1182 ?

The Jews were all expelled from it ; and soon afterwards were obliged to quit France.

In what condition was the University of Paris in 1182 ?

It was in so flourishing a state that scholars came from all quarters of Europe to attend it.

Where were the first trials of printing made at Paris ?

At the College de la Sorbonne in 1470 ; at that period there were 25,000 students at Paris.

In what year were the acts begun to be written in French ?

- En 1535, *et avant ce temps-là* ils *étaient écrits* en Latin.
- N'est-ce pas le 24 du mois d'Août 1572, jour de la St. Barthèlemi, que le massacre des Protestants eut lieu à Paris?
- Oui, malheureusement; c'est la cloche de l'Eglise de St. Germain L'Auxerrois qui, à minuit précis, donna le signal\* du massacre.
- Il doit y avoir eu beaucoup de personnes de tuées dans cette circonstance funeste?
- Le nombre des victimes à Paris se monta, dit-on, à-peu-près à cent mille. Ce fut l'infâme Charles IX. qui, par les conseils\* de Catherine de Médicis, ordonna ce massacre affreux.
- A quelle époque Henri IV. fut-il reconnu Roi de France?
- En 1594; *et dans la même année* il fit son entrée dans Paris aux acclamations du peuple.
- In 1535, and before that time they were all written in Latin.
- Was not the 24th August, 1572, St. Bartholomew's day, when the massacre of the Protestants took place at *Paris*?
- Yes, unhappily; it was the clock of the Church *de St. Germain L'Auxerrois* which, at the hour of midnight, gave the signal for the massacre.
- There must have been a great number of people killed in that terrible affair?
- At *Paris* the number of victims amounted, it is said, to nearly 100,000. It was the infamous Charles IX. who, through the persuasions of Catherine de Medicis, gave orders for this frightful butchery.
- About what time was Henry IV. acknowledged king of France?
- In 1594; and in the same year he made his entry into *Paris* amidst the acclamations of the people.

## DIALOGUE XL.

- Continuation des Evénements Historiques qui arrivèrent à Paris.*
- N'a-t-on pas attenté plusieurs fois à Paris à la vie d'Henri IV.
- Oui; la première fois, le 27 Juillet\* 1594, il reçut de
- Continuation of the Historical Events which happened at Paris.
- Were not several attempts made upon the life of Henry IV. at *Paris*?
- Yes; the first time, on the 27th July, 1594, he was stabbed



Jean Châtel un coup de couteau qui lui rompit une dent. La seconde fois, le 14 Mai 1610, dans la rue de la Ferronnerie, près de la rue St. Denis, il fut assassiné par François Ravallac\*.

J'ai lu quelque part qu'en 1652 il y eut une guerre civile à Paris ?

Cela est juste. Elle eut lieu sous la minorité de Louis XIV., entre la Régence supportée par le Prince de Condé, et le Parlement défendu par le Maréchal de Turenne; mais les suites n'en furent pas désastreuses.

Dans quelle année la Révolution Française commença-t-elle ?

En 1789. Elle éclata par la prise de la Bastille\*, forteresse et prison d'état, située à l'entrée du faubourg St. Antoine,

Bâtie en 1370, et démolie peu après qu'elle fut prise d'assaut par les citoyens de Paris.

Ayez la bonté de me raconter quelques faits qui aient rapport à la Révolution.

En 1790, l'Assemblée Nationale, pour la première fois depuis bien des siècles, ouvrit ses séances, et s'installa au Manège à côté des Tuileries.

En 1791, le Roi, la Reine, et la cour, s'enfuirent de Paris, par un passage souterrain, tenant

with a knife by John Chatel, which broke one of his teeth.

The second time, on 14th May, 1610, he was assassinated by Francis Ravallac, in the street de la Ferronnerie, near the street St. Denis.

I have read somewhere, that in 1652 there was a civil war in Paris ?

You are right: It took place during the minority of Louis XIV., betwixt the regency supported by the Prince of Conde, and the Parliament defended by Marshal Turenne; but nothing disastrous followed.

In what year did the French Revolution commence ?

In 1789. It began by taking the *Bastille*, a fortress and state prison, situated at the entry of the *faubourg St. Antoine*.

Built in 1370, and demolished shortly after being taken by assault by the citizens of *Paris*,

Be so good as relate some of the events connected with the Revolution.

In 1790, the National Assembly, for the first time, for many ages, opened their meetings, and took possession of the Riding-house near the *Tuileries*.

In 1791, the King and Queen, with the court, fled from *Paris*, by a subterranean passage

aux Tuileries, pour se rendre à l'armée Autrichienne,

Qui les attendait sur les frontières de la France; mais ils furent ramenés à Paris.

En 1792, le dix d'Août, le château des Tuileries, où le Roi résidait, fut assiégé à coups de canon par la populace de Paris.

En 1793, le Roi de France, la reine son épouse, et le Duc d'Orléans, prince du sang, furent guillotinés\* (décapités) sur la Place Louis Quinze, nommée alors Place de la Révolution.

En 1794, Robespierre et ses complices, qui géraient les affaires de la République, accusés d'avoir envoyé des millions de victimes à l'échafaud, furent guillotinés\* sur la Place Louis XV. Peu de jours après, une centaine de Jacobins éprouvèrent le même sort.

En 1796, Bonaparte, alors Lieutenant-Général, fit tirer le canon sur l'église St. Roch, située dans la rue St. Honoré non loin du château des Tuileries,

Pour en faire sortir la Garde Nationale, qui s'y était assemblée, afin de projeter une attaque sur la Convention Nationale.

En 1798, Sir Sidney Smith, qui était enfermé dans le Temple,

leading to the *Tuileries*, to deliver themselves up to the Austrian army,

Which was waiting for them upon the frontiers of France; but they were sent back to *Paris*.

On 10th August, 1792, the castle of the *Tuileries*, in which the King resided, was besieged by the populace of *Paris*.

In 1793, the King of France, the Queen his wife, and the Duke of Orleans, a prince of the blood, were guillotined (beheaded) at the *Place Louis Quinze*, then called *la Place de la Révolution*.

In 1794, Robespierre and his accomplices, who managed the affairs of the Republic, accused of having sent millions of victims to the scaffold, Were guillotined at the *Place Louis XV*. A few days after, one hundred Jacobins shared the same fate.

In 1796, Bonaparte, then Lieutenant-General, caused cannon to be fired upon the Church of *St. Roch*, situated in the street *St. Honoré* not far from the *Tuileries*,

For the purpose of turning out the National Guard, who had assembled there, to project an attack upon the National Convention.

In 1798, Sir Sidney Smith, confined in the *Temple*, a state

prison d'état, se sauva de cette prison ;

Cù Louis XVI., son épouse, et la Duchesse d'Angoulême ont été incarcérés ;

Et où le Dauphin et les généraux Toussaint et Pichegru furent secrètement mis à mort.

N'est-il pas arrivé un événement terrible et singulier au coin de la rue Nicaise ?

Oui ; le 25 Décembre 1800, à huit heures du soir, un bruit pareil à celui d'une batterie, fit accourir tout Paris vers cette petite rue, située près des Tuileries.

C'était l'explosion d'une " Machine Infernale," composée d'un baril de poudre à canon, placé dans une charrette au milieu de la rue ;

Et qui eut lieu au moment que Bonaparte, premier Consul alors, passait dans cette rue pour aller à l'Opéra, afin de le faire sauter en l'air ;

Mais Bonaparte avait passé la charrette avant que les conspirateurs eussent mis feu au baril, ainsi le coup fut manqué ;

Cependant l'explosion cassa les glaces de son carrosse, blessa le dernier des gardes à cheval qui l'accompagnaient ;

Tua beaucoup de personnes, en blessa un plus grand nombre, et détruisit plusieurs maisons. La partie orientale de cette

prison, escaped from that place of confinement ;

In which Louis XVI., his wife, and the Duchess of Angoulême, were imprisoned ;

And where the Dauphin and Generals Toussaint and Pichegru were secretly put to death.

Did not a terrible and singular event take place at the corner of the street Nicaise ?

Yes ; on 25th December, 1800, at eight in the evening, a noise similar to that of a battery caused all Paris to run towards that small street, which is near the Tuileries.

It was the explosion of the " Infernal Machine," composed of a barrel of gunpowder, placed on a cart in the middle of the street ;

And which took place at the moment that Bonaparte, then first Consul, was passing that street on his way to the Opera, and was intended to blow him in pieces ;

But Bonaparte had passed the cart before the conspirators set fire to the barrel, so that the attempt failed ;

Yet the explosion broke the glass of his carriage, wounded the last of the horse-guards who accompanied him ;

Killed and wounded a great many persons, and destroyed several houses. The eastern part of this street is all that

rue est la seule qui reste à voir  
maintenant.

remains now to be seen.

# DIALOGUE XLI.

*Lieux Marquants qui ont  
rapport à l'Histoire de  
Paris.*

Où naquit Molière ?

A l'entrée de la Rue des Piliers  
des Halles, du côté de la Rue  
St. Honoré, dans la deuxième  
maison à main gauche.

N'y a-t-il pas une inscription  
sur marbre au dessus de la  
porte ?

La voici : "Jean Baptiste Poc-  
quelin de Molière est né dans  
cette maison en 1620."

De quel côté de Paris Racine  
est-il né ?

Dans le Faubourg St. Germain,  
Rue des Marais, près du Pa-  
lais de l'Institut Royal de  
France.

Je crois que Madame de Sévig-  
né\*, si célèbre par ses lettres,  
demeurait dans le quartier du  
Marais à l'est de Paris.

Vous avez raison ; et la rue où  
était sa maison s'appelle Cul-  
ture St. Catherine, près de la  
Place Royale.

Jean Baptiste Rousseau ne de-  
meurait-il pas Rue des Noy-  
ers, en face de celle de St.  
Jean de Beauvais ?

Oui ; et elle touche à la Rue St.  
Jacques, Faubourg St. Jacques,

Interesting Places con-  
nected with the History  
of Paris.

Where was Molière born ?

At the entry of the *Rue des Pi-  
liers des Halles*, by the street  
*St. Honoré*, in the second  
house on the left.

Is there not an inscription on  
marble over the door ?

Yes ;—it is, "*Jean Baptiste  
Pocquelin de Molière* was  
born in this house in 1620."

In what part of *Paris* was Ra-  
cine born ?

In the *Faubourg St. Germain*,  
*Rue des Marais*, near the Pa-  
lace of the Royal Institute of  
France.

I think Madame de Sévigné, so  
celebrated for her letters, lived  
in the quarter *du Marais* east  
of Paris ?

You are right ; and the street in  
which her house was is called  
*Culture St. Catherine*, near the  
*Place Royale*.

Did not J. Baptiste Rousseau  
reside in the *Rue des Noyers*,  
facing that of *St. Jean de  
Beauvais* ?

Yes ; and it is connected with  
the *Rue St. Jacques, Faubourg*

non loin du Petit Pont.

Où Jean Jacques Rousseau demeurerait-il ?

Il a demeuré à plusieurs endroits, savoir : rue Plâtrière où est l'Administration des Postes ; Rue Verderet, No. 4 ; et rue de Grenelle St. Honoré.

Ces deux dernières rues aboutissent à la Rue Plâtrière.

N'est-ce pas dans cette même Rue de Grenelle, au No. 45, que l'ancienne Académie Française y tint ses premières séances ?

C'est juste ; et elle y resta jusqu'en 1693.

Piron demeurait, dit-on, dans la Rue St. Thomas du Louvre ?

Oui ; c'est une rue qui commence à la Place du Palais Royal, et qui conduit à la rue du Carrousel, en face du Louvre.

Dans quel quartier de Paris Voltaire mourut-il ?

Dans le Faubourg St. Germain, au No. 23, Quai Voltaire, ci-devant Quai des Théatins, en face de la galerie du Louvre.

A sa mort, en 1778, on envoya ses restes à l'Abbaye de Sicilières ; mais en 1791 ils furent rapportés à Paris, au lieu où il mourut ;

Et la translation de ses cendres au Panthéon, se fit avec une magnificence digne d'un souverain, le 12 Juillet de la même année.

On m'a dit qu'il y a un café à

St. Jacques, not far from the Petit Pont.

Where did J. Jacques Rousseau reside ?

He resided in several places, viz. Rue Plâtrière, where the General Post office is ; No. 4, Rue Verderet ; and Rue de Grenelle St. Honoré.

These last two streets adjoin la Rue Plâtrière.

Was it not in this same Rue de Grenelle, No. 45, that the old French Academy held its first sittings ?

Yes ; and it remained there till 1693

I am told that Piron dwelt in the street St. Thomas du Louvre ?

Yes ; it is a street which commences at la Place du Palais Royal, and leads to la Rue du Carrousel, in front of the Louvre.

In what quarter of Paris did Voltaire die ?

In the Faubourg St. Germain, No. 23, Quai Voltaire, formerly Quai des Théatins, in front of the gallery of the Louvre.

At his death, in 1778, his remains were sent to the Abbaye de Sicilières ; but in 1791 they were brought back to Paris, to the place where he died ;

And his ashes were removed to the Panthéon, with a magnificence worthy of a sovereign, on 12th July the same year.

I have been informed that there

Paris, où Voltaire, J. B. Rousseau, et Piron se réunissent ?

Cela est vrai ; il s'appelait le café Procope, (maintenant Zoppi,) situé Rue des Fossés St. Germain, qui aboutit au carrefour Bussi, Faubourg St. Germain.

Veuillez\* bien m'indiquer où demeuraient Lekain et Talma, les deux meilleurs\* tragédiens que la France ait produits ?

Le premier demeurait Rue de Vaugirard près du Luxembourg, et le second dans l'Hôtel Mirabeau, Rue de Seine, non loin du Palais de l'Institut.

Où le sanguinaire Marat fut-il assassiné ?

Au No. 20, Rue de l'Ecole de Médecine, le 13 Juillet\*, 1793, au moment qu'il était dans son bain.

Robespierre, son digne\* émule, ne vivait-il pas dans la Rue St. Honoré, non loin des Tuileries ?

Précisément ; et le 9 Thermidor, l'an 11 de la République Française, (29 Juillet\*, 1794,) il quitta son logement pour y revenir en dictateur ;

Mais la fortune se déclarant contre le scélérat, il s'enfuit à l'Hôtel-de-Ville, où il reçut un coup de pistolet, qui lui fracassa la mâchoire.

Deux jours après il subit la peine de mort, et son supplice

is a coffee-house in Paris where Voltaire, J. B. Rousseau, and Piron used to meet ?

It is true ; it is called the *Café Procope*, (now *Zoppi*.) in the *Rue des Fossés St. Germain*, which bordered on the *Carrefour Bussi*, *Faubourg St. Germain*.

Would you be so kind as inform me where Lekain and Talma resided, the two best tragedians that ever France produced ?

The former lived in the *Rue de Vaugirard* near the *Luxembourg*, and the latter in the *Hôtel Mirabeau*, *Rue de Seine*, not far from the *Palais de l'Institut*.

Where was the sanguinary Marat assassinated ?

At No. 20, *Rue de l'Ecole de Médecine*, 13th July, 1793, whilst in his bath.

Did not his worthy coadjutor Robespierre live in the street *St. Honoré*, not far from the *Tuileries* ?

Precisely ; and on the 9th Thermidor of the 11th year of the French Republic, (29th July, 1794,) he quitted his residence to return a dictator ;

But fortune declared against the wretch ; he fled to the *Hôtel de Ville*, (City Hall,) where he received a pistol-shot, which broke his jaw-bone.

Two days after he suffered death, and his punishment was in-

fut augmenté par l'acte du bourreau, qui arracha les bandages de ses blessures.

Connait-on la Place où le Maréchal Ney fut fusillé ?

Sans doute. C'est à côté du mur occidental de l'avenue qui conduit du Jardin du Luxembourg à l'Observatoire.

De quel côté de Paris le Duc de Berry, neveu du feu roi, fut-il assassiné ?

Au coin des Rues Rameau et Richelieu, près de l'ancien Opéra, qui est maintenant démolie.

Ce prince reçut, en sortant à minuit du bal de l'Opéra, un coup de stylet d'un sellier, nommé Louvel, le 13 Février 1820.

On n'en a jamais su la cause.

creased by the executioner's tearing the bandages from his wounds.

Do you know the place where Marshal Ney was shot ?

Certainly. It was near the western wall of the walk which leads from the Garden of *Luxembourg* to the Observatory.

Where was the late king's nephew, the Duke de Berry, assassinated ?

At the Corner of *Rues Rameau* and *Richelieu*, near the old Opera-house, which is now demolished.

The prince, whilst coming out of the Opera at midnight, was stabbed with a stiletto by a saddler of the name of *Lovel*, on 13th February, 1820.

The cause was never known.

## DIALOGUE XLII.

### *Sur les Palais Royaux.*

Quel est l'édifice que nous voyons devant nous à côté du Pont Royal ?

C'est le Palais des Tuileries, où le roi fait sa résidence ordinaire.

Il y a un jardin dont le plan est le plus magnifique\* que l'on puisse concevoir.

N'est-ce pas là aussi que la Cour s'assemble, et que le Gouvernement tient ses séances ?

Oui ; il faut que vous sachiez

### On the Royal Palaces.

What is the edifice we see before us near the *Pont Royal* ?

It is the Palace of the *Tuileries* where the king resides in general.

It has a garden laid out on the most magnificent plan.

Is it not there also where the Court is held, and where the Government holds its sittings ?

Yes ; you must know that this

que ce Palais est ainsi nommé parce qu'il est bâti sur une place où l'on faisait des tuiles :

Ce fut Catherine de Médicis qui le commença en 1564.

Y a-t-il un jardin et une bibliothèque attachée au palais ?

Oni, mais nous en parlerons tantôt.

N'est-ce pas le Louvre qui se trouve en face, et qui joint les Tuileries ?

Précisément ; nous regardons ce palais comme le plus beau qu'il y ait en France.

La façade attire l'admiration de l'Europe par sa magnificence, sa hardiesse, et son originalité.

Comment peut-on être admis à voir le Palais des Tuileries quand le roi y est ?

En adressant une requête à Monsieur le Premier Gentilhomme de la chambre du Roi, de service, aux Tuileries.

Quel est le bâtiment le plus remarquable après les deux ci-dessus nommés ?

C'est le Palais du Luxembourg, Rue Vaugirard ;

Ce superbe édifice ne cède en rien aux Tuileries pour la grandeur des plans ;

C'est ici que siège la Chambre des Pairs ; et, pour être admis aux séances, il faut s'adresser

Au Questeur de la Chambre des Pairs, au Luxembourg.

Comment appelle-t-on le lieu où

Palace derives its name from having been built in a place where tiles were formerly made :

It was Catherine of Médicis who began it in 1564.

Has the palace both a garden and a library ?

Yes, but we shall speak of them by and by.

Is not that the *Louvre* which faces us, and joins the *Tuileries* ?

It is ; and this place is by us esteemed the handsomest in France.

The façade especially excites the admiration of Europe by its magnificence, its boldness, and originality.

How can one be admitted to see the *Tuileries* when the king is there ?

By sending a petition addressed to the King's Chamberlain, on duty, at the *Tuileries*.

Which is the building most worthy of observation after the two above-mentioned ?

It is the Palace of *Luxembourg*, *Rue Vaugirard* ;

This stately building is scarcely inferior to the *Tuileries* in the grandeur of its design ;

It is here where the Chamber of Peers meet ; and, to be admitted at the sittings, application must be made

To the Questeur of the Chamber of Peers, at the *Luxembourg*.

What do you call the place



la Chambre des Députés tient ses séances ?

On l'appelle le Palais Bourbon, Rue de l'Université, en face du Pont Louis Seize.

Peut-on voir tous les jours le Palais et la Chambre des Députés ?

Oui, en adressant une demande à Monsieur le Questeur de la Chambre des Députés, au Palais Bourbon.

where the sittings of the Chamber of Deputies are held ?

It is called the Palace of *Bourbon*, *Rue de l'Université*, facing *Pont Louis XVI*.

Can the Palace and the Chamber of Deputies be seen every day ?

Yes, by applying to the Questeur of the Chamber of Deputies, *Bourbon Palace*.†

# DIALOGUE XLIII.

*Sur les Edifices Publics attachés au Gouvernement.*

N'y a-t-il pas dans la Cité, au centre de Paris, un édifice important ?

Oui, c'est le Palais de Justice, où s'assemblent les tribunaux civils et criminels; le devant du palais a une apparence majestueuse.

De quel côté est l'Hôtel-de-Ville ?

Il est sur la Place de Grève, près de la Seine; le bâtiment est régulier, et offre un coup d'œil assez agréable.

Une bibliothèque y est attachée.

Quel est ce superbe édifice que j'aperçois sur le bord de la Seine ?

C'est l'Hôtel des Monnaies pres-

On Public Buildings connected with Government.

Is there no edifice of consequence in that part of Paris called the City ?

Yes, there is the Palace of Justice, where the civil and criminal courts meet; the front of the palace has a majestic appearance.

On what side is the City-Hall ?

It is situated in the *Place de Grève*, near the river *Seine*; the building is regular, and has a handsome appearance:

A library is attached to it.

What is the name of that beautiful building I see on the bank of the *Seine* ?

It is the Mint, almost opposite

† See the Guide at the end of the book, for other public edifices.

qu'en face du Palais du Louvre :

Ici on bat la monnaie d'or, d'argent, et de cuivre :

Il y a un superbe cabinet de médailles\*, et un musée des mines, où se fait, tous les Jivers, un cours de chimie.

On m'a parlé d'une Imprimerie Royale—où est-elle ?

Elle est située au Marais, vieille\* Rue du Temple, dans l'ancien Hôtel Soubise, à l'orient de la ville.

Cette espèce de Palais est remarquable par son architecture, ses colonnes, ses statues, &c.

C'est ici que l'on garde les Archives du royaume ;

Et que l'on conserve les caractères d'imprimerie, et les presses de tous les âges et de toutes les nations.

Allons sur la Place Louis XV. et je vous montrerai la plus, élégante façade qu'il y ait à Paris :

On l'appelle le Garde-Meuble de la Couronne, où réside maintenant le Ministre de la Marine.

Le Palais de la Légion d'Honneur n'est-il pas dans le faubourg St. Germain, sur les bords de la Seine ?

Oui, et c'est un des édifices les plus remarquables de Paris ; l'ordre d'architecture en est, à-la-fois, élégant et correct.

the Palace of the *Louvre* :

It is there where gold, silver, and copper coins are struck :

It contains a superb collection of medals, and a museum of mineralogy, in which lectures on chemistry are given every winter.

I have been told of a Royal Printing-office,—where is it ?

It stands at the *Marais*, *vieille Rue du Temple*, in the old *Hôtel Soubise*, at the east end of the town.

This edifice is remarkable for its architecture, columns, statues, &c.

It is here where the archives of the kingdom are kept ;

And where types and presses of all ages and nations are preserved.

Come along to the *Place Louis XV.* and I will show you the most elegant front of all the buildings in Paris :

It is called the *Garde-Meuble*, and is the present residence of the Minister of Marine.

Is not the Palace of the *Légion d'Honneur* situated in the suburb *St. Germain*, on the banks of the river *Seine* ?

Yes, and it is one of the most remarkable buildings in Paris ; the order of architecture is both elegant and correct.†

† See the Guide, at the end of the book, for other public edifices.

DIALOGUE XLIV.

*Sur les Eglises.*

Comment appelez-vous cette église-ci ?

Notre-Dame. Elle a 414 pieds de longueur et 144 de largeur, outre l'espace de 45 chapelles qui sont autour de l'église dans l'intérieur.

Selon l'histoire, cette église, bâtie dans le genre Gothique,

Fut érigée sur les ruines d'un temple consacré à Isis, dans le temps de Tibère.

On la regarde comme un superbe monument d'architecture Gothique.

Quelle est la hauteur des deux tours du portail ?

Elles ont chacune 264 pieds de hauteur sur 40 de largeur ; et l'on y monte par le moyen de 389 degrés.

Où sommes-nous à présent ? ne sommes-nous pas dans le faubourg St. Jacques ?

Oui ; nous voilà arrivés à l'église de Sainte Gèneviève, qu'on appelait Panthéon, dans le temps de la Révolution :

C'est vraiment un chef-d'œuvre. Quelle magnificence !  
Quelle grandeur !

N'est-ce pas, en quelque sorte une imitation de St. Pierre à Rome ?

Oui, et du Panthéon aussi. L'église a 339 pieds de longueur sur 253 de largeur, et

*On Churches.*

What is the name of this church?

*Notre-Dame.* It is 414 feet long, and 144 broad, without including the space allotted to 45 chapels round the interior of the church.

According to history, this church, built in the Gothic style,

Was erected on the ruins of a temple dedicated to *Isis*, in the time of *Tiberius*.

It is considered a beautiful monument of Gothic architecture.

What is the height of the two front towers ?

Each is 264 feet high, and 40 broad, and the ascent is by 389 steps.

Where are we now ? are we not in the suburb of *St. Jacques* ?

Yes ; we are now at the church of *St. Gèneviève*, which, in the time of the Revolution, was called the Pantheon :

It is truly a master-piece. How magnificent ! How sublime !

Is it not in some measure an imitation of *St. Peter's* at Rome ?

Yes, and of the Pantheon also. The church is 339 feet long, and 253 broad, and the dome

le dôme a 282 pieds de hauteur :	is 282 feet high :
C'est d'ici que l'on découvre Paris de la manière la plus complète.	From the top of it <i>Paris</i> can be seen to the greatest advantage.
Saint Sulpice n'est-il pas l'édifice religieux que nous devrions visiter maintenant ?	Is not <i>St. Sulpice</i> the next religious edifice we ought to visit ?
Vous avez raison. Allons de ce côté-ci, et nous entrerons dans le faubourg St. Germain ;	I think so. Let us go this way, and we will enter into the suburb of <i>St. Germain</i> ;
Voyez quel portique élégant ! Quels beaux piliers Ioniques ! Quelles belles colonnes Doriques !	Remark how elegant the portico is ! What beautiful Ionic pillars ! What fine Doric columns !
Combien de pieds les tours du portail* ont-elles de hauteur ? 210.	How many feet high are the towers of the portal ? 210.
Quelle est l'église qui mérite d'être vue après celles dont nous venons de parler ?	Which is the next church deserving notice after those we spoke of just now ?
La Sainte Chapelle, qui est attenante au palais de Justice ;	The Holy Chapel, which is connected with the Palace of Justice ;
C'est un des plus beaux édifices Gothiques qu'il y ait en Europe ;	It is one of the finest Gothic edifices in Europe ;
Il ne sert point au culte religieux, mais il n'en est pas moins curieux à voir.	It is not now used as a church, but it is not the less worthy of being visited.
C'est de là que Boileau prit l'idée de son poème, Le Lutrin.	<i>Boileau</i> took the hint of his poem of <i>Le Lutrin</i> , or the Pulpit, from this place.†

---

† See the Guide, at the end of the book, for other churches.

DIALOGUE XLV.

*Sur les Musées*

Quel est le musée le plus complet à Paris ?

C'est le Musée d'Histoire Naturelle, qui se trouve au Jardin des Plantes, ou du Roi,

Vis-à-vis du Pont d'Austerlitz, ou du Jardin des Plantes.

Ce Musée ne renferme-t-il pas plusieurs choses curieuses ?

Oui ; en premier lieu, le Cabinet d'Histoire Naturelle, composé du règne animal, du minéral, et du végétal ;

En second lieu, le Jardin Botanique ; en troisième, la Ménagerie ; de plus, un nombre d'animaux apprivoisés, de toutes les espèces ;

Enfin, il y a des cours publics d'anatomie, de chimie et de tous les autres objets qui ont rapport à l'établissement.

N'y a-t-il pas aussi une bibliothèque ? Oui.

Le Jardin des Plantes et la Ménagerie sont ouverts tous les jours, mais le cabinet d'Histoire Naturelle ne l'est que le Mardi et le Vendredi.

Où le Musée Royal se trouve-t-il situé ?

Il commence au Louvre, et s'étend dans une galerie d'un demi-mille de longueur, jusqu'aux Tuileries.

De quoi est-il composé ?

*On Museums.*

Which is the most complete museum at Paris ?

It is the Museum of Natural History, at the *Jardin des Plantes*, or King's Garden,

Opposite the *Pont d'Austerlitz*, or of the *Jardin des Plantes*.

Does not this Museum include many curious objects ?

Yes ; first, a Cabinet of Natural History, selected from the animal, mineral, and vegetable kingdoms ;

Next, a Botanical Garden ; afterwards the Menagerie ; besides a collection of tame animals of every species ;

Lastly, there are here given public lectures upon anatomy, chemistry, and all other subjects connected with the establishment.

Is there not a library also ? Yes.

The Botanic Garden and Menagerie are open every day, but the Museum of Natural History is open only on Tuesday and Friday.

Where is the Royal Museum situated ?

At the *Louvre*, and extends from thence in a gallery half a mile long, as far as the *Tuileries*.

What is it composed of ?

D'un rare assemblage de tableaux des meilleurs maîtres :

Les tableaux sont au nombre de 1500 ;

Ensuite d'un dépôt de dessins rares et curieux,

Dont le nombre est à-peu-près de 20,000 ;

Enfin d'un assemblage précieux de statues et de monuments antiques.

Le public n'y est admis que le Samedi et le Dimanche.

Où irons-nous maintenant ?

Au Musée, ou Conservatoire des Arts et Métiers, Rue St. Martin, à l'abbaye du même nom ; ce musée est regardé, en France, comme le plus intéressant qu'il y ait.

N'est-ce pas là que l'on voit des modèles de tous les outils dont on se sert dans les manufactures et dans les métiers ?

Oui ; et c'est là que l'on trouve le type de tous les objets fabriqués, même les plus communs, et en outre un modèle de toutes les inventions humaines jusqu'à ce jour.

On voit cet établissement le Dimanche et le Jeudi, aussi bien que la bibliothèque qui y est attachée.

Est-il vrai que les étrangers puissent être admis, tous les jours, dans tous les établissements publics, en montrant leur passeport ?

Cela est très vrai, et c'est en

Of a rare collection of pictures by the best masters :

The pictures are 1500 in number ;

Then of a dépôt of rare and curious drawings,

Amounting nearly to 20,000 ;

And of a valuable collection of antique statues and monuments.

The public is only admitted there on Saturdays and Sundays.

Where shall we go now ?

To the Museum, or Conservatory of Arts and Trades, Rue St. Martin, at the abbey of the same name ; this museum is esteemed the most interesting in France.

Is it not there that models of all the utensils employed in manufactures and trades are to be seen ?

Yes ; and there also specimens of every sort of manufacture, even the most trivial, and models of inventions, are to be found.

This establishment is open on Sundays and Thursdays, as well as the library belonging to it.

Is it true that strangers may be admitted, every day, to all public establishments, by showing their passport ?

It is very true, and in that the

quoi le gouvernement Français se montre supérieur aux autres.

French government is certainly superior to others.†

DIALOGUE XLVI.

*Sur les Bibliothèques.*

Où est la Bibliothèque Nationale ou du Roi?

Dans la Rue Richelieu. C'est une cour parallélogramme, de 500 pieds de longueur; autour de laquelle règne\* un bâtiment,

Où 360 mille volumes imprimés sont à l'usage du public.

Est-il vrai que le nombre des manuscrits monte à 80,000?

Sans doute; et l'on y voit aussi 5 mille porte-feuilles\* de gravures, chacun contenant à-peu-près 40 ou 50 mille sujets.

D'après ce qu'on m'a dit, il paraît qu'il y a à la Bibliothèque des cours sur les langues Perse, Malais, Turque, et Arménienne? Oui, et

Le Lundi, le Mercredi, et le Vendredi, cette bibliothèque est ouverte au public.

Maintenant traversons la Seine au Pont Royal, et je vous montrerai la Bibliothèque Mazarine, et celle de l'Institut Royal de France.

Il y a dans la première 60 mille volumes imprimés dans toutes les langues;

*On Libraries.*

Where is the National or King's Library?

In *Rue Richelieu*. It is a rectangular court, 500 feet in length, round which is a range of buildings,

Where 360,000 printed volumes are devoted to the public.

Is it true that the manuscripts amount to 80,000?

Yes; and 5,000 portfolios of engravings, containing each between 40 and 50,000 subjects, are to be seen there also.

From what I have been told, it appears that lectures on the Persic, Malay, Turkish, and Armenian languages are given here? Yes, and

On Monday,\* Wednesday, and Friday, this library is open to the public.

Let us cross the *Seine* by the *Pont Royal*, and I will show you the Mazarine Library, and that of the Royal Institute of France.

There are in the former 60,000 volumes, printed in all languages;

† See the Guide, at the end of the work, for other museums.

Qui comprennent tout ce qu'il y a de rare et de curieux en littérature, n'importe quelle matière que ce soit.

Peut-on y aller tous les jours excepté le Dimanche et le Jeudi ? Oui.

Passons par le faubourg St. Jacques, et nous verrons la Bibliothèque de St. Gèneviève : 80 mille volumes imprimés et 2 mille manuscrits

Composent tout de ce qu'il y a à voir ici, et l'on y peut venir tous les jours.

Avant de traverser la Seine au Pont d'Austerlitz, jetons un coup d'œil sur la Bibliothèque du Jardin des Plantes.

Il est bon de remarquer qu'elle contient, dans toutes les langues connues, tout ce qui a été publié jusqu'à nos jours sur l'histoire naturelle :

Le Lundi et le Mardi sont les deux jours consacrés au public ;

Et tous les jours aux étrangers en montrant leur passeport.

Est-ce à la Bibliothèque de l'Arsenal que nous sommes à présent ?

Certainement ; elle contient 75 mille volumes imprimés et 6 mille manuscrits ; l'histoire, l'art militaire, et la littérature étrangère, sont les principales matières que l'on traite ici :

Elle est ouverte tous les jours, excepté le Dimanche.

L'Ecole de Médecine a-t-elle une Bibliothèque ?

Comprehending whatever is curious and rare in literature, and on every subject.

Are not persons admitted every day of the week except on Sunday and Thursday ? Yes.

Come through the suburb St. Jacques, and we will see the Library of St. Gèneviève : 80,000 printed books and 2000 manuscripts

Form the amount of the works to be seen here ; and admission is given every day.

Before crossing the Seine at the Pont d'Austerlitz, let us cast a glance at the Library of the Jardin des Plantes.

It is proper to remark that it contains, in all existing languages, whatever has been published on natural history to this day :

Monday and Tuesday are the days set apart for the public ;

And strangers, on producing their passport, are admitted every day.

Is this the Arsenal Library where we are now ?

Just so ; it contains 75,000 printed volumes and 6000 manuscripts. History, the military art, and foreign literature, are the chief matters treated of here :

It is open every day, Sunday excepted.

Has the College of Medicine a library ?



Oui ; C'est là qu'on trouve tous les ouvrages qui ont rapport à l'art de guérir ; elle est ouverte le Lundi, le Mercredi, et le Vendredi.

Ne ferme-t-on pas toutes les Bibliothèques à Paris, le Premier de Septembre ?

Oui ; quelques-unes s'ouvrent en Octobre suivant, et d'autres en Novembre.

Yes ; it is there that every work connected with the art of healing can be found ; it is open on Monday, Wednesday, and Friday.

Are not all libraries closed on the 1st of September at *Paris* ?

Yes ; and some are opened in October, others in November following.†

## DIALOGUE XLVII.

### Sur les Institutions Littéraires.

Quelle est l'Institution Littéraire la plus célèbre à Paris ?

C'est l'Institut Royal de France, nouvelle dénomination des quatre Académies réunies en corps.

De quoi est-il composé ?

Il est composé de quatre Académies :

La première est l'Académie Française, qui s'occupe principalement de la littérature Française et du perfectionnement de la langue.

La seconde est l'Académie des Inscriptions, consacrée aux Belles-Lettres et à la littérature ancienne ;

La troisième est l'Académie des Sciences ;

### On Literary Institutions.

Which is the most celebrated literary institution at *Paris* ?

It is the Royal Institute of *France*, a new designation of the four Academies united into one body.

Of what is it composed ?

It consists of four Academies :

The first is the French Academy, chiefly occupied with French literature and the improvement of the language.

The second, the Academy of Inscriptions, devoted to the Belles Lettres and ancient literature ;

The third, the Academy of Sciences ;

† See the Guide, at the end of the book, for other libraries.

La quatrième est l'Académie des Beaux-Arts.

L'Institut de France ne s'assemble-t-il pas au Palais des Beaux-Arts, ou de l'Institut, en face du Louvre ?

Oui ; et les Académies, outre leurs séances particulières, en ont de générales dans le cours de l'année.

N'y a-t-il pas des Athénées à Paris ?

Il y en a trois principaux, savoir, l'Athénée des Arts à l'Hôtel-de-Ville ;

L'Athénée de Paris, Rue de Valois, près du Palais-Royal ; et l'Athénée des Etrangers, Rue du Hazard, près de la Rue Richelieu.

L'Athénée des Arts est une société littéraire et savante, où l'on n'est admis que par présentation, et avec de bons titres.

Quels sont les travaux littéraires des autres Athénées ?

Ils s'occupent, en général, de matières scientifiques, de sujets littéraires, et l'on y discute tout ce qui a rapport aux Beaux-Arts.

Les divers cours qui ont lieu de temps en temps à ces sociétés littéraires, y attirent perpétuellement une foule de littérateurs.

On m'a dit qu'il y avait une société Royale et Centrale d'Agriculture à Paris ?

The fourth is the Academy of the Fine Arts.

Does not the Institute hold its meetings at the Palace des Beaux Arts, or of the Institute, fronting the *Louvre* ?

It does ; and the Academies, besides their own particular sittings, have general meetings in the course of the year.

Are there not Athenæums at Paris ?

There are three principal ones, namely, The Athenæum of Arts at the *Hôtel-de-Ville* ;

The Athenæum of Paris, *Rue de Valois*, near the *Palais-Royal*, and the Athenæum of Foreigners, *Rue du Hazard*, near *Rue Richelieu*.

The Athenæum of Arts is a literary and learned society, in which no one is admitted without being recommended, and producing proper testimonials.

What are the literary labours of the other Athenæums ?

They are generally occupied with scientific and literary subjects, and discussions connected with every branch of the fine arts.

The lectures given occasionally at these societies always attract to their meetings a great number of literary characters.

I am informed that there is at Paris a Royal and Central Society of Agriculture ?

Cela est vrai. Elle tient ses séances à l'Hôtel-de-Ville.

Cette institution est une des plus célèbres en France, par la raison qu'elle correspond continuellement avec toutes les autres sociétés d'agriculture établies dans toute la France.

Est-il vrai que la société littéraire, nommée Celtique, instituée à Paris, s'appelle à présent, Société Royale des Antiquaires de France ?

Oui ; elle est située dans la Rue des Sts. Pères, Faubourg St. Germain.

It is true. Its meetings are held at the *Hôtel-de-Ville*.

This is one of the most celebrated institutions in France, as it maintains an active correspondence with every agricultural society established throughout the kingdom.

Is it true that the literary society instituted at *Paris*, called *Celtic*, is now styled, The Royal Society of French Antiquarians ?

Yes ; and the meetings are held in *Rue des Sts. Pères, Faubourg St. Germain.*†

# DIALOGUE XLVIII.

## Sur L'Instruction Publique.

## On Public Education.

L'Université Royale de France n'est-elle pas à Paris ?

Oui ; elle est située dans la Rue de l'Université, Faubourg St. Germain.

Expliquez-moi la composition de l'Université Royale de France.

L'Université se compose, 1<sup>o</sup>, des Cinq Facultés, branches directes de l'Université ;

2<sup>o</sup>, De tous les collèges de France ;

3<sup>o</sup>, De toutes les Institutions et pensions publiques ;

Is not the Royal University of France at Paris ?

Yes ; it is situated in *Rue de l'Université*, suburb of *St. Germain*.

Explain to me the constitution of the Royal University of France.

The University of France is composed, 1st, of the Five Faculties, all direct branches of the University ;

2d, Of all the colleges in France,

3d, Of all institutions and public seminaries ;

† See the Guide, at the end of the work, for other literary institutions.

4<sup>o</sup>, De toutes les écoles primaires.  
Ayez la bonté de me dire la signification\* des Facultés ?

Les Facultés renferment les degrés d'enseignement\* qui sont au dessus des connaissances qu'on puise dans les collèges.

Il y en a cinq, qui sont ; 1<sup>o</sup>, celle de Théologie ; 2<sup>o</sup>, celle de Droit ; 3<sup>o</sup>, celle de Médecine et de Chirurgie ; 4<sup>o</sup>, celle des Lettres ; 5<sup>o</sup>, celle des Sciences.

Ces cinq Facultés sont-elles réunies dans l'édifice de l'Université.

Non ; elles sont situées dans différents endroits de la ville ;

Mais les séances générales, et les examens, se font à l'Université.

Je désirerais savoir où se trouvent ces Facultés, et combien de chaires de professeurs elles ont ?

La Faculté de Théologie est dans la Rue de la Sorbonne ; elle a six chaires :

La Faculté de Droit est à la Place de St. Gèneviève ; elle a six chaires :

La Faculté de Médecine et de Chirurgie est dans la Rue de l'Ecole de Médecine, dans le bâtiment magnifique\* du même nom ; elle a 14 chaires :

La Faculté des Sciences est à la Sorbonne, dans la Rue du même nom ; elle a 10 chaires :

La Faculté des Lettres est à la même place que celle des Sciences ; elle a 11 chaires.

4th, Of all primary schools.

Have the goodness to explain the nature of the Faculties ?

The Faculties comprehend that range of instruction beyond what is usually acquired in colleges.

There are five of them, 1st, Divinity ; 2d, Law ; 3d, Medicine and Surgery ; 4th, Belles Lettres ; 5th, Sciences.

Do these five Faculties meet under one roof ?

No ; they are situated in different parts of Paris ;

But the general sittings, and public examinations, are held at the University.

Pray, where are these Faculties to be found, and how many professorships do they contain ?

The Faculty of Divinity, in *Rue de la Sorbonne*, has six chairs ;

The Faculty of Law, in the *Place de St. Gèneviève*, has six chairs :

The Faculty of Medicine and Surgery, in *Rue de l'Ecole de Médecine*, in the magnificent building of the same name, has 14 chairs :

The Faculty of Sciences, in *Rue de la Sorbonne*, and in the building of the same name, has 10 chairs :

The Faculty of Belles Lettres is held at the same place, and has 11 chairs.

Quel est le Collège de France le plus célèbre, indépendamment de ceux qui forment directement l'Université Royale de France ?

C'est le Collège Royal de France, fondé par François Premier, en 1531 ;

Il est situé sur la Place Cambrai, près de la Rue St. Jacques.

La réputation que ce Collège a acquise peut aisément se concevoir, quand on saura qu'il y a 21 professeurs, et des cours sur toutes les branches d'éducation.

Que veut dire l'Ecole Polytechnique, et quel est son but ?

L'Ecole Royale Polytechnique signifie un collège où l'on enseigne les arts et les sciences qui ont rapport au militaire.

Cette Ecole, située Rue de la Montagne St. Gèneviève, tient le plus haut rang parmi les établissements militaires à Paris.

Est-il vrai que le Corps des Ingénieurs et celui de l'Artillerie n'admettent nul officier, à moins qu'il n'ait fait ses études à l'Ecole Polytechnique ?

Cela est très-vrai, et c'est ce qui rend cette Ecole justement célèbre.

Which is the most celebrated college in France, independent of those constituting the Royal University ?

It is the Royal College of France, founded by Francis I. in 1531 ;

It is situated in *la Place Cambrai*, near *Rue St. Jacques*.

The reputation which this college has acquired may be easily conceived, when it is known, that 21 professors deliver lectures there, on every branch of education.

What is the meaning and object of the Polytechnic School ?

The Royal *Polytechnique* School is a seminary where many arts connected with military affairs are taught.

This School, situated in *Rue de la Montagne St. Gèneviève*, holds the most distinguished rank among the military establishments of Paris.

Is it true that the Corps of Engineers and of artillery admit no officers but those educated at the Polytechnic School ?

It is very true, and it contributes to render that school justly celebrated.†

† See the Guide, at the end of the book, for other colleges, schools, &c.

## DIALOGUE XLIX.

*Sur l'Origine et les Progrès de l'Université de Paris.*

L'Université de Paris n'est-elle pas d'une très-grande antiquité ?

Cela est vrai ; mais l'époque de son origine n'est pas exactement connue.

Je crois qu'on regarde Charlemagne\* comme le fondateur de cette Institution ?

Oui ; mais le fait n'est pas certain ; tout ce qu'on sait, c'est qu'elle acquit beaucoup de célébrité à la fin du 12ième siècle,

Et à-peu-près à cette époque on en forma un corps qui obtint beaucoup de privilèges.

Quelle est l'origine des quatre nations, dont on fait mention, en parlant de l'Université de France ?

Au commencement du 12ième siècle les étudiants de l'Université étaient divisés en quatre nations : savoir, celles de France, d'Angleterre, de Picardie, et de Normandie.

La France comprenait l'Italie, l'Espagne\*, la Grèce, et les nations de l'Orient ;

L'Angleterre comprenait l'Ecosse, la Hollande, la Pologne\*, l'Allemagne\*, et les autres nations du Nord.

On the Origin and Progress of the University of Paris.

Is not the University of *Paris* of very great antiquity ?

It is ; but the period of its origin cannot be exactly ascertained.

I believe Charlemagne is considered as the founder of that institution ?

Yes ; but it is far from being certain ; all that is known is, that it had acquired celebrity at the close of the twelfth century.

And about that period it was incorporated into a society, and obtained many valuable privileges.

What is the origin of the four nations usually mentioned when speaking of the University of France ?

About the beginning of the 12th century the students of the University were divided into four nations : viz. France, England, Picardy, and Normandy.

The nation of France included Italy, Spain, Greece, and the Oriental nations.

England comprehended Scotland, Holland, Poland, Germany, and the other Northern nations.

De combien de nations les nations de Picardie et de Normandie étaient-elles composées ?

L'histoire n'en parle pas.

Ces quatre nations étaient-elles privilégiées ?

Oui ; en premier lieu, elles étaient indépendantes l'une de l'autre :

En second lieu, elles avaient le droit de faire de nouveaux statuts et d'annuler les anciens :

En troisième lieu, leurs chefs ne recevaient des ordres que du recteur, qui était à la tête de l'Université.

Quelle est l'origine des Facultés qui composent l'Université de France aujourd'hui ?

La voici : quelques moines de Paris, pour se venger de l'Université, commencèrent un cours public de théologie ;

Et comme le Pape les soutenait, et que leurs cours étaient bien suivis, l'Université, après bien des disputes,

Fut obligée de les admettre dans le sens d'une Faculté, et bientôt ce nom fut appliqué aux autres branches d'éducation.

Le célèbre Collège de la Sorbonne ne commença-t-il pas à ce temps-là ?

C'est juste ; il fut fondé en 1250, par Robert de Sorbonne, Confesseur de St. Louis, simplement pour des étudiants en théologie.

How many nations did the countries of Picardy and Normandy comprise ?

History does not mention.

Had these four nations any privileges ?

Yes ; first, They were independent of each other :

Secondly, They had the right of making new statutes and of annulling old ones :

Thirdly, Their chiefs received no orders but from the rector, who was at the head of the University.

What was the origin of the Faculties which at this day compose the University of France ?

It was this : a few monks of Paris, to be revenged on the University, commenced a course of public lectures on theology ;

And as they were supported by the Pope, and their lectures were well attended, the University, after much disputation,

Was at length obliged to admit them in the character of a Faculty, and in a short time that term was extended to the other branches of education.

Did not the celebrated College of the Sorbonne take its rise about the same period ?

It did ; it was founded in 1250 by Robert de Sorbonne, Confessor of St. Louis, for students of divinity only.

Ce Collège n'a-t-il pas fait beaucoup de bruit en France ?

Beaucoup trop malheureusement; car les principes dangereux qui animaient l'esprit des docteurs ou des professeurs de ce Collège.

Se firent connaître aisément par le meurtre de plusieurs rois de France, et principalement celui d'Henri IV.

On dit que l'ordre des Jésuites doit son origine à l'Université de Paris ?

Cela est vrai; Ignace de Loyola, et François de Xavier, fondateurs de cet ordre, y firent leurs études;

Et c'est dans le Collège de la Sorbonne qu'ils enseignaient\* publiquement la maxime que les rois étaient les vassaux du Pape.

Was there not much noise excited in France by that College ?

Unfortunately too much; for the dangerous tenets held by the doctors or professors of that college

Were soon discovered in the murders of several French kings, and particularly by that of Henry IV.

It is said that the order of the Jesuits originated in the University of Paris ?

It did; the founders of it, Ignatius Loyola and St. Francis Xavier, were educated there.

And it was in the College of the Sorbonne that the maxim, that kings were the Pope's vassals, was publicly taught.

## DIALOGUE L.

*Continuation de l'Origine et des Progrès de l'Université de Paris.*

A quelle époque conféra-t-on le degré de Docteur à l'Université de Paris ?

A-peu-près en 1215. Les autres degrés ou grades sont connus sous les noms de Licencié, de Bachelier, et de Maître.

Dans quelles années les principaux collèges ou lycées de Paris furent-ils fondés ?

Le Collège de Plessis-Sorbonne

*Continuation of the Origin and Progress of the University of Paris.*

At what time did the right of conferring the degree of Doctor begin ?

About 1215. The other degrees or grades are comprehended under the names of Licentiates, Bachelors, and Masters.

In what years were the chief colleges or academies of Paris founded ?

The College of Plessis-Sorbonne



fut fondé en 1313, et celui de Sainte Barbe en 1430.

Le Collège Royal de France fut fondé en 1610; celui de Louis le Grand en 1681; celui d'Henri IV. en 1744.

L'Ecole Polytechnique fut fondée en 1795, et le Lycée Bonaparte, qu'on appelle maintenant Collège Royal Bourbon, en 1800.

L'Université ne fut-elle pas entièrement abolie au commencement de la Révolution?

Oui; et ce qu'il y a de singulier c'est qu'elle n'avait presque pas changé de forme, depuis le douzième siècle jusqu'à son abolition.

N'a-t-on pas fait quelques tentatives pour la faire renaître pendant la Révolution?

On en a fait plusieurs. En 1795 la Convention Nationale publia un plan d'éducation, qui consistait d'écoles, primaires, d'écoles centrales, et d'écoles spéciales.

Ce système dura-t-il long temps?

Non; en 1802 le Premier Consul (Napoléon) fit un grand changement dans les différentes branches d'éducation;

Et aux écoles mentionnées ci-dessus il ajouta les écoles secondaires et les Lycées.

Les Lycées ne sont-ils pas des établissements tels que ceux qu'on nomme collèges?

Précisément.

Il paraît que ce plan, quoique

was founded in 1313, and that of St. Barbe in 1430:

The Royal College of France in 1610; that of *Louis-le-Grand* in 1681; that of *Henry IV.* in 1744.

The Schoof of *Polytechnique* in 1795, and the *Lycée Bonaparte*, now called the *Collège Royal Bourbon*, in 1800.

Was not the University completely abolished at the Revolution?

Yes; and, what is singular, its composition then was very little different from what it was in the 12th century.

Were no attempts made for its restoration during the Revolution?

Yes, several. In 1795 the National Convention published a plan of education which consisted of primary, central, and special schools.

Did that system continue long?

No: in 1802 the First Consul (Napoleon) made a great change in the different branches of education;

And added secondary schools and *Lycées* to those above mentioned.

Are not the *Lycées* icstitutions similar to colleges?

Precisely so.

I suppose that this system,

meilleur\* que le précédent, ne fut pas de longue durée ?

Vous avez raison ; car, en 1803, l'Empereur Napoléon, par un décret, ordonna l'établissement d'une Université Impériale.

Cet établissement ressemble-t-il à l'ancienne Université de Paris ?

Nullement. Tout a été organisé sur un plan nouveau et libéral ; c'est-à-dire qu'on a fait en sorte

Que le système d'éducation du jour soit de niveau avec les mœurs, et avec la marche des idées du siècle.

On m'a dit que nul étudiant ne pouvait se faire inscrire, pour obtenir un degré dans une des cinq Facultés, à moins qu'il n'ait seize ans ?

Cela est vrai ; et il faut, en outre, qu'il ait obtenu le degré de Bachelier-ès-lettres, ou celui de Bachelier-ès-sciences, avant d'avoir le grade de Docteur.

Quel est le point qui vous semble le plus important, dans la nouvelle organisation de l'établissement qu'on appelle aujourd'hui l'Université de France ?

C'est que tous ceux qui sont à la tête des institutions publiques, des pensions, et des écoles primaires, doivent être, non seulement membres de l'Université,

Mais même gradués de l'une de ses Facultés.

though better than the other, was not of long duration ?

You are right ; for, in 1803, a decree was passed by the Emperor Napoleon for establishing an Imperial University.

Does that institution resemble the old University of Paris ?

By no means ; its organization is upon a new and liberal plan, in so far that,

In the present system of education, nothing is omitted to render it suitable to the customs and enlightened views of the age.

I have been told, that no student was permitted to have his name registered with the view of obtaining a degree in any of the five Faculties, unless he was sixteen years of age ?

It is true ; and, before he can be made a Doctor, he must first have obtained the degree of Bachelor either in letters or sciences.

What point appears to you the most important, in the new organization of the establishment which is now called the University of France ?

It is this : every person at the head of public institutions, boarding-schools, and primary schools, must not only be a member of the University,

But also graduated by one of its Faculties.

DIALOGUE LI.

*Sur les Institutions de Charité.*

Quel est ce dôme majestueux que je vois sur les bords de la Seine?

C'est le dôme de l'Hôtel des Invalides.

C'est dans cet asyle que trouvent le repos des milliers de guerriers vétérans, dont le sang a coulé pour l'honneur de la patrie.

Est-ce un grand édifice?

On le regarde comme un des plus magnifiques\* qu'il y ait à Paris :

Il est composé de cinq cours carrées : sur le devant desquelles est un frontispice 600 pieds de longueur.

N'y a-t-il pas une bibliothèque et une église attachées à cette institution?

Oui; et c'est à cette église qu'appartient ce superbe dôme, dont l'élévation est de 303 pieds.

Ces deux objets sont regardés comme le chef-d'œuvre de l'architecture Française.

Peut-on y entrer tous les jours?

Oui.

N'y a-t-il pas un ancien établissement de charité connu sous le nom d'Hôpital des Quinze-Vingts?

Cela est vrai; il fut fondé en 1260 par St. Louis, roi de France, pour devenir l'asile de

On Charitable Institutions.

What majestic dome is that I perceive rising from the bank of the Seine?

It is the dome of the *Hôtel des Invalides*.

In this asylum thousands of veteran warriors, whose blood has flowed for their country, spend in repose the remainder of their life.

Is it an extensive building?

It is considered to be one of the most magnificent edifices in Paris :

It is composed of five square courts, and extends 600 feet in front.

Is there not a library and a church connected with this institution?

Yes: and to this church belongs the superb dome, which has an elevation of 308 feet.

These two objects conjointly are regarded as the master-piece of French architecture.

Can one be admitted to see it every day? Yes.

Is there not a very ancient charitable institution called the *Hôpital des Quinze-Vingts*?

There is; it was founded in 1260 by St. Louis, king of France, for the reception of

300 personnes qui perdirent la vue dans la guerre des Croisades : de là vient le nom de *Quinze-Vingts*.

L'établissement n'est-il pas maintenant à l'Hôtel des Mousquetaires, Rue de Charenton ?

Vous avez raison. On en admet de toutes les parties de la France, et il faut qu'ils soient pauvres pour y être reçus. On en a le plus grand soin.

Les objets qui se fabriquent dans cette institution sont nombreux et ingénieux. Parmi les aveugles il y en a qui tournent ; d'autres font des montres, des bourses, des dentelles, des joujous, &c.

On y cultive aussi la musique avec beaucoup de succès.

Il y en a qui ont fait de grands progrès dans les sciences et la littérature ; car ceux qui paraissent avoir un goût décidé pour ces études reçoivent de l'encouragement.

N'existe-t-il pas un autre établissement où l'on y reçoit les aveugles ?

Oui ; on l'appelle l'Institution des Jeunes Aveugles, et elle est située dans la Rue St. Victor, près du Jardin des Plantes.

Outre les branches ordinaires d'enseignement en possession desquelles sont les aveugles,

300 persons who had lost their eyesight in the wars of the Crusades : whence the name of *Quinze Vingts*.

Is not this establishment now in the *Hôtel des Mousquetaires*, Rue de Charenton ?

Exactly so. The applicants must be indigent and blind, and are admitted from all parts of the country. Their comfort is much attended to.

The work done in the house is very varied and ingenious. Some of the blind are employed in turning, others in making watches, purses, laces, toys, &c.

Music is also cultivated with great success.

Several have even made considerable proficiency in science and literature; encouragement being given to such as show a marked taste for these pursuits.

Is there not another institution devoted to the reception of the blind ?

There is ; it is called the *Royal Institution of the Youthful Blind*, and is situated in Rue St. Victor, near the *Jardin des Plantes*.

Besides the usual branches of education, in which the blind are instructed.

L'imprimerie, la musique, la poésie, et autres arts, y sont portés à un degré incroyable de perfection.	Their attainments in the art of painting, in poetry, music, and other arts, are carried there to an almost incredible degree of perfection.
On peut y aller tous les jours, avec une permission ; mais tous les mois il y a un examen public.	Permission to see this institution may be obtained at any time ; but there is a public examination of the pupils every month.
Entrons dans la Rue du Faubourg St. Jacques, et je vous montrerai l'Institution Royale des Sourds-Muets.	Let us pass on to the suburb of St. Jacques, and I will show you the Institution of the Deaf and Dumb.
Qui est le fondateur de ce bel établissement ?	Who is the founder of that most valuable establishment ?
C'est l'Abbé de l'Epée.	It is the <i>Abbé de L'Epée</i> .
C'est cet excellent instituteur qui, par des méthodes à-la-fois simples et ingénieuses, trouva le moyen d'enseigner* à lire,	This excellent preceptor discovered the means, by the most simple and ingenious methods, of teaching to read,
Et de faire comprendre, à ses malheureux élèves, les sciences même les plus abstraites.	And even to make his unfortunate pupils comprehend the most abstract sciences.
N'y a-t-il pas, deux fois par mois, un examen public dans cette Institution ? Oui ; et tous les Jeudis le public y est admis.	Is there not an examination of this Institution twice a month ? Yes ; and it is open to the public every Thursday.†

## DIALOGUE LII.

### *Sur les Hôpitaux.*

J'ai entendu dire qu'il y a à Paris un grand nombre d'Institutions dont les unes portent

### *On Hospitals.*

I understand there are at Paris numerous institutions under the names of Hospitals and

† See the Guide at the end of the book, for other charitable institutions.

le nom d'Hôpital, et les autres celui d'Hospice. Quelle différence y a-t-il entre ces deux termes ?

Un établissement consacré aux malades s'appelle ordinairement Hôpital, et celui qui sert d'Asile aux pauvres porte communément le nom d'Hospice.

Ces établissements sont-ils nombreux à Paris ?

Ils sont en grand nombre, et les suivants sont les principaux :

Hôpitaux.—L'Hôtel-Dieu, La Pitié, La Charité, Les Quinze-Vingts, St. Louis, Les Enfants Trouvés, &c.

Hospices.—La Salpêtrière, Bicêtre, Les Orphelins, l'Institution des Sourds-Muets, &c.

Quel est l'hôpital le plus célèbre à Paris ?

C'est l'Hôtel-Dieu. Il est situé près de l'église Notre-Dame, sur le bras méridional de la Seine.

L'Hôpital contient 1200 lits, et ce sont des religieuses qui servent les malades, comme dans tous les autres Hôpitaux.

Est-il vrai qu'il y ait à Paris plusieurs Hôpitaux que l'on regarde comme succursales de l'Hôtel-Dieu ?

Oui ; et il paraît que ces succursales et les autres établissements contiennent plus de 16,000 lits prêts pour les malades à Paris.

Hospices. What is the difference betwixt these two terms ?

An establishment devoted to the sick is generally called *Hôpital* ; and an Asylum for the poor is commonly known by the term *Hospice*.

Are these institutions numerous at Paris ?

Their number is very great. The following are the principal :

Hospitals.—The *Hôtel-Dieu*, *La Pitié*, *La Charité*, *Les Quinze-Vingts*, *St. Louis*, *Les Enfants Trouvés*, &c.

Hospices.—*La Salpêtrière*, *Bicêtre*, *Les Orphelins*, the *Institution des Sourds-Muets*, &c.

Which is the principal hospital at Paris ?

It is the *Hôtel-Dieu*, situated near the church of *Notre-Dame*, on the southern branch of the *Seine*.

The hospital contains 1200 beds, and the patients are attended by nuns, as in all the other hospitals.

Is it true that several hospitals at Paris are considered as branches of the *Hôtel-Dieu* ?

Yes ; and it appears that these auxiliaries, along with the other hospitals, contain more than 16,000 beds for patients in Paris.

Où est situé l'Hôpital de la Charité ?

Dans la Rue des Saints Pères, Faubourg St. Germain. Cet hôpital est renommé par son école clinique de Médecine et de Chirurgie.

Si vous voulez, nous irons voir l'Hôpital de Bicêtre, sur la route de Fontainebleau, à un ou deux milles de Paris.

C'est un ancien château fortifié, transformé en un hôpital, qui est divisé en trois parties distinctes :

La première est un hospice pour les pauvres ; la seconde, un hospice pour les fous ; et la troisième, une prison.

C'est ici que les condamnés restent quelques jours avant leur exécution, ou avant leur départ pour les galères.

Rentrons dans Paris par le Boulevard de l'Hôpital, et nous irons visiter l'Hôpital de la Salpêtrière.

Pourquoi s'appelle-t-il ainsi ?

Parce qu'on faisait autrefois du salpêtre près de cette place.

L'hôpital, qui est d'une étendue immense, contient en premier lieu, un grand nombre de pauvres femmes qui travaillent\* :

En second lieu, les idiots, et ceux qui sont sujets aux maladies épileptiques ;

En troisième lieu, les filles\* de

Where is the Hospital de la Charité ?

In Rue des Saints Pères, suburb of St. Germain. This hospital is celebrated for its Clinical School of Medicine and Surgery.

If agreeable to you, we will go and take a view of the Hospital of Bicêtre, on the road to Fontainebleau, a mile or two from Paris.

It is an ancient fortified castle, now transformed into an hospital, and consists of three special divisions :

The first is an hospital for the poor ; the second an asylum for lunatics ; and the third a prison.

Here convicts remain for a few days previous to their execution, or their transportation to the galleys.

Let us return to Paris through the Boulevard de l'Hôpital, and we shall call at the Hôpital de la Salpêtrière.

Why is it so named ?

It is so called because saltpetre was formerly made near the place.

The hospital, which is of great extent, contains, first, many thousand indigent females, who are provided with employment :

Also idiots, and epileptic patients ;

Lastly, females of bad character,

mauvaises mœurs, condamnées au travail\* ;

Le nombre total est environ de cinq mille.

L'Hospice des Enfants Trouvés n'est-il pas dans la Rue d'Enfer, près de la Barrière d'Enfer ?

Oui. Cet immense hospice est divisé en deux parties distinctes.

L'une est consacrée aux femmes près de devenir mères, et l'autre aux petits enfants abandonnés.

Mais depuis quelques années on a transféré la première partie, qui maintenant s'appelle Maison d'Accouchement, dans la Rue de la Bourbe, qui aboutit à la Rue d'Enfer.

N'y a-t-il pas des établissements qui en quelque sorte ressemblent à des pensions ?

Oui, il y en a quelques uns, tels que l'Institution de Ste Périne, l'Hospice de la Rochefoucauld, &c.

Les pensionnaires du premier établissement paient 600 francs par an ; et ceux du second, où tout est moins somptueux, 300 francs.

Ces établissements possèdent de grands avantages, et l'on y rencontre plus d'un individu qui, un jour, tenant un rang respectable dans la société.

D'après ce que vous me dites, il paraît que les actes publics de

condemned to hard labour ;

Amounting in all to about 5,000 inmates.

Is not the Foundling Hospital in *Rue d'Enfer* near the *Barrière d'Enfer* ?

Yes ; this immense asylum is divided into two distinct establishments.

One part is devoted to the reception of females about to become mothers, and the other to children abandoned by their parents.

But, of late years, the first part, which is now called the *Lying-in-house*, has been transferred to the *Rue de la Bourbe*, which leads into the *Rue d'Enfer*.

Are there not some institutions which partake of the character of boarding-houses ?

Yes, some do,—such as the *Institution de Ste Périne* and the *Hospice de la Rochefoucauld*, &c.

In the former the inmates pay an annual sum of 600 francs ; in the latter the sum paid is 300 francs, the accommodations of course being on a lower scale.

These institutions command a variety of comforts, and many individuals are to be found there who at one time filled respectable stations in life.

From what you inform me, it would appear that the public



charité sont très abondants à Paris ?

Cela est vrai ; et le nombre des malades et des indigents que contiennent les établissements de charité dans la capitale se monte à-peu-près à 16,000.

Il y a en outre un grand nombre de pauvres qui reçoivent des secours chez eux, des 12 Bureaux de Charité qui sont établis dans les 12 arrondissements de Paris. On appelle ces Bureaux, Secours à Domicile.

Y a-t-il d'autres établissements d'importance qui aient rapport aux Hôpitaux ?

Ceux qui suivent sont les principaux : Le Bureau Central, parvis Notre-Dame ; la Boulangerie Générale, Rue du Fer à Moulin ; la Cave Générale, parvis Notre-Dame ; et la Pharmacie Générale, Quai de la Tournelle.

Le Bureau Central examine les requêtes de ceux qui demandent à être admis dans les différents Hôpitaux et Hospices de Paris, et détermine s'il y a lieu à leur admission ou non.

La Boulangerie Générale, la Cave Générale, et la Pharmacie Générale, sont des dépôts qui contiennent tout ce dont les Hôpitaux et les Hospices de la capitale ont besoin.

charities in Paris are very extensive ?

They are ; and the average number of sick and indigent within the walls of these institutions in the capital may be computed at about 16,000.

There are besides a great number of poor relieved at their own homes, from the 12 Bureaux de Charité that are established in the 12 arrondissements of Paris. These are called Secours à Domicile.

Are there any other objects connected with the Hospitals worthy of notice ?

The following are the principal : The Bureau Central, situated parvis Notre-Dame ; the Boulangerie Générale, Rue du Fer à Moulin ; the Cave Générale, parvis Notre-Dame ; and the Pharmacie Générale, Quai de la Tournelle.

The Bureau Central examines the claims of all applicants for admission to the various hospitals and hospices at Paris, and decides as to their being admitted or not.

The Boulangerie Générale, the Cave Générale, and the Pharmacie Générale, are dépôts for furnishing the whole of the hospitals and hospices of the capital with provisions and other requisites.

† Boulangerie means bakchouse. ‡ Cave means cellar. § Pharmacie means medicaments.

† Boulangerie means bakchouse. ‡ Cave means cellar. § Pharmacie means medicaments.

J'ai entendu parler d'un établissement qu'on appelle Direction ou Bureau des Nourrices : Ayez la bonté de m'expliquer ce que c'est ?

C'est un établissement qui dépend de l'administration générale des hospices civils de Paris. Il est situé dans la Rue Ste Apolline.

Son objet est, 1<sup>o</sup>, de procurer aux habitants de Paris des nourrices dignes\* de confiance et à un prix modéré ; 2<sup>o</sup>, d'assurer à celles-ci le paiement de leur salaire ; 3<sup>o</sup>, de veiller\* à la conduite des nourrices et à la conservation des enfants qui leur sont confiés.

I have heard of an establishment called the *Direction* or *Bureau des Nourrices* (Register of Nurses.) Will you be kind enough to explain its nature ?

It is an establishment connected with the general administration of the civil hospitals of Paris. It is situated in the *Rue Ste Apolline*.

Its object is, in the *first* place, To supply the inhabitants of Paris with trustworthy nurses at a moderate charge. *2dly*, To guarantee to the latter the payment of their salary. *3dly*, To watch over the conduct of the nurses and proper treatment of the children entrusted to their charge.†

### DIALOGUE LIII.

#### *Sur les monuments Nationaux.*

De quel côté de Paris est située la Colonne Nationale ?

Près des Tuileries, au centre de la Place Vendôme ; ce monument est formé sur la colonne de Trajan à Rome.

La colonne à Paris a 130 pieds de hauteur ; et il y a dans l'intérieur un escalier qui conduit au faite, où se trouve une galerie.

#### On the National Monuments.

In what part of Paris is the National Monument situated ?

Near the *Tuileries*, in the centre of the *Place Vendôme* ; it is modelled after the column of *Trajan* at *Rome*.

The column at *Paris* is 130 feet high ; a staircase in the interior leads to the summit, round which there is a gallery.

† See the Guide, at the end of the book, for other hospitals and hospices.

Est-il vrai que les 276 plaques de bronze, autour de la colonne, représentent les victoires des Français ?

Oui, et le métal dont on s'est servi pour les faire, vient de l'artillerie\* prise aux Autrichiens.

Quel est ce monument que j'aperçois sur la Place du Carrousel ?

C'est un arc de triomphe, bâti sur le plan de celui de Septime Sévère à Rome, élevé à la gloire du nom Français.

Il a 60 pieds de largeur, 45 de hauteur, et 20 d'épaisseur :

Les colonnes, les statues, et les bas-reliefs qui l'embellissent, en font un chef-d'œuvre d'architecture.

Ne voit-on pas encore à Paris des arcs de triomphe, qui ont été érigés pour immortaliser le règne\* de Louis XIV. ?

Oui ; il y en a un au bout de la Rue St. Martin, et un autre au bout de la Rue St. Denis.

La grandeur des dessins du dernier, et l'harmonie de ses proportions, excitent l'admiration universelle.

Quel est cet édifice auquel on travaille\* au bout des Champs Elysées ?

C'est l'arc de triomphe de l'Etoile, commencé par Napoléon, et que l'on continue par l'ordre du Roi.

Selon le plan, il surpassera en

Is it true that the victories of the French armies are represented on 276 bronze plates around the column ?

Yes, and the artillery taken from the Austrians supplied the metal used for the purpose.

What monument is that which I perceive in the *Place du Carrousel* ?

It is a triumphal arch, on the plan of that of *Septimus Severus* at *Rome*, built to perpetuate the glory\* of the French name.

It is 60 feet wide, 45 feet high, and 20 feet thick :

The columns, statues, and bas-reliefs, by which it is adorned, render it a masterpiece of architecture.

Are not the triumphal arches erected to immortalize the reign of *Louis XIV.* still in existence at *Paris* ?

Yes—one is at the end of *Rue St. Martin*, and another in *Rue St. Denis*.

The latter, by the grandeur of the design, and the harmony of its proportions, excites universal admiration.

What is that edifice, on which workmen are employed at the furthest end of the *Champs Elysées* ?†

It is the triumphal arch of *l'Etoile*, begun by *Napoléon*, and continued by order of the King.

According to the plan, it will

† This splendid work was completed in 1836.

grandeur et en magnificence\*  
tout ce qui s'est fait jusqu'à  
présent :

L'arc, dont la hauteur est de 133  
pieds, la largeur de 138, et  
l'épaisseur de 68 pieds, a une  
apparence gigantesque,  
Et il s'accorde avec les beautés du  
premier ordre qui embellissent  
cette belle entrée de Paris.

surpass every edifice of the  
kind hitherto seen in grandeur  
and magnificence :

The arch, which is 133 feet high,  
138 feet in span, and 68 in  
breadth, has a gigantic ap-  
pearance ;

And harmonizes well with the  
singular beauties of this  
charming approach to *Paris*.†

## DIALOGUE LIV.

### Sur les Théâtres.

J'ai toujours entendu dire que  
l'Opéra, ou l'Académie Royale  
de Musique, est le premier  
théâtre de Paris ?

C'est vrai, car c'est là que la  
musique et la danse sont por-  
tées au plus haut degré de  
perfection :

Aucun théâtre d'Europe ne peut  
être comparé à l'Opéra de  
Paris pour la magnificence\*  
des décors, la beauté des ha-  
billements\*, et les coups de  
théâtre.

On paie 10 francs au balcon, 7  
francs 50 centimes aux pre-  
mières loges, et 3 francs 60  
centimes au parterre.

L'Opéra est situé au delà des  
Boulevards, Rue Lepelletier,  
Chaussée d'Antin.

Le Théâtre Royal Français n'est  
il pas le second à Paris ?

Non ; il est le premier dans son

### On Theatres.

I have always heard that the  
Opera, or Royal Academy of  
Music, is the principal theatre  
of *Paris* ?

You have been correctly inform-  
ed, for there music and danc-  
ing have arrived at the high-  
est degree of perfection :

No theatre in Europe can be put  
in competition with the Opera  
at *Paris*, for splendid scenery,  
magnificence of dresses and  
decorations, and perfection in  
the machinery of the stage.

The price of admittance to the  
balcony is 10 francs, the first  
box 7 francs 50 centimes,  
and the pit 3 francs 60 cen-  
times.

The Opera is beyond the *Boule-  
vards, Rue Lepelletier, Chous-  
sée d'Antin*.

Does not the *Théâtre Royal Fran-  
çais* rank as second in *Paris* ?

No ; it is the first as regards the

† See the Guide, at the end of the book, for other national monuments.

genre; c'est ici que l'on représente les ouvrages dramatiques de Corneille\*, de Racine, de Molière, de Crébillon\*, de Destouches, de Regnard\*, de Voltaire, &c.

Ce théâtre est situé dans la Rue Richelieu, et touche au Palais Royal :

Le prix des premières loges est de 6 francs 60 centimes; celui du parterre, 2 francs 20 centimes; et celui de l'amphithéâtre, 1 franc 80 centimes.

N'y a-t-il pas un autre théâtre, qui rivalise, en quelque sorte, de célébrité avec le Théâtre Français?

Oui; il est situé sur la place de l'Odéon, près du Luxembourg; et il présente à l'œil\* l'ordre d'architecture le plus classique qui soit dans ce genre là :

On paie 5 francs aux premières loges; 1 franc 50 centimes au parterre; et 1 franc à l'amphithéâtre.

Est-il vrai qu'on n'admette point dans ces deux théâtres des pièces mêlées d'ariettes?

Oui; parce que les Français n'aiment pas voir les belles productions dramatiques défigurées par des airs déplacés.

Parmi le grand nombre de théâtres où l'on joue l'Opéra Comique, quel est le plus célèbre?

C'est celui qu'on appelait autrefois Feydeau, et qui est con-

drama, the pieces represented at it being the productions of *Corneille, Racine, Molière, Crébillon, Destouches, Regnard, Voltaire, &c.*

This theatre is in *Rue Richelieu*, contiguous to the *Palais Royal*:

6 francs 60 centimes is the price of admission to the first boxes; to the pit 2 francs 20 centimes; and to the gallery 1 franc 80 centimes.

Is there not another theatre which in some degree rivals in celebrity the *Théâtre Français*?

Yes; it is situated in the *Place de l'Odéon*, near the *Luxembourg*; the exterior of the edifice presents a specimen of the most classical order of architecture in that department of the art:

The admittance to the boxes is 5 francs; 1 franc 50 centimes for the pit; and 1 franc for the gallery.

Is it true that pieces with songs are not admitted on the stage in these two classical theatres?

Yes; the French do not sanction the introduction of misplaced songs into dramatic productions of the higher order.

Which is the most celebrated among the numerous theatres devoted to the *Opéra Comique*?

That which was formerly called *Feydeau*, and is now denomi-

nu aujourd'hui par le nom de *Théâtre Royal de l'Opéra Comique*:

De charmantes pièces, dont les paroles et la musique sont, aussi agréables qu'intéressantes, y attirent constamment beaucoup de monde.

Ce théâtre, qui vient d'être bâti, est situé à présent *Rue Neuve des Petits-Champs*, en face de la *Rue Ventadour*.

Le prix des premières loges est de 6 francs 60 centimes; celui du parterre, 2 francs 20 centimes; et celui des galeries, 1 franc 65 centimes.

nated *Théâtre Royal de l'Opéra Comique*:

This theatre, by the representation of pièces alike admirable for the dialogue and music, always attracts crowded audiences.

It has been just built, and is situated *Rue Neuve des Petits-Champs*, facing *Rue Ventadour*.

The first boxes are 6 francs 60 centimes; the pit 2 francs 20 centimes; and the galleries 1 franc 65 centimes.†

#### DIALOGUE LV.

*Sur le Palais Royal, ou le Bazaar de Paris.*

Où est situé le Palais Royal?

Dans la *Rue St. Honoré*, vis-à-vis du *Château d'Eau*, *Place du Palais Royal*; et forme une partie de la *Rue Richelieu*:

Le palais est dans la forme d'un parallélogramme; au centre duquel est un jardin public, qui contient à-peu-près six arpents de terre:

L'architecture de ce noble édifice est élégante; les portiques, les escaliers, et la façade surtout, excitent l'admiration des étrangers.

Est-il vrai que ce palais soit

On the *Palais Royal*, or the *Paris Bazaar*.

Where is the *Palais Royal* situated?

In *Rue St. Honoré*, opposite the *Château d'Eau*, *Place du Palais Royal*; and forms a part of *Rue Richelieu*:

The palace forms a parallelogram, in the centre of which is a public garden containing about six acres of land.

The architecture of this noble edifice is elegant; the porticoes, staircases, and, above all, the front, attract the admiration of strangers.

Is it true that this palace is oc-

† See the Guide, at the end of the book, for other theatres.

devenu une place marchande?

Oui; on peut le comparer à un grand Bazaar, où l'on trouve toutes sortes de marchandises et toutes sortes de choses à boire et à manger;

Mais ce qui est particulier, l'on y rencontre tout ce qui a rapport aux sciences et aux arts.

Pourquoi cet *entrepôt* de commerce s'appelle-t-il Palais Royal?

Par la raison que ce palais originellement fut légué par le Cardinal de Richelieu à Louis XIII., et Louis XIV. y demeura quelque temps.

N'appartient-il pas aujourd'hui au Duc d'Orléans?

Oui; et c'est à son *altesse* Royale qu'on paie la rente des boutiques, des cafés, des restaurants, et des autres places du Palais consacrés au public

On compte 180 arcades autour du jardin, et chaque arcade est composée de quatre étages.

D'après cela il paraîtrait qu'il y a dans l'enceinte de cet immense palais, 720 étages, occupés par des marchands, ou par des spéculateurs?

C'est juste; et tout cela, sans compter la résidence du Duc d'Orléans, dont les appartements sont nombreux, magnifiques\*, et dignes\* d'un prince:

En un mot, il n'y a pas en Eu-

cupied for purposes of merchandize?

Yes; it may be compared to a grand Bazaar, where every description of merchandize, as well as articles of provision and luxury, are found;

And, what is most singular, every thing connected with the arts and sciences is to be met with there.

Why is this commercial mart still called a Palais Royal?

Because it was originally bequeathed to Louis XIII. by Cardinal Richelieu, and Louis XIV. lived in it for some time.

Does it now belong to the Duke of Orléans?

Yes; and the rent of the shops, coffee-houses, taverns, and other places open to the public, is paid to his Royal Highness.

There are 180 arcades round the garden, and each arcade contains four floors.

From this it would appear that the enclosure of this immense palace contains 720 suites of apartments, occupied either by shopkeepers or speculators?

Just so; and this, without including the residence of the Duke of Orléans, the apartments of which are numerous, magnificent, and fit for a prince:

In a word, no building in Europe

rope d'édifice qui puisse lui être comparé, quant à la beauté,  
Et, surtout, à la commodité de pouvoir acheter, en faisant le tour des arcades, tout ce que l'homme a inventé d'utile et d'agréable.

can be compared to it, whether we consider its magnificence,

And especially, the convenience it affords, by going round the arcades, of purchasing every thing useful or agreeable which the ingenuity of man has produced.

## DIALOGUE LVL

### *Sur les Prisons.*

Où trouve-t-on la prison de la Conciergerie ?

Dans la cour du Palais de Justice, au centre de la cité.

Cette prison est un parallélogramme, au milieu duquel il y a une cour, qui a 180 pieds de longueur et 60 de largeur ;

Autour de cette cour est une galerie qui conduit aux cellules où l'on renferme les prisonniers.

C'est ici que l'infortunée Marie Antoinette, Reine de France, fut enfermée pendant son procès, et avant son exécution en 1793.

Est-il vrai que l'appartement qu'elle a occupé, soit converti en une chapelle, où l'on a peint les derniers moments de sa vie ? Oui.

La prison, où Louis XVI., Roi de France, fut enfermé, existe-t-elle encore ?

### *On Prisons.*

Where is the prison of the Conciergerie ?

In the court-yard of the Palace of Justice, in the centre of the city.

This prison is in the form of an oblong square ; in the centre is a court 180 feet long and 60 broad ;

Around which a gallery leads to the cells of the prisoners.

The unfortunate Marie Antoinette, Queen of France, was confined here during her trial, and previous to her execution in 1793.

Is it true that the apartment she then occupied is converted into a chapel, ornamented with paintings representing the last moments of her life ? Yes.

Does the prison still exist where Louis XVI., King of France, was confined ?



Non; elle est démolie depuis plusieurs années,—elle faisait partie du Temple, ancien édifice près du Boulevard du Temple.

La prison de la Force, n'est-elle pas située près de la Place Royale, à l'Est de la ville?

Oui; elle est la plus commode et la plus saine qu'il y ait à Paris, et elle consiste en trois bâtimens séparés par des cours.

La prison de Ste. Pélagie n'est-elle pas réservée pour ceux qui commettent des délits peu graves, et pour ceux qui sont des dettes? Oui;

Elle est située Rue de la Clef, non loin du Jardin des Plantes; les bâtimens en sont vastes et bien tenus.

De quel côté est la prison de l'Abbaye St. Germain?

Dans le Faubourg St. Germain, à l'abbaye du même nom; c'est là qu'on enferme tous les militaires.

No; it was demolished a few years ago,—it formed part of the ancient building of the Temple, near the Boulevard du Temple.

Is not the prison of *La Force*, situated near the place Royale, to the East of the city?

Yes; and it is the most commodious and healthy prison in *Paris*,—it consists of three distinct buildings, separated by court-yards.

Is not the prison of *Ste. Pélagie* intended for the reception of persons guilty of petty offences, and for debtors? Yes;

It is in *Rue de la Clef*, not far from the *Jardin des Plantes*:—the building is very extensive, and the internal regulations are good.

In what direction is the prison of the Abbey *St. Germain*?

In the suburb of *St. Germain*, at the abbey of the same name; it is now used exclusively as a military prison.†

## DIALOGUE LVII.

### *Sur les Cimetières.*

Le Cimetière du Père la Chaise, n'est-il pas le plus remarquable qu'il y ait à Paris?

### On Burial Grounds.

Is not the Cemetery of *Père la Chaise* the most remarkable of the Burial Grounds in *Paris*?

† For the other Prisons, see the Guide at the end of the book,

Sans doute; car c'est un lieu, dont l'étendue, la magnificence\*, et la solennité peuvent à peine se concevoir.

Par quel chemin y va-t-on?

Par la *Barrière d'Aunay*, au Nord-Est de Paris; ce Cimetière est situé sur une élévation, d'où l'on aperçoit toute la capitale.

Il a 80 arpents, et son enceinte est embellie par une verdure qu'ombragent toutes sortes d'arbres.

Est-il vrai que ce Cimetière renferme maintenant près de 1600 monuments de marbre ou de pierre?

Oui; les uns ont la forme d'un temple ou d'une chapelle; d'autres sont comme des pyramides, des obélisques, des colonnes, des autels, des urnes, &c.

C'est là qu'on voit les tombeaux d'*Héloïse* et d'*Abélard*, et ceux de *Molière* et de *La-fontaine*.

C'est là aussi que reposent les cendres de *DeLille*, surnommé le *Virgile Français*; de *Fourcroi*, célèbre chimiste; de l'illustre *Madame Cottin*; de *Sonini*;

De *Chénier*, écrivain dramatique; du Duc *Cambacères*; des *Maréchaux Masséna*, *Ney*, *Davoust*, &c.;

Enfin, de celles d'un grand nombre de personnes célèbres ou considérables, dont les

It certainly is; for the extent and solemn grandeur of the place can with difficulty be conceived.

Which is the way to it?

By the *Barrière d'Aunay*, on the North-East side of *Paris*; the cemetery being situated on elevated ground, the whole of the capital is visible from it.

Its extent is 80 acres of a beautiful green sward, shaded by innumerable trees of various kinds.

Is it true that there are nearly 1600 marble and stone monuments in this cemetery?

Yes; some are in the form of temples or chapels,—others are like pyramids, obelisks, columns, altars, urns, &c.

Here are to be seen the tombs of *Abélard* and *Heloise*, of *Molière* and *LaFontaine*.

In it also rest the ashes of *DeLille*, called the French *Virgil*; of *Fourcroi*, a celebrated chemist; of the illustrious *Madame Cottin*; of *Sonini*;

Of *Chénier*, a dramatic writer; of *Cambacères*; of Marshals *Masséna*, *Ney*, *Davoust*, &c.;

In short, it encloses the remains of a great number of individuals distinguished for genius

monuments excitent des sentiments de piété.

N'y a-t-il pas d'autres Cimetières à Paris dignes\* d'attention ?

Oui; le premier est celui de Montmartre, au Nord; le second, celui de Vaugirard, à l'Ouest; et le troisième, celui de Sainte Catherine au Midi.

N'est-ce pas dans celui de Montmartre, que l'on voit un monument élevé à la mémoire de Pigalle, célèbre sculpteur ?

Oui; et c'est là aussi qu'on rencontre ceux de St. Lambert et de Légouvé, poètes fort distingués; de Vestris, fameux danseur; de Dazincour, célèbre comédien;

Et d'autres, non moins intéressants, qui se trouvent dispersés sur une surface pittoresque de 30 arpents.

or high rank, the view of whose monuments excites feelings of reverence.

Are there no other Burial Grounds at *Paris* worthy of attention ?

Yes; the first is that of *Montmartre*, on the North; the second, that of *Vaugirard*, on the West; the third, that of *Ste. Catherine*, towards the South.

Is not the monument erected to the memory of *Pigalle*, a celebrated sculptor, to be seen at that of *Montmartre* ?

Yes; and there we also meet with the tombs of the celebrated poets, *St. Lambert*, and *Légouvé*; of *Vestris*, the famous Opera-dancer; *Dazincour*, a celebrated comedian; And others, not less interesting, which are scattered over a picturesque surface of 30 acres.†

## DIALOGUE LVIII.

### Sur les Catacombes.

Quelle est l'origine des Catacombes sous Paris ?

C'étaient autrefois des carrières, d'où l'on a tiré des pierres pour bâtir la capitale.

Est-il vrai qu'elles servent au-

### On the Catacombs.

What was the origin of the Catacombs under *Paris* ?

They were formerly quarries from whence the stone used in building the capital was taken.

Is it true they are now used to

† See the Guide, at the end of the book, for other Burial-grounds.

jourd'hui à conserver les ossements humains des différents cimetières de Paris ?

Oui ; et c'est depuis 1786 que ces vastes souterrains sont devenus un charnier central.

Les Catacombes sont situées sous les Faubourgs de St. Jacques, de St. Marcel, et de St. Germain en partie ;

De manière que l'Observatoire, le Luxembourg, l'Odéon, le Val-de-grâce, le Panthéon ou Ste Gèneviève, St. Sulpice, l'Ecole de Médecine,—enfin, tout ce qui comprend le Sud-Est de Paris, est miné.

De quel côté entre-t-on dans les Catacombes ?

Au delà de la Barrière d'Enfer il y a un sentier à gauche, où se trouve l'entrée de ce lieu ;

Et, par le moyen d'un guide et d'un flambeau, on descend dans une caverne très-profonde, qui est à l'entrée d'une longue galerie.

Où va cette galerie ou avenue ?

Elle conduit aux Catacombes, dont les différentes routes sont garnies, des deux côtés, d'ossements humains, disposés avec symétrie.

Est-il vrai qu'il y ait une grande quantité de chapelles qu'on appelle crytes, indépendamment des grandes allées ?

Oui ; elles sont toutes garnies

preserve the bones taken from the different burial-grounds of Paris ?

Yes ; and, since 1786, these vast caverns have become a central charnel-house.

The Catacombs are situated under the suburbs of St. Jacques, St. Marcel, and part of St. Germain ;

So that the Observatory, the Luxembourg, the Odéon, the Val-de-grâce, the Pantheon or St. Gèneviève, St. Sulpice, the School of Medicine,—in short, the whole of the South-East division of Paris, is undermined.

Where is the entrance to the Catacombs ?

Beyond the *Barrière d'Enfer* there is a lane to the left, in which is the entry of that palace ;

And accompanied by a guide with a torch, people descend into this profound cavern, which forms the entrance to a long gallery.

Where does that gallery or avenue lead to ?

To the Catacombs, the different avenues, of which are lined, on both sides, with human bones, symmetrically arranged.

Is it true that, besides the large avenues, there are several chapels in the Catacombs, called crypts ?

Yes ; they are also lined with

d'os aussi, et ont un nom particulier, dont le sens est expliqué par une inscription.

On m'a dit que les Catacombes renferment d'autres curiosités?

Sans doute; on y voit d'abord un réservoir d'eau limpide; ensuite un musée de toutes les productions minérales de ces lieux;

Puis, enfin, un musée d'os cariés, fait pour indiquer l'état exact des maladies.

Il faut trois heures pour faire la visite des Catacombes; mais, à présent elles sont fermées.

bones, and have a particular dedication, which is explained by the inscription on each.

I have been informed that there are other curiosities in the Catacombs?

Certainly; first there is a reservoir of clear water; then a museum, including a specimen of every mineral production found in that place;

Lastly, a museum of curious bones, for the purpose of exhibiting the various kinds and stages of disease.

It requires three hours to visit the whole of the Catacombs; but they are closed now.

#### DIALOGUE LIX.

*Sur la Rivière de Seine, ses Quais et ses Ponts.*

La Seine traverse-t-elle Paris de l'Est à l'Ouest?

Oui; et son cours, qui a cinq milles de longueur, au milieu de la ville, est bordé de Quais des deux côtés.

Il y a, sur les bords de cette rivière, 42 Quais qui offrent une promenade agréable pendant toute l'année.

N'est-ce pas au milieu de la Seine qu'est située l'ancienne cité de Paris?

Exactement; elle forme une île assez large que les Gaulois appelaient, autrefois Lutèce.

Il paraît qu'il y a encore deux

On the River Seine, its Quays and Bridges.

Does the Seine traverse Paris from East to West?

Yes; and, in its course of five miles, in the centre of the city, it is lined with Quays on both sides.

There are, on the banks of the river, 42 Quays, which afford an agreeable promenade in all seasons.

Is not the old city of Paris situated in the middle of the Seine?

It is, and it forms a pretty large island, which by the Gauls was called Lutetia.

It appears there are two other

autres îles, qu'on appelle l'île de St. Louis et l'île de Louviers ?

Oui ; et c'est en partie à cause de ces deux îles qu'il y a tant de ponts à Paris.

Combien y en a-t-il ?

Il y en a 15 : les ponts les plus remarquables sont—

Le Pont des Invalides, ou de Jena, qui sert de communication entre le Champ-de-Mars et Chaillot ;

Le Pont Louis XVI. entre la Place Louis XV., et le Palais du Corps Législatif ;

Le Pont Royal, vis-à-vis des Tuileries et du Quai Voltaire ;

Le Pont Neuf, sous lequel passent les deux branches de la Seine, qui forment l'île de la Cité ;

Le Pont des Arts, en face du Louvre et du Palais de l'Institut, qui bien qu'il soit en fer et en bois, est d'une élégance extrême ;

Enfin, le Pont d'Austerlitz, ou du Jardin des Plantes, qui aboutit à ce jardin, et dont les belles arches sont de fer.

N'a-t-on pas commencé à bâtir un pont, suspendu par des chaînes, entre l'Hôtel des Invalides et le Quai des Tuileries ? Oui.

islands, namely, *St. Louis* and *Louviers* ?

Yes ; and it is partly on that account there are so many bridges at Paris.

How many are there ?

There are 15 : those most worthy of notice are—

The *Pont des Invalides*, or of *Jena*, forming a communication between the *Champ-de-Mars* and *Chaillot* ;

The *Pont Louis XVI.*, between the *Place Louis XV.* and the Palace of the Legislative Body ;

The *Pont Royal*, opposite the *Tuileries* and *Quai Voltaire* ;

The *Pont Neuf*, under which flow the two branches of the *Seine*, forming an island called the *Isle* or *Old City* of Paris ;

The *Pont des Arts*, facing the *Louvre* and the Palace of the *Institute*, which, although composed of wood and iron, is extremely elegant ;

Lastly, the *Pont d'Austerlitz*, or of the *Jardin des Plantes*, contiguous to that garden, the beautiful arches of which are of iron.†

Has not a suspension-bridge been begun to be built between the *Hôtel des Invalides* and the *Quai des Tuileries* ? Yes.†

† See the Guide, at the end of the book, for other Bridges.

DIALOGUE LX.

*Sur les Fontaines.*

La Seine est-elle le seul endroit où les porteurs d'eau soient obligés d'aller, pour fournir de l'eau aux habitants de Paris ?

Non ; il y a 60 fontaines, où ils vont aussi, pour y remplir leurs seaux, qu'ils vendent un sou chaque.

Faites-moi la description des plus belles fontaines de Paris.

En premier lieu, il y a la Fontaine de Grenelle, dans la rue du même nom, dont l'architecture et les ornements sont admirables.

Elle a 90 pieds de longueur, et 37 de hauteur ; on y remarque de beaux bas-reliefs, des colonnes,

Et beaucoup de statues, dont quelques-unes personnifient la Seine, la Marne, la ville de Paris, les Quatre Saisons, &c.

En second lieu, il y en a une autre qu'on appelle la Fontaine des Innocents, dont le goût exquis fait honneur aux artistes Français.

Cette fontaine, qui se trouve située au milieu du marché des Innocents, a la forme d'un monument carré ;

Chaque côté offre une espèce de portique, composé de colonnes

*On Fountains.*

Is the Seine the only place where the water-carriers can procure water for the supply of the inhabitants of Paris ?

No ; there are sixty public fountains, where they also resort to fill their pails, which they sell at one sou each.

Give me a description of the most remarkable fountains of Paris.

First, there is the *Fontaine de Grenelle*, in the street of the same name, the architecture and ornaments of which are admirable.

It is 90 feet long, and 36 high ; and is remarkable for its fine bas-reliefs, columns,

And numerous statues, some of which personify the rivers Seine and Marne, the city of Paris, the Four Seasons, &c.

Secondly, there is another called the *Fontaine des Innocents*, the exquisite taste of which does honour to French art.

This fountain, which is situated in the centre of the market *des Innocents*, is in the form of a square monument ;

Each side is a kind of portico, composed of fluted composite

composites flûtées, et d'une tête de lion, d'où l'eau sort en abondance; et les quatre portiques sont surmontés d'un dôme;

On y voit aussi des bas-reliefs qui représentent des Tritons, des Naiades, &c.

En troisième lieu, il y a la Fontaine de l'Ecole de Médecine, située en face de cet établissement; elle est construite en manière de grotte, ornée de piliers Doriques;

Et du haut l'eau tombe, comme de la pluie, dans des bassins au bas de la fontaine.

Enfin, la Nouvelle Fontaine, sur le Boulevard St. Martin, est un des plus beaux monuments de Paris, par sa forme, et ses ornements; les matériaux en sont de granit et de bronze; on l'appelle le Château d'Eau.

Est-il vrai qu'on ait commencé une fontaine colossale sur la Place de la Bastille\*?

Oui; et elle s'appellera la Fontaine de l'Eléphant. Elle aura 72 pieds de hauteur; dans l'une de ses pattes, qui auront six pieds de diamètre, il y aura un escalier à vis;

Et de sa trompe sortira l'eau qui doit alimenter un immense bassin au bas de la fontaine.

pillars, and a lion's head, from which the water flows in abundance; the four porticos are surmounted by a dome.

It is also ornamented with bas-reliefs, representing Tritons, Naiads, &c.

Thirdly, there is the *Fontaine de l'Ecole de Médecine*, situated opposite that institution; it is built in the form of a grotto, embellished with Doric pillars;

The water falls from the roof, like rain, into basins below the fountain.

Lastly, *la Nouvelle Fontaine*, on the *Boulevard St. Martin*, which is one of the finest ornaments of Paris, both as to external figure and the detail of its embellishment; the materials are composed of granite and bronze: it is called *Château d'Eau*.

Is it true that a colossal fountain is now in progress in the Place de la Bastille?

Yes; it is to be called *Fontaine de l'Eléphant*. It will be 72 feet high; one of the legs, which are to be 6 feet in diameter, will contain a staircase;

And from its proboscis will flow the water with which the immense basin below will be filled.†

† See the Guide, at the end of the work, for other Fountains.



DIALOGUE LXI.

*Sur les Bains Publics.*

Les Bains sont-ils communs à Paris ?

Il y en a dans presque tous les quartiers de la ville.

Mais les Bains Chinois, sur le Boulevard Italien, surpassent tous les autres en grandeur et en magnificence\*.

Comment se fait-il que ces établissements soient si nombreux ?

Parce qu'on regarde le Bain, à Paris, comme une chose essentielle à la santé et à la propreté.

Est-il vrai qu'il y ait ordinairement un restaurateur attaché à ces établissements ?

Oui ; sans cela ils seraient incomplets ; et ils sont en général situés dans un endroit où l'on peut se promener.

On m'a dit qu'il y a sur la Seine des Bains flottants ; où sont-ils ?

Les principaux se trouvent près du Pont Marie, du Pont Neuf, et du Pont Royal ;

Ce sont de grands bateaux qui contiennent beaucoup de baignoires, une cuisine, et une salle à manger ; le tout est extrêmement bien disposé.

Ces bateaux n'ont-ils pas à l'entour un petit jardin rempli de fleurs ?

Oui ; mais on ne peut pas

On Public Baths.

Are Baths common at Paris ?

They are to be found in almost every part of the town.

But the *Bains Chinois*, on the *Boulevard Italien*, surpass all others both for size and magnificence.

How happens it that these establishments are so numerous ?

At *Paris* the bath is reckoned essential both to health and cleanliness.

Is there not a restaurateur usually connected with these establishments ?

Yes ; they would otherwise be incomplete ; and they are generally situated in a place convenient for walking.

I have heard there were floating Baths on the *Seine* ; where are they ?

The principal ones are near the *Pont Marie*, the *Pont Neuf*, and the *Pont Royal* ;

They are a sort of large boats, each containing, besides a number of bays, a kitchen and dining-room ; the whole very neatly fitted up.

Are they not surrounded by a little flower-garden ?

Yes ; but in this respect they

les comparer à ceux qui environnent les fameux *Bains Vigiers*, situés près du Pont Royal.

Cet établissement est si vaste et si étonnant qu'il demande une description détaillée\*.

C'est un bateau immense qui a l'apparence d'une frégate, dont la longueur est de 210 pieds, et la largeur de 65 pieds;

Il a deux ponts, et il contient 140 bains séparés, sans compter les autres appartements destinés aux rafraichissements;

Il y a aussi, à chaque côté du bateau, une terrasse qui sert de promenade, garnie de plantes odoriférantes,

Telles que des rosiers, des myrtes, des orangers, &c. On est admis ici, comme ailleurs†, pour 30 sous.

cannot be compared to the famous *Bains Vigiers*, near the *Pont Royal*.

This establishment is so spacious and astonishing, that it deserves a particular description.

It is an immense vessel like a frigate, in length 210 feet, and in breadth 65;

It has two decks, and contains 140 separate baths, besides apartments reserved for refreshments;

It has also, on each side of the boat, a terrace for walking, adorned with odoriferous plants,

Such as roses, myrtles, orange-trees, &c. The price of admission here, as at the others, is thirty sous.†

## DIALOGUE LXII.

*Sur les Ecoles de Natation.*

Ayez la bonté de m'expliquer ce que veut dire Ecole de Natation ?

C'est un établissement où l'on enseigne\* à nager.

Combien y en a-t-il à Paris ?

Trois; deux pour la saison de

On Swimming Schools.

Will you be kind enough to explain to me the meaning of *Ecole de Natation* ?

It is an establishment where the art of swimming is taught. How many of these are there at *Paris* ?

Three; two for the Summer

† See the Guide, at the end of the book, for other Baths.

l'Été, et un pour celle de l'Hiver.

Les écoles d'Été sont-elles situées sur la Seine ?

Oui ; l'une est située près du Quai d'Orsay, en face des Tuileries ; et l'autre près du Quai de Béthune, à l'extrémité Orientale de Paris ;

Et celle où l'on enseigne\* pendant l'Hiver est à la pompe-à-feu de Chaillot\*, à l'extrémité occidentale de la ville.

Pourquoi va-t-on à l'école de natation de Chaillot\* dans l'Hiver ?

Parce que la rivière est souvent ou gelée ou trop froide ; et comme, à cette école, on peut donner à l'eau, par le moyen de la pompe à feu, le degré de chaleur qui convient à cet exercice, c'est pourquoi l'on y va dans cette saison.

Ayez la bonté de me faire le détail\* d'une de ces écoles.

Avec plaisir. Celle du Quai d'Orsay est composée de sept grands bateaux qui forment un spacieux parallélogramme, dans l'intérieur duquel il y a une plateforme, d'où les élèves s'élancent sur l'eau pour nager :

Mais il est bon d'observer que l'intérieur du parallélogramme a plusieurs espaces, où l'on instruit les élèves en particu-

season, and one for the Winter.

Are not the Summer schools situated on the river *Seine* ?

Yes ; one is near the *Quai d'Orsay*, opposite the *Tuileries* ; the other near the *Quai de Béthune*, east end of *Paris* ;

And the one which is attended during the Winter, is at the steam-engine of *Chaillot*, west end of the town.

Why is the swimming school at Chaillot attended in the Winter ?

Because the river is either frozen or too cold for bathing ; while at that station the steam-engine imparts a suitable degree of heat ; hence the reason why it is attended during that season.

Be so good as to give me the particulars of one of these schools.

With pleasure. The one on the *Quai d'Orsay* is composed of seven large boats, forming an extensive parallelogram, in the inside of which is a platform, from whence the pupils precipitate themselves into the stream :

But it is proper to observe that there are within the parallelogram several spaces, in which pupils are privately taught,

lier avant de se hasarder à la plateforme.

Les bateaux ne contiennent-ils pas de petits appartements ?

Oui ; il y en a 160 sur ceux qui forment les côtés ; quant aux bateaux des deux bouts du parallélogramme, ils sont consacrés aux bureaux qui appartiennent à l'établissement.

Combien donne-t-on par leçon particulière ?

Trois francs et huit sous, et les élèves qui ne font usage que de la plateforme paient un franc et trois sous.

before hazarding themselves at the platform.

Are there no small apartments in the boats ?

Yes ; there are 160, disposed along the sides, and those which are at each end of the parallelogram are used for the offices belonging to the establishment.

How much does it cost for a private lesson ?

Three francs and eight sous ; pupils making use of the platform only, pay one franc and three sous.

## DIALOGUE LXIII.

### *Sur les Places.*

Les Places à Paris ressemblent-elles à ce qu'on appelle Square à Londres ?

Non pas exactement ; d'abord, il n'y a point de jardin au milieu, si ce n'est dans la Place Royale au Marais, à l'Est de Paris ;

Ensuite, les bâtimens ne forment point un carré, mais, en général un cercle, un octogone, un croissant, ou un triangle.

On compte à Paris 70 Places, parmi lesquelles la Place Louis XV. tient le premier rang.

Ce lieu vaste et magnifique\* est entre les Tuileries, les Champs-Elysées, le Garde-

### *On Squares or Places,*

Do the *Places* at *Paris* resemble what is called a *Square* at *London* ?

Not exactly ; for with the exception of the *Place Royale*, in the *Marais*, east of *Paris*, they have no garden in the middle ;

Neither are the houses disposed in the form of a square, but generally in that of a circle, an octagon, a crescent, or a triangle.

There are at *Paris* 70 *Places*, of which that of *Louis XV.* is the most remarkable.

This large and magnificent Place lies between the *Tuileries*, the *Champs-Elysées*, the *Garde-*

Meuble, et le Palais du Corps  
Législatif,  
Au centre est la statue de Louis  
XV. et le coup d'œil\* de cette  
place majestueuse est vraiment  
enchanteur.

La place Vendôme, située entre  
la Rue St. Honoré et celle des  
Petits-Champs, est un bel ef-  
fort d'architecture ;

Elle a 444 pieds de longueur sur  
420 de largeur. Les bâtimens,  
supportés par une galerie per-  
cée d'arcades,  
Sont embellis de colonnes Co-  
rinthiennes. C'est là qu'on  
a érigé la colonne nationale.

N'est-ce pas près du Palais  
Royal que se trouve la Place  
des Victoires ?

Oui ; c'est une place, demi cir-  
culaire, ornée de superbes mai-  
sons, qui sont enrichies de pi-  
liers Ioniques ; la statue de  
Louis XIV. y est au centre.

Où est la Place Dauphine ?

Dans la Cité ; l'une des deux  
entrées est sur le Pont Neuf.  
Elle est triangulaire, et le  
monument du Général Des-  
sais est au milieu.

Est-il vrai que la Place de  
Grève, où est situé l'Hôtel-  
de-Ville, soit le théâtre des  
exécutions ? - Oui.

*Meuble, and the Palace of the  
Legislative Body,*

In the centre is the statue of  
Louis XV., and the prospect  
from hence is truly enchant-  
ing.

*The Place Vendôme, situated  
between the Rue St. Honoré  
and that of Petits-Champs, is  
a splendid specimen of archi-  
tecture ;*

It is 444 feet in length, and 420  
in breadth ; and the buildings,  
resting on a gallery support-  
ed on arcades,

Are decorated with pillars of the  
Corinthian order. It is here  
that the National column is  
erected.

Is not the *Place des Victoires*  
near the *Palais Royal* ?

Yes ; it is of a semicircular  
form, adorned with magnifi-  
cent houses embellished with  
Ionic pillars ; the statue of  
Louis XIV. is in the centre.

Where is the *Place Dauphine* ?

In the division called the City ;  
one of the two entrances is by  
the *Pont Neuf*. The form is  
triangular ; and in the middle  
is the monument of General  
*Dessaix*.

Is not the *Placede Grève*, where  
the Town-house stands, the  
common place of execution ?  
Yes.†

† See the Guide, at the end of the book, for other noted Places or Squares,

## DIALOGUE LXIV.

*Sur les Rues, Ruelles, Culs-de-Sac, Cloîtres, Cours, Passages, et Carrefours.*

Quelles-sont les principales rues de Paris ?

La Rue St. Martin, la Rue St. Denis, et la Rue St. Honoré.

Ces trois rues ont chacune près de cinq milles de longueur, mais elles changent de noms plusieurs fois.

La Rue St. Martin, du Nord au Midi, commence à la Barrière de la Villette, où elle s'appelle Faubourg St. Martin; après avoir traversé la Seine, elle prend les noms de St. Jacques, du Faubourg St. Jacques; et finit à la Barrière d'Arcueil\*.

La Rue St. Denis, du Nord au Midi, commence à la Barrière St. Denis, où elle prend le nom de Faubourg St. Denis; après avoir traversé la Seine, elle s'appelle de la Barillerie\*, de la Harpe, et d'Enfer; et enfin aboutit à la Barrière d'Enfer.

La Rue St. Honoré, de l'Est à l'Ouest, commence à la Barrière du Trône, où elle prend le nom de Rue du Faubourg St. Antoine;

Ensuite elle prend les noms de St. Antoine, du Roi de Sicile, de la Verrerie, des Lombards, de la Féronnerie, de St. Honoré, du Faubourg du Roule, Et finit à la Barrière du Roule.

On Streets, Lanes, Blind-Alleys, Cloisters, Courts, Alleys or Passages, and Cross Streets.

Which are the principal streets of Paris ?

Those of *St. Martin*, *St. Denis*, and *St. Honoré*.

These three streets continued under many different names, extend, each, nearly five miles in length.

The *Rue St. Martin*, from North to South, begins at the *Barrière de la Villette*, where it is called *Faubourg St. Martin*; after crossing the *Seine*, it assumes the names of *St. Jacques*, *Faubourg St. Jacques*; and terminates at the *Barrière d'Arcueil*.

The *Rue St. Denis*, also from North to South, begins at the *Barrière St. Denis*, at which place it is called *Faubourg St. Denis*; after passing the *Seine*, it takes the names of *La Barillerie*, *La Harpe*, *d'Enfer*; and ends at the *Barrière d'Enfer*.

The *Rue St. Honoré* runs from East to West. It commences at the *Barrière du Trône*, where it has the name of *Faubourg St. Antoine*.

Then it takes the name of *St. Antoine*, *Roi de Sicile*, *Verrerie*, *Lombards*, *Féronnerie*, *St. Honoré*, *Faubourg du Roule*,

And terminates at the *Barrière du Roule*.

- Les Ruelles sont-elles communes à Paris ? Are there many lanes in Paris ?
- Non, mais la quantité de Cul-de-sac est immense. Quant aux Cloîtres, il y en a très peu en comparaison des Cours, qui sont nombreuses. No ; but the number of Blind Alleys is immense. As for Cloisters, there are very few compared with the Courts, which are numerous.
- En quoi consiste les Passages à Paris ? De quel usage sont-ils ? What is usually meant by Passages at Paris ? What is their use ?
- Ce sont des lieux de communication entre les Cloîtres, les Cours, et les Rues ; They are the communications between cloisters, courts, and streets ;
- Le commerce qui se fait dans ces Passages est inconcevable. The business done in these places is inconceivable.
- Y a-t-il encore beaucoup de Carrefours dans la capitale ? Are there many Cross Streets in the capital ?
- Ils sont très-rare, car on n'en compte que six, ou sept, où plusieurs rues viennent aboutir. They are very rare ; not more than six or seven, where several streets meet.

# DIALOGUE LXV.

## Sur les Halles, Marchés, et Abattoirs.

## On Halls, Markets, and Slaughter-houses.

- Quelles sont les halles les plus considérables à Paris ? Which are the most considerable halls in Paris ?
- Il y a d'abord la Halle au Bled, Rue Viarme. Ce monument, aussi vaste que curieux, est bâti en pierre, en fer, et en cuivre ; il est circulaire, et a 120 pieds de diamètre. First, there is the *Halle au Bled*, Rue Viarme. This vast and curious edifice is constructed of stone, iron, and copper ; its form is circular, and the diameter is 120 feet.
- Ensuite, la Halle aux Vins ; Quai St. Bernard. Ce dépôt magnifique\* est divisé en 14 petites halles, et en 90 caves ; il peut contenir 200,000 muids. Next, the *Halle aux Vins*, Quai St. Bernard. This magnificent dépôt is divided into 14 small halls and 90 cellars, and is capable of containing 200,000 hogshheads.

- Les marchés sont-ils nombreux à Paris ? Are there many markets at Paris ?
- On en compte à-peu-près 40. There are about 40. One of the principal is the *Carreau de la Halle*, adjoining the market *Des Innocents, Rue St. Denis.*
- C'est sur l'emplacement des deux lieux ci-dessus que l'on rencontre, l'un après l'autre, In the areas of these two are held, in succession,
- Le marché au bled, au pain, à la viande, aux poissons, au beurre, aux légumes, aux suifs, aux toiles, aux draps, aux fleurs, et aux fruits. Markets for corn, bread, butchery, fish, butter, vegetables, tallow, linen and woollen cloth, flowers and fruit.
- Le Marché St. Germain, Rue du Four, n'est-il pas le mieux approvisionné et le plus commode ? Is not the *Marché St. Germain, Rue du Four*, the most abundantly supplied as well as the most commodious ?
- Sans doute ; ce marché est un parallélogramme de 900 pieds sur 250, rempli d'une immense quantité d'arcades ; Yes ; this market is a parallelogram of 900 feet by 250, and contains an immense number of arcades ;
- Le bâtiment a vingt entrées, gardées, chacune, par une grille\* de fer. The building has 20 entrances, each secured by a grated iron door.
- Y a-t-il encore des Tueries dans l'enceinte de Paris ? Are there now any Slaughter-houses in Paris ?
- Il n'y en a pas une ; elles ont, toutes, été transférées aux extrémités de la capitale, et forment cinq grands établissements qu'on appelle Abattoirs. Not one ; they have all been removed to the outskirts of the capital, and compose five vast establishments called *Abattoirs.*
- Ayez la bonté de me dépeindre un de ces nouveaux établissements ; Be so good as to describe one of these new establishments ;
- L'Abattoir Montmartre, près de la Barrière des Martyrs, est un bâtiment de 1200 pieds de longueur sur 270 de largeur ; l'extérieur en est fort beau. The *Abattoir Montmartre*, near the *Barrière des Martyrs*, is a building 1200 feet in length, and 270 broad, the exterior of which is very handsome.



Outre l'emplacement destiné aux travaux ordinaires des bouchers, on y trouve des endroits, construits, exprès, pour fondre les suifs, et sécher les peaux;  
Et d'autres encore, destinées à servir de bergeries et de bonneries.

Besides the space allotted to the proper business of the butcher, there are suitable accommodations for the melting of tallow, and drying of hides;  
Also sheep-pens and stables for cattle.†

# DIALOGUE LXVI.

## Sur les Boulevarts.

Les Boulevarts à Paris ne sont-ils pas des débris des remparts qui entouraient autrefois cette ville?

C'est juste; et ces Boulevarts se trouvent maintenant au milieu de la capitale.

Ils consistent, dans ce moment-ci, dans une route large et magnifique\*, plantée d'arbres de chaque côté, et dont la circonférence est de neuf milles.

A quoi servent les Boulevarts?

Ils servent principalement de promenades; et l'on y rencontre successivement, des deux côtés, des palais, des églises,

Des hôpitaux, des hôtels, des musées, des arcs de triomphe, des théâtres, des ponts, des quais, des barrières, un bois, une rivière,

Des jardins, des panoramas, des guinguettes, des cafés, des res-

## On the Boulevarts.

Are not the *Boulevarts* at Paris the remains of the ramparts by which it was formerly surrounded?

Yes; and these *Boulevarts* are now in the middle of the capital.

They form at present a wide and magnificent road, with trees on each side, the extent of which is nine miles.

Of what use are the *Boulevarts*? They serve chiefly as walks; and on both sides the passenger successively meets with palaces, churches,

Hospitals, hotels, museums, triumphal arches, theatres, bridges, quays, *barrières*, a wood, a river,

Gardens, panoramas, tea-gardens, coffee-houses, restaura-

† See the Guide, at the end of the book, for other Halls, Markets, and Abattoirs.

taurateurs, enfin des boutiques de tous les genres, et de toutes les apparences.

Ne voit-on rien de plus sur ces Boulevarts ?

Oui ; l'on voit à certaines places, des rangs de chaises occupées par des petits-maitres, ou des joisifs, qui lisent la gazette ou autre chose ;

Et des dames de bon ton, qui se reposent, et se plaisent à regarder la foule et les équipages :

Dans d'autres places, on rencontre des chanteurs, des farceurs, des musiciens, des ventriloques,

Et toutes sortes d'individus, dont le but est de divertir les passants ;

Enfin, ces Boulevarts offrent des promenades, non seulement aux gens qui aiment la gaieté et les amusements,

Mais même à ceux qui sont sérieux, et qui aiment la solitude.

Les Boulevarts des Invalides, du Mont-Parnasse, et de l'Hôpital, au Midi de Paris, conviennent à ces derniers,

Au lieu que ceux du Temple de St. Martin, et des Italiens, au Nord, sont fréquentés par les premiers.

teurs ; in short, shops of every kind and form.

Is there any thing else to be seen on the *Boulevarts* ?

Yes ; in some places rows of chairs meet the eye, occupied by *petits-maitres*, or loungers reading the newspapers, or any thing else ;

And fashionable ladies resting, and amusing themselves with looking at the crowd and equipages :

In other places are ballad-singers, mountebanks, musicians, ventriloquists,

And all sorts of people, whose aim is to amuse the passengers ;

In short, the *Boulevarts* afford walks, not only to those who are fond of gaiety and amusement,

But also to such as are serious and who love solitude.

For the latter, the *Boulevarts* of the *Invalides*, *Mont-Parnasse*, and *l'Hôpital*, on the South side of Paris, are suitable,

The former resort to those of the *Temple*, *St. Martin*, and the *Italiens* on the North side.

DIALOGUE LXVII.

*Sur les Barrières et les Murs.*

Que signifient\* les Barrières de Paris ?

Ce sont des Portes, à l'extrémité des faubourgs, occupées par les commis de la Douane.

Les Barrières ne communiquent-elles pas par le moyen d'un mur ?

Où ; et ce mur a près de 15 milles de circonférence ; de manière que rien ne peut entrer ni sortir que par les Portes.

On compte 56 Barrières autour de Paris, et la plupart sont bâties avec beaucoup de goût.

La Barrière de l'Etoile, à l'Ouest, consiste en deux bâtimens carrés, enrichis chacun de 20 piliers colossaux ;

Leur sommet ressemble à une espèce de dôme.

La Barrière d'Italie, au Midi, offre à l'œil\*, sur chaque côté de la grande route, deux petits édifices,

Qui communiquent l'un à l'autre par un portique convert, percé de cinq arcades ; le tout est très-élégant.

La Barrière du Trône, à l'Est, est composée de deux bâtimens, 50 pieds carrés, à la distance de 45 toises l'un de l'autre ;

On the Barrières and Walls.

What are the *Barrières* at Paris ?

They are Gates at the extremities of the suburbs, where the Custom-house officers are stationed.

Are not the *Barrières* connected by a wall ?

Yes ; and this wall is nearly 15 miles in circumference ; so that there is neither entrance nor exit, except by these Gates,

There are 56 of these *Barrières* around *Paris*, and they are, in general, built with much taste.

The *Barrière de l'Etoile*, on the West side, consists of two square buildings, each ornamented with 20 lofty pillars ; Their summit forms a sort of dome.

That of Italy, on the South side, presents to the view, one on each side of the high road, two small buildings,

Communicating by a covered portico of five arches ; the whole extremely neat.

The *Barrière du Trône*, on the East side, consists of two buildings, each 50 feet square, and distant 45 yards one from the other ;

Au centre, deux immenses colonnes de l'ordre Dorique sont placées sur un petit édifice carré, qui leur sert de piédestal.

Cette Barrière correspond à l'entrée magnifique\* de Paris à l'Est du Faubourg St. Antoine.

Celle de St. Martin, au Nord, est un grand édifice carré, dont chaque côté présente à la vue un péristyle de 8 colonnes de l'ordre Toscan;

Et le tout est couronné d'une rotonde, ornée de 20 arcades.

In the centre, two immense columns of the Doric order are placed on a small square structure, which serves as a pedestal.

This Barrière harmonises with the magnificent entrance of Paris, at the East end of the suburb of St. Antoine.

That of St. Martin, on the North side, is a large square building, each side presenting to the eye a peristyle of 8 pillars of the Tuscan order;

And the whole is surrounded by a cupola, ornamented with 20 arches.†

#### DIALOGUE LXVIII.

##### *Sur les Promenades Publiques.*

On m'a dit qu'il y a à Paris des jardins qui servent de Promenades publiques ?

Cela est vrai. Le jardin des Tuileries, et ceux du Palais-Royal, et du Luxembourg, sont du nombre des principales promenades.

Le jardin des Tuileries est remarquable par son étendue, par la beauté de ses plans, et par la variété des objets qu'il renferme;

On y voit des bassins avec des jets d'eau, des statues de marbre et de bronze, des vases antiques,

##### On Public Walks.

I understand there are gardens at Paris which serve as public walks ?

True; and of these the garden of the Tuileries, and those of the Palais-Royal and Luxembourg, are the principal.

The garden of the Tuileries is remarkable for its extent, the beauty of its designs, and the variety of objects it contains;

Here are to be seen basins, with jets d'eau, statues of marble and bronze, antique vases,

† See the Guide, at the end of the book, for other Barrières.

Des bosquets, et des allées bordées d'orangers, où les politiques s'assemblent dans la matinée, et se procurent, pour quatre sous, une chaise et un journal;

Dans l'après-dînée ce jardin, rempli de beau monde élégamment paré, présente à l'œil\* une scène vive et attrayante.

Le Jardin des Plantes est-il aussi une promenade publique?

Sans doute; et ce qui rend cette place intéressante, c'est que toutes sortes de productions du règne\* animal et végétal s'offrent successivement aux regards de ceux qui s'y promènent:

Mais la promenade la plus fréquentée à Paris est celle des Champs-Élysées.

Cet endroit-là n'est-il pas un petit bois, sur le bord de la Seine, entre les Tuileries et l'arc de triomphe de l'Etoile?

Oui; c'est un lieu champêtre et plein d'agrémens. On y trouve, hors des allées retirées, des amusements de toute espèce;

Comme salles de danse, balançoires, jeu de paume, restaurateurs, cafés, billards\*, enfin tout ce qu'on peut imaginer pour exciter la joie.

Groves, and walks bordered with orange-trees, whither politicians resort in the morning, and for four sous have the use of a chair and newspaper;

And, in the afternoon, this garden, crowded with the fashionable world, elegantly attired, displays a scene the most lively and attractive.

Is not the *Jardin des Plantes* also a public walk?

Yes. And what makes this place interesting to visitors is the sight of living specimens of every kind, both of the animal and vegetable kingdoms:

But the walk most frequented at Paris is that of the *Champs-Élysées*.

Is not that place a small wood, on the bank of the *Seine*, between the *Tuileries* and the triumphal arch of *l'Etoile*?

Yes; it is a charming rural spot. Except in the more retired walks, all sorts of amusements are to be found there;

Such as dancing-rooms, seesaws, tennis-playing, restaurateurs, coffee-houses, billiards; in short, every thing which can afford diversion.

## DIALOGUE LXIX.

*Sur les Jardins consacrés  
aux Amusements.*

Y a-t-il à Paris des jardins publics dans le genre du Vauxhall de Londres ?

Oui, il y en a plusieurs. Parmi les principaux, on compte le nouveau Tivoli, Rue de Clichy, près de la barrière du même nom ;

Jardin Biron, Rue de Varennes, Faubourg St. Germain ; Jardin Turc, Boulevard du Temple ; La Chaumière, Boulevard du Mont Parnasse ; Jardin du Delta, Faubourg Poissonnière.

Sont-ils tous également dignes\* d'attention ?

Sans doute, mais Tivoli l'emporte sur les autres ; la description, que je vais vous en faire, servira de modèle aux autres.

D'abord le jardin contient 40 arpents ; il rivalise avec le Vauxhall de Londres, dans la soirée ; et dans le jour, il lui est beaucoup supérieur ;

Les allées sont garnies de roses, de chevreuilles\*, d'orangers, et de bien d'autres plantes également agréables ;

Ensuite, entre les taillis\* on voit des danseurs de cordes, des farceurs, des grimaciers, des

*On Gardens devoted to  
Amusements.*

Are there any public gardens at Paris in the style of Vauxhall at London ?

Yes ; there are many. Among the principal may be reckoned the new *Tivoli*, *Rue de Clichy*, near the *barrière* of the same name ;

The *Jardin Biron*, in *Rue de Varennes*, suburb of *St. Germain* ; *Jardin Turc*, *Boulevard du Temple* ; *La Chaumière*, *Boulevard du Mont Parnasse* ; *Jardin du Delta*, suburb of *Poissonnière*.

Are they all worthy of notice ?

They are ; but *Tivoli* greatly excels the others ; and the description I shall give you of that may serve for the rest.

The garden contains 40 acres ; it is quite equal to Vauxhall at London by night, and is much superior in day-light ;

The walks are ornamented with roses, honeysuckles, orange-trees, and many other plants equally agreeable ;

Then amid the copsés may be seen rope-dancers, mountebanks, merry-andrews ; groups

groupes de personnes qui jouent à la bague et au volant ; Et l'on rencontre, à l'entour, beaucoup de berceaux, remplis de monde, qui se plaît à regarder tous ces divers amusements.

Est-il vrai qu'il y ait au milieu de Tivoli, un théâtre sur lequel deux cents couples peuvent danser ?

Oui ; mais il n'y a pas comme dans l'ancien Tivoli, des montagnes\* factices, d'où l'on descendait dans une espèce de chariot, avec une vitesse incroyable.

On y trouve aussi plusieurs canaux, sur lesquels le public s'amuse par le moyen de petits bateaux.

Dans la soirée, l'illumination offre un coup d'œil\* magnifique\* ; c'est alors que les danses de toute espèce commencent ;

Et après un concert vocal et instrumental, on voit un beau feu d'artifice, dont l'exécution offre un sujet dramatique.

On entre à Tivoli pour un franc dans le jour, mais au soir il en coûte trois francs et dix sous.

riding at the ring, and playing at shuttlecock ;

And all around are a number of arbours filled with people enjoying the sight of the various amusements.

Is it true that there is in the middle of the garden a theatre, on which two hundred couples may dance at the same time ?

Yes ; but, unlike the late Tivoli, there are no artificial mounts, from whence people used to descend in a sort of chariot with incredible velocity.

There are many canals, too, on which the public amuse themselves in little boats.

In the evening the illumination presents a brilliant spectacle ; and then all sorts of dances commence ;

And a short concert of vocal and instrumental music, follows a display of splendid fireworks, exhibiting the outline of some dramatic subject.

The price of admission to Tivoli by day is one franc ; but at night three francs and ten sous.

## DIALOGUE LXX.

*Sur les Hôtels, Cafés, et Restaurateurs.*

Les Hôtels de Paris sont-ils sur le même pied que ceux de Londres ?

A-peu-près ; mais à Paris, on a la facilité de prendre ses repas comme on veut, soit en les commandant au café ou chez le restaurateur voisin, soit en y allant soi-même.

Est-il vrai qu'il y ait à Paris plus de mille cafés ou l'on ne prenne, en général, que des rafraîchissements ou du café ?

Oui ; et tous les étrangers, à dire vrai, sont frappés de l'éclat et de l'élégance de ces établissements.

Plusieurs de ces cafés ont un orchestre, où l'on chante, et où l'on exécute différents morceaux de musique ;

Ainsi, pour une demi-tasse de café de six ou sept sous, ou pour un verre de liqueur du même prix, on a l'avantage d'entendre de bonne musique.

D'après ce que l'on m'a dit, il paraîtrait qu'il n'y a point à Londres de restaurateurs dans le genre de ceux de Paris ?

Cela est vrai ; car ce qu'on appelle *Eating-house*, à Londres, n'a rien qu'on puisse comparer à la splendeur, au luxe,

*On Hotels, Coffeehouses, and Eating-houses.*

Are the hotels at *Paris* on the same plan as those of London ?

Nearly so ; but at *Paris* meals may be taken at pleasure, either by ordering them from a coffeehouse or neighbouring *restaurateur*, or going thither.

Is it a fact that there are at *Paris* more than a thousand coffeehouses where nothing is usually sold but refreshments and coffee ?

Yes ; and to say the truth, the elegance and splendour of these establishments are a wonder to strangers.

Many of these coffeehouses have an orchestra, where a variety of both vocal and instrumental music is performed ;

So that by taking a cup of coffee or a glass of liquor, at the price of six or seven sous, one enjoys the pleasure of hearing good music.

From what I have been told, it would appear that there are at London no *restaurateurs* as at *Paris* ?

True ; for what are called *Eating-houses* at London have nothing comparable to the splendour, refinement,



Et aux nombreux avantages que l'on rencontre chez les restaurateurs de Paris :

La carte, que l'on va voir contre, et que l'on donne à tous ceux qui prennent leurs repas dans ces établissements, prouvera combien les restaurateurs sont commodes dans la capitale de la France.

Tant pour le choix des différents mets, dont le nombre se monte souvent à plus de deux cents, que pour la facilité de vivre avec économie,

And the numberless conveniences to be found at a *restaurateur's* in *Paris* :

The bill of fare, which is exhibited here, and of which a copy is given to all those who take their meals in these houses, will show the comforts of a *restaurateur* in the French capital,

As well from the variety of dishes, amounting often to two hundred, as for the facility of living with economy.\*

## LES TROIS FRERES PROVENCAUX,

RESTAURATEURS, PALAIS-ROYAL, AU PERRON, No 3.

### DEJEUNERS ET DINERS.†

	fr.	s.
Le seau de glace pour rafraîchir . . . . .	0	5
Le petit pain . . . . .	0	5

#### POTAGES.

Au lait d'amandes . . . . .	0	15
Riz à la turque . . . . .	0	12
Potage au riz et à la purée . . . . .	0	10

	fr.	s.
Potage au vermicelle clair ou à la purée . . . . .	0	10
Potage à la Julienne . . . . .	0	10
Potage aux choux . . . . .	0	10
Purée aux croûtons . . . . .	0	12
Consommé . . . . .	0	12
Potage au macaroni . . . . .	0	15

#### PETITS HORS-D'ŒUVRES.

Melon, la tranche . . . . .	1	10
-----------------------------	---	----

\* For the Phraseology at Meals, see the Dialogues on Breakfast, Dinner, Tea, and Supper, pages 89, 90, 91, 92, 93.

† The Bill of Fare here quoted is that of a respectable *Restaurateur's*, and is only to be considered as furnishing the notion of an *average scale of charges*, for there are numberless places of the kind in Paris where the prices are both above and below those here given. Those articles having no price affixed, are understood not to be had on that day.

	fr.	s.
Jambon de Bayonne . . .	1	0
Idem aux épinards . . .	1	5
Olives farcies aux câpres et anchois . . .	1	0
Olives . . .	0	15
Thon mariné . . .	1	0
Raves . . .	0	6
Citron . . .	0	8
Œufs frais, les deux . . .	0	10
Beurre frais, le petit pain . . .	0	4
Cornichons de Provence . . .	0	8
Salade d'anchois aux fines herbes . . .	0	15
Huîtres, la douzaine, 12s. d'Ostende . . .	1	4
Huîtres, vertes la dou- zaine . . .	0	16
Boudin noir . . .	0	12
Saucisses les deux . . .	0	12
Andouille* de Troyes . . .	0	12
Pied de cochon à la Ste- Menehould . . .	0	12
Pied de cochon farci aux truffes . . .	1	10
Artichauts à la poivrade . . .	0	15
Figues vertes, les trois . . .	0	0

## BŒUF.

Beef-stakes sauté aux champignons* . . .	1	10
Beef-stakes sauté au vin de Madère . . .	1	10
Rosbiff . . .	1	5
Filet de bœuf piqué, sauce piquante . . .	1	5
Beef-stakes sauté dans sa glace . . .	1	4
Beef-stakes au beurre d'anchois . . .	1	4
Beef-stakes aux pommes de terre . . .	1	4

	fr.	s.
Beef-stakes aux choux ou aux cornichons . . .	1	4
Aloyau braisé aux pom- mes de terre, ou à la sauce . . .	0	18
Bouilli* aux choux ou aux racines . . .	0	15
Bouilli* au naturel . . .	0	10
Bœuf à la mode, chaud . . .	0	18
Palais de bœuf au gratin ou à la poulette . . .	1	0
Chou-croûte garnie . . .	0	0
Beef-stakes aux truffes ou aux olives . . .	2	0

## ENTREES DE PÂTISSERIE.

Petits pâtés au naturel, les trois . . .	0	10
Petits pâtés à la bécha- melle, les deux . . .	1	5
Petits pâtés au jus, les deux . . .	0	15
Tourte de godiveau . . .	1	15
Vol-au-vent de cervelle de veau à l'allemande . . .	1	15
Vol-au-vent à la finan- cière . . .	1	15
Tourte de filets de pou- larde à la béchamelle . . .	2	10
Vol-au-vent de saumon . . .	2	10
Vol-au-vent d'anguille* . . .	2	10

## ENTREES DE VOLAILLE.

Coquille* de blanc de vo- laille* 2 l. aux truffes . . .	2	10
Karick à l'indienne . . .	2	0
Chapon au riz, 12 l. le quart . . .	3	0

	fr. s.
Chapon au gros sel, le quart	2 10
Fricassée de poulet garnie, le quart	1 15
Marinade de poulet, le quart	1 15
Poulet à la tartare, la moitié	3 10
Friteau de poulet, sauce tomate, le quart	1 15
Béchamelle de blanc de volaille* 2 l. 10 s. aux truffes	3 0
Capitolade de poulet, le quart	1 15
Ragoût mêlé de crêtes et rognons* de coqs	3 0
Salade de volaille* garnie d'anchois, le quart	1 15
Cuisse de poulet en papillotte*	1 5
Perdrix aux choux ou à la purée, la moitié	1 15
Salmi de perdreau, la moitié 0 liv. aux truffes	0 0
Sauté de perdreau aux truffes	0 0
Suprême de volaille* 2 l. 10 s. aux truffes	3 0
Fricassée de poulet aux truffes, le quart	2 10
Ragoût mêlé de rognons* et crêtes aux truffes	3 10
Poulet à la Marengo, le quart 1 liv. 15 s. aux truffes	2 10
Poulet sauté au madère, le quart	2 0
Fricassée de poulet à l'Austerlitz, la moitié	3 10
Fricassée de poulet à l-	

	fr. s.
Austerlitz aux truffes, la moitié	5 0
Pigeon de volière à la crapaudine	2 10
Ailerons de dindon aux champignons*, les deux	0 0
Salmi de bécasse, la moitié 0 liv. 0 s. aux truffes	0 0
Ailerons de dindon aux navets, les deux	0 0
Mayonnaise de volaille*	2 0
Poulet à l'estragon, le quart	1 15
Caille* au gratin ou aux laitues	2 10

VEAU DE PONTOISE.

Fricandeau aux petits pois	1 10
Fricandeau aux concombres	1 10
Riz de veau à la chicorée, à l'oseille* ou aux épinards	2 10
Riz de veau à la Dauphine 3 l. 10 s. aux truffes	4 0
Côtelette de veau piquée à la chicorée	1 4
Fricandeau à l'oseille*, à la chicorée ou aux épinards	1 4
Blanquette de veau, 1 liv. aux truffes	1 10
Cervelle de veau en matelotte, ou frite, ou au vert pré	1 0
Cervelle de veau à la purée, ou au beurre noir	1 0

	fr.	s.		fr.	s.
Cervelle de veau à la pou-			grillée*, sauce pi-		
lette, ou à l'italienne	1	0	quante,	0	18
Tendons de veau en macé-			Deux côtelettes de mouton		
doine ou en matelotte	1	0	à la provençale	1	4
Petit salé aux choux ou à			Côtelette de porc frais,		
la purée	1	0	sauce Robert	1	0
Tête de veau au naturel	0	18	Deux côtelettes d'agneaux*		
Jarret de veau au gros sel	1	0	aux laitues	0	0
Pois au jambon	1	10			
Oreille* de veau farcie,			POISSONS.		
frite ou à l'italienne	1	0			
Tête de veau à la tortue,	2		Homard, la moitié	2	10
liv. aux truffes	3	0	Alose grillée*, sauce à l'		
Côtelette de veau en papil-			oseille*	0	0
lotte*	1	4	Truite saumonée	2	0
Côtelette de veau panée aux			Ecrevisses au naturel	2	0
finer herbes	1	0	Turbot, sauce aux câpres	2	0
Langue de veau à l'italienne			Morue à la provençale,	1	
ou à la purée	0	18	liv. 15 s. aux truffes	2	5
			Morue d'Hollande à la maî-		
MOUTON.			tre-d'hôtel	1	10
Côtelettes de mouton aux			Saumon frais, sauce aux		
laitues, les deux	1	10	câpres, ou à la proven-		
Une côtelette de mouton à			çale,	2	0
l'épigramme	1	10	Raie, sauce aux câpres ou		
Côtelette de mouton panée,			au beurre noir	1	10
grillée*, les deux	1	0	Matelotte d'anguille* et		
Filet de mouton au che-			carpe	2	0
vreuil*, les deux	1	5	Tronçon d'anguille* à la		
Gigot de mouton aux			tartare ou à la proven-		
haricots, ou aux épi-			çale	2	0
nards	0	18	Sole aux fines herbes	3	0
Côtelettes de mouton à la			Sole frite 3 l. à la Colbert	3	12
minute	1	4	Sole en matelottenormande	4	0
Côtelette de mouton aux			Filet de sole au gratin	3	0
légumes	1	4	Carlet frit ou aux fines		
Rognons* de mouton au			herbes	1	10
vin de champagne* ou			Filet de carlet au gratin	2	0
à la maître d'hôtel	1	0	Carpe frite, la moitié	1	15
Poitrine de mouton panée,			Eperlans frits	1	15
			Moules	1	0

	fr.	s.
Esturgeon à la sauce	1	0
Merlan frit	0	0
Merlan aux fines herbes	0	0
Filet de merlan à l'italienne	0	0
Filet de merlan au gratin	0	0
Cabillot* à la hollandaise ou aux câpres	0	0
Maquereau à la maître d'hôtel, 31. ; la moitié	1	10
Un hareng à la sauce	0	0
Goujons frits	0	0

ROTS.

Poulet gras nouveau, la moitié	3	0
Pré-salé	0	0
Agneau*	0	0
Poularde aux truffes	0	0
Poulet gras aux truffes	0	0
Poularde, la moitié	4	0
Poulet gras, le quart	1	10
Perdreau gris, 0 fr. aux truffes	0	0
Perdreau rouge, 0 fr. aux truffes	0	0
Bécasse, 0 fr. aux truffes	0	0
Bécassine	0	0
Pluvier doré	0	0
Caille*	2	0
Mauviettes, les trois	0	0
Grives, les deux	0	0
Sarcelle	0	0
Canard sauvage	0	0
Pigeon de volière	2	10

ENTREMETS DE LEGUMES.

Choux-fleurs au parmesan	1	10
Choux-fleurs à la sauce ou à l'huile	1	5

	fr.	s.
Croûtes aux champignons*	1	10
Epinards au jus ou à la crème	1	0
Haricots blancs à la maître d'hôtel	1	0
Pommes de terre à la maître d'hôtel, ou à la lyonnaise	0	6
Salade	0	10
Salade de laitue avec un œuf	1	0
Macédoine de légumes	1	0
Salsifis frits ou à la sauce	0	0
Chicorée au jus	1	0
Haricots verts à la crème ou à l'anglaise	1	5
Artichaut à la barigoule	1	5
Artichaut à la sauce ou à l'huile	1	5
Artichauts frits	1	5
Asperges à la sauce	1	10
Asperges aux petits pois	1	5
Petits pois à la crème, ou à l'anglaise	1	5
Petites fèves de marais	1	5
Aubergines à la provençale	0	0
Pomme d'amour au gratin	0	0
Laitue farcie au jus	1	5
Céleri frit ou au jus	0	0
Cardon à la moëlle	0	0
Omelette au jambon, ou aux rognons*	1	0
Omelette aux fines herbes	0	16
Œufs brouillés* au jus 1 liv., aux pointes d'asperges	1	5
Œufs brouillés* aux truffes	1	10
Œufs pochés à l'oseille* ou au jus	1	0

	fr. s.		fr. s.
Macaroni d'Italie au fro-		Salade d'oranges .	1 5
mage .	1 5	Fraises au sucre .	1 0
Truffes au vin de Cham-		Framboises au sucre .	1 0
pagne* .	0 0	Groseilles* au sucre .	0 12
Truffes à l'italienne .	2 10	Nougat blanc de Mar-	
		seille* .	0 16
ENTREMETS DE DOUCEUR.		Fromage à la crème .	1 0
Gelée d'orange, le petit pot	1 5	Marmelade d'abricots .	1 0
Gelée au Rhum, le petit		Confitures de cerises .	1 0
pot .	1 5	Gelée de groseilles* .	1 0
Blanc-Manger, le petit		Pêche à l'eau-de-vie .	1 0
pot .	0 15	Abricot-Pêche à l'eau-de-	
Beignets* de pêches ou		vie .	0 15
d'abricots .	0 0	Prunes à l'eau-de-vie, les	
Beignets* de pomme .	1 0	deux .	0 15
Charlotte de pomme .	2 0	Cerises à l'eau-de-vie .	0 12
Charlotte de pomme aux		Biscuit à la crème .	0 8
confitures .	2 10	Macarons les quatre, ou	
Meringues à la Chantilly*		Biscuits de Reims les 2	0 12
1 liv. 5; aux confitures	1 10	Fromage de Chester .	0 12
Gâteau d'amande .	1 5	Fromage de Roquefort .	0 10
Beignets* soufflés .	1 0	Fromage de Brie .	0 8
Petits pots de crème, café,		Fromage de Gruyère ou	
et chocolat .	0 16	de Neufchâtel .	0 6
Omelette soufflée, ou au		Fromage d'Hollande .	0 6
sucré .	1 10	Chinois au sucre ou à	
Omelette aux confitures,		l'eau-de-vie, les trois .	1 0
ou au riz .	1 10	Groseilles* de Bar, le petit	
Riz soufflé .	2 0	pot .	1 5
Plumb pudding .	2 0	Compote de pommes ou	
Meringues à la glace les 2	1 10	de poires, ou cerises .	1 0
Soufflé à la vanille* .	2 10	Compote d'oranges ou de	
Charlotte russe .	2 10	pruneaux .	1 0
		Gelée de pommes .	1 5
DESSERTS.		Quatre mendiants .	0 16
Fraises, Ananas .	0 0	Compote de pêches, ou	
Raisin de Fontainebleau .	1 0	d'abricots .	0 0
Pêche au sucre .	0 0	Poire de crésanne .	0 0
Orange au sucre .	1 0	Poire de St. Germain .	0 0
		Abricot-pêche, les deux .	0 0
		Poire de bon chrétien .	0 0

	fr.	s.
Cerises . . . . .	0	15
Poire de doyonné . . . . .	0	0
Pomme de Calvi . . . . .	0	0
Pomme de renette . . . . .	0	0
Pomme de Canada . . . . .	0	0
Amandes vertes . . . . .	0	0
Bierre . . . . .	0	12
Bierre anglaise . . . . .	2	0
Eau de Seltz . . . . .	1	0

VINS ROUGES.

Beaune . . . . .	2	0
Tavel . . . . .	3	0
Pommard . . . . .	4	0
Volnay . . . . .	4	0
Nuits . . . . .	4	10
Richembourg . . . . .	6	0
Romanée . . . . .	7	0
Chambertin . . . . .	6	0
Clos Saint George . . . . .	5	0
Hermitage rouge . . . . .	6	0
Bordeaux . . . . .	5	0
Lafitte . . . . .	7	0
Du Clos Vougeot . . . . .	8	0
Corton aloxe . . . . .	8	0
Rose mousseur, 6 l. frappé de glace . . . . .	6	10
Porto . . . . .	6	0
Côte-rôtie . . . . .	6	0

VINS BLANCS.

Chablis . . . . .	2	0
Meursault . . . . .	4	0
Graves . . . . .	5	0
Sauterne . . . . .	6	0
Champagne* mousseur, 6 l. frappé de glace . . . . .	6	10
Ay non mousseur, 6 l. frappé de glace . . . . .	6	10

	fr.	s.
Tisane de Champagne*, 5 l. frappé de glace . . . . .	5	10
Montrachet . . . . .	7	0
Hermitage blanc . . . . .	6	0
Sillery, 8 l. frappé de glace . . . . .	8	10
Rhin, (Johannesberg) . . . . .	12	0
Hermitage-paille, la demi-bouteille* . . . . .	6	0
Bourgogne* mousseur, 6 l. frappé de glace . . . . .	6	10
Romanée mousseur, 8 l. frappé de glace . . . . .	8	10

VINS DE LIQUEURS.

Pakaret, le verre 15 s., la demi-bouteille* . . . . .	4	10
Constance, le verre 2 f., demi-bouteille* . . . . .	12	0
Veyermouth, le verre . . . . .	2	0
Madère sec, le verre 15 s., la demi-bouteille* . . . . .	4	0
Malvoisy, le verre 1 f., la demi-bouteille* . . . . .	6	0
Malaga, le verre 15 s., la demi-bouteille* . . . . .	4	0
Rota, le verre 14 s., la demi-bouteille* . . . . .	4	10
Xérès, le verre 15 s., la demi-bouteille* . . . . .	4	10
Chypre, le verre 15 s., la demi-bouteille . . . . .	6	0
Alicante, le verre 15 s., la demi-bouteille* . . . . .	4	10
Lunel, le verre 12 s., la demi-bouteille* . . . . .	3	0

LIQUEURS FINES.

Elixir de Garus . . . . .	0	12
---------------------------	---	----

	fr. s.		fr. s.
Café, 16 s., la demi-tasse .	0 10	Rhum de la Jamaïque .	0 12
Gouttes de Maltte .	0 12	Liqueurs des Isles .	1 0
Eau cordiale .	1 0	Punch au Rhum .	6 0
Ratafia au vin de Bour-		Marasquin .	1 0
gogne* .	0 10	Eau-de-vie de Cognac* .	0 6
Extrait d'absinthe .	0 8	Eau-de-vie d'Andaye .	0 8
Genievre d'Hollande .	0 8	Eau-de-vie de Dantzich .	0 15
Crème de canelle .	0 10	Kirchewaser .	0 10
Crème de noyaux et Crème		Anisette surfine .	0 12
de rose .	0 10	Anisette d'Hollande .	0 12
Crème de fleurs d'orange .	0 10	Huile de Rhum .	0 12
Crème d'absinthe .	0 0	Cuiracao d'Hollande .	0 12
Crème de Menthe .	0 10	Glace .	1 4
Elixir d'absinthe candi .	0 12	Crème de Péko .	0 15

## DIALOGUE LXXI.

*Sur les Journaux et les  
Cabinets de Lecture.*

Y a-t-il à Paris des endroits où l'on puisse aller lire les journaux et autres ouvrages périodiques?

Oui; il y en a beaucoup. Mais les principaux Cabinets de Lecture se trouvent chez Mess. Galignani\*, Rue Vivienne, No. 16;

Chez Mr. Demartainville, au Palais Royal, près de la Rotonde No. 88; Mess. Treuttel et Würtz, Rue de Bourbon, No. 17;

Chez Mr. Lacourcière, Boulevard du Temple, No. 33; et Mde. Dufriche, au Palais Royal, Galerie de Pierre, No. 156;

Et l'on trouve des journaux An-

*On Newspapers and  
Reading-rooms.*

Are there at *Paris* places where the newspapers and other periodical publications may be read?

Yes; there are many; but the chief Reading-rooms are at Messrs. *Galignani's*, No. 16, *Rue Vivienne*;

At Mr. *Demartainville's*, *Palais Royal*, near the Rotunda, No. 188; Messrs. *Treuttel and Würtz's*, *Rue de Bourbon*, No. 17;

At Mr. *Lacourière's* *Boulevard of the Temple*, No. 33; and *Madam Dufriche's*, *Palais Royal*, *Stone-Gallery*, No. 156;

And English newspapers are



glais dans le Cabinet de Lecture de Mr. Galignani.

Les journaux, et autres ouvrages périodiques, sont-ils nombreux à Paris ?

On en compte, à-peu-près, 120 de différentes sortes.

Ces feuilles\* périodiques sont connues à Paris sous les noms suivants; Journal, Gazette, Bulletin,

Moniteur, Publiciste, Courier, Messenger, Almanach, Revue, Recueil\*, Bibliothèque, Annales, Archives, Annonces, Avis, &c.

On dit qu'il y a une grande différence entre les journaux Français et les journaux Anglais ?

C'est vrai; parce qu'un journal à Paris n'est pas un mélange de nouvelles et d'annonces comme à Londres;

En général le contenu d'une feuille\* périodique Française est consacré principalement à l'objet pour lequel cette feuille\* est publiée.

Les ouvrages dont vous venez de parler paraissent-ils tous les jours à Paris ?

Non; ils paraissent à différentes époques comme à Londres; les uns tous les jours, toutes les semaines, et tous les mois;

Les autres, tous les trois mois, tous les six mois, et tous les ans.

found at the Reading-room of Mr. Galignani.

Is the number of periodical publications great at Paris ?

They amount to no less than 120.

These periodical papers are known at Paris under the following names: Journal, Gazette, Bulletin,

Monitor, Publiciste, Courier, Messenger, Almanack, Review, Magazine, Library, Annals, Chronicles, Advertisers, &c.

I am told there is a great difference between the French and English journals ?

It is true; because at Paris a newspaper does not combine news and advertisements together as in London;

In general, the contents of a French periodical publication are devoted to the particular subject for the purpose of which the paper is published.

Are the works you mentioned just now, published every day at Paris ?

No; they are published, as at London, at different periods; some daily, some once a-week, and others once a-month;

Some every three months, others every six months, and others once a-year.

## DIALOGUE LXXII.

*Sur le Transport à Paris.*

Est-il vrai que le nombre de Fiacres soit plus grand à Paris qu'à Londres ?

Oui ; et il y a, en outre, une grande quantité de Cabriolets, établis sur le même pied que les Fiacres,

Ce qui donne au transport, qui se fait à Paris, une supériorité à celui qui se fait à Londres.

Ces Voitures sont-elles sous la surveillance\* du Gouvernement ?

Sans doute : et quand on a perdu quelque chose, il suffit d'aller le réclamer au bureau des voitures, à la Préfecture de Police ;

Alors l'effet perdu est rendu, ou sur le champ ou le lendemain.

On peut retenir les Cabriolets et les Fiacres à Paris, à l'heure ou à la course, comme à Londres.

On donne 30 sous (1s. 3d.) pour la course d'un Fiacre, qu'elle soit plus ou moins d'un mille,

Mais on ne paie que 25 sous pour un Cabriolet ; et c'est la coutume de donner aux cochers un pour-boire de deux ou trois sous.

*On the Mode of Conveyance at Paris.*

Is it the case that there are more Hackney-coaches at *Paris* than in *London* ?

Yes ; and there are besides many Cabriolets or Gigs, under the same regulations as the coaches,

Which gives the mode of conveyance at *Paris* a superiority over that of *London*.

Are these vehicles under the superintendence of Government ?

Yes ; and if any thing is amissing, it is only necessary to state the case at the coach-office at the Prefecture of Police,

And the lost article is sure to be recovered, either immediately or in the course of twenty-four hours.

Both Hackney-coaches and Gigs may be hired, as in *London*, either by the time or the distance.

The fare of a Hackney-coach for a mile, or thereabouts, is 30 sous, or 1s. 3d.,

A Cabriolet, for the same distance, costs only 25 sous ; and it is customary to give a few sous of drink-money to the coachman.

Ne paie-t-on pas à Paris d'avance, quand on va à la comédie, ou dans d'autres lieux de plaisirs ?

C'est vrai ; et cette précaution épargne\* beaucoup de retard et bien des désagréments.

On m'a dit qu'il y a maintenant à Paris des Fiacres dont les uns s'appellent Omnibus et les autres Dames-Blanches ; ayez la bonté de m'expliquer ce que c'est ?

Volontiers : Ce sont de longues voitures à quatre roues, dont la portière est sur le derrière, et qui contiennent dix-huit personnes dans l'intérieur.

Est-il vrai que, sous le siège du cocher, il y ait une pièce de mécanisme qui joue des airs populaires au départ et à l'arrivée de la voiture ?

Oui ; et cette heureuse idée, jointe à la livrée splendide des cochers, et aux panaches que portent les chevaux des Dames-Blanches, donne à ces Fiacres un air de nouveauté qui plaît à tout le monde.

Quel est le prix de chaque course ?

Un franc cinq centimes ; et le cocher ne descend jamais, car il y a un conducteur dans la voiture qui est chargé de la recette.

On m'a dit qu'il y a des Falots à Paris ; qu'est-ce que c'est ?

Ce sont des individus, avec des

Is it not the rule to pay in advance when a coach is engaged to go to the theatre or other place of amusement ?

Yes ; and much delay and inconvenience are thereby avoided.

I have been told there have been lately established at Paris coaches called Omnibus and Dames-Blanches : will you be so kind as to explain to me the character of these ?

Most willingly. They are carriages having a long body, and supported on four wheels. The door opens from behind ; and they carry in the inside eighteen persons.

Is it true that underneath the seat is placed a piece of mechanism which plays all the popular airs at the arrival and departure of the vehicle ?

Yes ; and this happy idea, coupled with the splendid liveries of the coachmen and the gay decorations of the horses of these Dames-Blanches, gives to the whole a novelty which imparts general satisfaction.

What is the fare for each ride ?

One franc five centimes.† The coachman never leaves his seat, their being a manager inside who takes charge of the money.

I have heard Falots mentioned at Paris ; what are they ?

They are people in the pay of

† The fare is since reduced to six sous.

lanternes ou flambeaux, payés  
par la police ;

Leur devoir est d'examiner tout  
ce qui se passe pendant la  
nuit, et d'offrir des secours à  
quiconque en a besoin.

Où faut-il s'adresser à Paris,  
quand on veut voyager en  
France ?

Quoiqu'il y ait plusieurs établis-  
sements accrédités—les Mes-  
sageries Royales, Rue Mont-  
martre, et Rue Notre-Dame  
des Victoires, sont celles aux-  
quelles on s'adresse le plus  
souvent.

Il y a à Paris plusieurs coches  
d'eau ; le bureau de ceux qui  
remontent la Seine est sur le  
Quai Dauphin, Ile St. Louis ;

Et le bureau de ceux qui la des-  
cendent, est au bas du Pont-  
Royal.

the Police, carrying lanterns  
or torches ;

Their duty is to notice what  
passes during the night, and  
to render assistance to any  
person in need of it.

When one intends travelling  
through France, where is it  
necessary to apply at *Paris* ?

Though there are many respect-  
able establishments, the *Mes-  
sageries Royales, Rue Mont-  
martre, and Rue Notre-Dame  
des Victoires*, are those usu-  
ally resorted to.

There are at *Paris* many pas-  
sage-boats. The office for  
those going up the *Seine* is  
on the *Quai Dauphin, Ile St.  
Louis* ;

And that for those descending,  
below the *Pont-Royal*.

---

## EPISTOLARY CORRESPONDENCE.

---

ON THE MODE OF DATING, COMMENCING, &C., FRENCH LETTERS.

### *Dating of French Letters.*

In dating a letter, either at the top or at the bottom, the French mention the day of the month, and always make use of the cardinal number, whilst the English sometimes use the ordinal, placing it after the month.

*Paris, 6 Janvier 1824.—Londres, 7 Février 1824.*

The date is placed at the top of the letter, when it is material

for the person who receives it to know the day it has been written. In other cases, it is customary to finish the letter by placing the date on the left-hand side of the page, facing the signature.

### *Beginning of Letters.*

Before beginning a letter, it is well to reflect on the propriety of placing the qualifications, whether it be *Monseigneur, Monsieur, Madame, Mademoiselle, &c.*, above the first line, or in the middle of it. The former method is necessary when writing to a superior; to our equals it matters little which is adopted, and the latter is always used to an inferior.

As for the place where the letter should begin, it is immaterial with our friends or inferiors; but when writing to our parents, it should begin one-fourth down the page,—and when to our superiors, in the middle of the page.

The French style does not admit of addressing any one in the second or in the third person of the same letter.

When addressing a person of high rank, instead of writing *vous*, it is proper to make use of a periphrase; as, *votre altesse, votre grandeur*.

### *Concluding a Letter.*

The conclusion is either naturally suggested by the last sentence, or comes separately; in which case it commonly begins with *je suis*, or *j'ai l'honneur d'être*, or with a verb in the imperative mood, such as, *croyez, agréez, recevez, &c.* The terms and their places depend much on our regard for those written to.

The following are various modes of concluding, each line of which may be considered a separate model:—

#### *Affectionately and respectfully to Parents.*

Je suis	I am
Avec une tendresse respectueuse	With respectful love
Avec la plus vive tendresse	With the most lively affection
Votre fille tendre et obéissante	Your loving and obedient daughter
Votre fils très-affectionné	Your very affectionate son
B...	C...

#### *Very respectfully to others than Parents.*

Je suis	I am
Avec le plus profond respect	With the highest respect
Avec respect et reconnaissance	With respect and gratitude

Votre obéissante servante  
 Votre respectueux serviteur

D...

Your obedient servant  
 Your respectful servant

F...

*Tenderly and friendly to Brothers, Sisters, Cousins, and intimate Friends.*

Je suis  
 Votre sœur affectionnée  
 Votre tendre sœur  
 Votre fidèle et tendre amie  
 Tout à vous—à vous pour toujours

G...

I am  
 Your affectionate sister  
 Your loving sister  
 Your faithful and loving friend  
 Ever yours—Yours always

H...

*Politely to others than Parents or Friends.*

Je suis  
 Or J'ai l'honneur d'être  
 Avec la plus parfaite estime  
 Avec estime *or* considération  
 En attendant de vos nouvelles  
 Agréez, Monsieur, mes respects  
 sincères  
 Recevez, Madame, mes compliments  
 respectueux  
 Comptez, Mademoiselle, sur ma  
 reconnaissance

L...

I am  
 Or I have the honor to be  
 With the most perfect esteem  
 With esteem *or* respect  
 Expecting to hear from you  
 Accept, Sir, my sincere respects  
 Receive, Madam, my respectful  
 compliments  
 Depend, Miss, upon my gratitude

M...

### *Directing a Letter.*

The mode of addressing a letter in French differs a little from the English; but the word *Monsieur, Madame, &c.* is commonly repeated, and the number is placed *after* the name of the street, as in the following examples:—

A Madame  
 Madame T—, Rue Saint Honoré, Numéro 6  
 à Paris

A Monsieur  
 Monsieur P—, Quai Royal,  
 No. 9  
 à Bordeaux

A Mademoiselle  
 Mademoiselle D—, Rue du Pont, Numéro 12  
 à Rouen

A Messieurs  
 Messieurs R— & V—,  
 Place des Terreaux, No. 18  
 à Lyon

Never abbreviate *Madame, Monsieur, &c.*, and place the first title nearer to the right edge. Dispose in the same way à *Monsieur, Monsieur le Marquis de* or *le Comte de*,—*Madame, Madame la Marquise de*, or *la Comtesse de, &c.* But with work-people or servants, *Monsieur, Madame, Mademoiselle*, only once is sufficient, and the addresses disposed as in English.

*On using Monsieur, Madame, Mademoiselle, Sieur, Gentilhomme, Dame, Demoiselle, &c.*

French politeness requires that one of these terms, *Monsieur, Madame, Mademoiselle*, should be placed before the family designations of persons related to those whom we are addressing, when on some terms of intimacy. Hence write without abbreviation, *Madame votre mère, Mesdemoiselles vos sœurs, votre amie Madame N——*. But it is not so with a very friendly letter, nor with the name of our own parents or relations; therefore do not write *Monsieur mon père, Madame ma mère, Messieurs mes frères, &c.*

Words in the vocative case cannot be abbreviated. Avoid writing *Mons.* for *Monsieur*, unless an *r* is added, as *Monsr.*

In the body of the letter, mentioning ladies you are well acquainted with, write with or without abbreviation, *Mesdames, Mesdemoiselles, &c.*; for instance, *Mesdames A. sont chez nous depuis hier matin*. But for those who are not your particular acquaintances write only *les Dames, les Demoiselles*; thus, *Les Dames F. étaient hier au spectacle*.

*Monsieur, Messieurs*, are properly used after an article, an adjective, or a word of number; as, *le Monsieur, les Messieurs, un Monsieur*; but it implies a degree of disrespect when such phrases are used as *la Madame, cette Madame, des Mesdames*,—it ought to be, *la Dame, une Dame, cette Dame, la Demoiselle, des Demoiselles, &c.* These words, *le Sieur, les Sieurs*, are only used in public acts.

*Monsieur, Dame*, preceded by *le, la, un, une*, often answer the English words, *a Gentleman, a Gentlewoman*. Do not write *Gentilhomme*, unless you mean a nobleman or a country squire. *Gentlemanlike* is properly translated *en Gentilhomme*, or *en homme comme il faut*.

## MODELS OF LETTERS, NOTES, CARDS; &amp;c.

CARDS OF INVITATION, EITHER FAMILIAR OR CEREMONIOUS—CALLED *BILLETS* IN FRENCH.*Invitation.**Lundi, à une heure.*

Mr. R. présente ses sincères compliments à Mlle. S. et lui demande la permission de l'accompagner demain à l'assemblée du soir.

*Réponse.**Lundi, trois heures.*

Mlle. S. fait mille remerciements à Mr. R. pour son offre obligeante ; elle est très-fâchée de ne pouvoir l'accepter, étant elle-même déjà engagée.

*Lundi, dix heures du matin.*

Mme. D. fait ses respectueux compliments à Mme. M., et l'engage à lui faire l'honneur de venir ce soir prendre le thé.

*Lundi, onze heures du matin.*

Mme. M. fait ses compliments à Mme. D. ; elle se fait un plaisir d'accepter son aimable invitation.

*Mardi, à midi.*

Mille compliments de la part de Mme. de B. à Mme. de C., et à ses jeunes demoiselles ; elle présume qu'elles sont arrivées sans accident à la maison, et parfaitement remises des fatigues de la dernière soirée.

*Mardi, à deux heures.*

Mme. et Mlle. de C. sont sensibles à l'intérêt que leur té-

*Invitation.**Monday, one o'clock.*

Mr. R. presents compliments to Miss S. ; and requests permission to accompany her to the Assembly to-morrow evening.

*Answer.**Monday, 3 o'clock.*

Miss S. returns many thanks to Mr. R. for his obliging offer, which she regrets a previous engagement prevents her from accepting.

*Monday, 10 o'clock, forenoon.*

Mrs. D.s' respectful compliments to Mrs. M., and will expect the honour of her company this evening to tea.

*Monday, 11 forenoon.*

Mrs. M. presents compliments to Mrs. D., and with much pleasure accepts her obliging invitation.

*Tuesday, noon.*

Mrs. de B., with many comments to Mrs. C. and the young ladies, trusts that they reached home safe, and are quite recovered from the fatigues of last night.

*Tuesday, 2 o'clock.*

Mrs. and the Misses C. are sensible of the kind regard ex-



moigne Mme. de B. ; elles sont arrivées saines et sauvées, et se portent toutes bien, à l'exception d'Adélaïde, qui a attrapé un petit rhume.

---

*Mercredi soir.*

Mille compliments de la part de Mme. S. à Mlle. F. ; elle la prie de lui faire le plaisir de venir dîner chez elle Dimanche prochain. On se mettra à table à cinq heures.

---

*Jeudi matin.*

Mille compliments de la part de Mlle. F. ; elle ne manquera pas de se rendre à l'invitation de Mme. de S.

---

*Samedi matin.*

Mme. P. présente ses compliments à Mlle. de N., et elle espère qu'elle voudra bien l'honorer, ce soir, de sa société à une partie de cartes.

---

*Samedi, à deux heures.*

Mlle. de N. fait ses très-respectueux compliments à Mme. P. Elle est désolée d'avoir un engagement de même nature.

---

*Jeudi matin.*

Je vous invite, ma chère, à venir prendre le thé ce soir avec moi ; je serai seule, et j'espère que vous voudrez bien me procurer le plaisir de votre charmante compagnie : ne me refusez pas cette grâce. Adieu.

---

*Jeudi, à midi.*

Je vous remercie infiniment,

pressed by Mrs. de B. for them. They arrived quite safe, and are all well, except Adelaide, who has caught a slight cold.

---

*Wednesday evening.*

Madame de S. presents best compliments to Miss F., and requests the pleasure of her company to dinner, on Sunday next, at five o'clock.

---

*Thursday morning.*

Many compliments from Miss F. She will not neglect to avail herself of Mrs. de S.'s kind invitation.

---

*Saturday morning.*

Madame P. presents compliments to Miss de N., and hopes to have the honor of her company this evening at a card party.

---

*Saturday, 2 o'clock.*

Miss de N. presents most respectful compliments to Madame P. ; and regrets exceedingly that she is already engaged to a party of a similar nature.

---

*Thursday morning.*

I beg, my dear, you will come and take tea with me this evening. You will find me quite alone, and I hope I shall have the pleasure of your agreeable company. Do not refuse me this favor. Adieu.

---

*Thursday noon.*

Many thanks, my dear, for

ma chère, de votre obligeante invitation ; mais je suis extrêmement fâchée de ne pouvoir l'accepter, parce que nous attendons compagnie ce soir. Pour demain, vous pouvez disposer de moi ; et, si vous ne venez pas me voir le matin, j'rai certainement vous trouver le soir.

*Vendredi soir.*

Si vous n'êtes pas engagée demain, ma chère amie, je vous invite à venir faire un tour de promenade avec ma sœur et moi ; ma voiture sera prête à midi. Ne cherchez point de prétexte pour vous excuser, et faites-moi savoir votre résolution au plutôt.

*Vendredi soir.*

Comme j'ai promis de sortir demain avec ma tante et ma cousine, et que je ne puis raisonnablement m'en dispenser, je ne saurais, ma chère amie, profiter de l'offre gracieuse que vous me faites. Je n'ai point d'autre excuse, et vous me connaissez trop bien pour douter de ma sincérité.

your obliging invitation ; but which I am extremely sorry I cannot accept, as we are to have company this evening. To-morrow I shall be at your disposal ; and should you not call on me in the forenoon, I shall certainly be with you in the evening.

*Friday evening.*

If not engaged to-morrow, my dear friend, I beg you will come and take a drive with my sister and me. My carriage will be ready at noon. You must not excuse yourself on any account, and let me know your determination as soon as possible.

*Friday evening.*

As I have promised to go out to-morrow with my aunt and cousin, and cannot consistently retract, it will not be in my power, my dear friend, to avail myself of your kind offer. This is my only excuse, and you know me too well to doubt my sincerity.

## LETTERS OF REQUEST.

*Pour demander une audience d'une Personne de Rang ou d'un Agent du Gouvernement.*

Monsieur = Monseigneur,  
Je prends la liberté de supplier votre Excellence = de

To a Person of Rank, or Agent of Government, soliciting an audience.

Sir = My Lord,  
I take the liberty of requesting your Excellency = to al-

m'accorder un moment d'audience, et de me faire savoir le jour et l'heure où je dois me rendre chez elle. En attendant vos ordres.

Je suis avec respect,  
Monsieur,  
De votre Excellence le  
très-humble,  
et le très-obéissant  
Serviteur,  
D...

*Paris, 22 Septembre,  
Rue Vivienne, No. 5.*

low me a short audience, and to inform me of that day and hour at which I may attend, In hopes of receiving your commands, I am,

With respect,  
Your Excellency's  
Most obedient humble Servant,  
D...

*Paris, September 22d,  
No. 5, Rue Vivienne.*

The same may do for a private Gentleman, or a Banker, with less ceremonious forms.

*Pour demander la permission de voir quelque chose de curieux appartenant à un individu.*

Monsieur,

Votre obligeance envers les étrangers étant si connue, j'ose vous supplier, Monsieur, comme tel, de me faire la faveur de me permettre l'accès à votre — et de signifier vos ordres pour mon admission, en cas que vous ayez cette complaisance.

J'ai l'honneur d'être,

Monsieur,  
Votre très-humble et  
très-obéissant serviteur,  
G...

*Paris, 19 Août,  
Boulevard des  
Italiens, No. 24.*

To a person requesting permission to examine some articles of curiosity belonging to him.

Sir,

Your well-known indulgence towards strangers, emboldens me to solicit the favour of your permission to visit —, and if you shall have that complaisance, may I beg that you will give directions for my admission. I am

Sir,  
With the highest respect,  
Your most obedient,  
humble servant,  
G...

*Paris, August 19,  
No. 24 Boulevard  
des Italiens.*



# A GUIDE.

TO THE

## PRINCIPAL CURIOSITIES OF THE FRENCH CAPITAL;

SHOWING THEIR NATURE AND THEIR PLACE BY FIGURES CORRESPONDING TO  
THOSE IN THE MAP OF PARIS.

### DIRECTIONS.

1st, The abbreviations N.W.—N.E.—S.W.—S.E.—mean north-west, north-east, south-west, and south-east. 2d, in, means within the boulevards; out, without the boulevards. 3d, The figures indicate the place in the Map of Paris.

The Map is divided by two principal lines at right angles, the river Seine, and the two streets of St. Martin and St. Denis, by means of which Paris is divided into four distinct quarters, namely, N.W.—N.E.—S.W.—S.E.; on which the basis of the following Guide is founded. The outer line represents the walls of Paris; the inner, the boulevards or public walks; and the figures, the spot where the object in view is to be found.

### PALACES.—DIALOGUE XLII.

- Les Tuileries, facing the Pont Royal, N.W. in, 45
- Le Luxembourg (Chamber of Peers), Rue Vaugirard, S.W. in, 128
- Le Louvre, facing the Pont des Arts, S.W. in, 44
- Le Palais Royal, Rue St. Honoré, N.W. in, 40
- Le Palais de Justice, Rue de la Barillerie (City), 92
- Le Palais de Bourbon (Chamber of Deputies), Rue de l'Université, S.W. in, 58
- Le Palais Archiépiscopeal, near the Church of Notre-Dame (City), 99
- Le Palais des Beaux Arts, facing the Pont des Arts, S.W. in, 71
- Le Palais Elysée Bourbon, Rue du Faubourg St. Honoré, N.W. out, 1
- Le Palais de la Légion d'Honneur, Rue de Bourbon, S.W. in, 106
- Le Palais du Temple, Rue du Temple, N.E. in, 33
- Le Palais des Thermes, Rue de la Harpe, S.W. in, 81

### PUBLIC EDIFICES.—DIALOGUE XLIII.

- L'Hôtel-de-Ville, Place de Grève, N.E. in, 29
- La Bourse (Exchange), Rue des Filles St. Thomas, N.W. in, 50
- La Monnaie (Mint), Quai de Conti, S.W. in, 72
- L'Arsenal, Quai des Célestins, N.E. in, 25
- L'Observatoire, Barrière d'Enfer, S.E. out, 73
- L'Imprimerie Royale (printing-office), Vieille Rue du Temple, N.E. in, 32
- Le Mont de Piété (national pawn-broking office), Rue des Blancs-Manteaux, N.E. in, 31
- L'Hôtel des Postes, Rue Jean Jacques Rousseau, N.W. in, 35
- La Banque, Rue de la Vrillière, N.W. in, 38
- Le Garde-Meuble de la Couronne, Place Louis XV. N.W. in, 55
- L'Hôtel des Affaires Etrangères (Foreign Office), Rue de Bourbon, S.W. in, 106

L'Hôtel du Ministre de la Justice, Boulevard la Madeleine, N.W. in, 54  
 L'Hôtel du Ministre des Finances, Rue de Rivoli, N.W. in, 55  
 L'Hôtel du Ministre de la Marine, Rue Royale St. Honoré, N.W. in, 55  
 Les Messageries, Rue Notre Dame des Victoires, N.W. in, 36  
 La Trésorerie (Treasury), Rue Neuve des Petits Champs, N. W. in, 48  
 L'Hôtel des Gardes du Corps du Roi, Quai d'Orsay, S.W. in, 106

#### RELIGIOUS EDIFICES.—DIALOGUE XLIV.

Notre-Dame, in the City, 98  
 La Sorbonne, Rue St. Jacques, S.E. in, 77  
 L'Abbaye du Val-de-Grace, Rue du Faubourg St. Jacques, S.E. in, 84  
 St. Sulpice, entre la Rue Palatine et la Rue des Avengles, S.E. in, 80  
 Ste. Gèneviève, Place Ste. Gèneviève, Rue St. Jacques, S.E. in, 83  
 L'Abbaye de St. Germain, des Prés, Rue Ste. Marguerite, S.W. in, 103  
 St. Germain l'Auxerrois, facing the Louvre, N.W. in, 42  
 St. Roch, Rue St. Honoré, N.W. in, 47  
 St. Eustache, Rue Trauvée, et Rue du Jour, N.W. in, 35  
 Notre-Dame des Victoires, near la Place des Victoires, N.W. in, 37  
 St. Merri, Rue St. Martin, facing Rue Aubri le Boucher, N. 114  
 St. Gervais, near la Place de Grève, N.E. in, 29  
 St. Louis, Rue St. Antoine, N.E. in, 27  
 St. Etienne du Mont, Rue Ste. Gèneviève, S.E. in, 82  
 La Sainte Chapelle, near the Palais de Justice (in the City), 92

#### CHARITABLE INSTITUTIONS.—DIALOGUE LI.

L'Hôtel des Invalides, facing the Seine and Champs-Élysées, S.W. out, 50  
 L'Hôtel Dieu (in the City), 98  
 L'Hôpital de la Charité, Rue des Sts. Pères, S.W. in, 105  
 L'Hospice de la Salpêtrière, Boulevard de l'Hôpital, S.E. out, 64  
 L'Hôpital St. Louis, Rue St. Louis, Faubourg du Temple, N.E. out, 10  
 L'Hospice des Orphelins, Rue du Faubourg St. Antoine, N.E. out, 87  
 L'Hôpital de Bicêtre, on the road to Fontainebleau, S. out, 112  
 L'Hospice des Femmes Incurables, Rue de Sèvres, S.E. in, 70  
 L'Hospice des Hommes Incurables, Rue du Faubourg St. Martin, N. out, 107  
 L'Hôpital de la Pitié, Rue Copeau, near the Garden of Plants, S.E. in, 112  
 L'Hospice des Enfants-Trouvés (Foundling), Rue d'Enfer, S.E. in, 113  
 Maison d'Accouchement, Rue de la Bourbe, S.E. in, 113  
 L'Hôpital Militaire, at the Val-de-Grace, Rue St. Jacques, S.E. in, 64  
 L'Hôpital des Quinze-Vingts (300 blind), Rue de Charenton, N.E. out, 22

#### PUBLIC SCHOOLS.—DIALOGUE XLVIII.

L'Université de France, Rue de l'Université, S.W. in, 104  
 Collège or Faculté de Théologie (divinity), at the Sorbonne, Rue St. Jacques, S.E. 77  
 Collège or Faculté de Droit (law), Place Ste. Gèneviève, S. 82  
 Ecole, or Faculté de Médecine, et Chirurgie, Rue de l'Ecole de Médecine, S.E. in, 79  
 Collège or Faculté des Lettres et des Sciences, at the Sorbonne, S. 77  
 Collège Royal de France, Place Cambrai, Rue St. Jacques, S. 81  
 Ecole Royale Polytechnique, Rue de la Montagne St. Gèneviève, S.E. in, 108  
 Lycée or Collège Louis le Grand, Rue St. Jacques, S. 82

- Lycée or Collège de Henry IV., Place Ste. Gèneviève, S. 83  
 Lycée or Collège de St. Louis, Rue de la Harpe, S. 79  
 Lycée or Collège Charlemagne, Rue St. Antoine, N.E. in, 109  
 Lycée or Collège Bourbon, Chaussée d'Antin, N.W. out, 110  
 Ecole Militaire, facing the Champ de Mars, S.W. out, 60  
 Ecole Spéciale des Beaux Arts, at the Palais des Beaux Arts, S.W. in, 71  
 Ecole Royale des Ponts et Chaussées, Rue Culture Ste Catherine, N.E. in, 25  
 Ecole Royale des Mines, Rue d'Enfer, S. W. in, 74  
 Institution Royale des Jeunes Aveugles (blind youth), Rus St. Victor, S.E. in, 111  
 Institution des Sourds-Muets (deaf and dumb), Rue du Faubourg St. Jacques, S. E. 74  
 Ecole Royale de Musique, Rue Bergère, N.W. out, 114

MUSEUMS.—DIALOGUE XLV.

- Le Musée, or Jardin Royal des Plantes, Quai St. Bernard, S.E. in, 88  
 Le Musée Royal, at the Louvre, N.W. in, 44  
 Le Conservatoire des Arts et Métiers, Rue St. Martin, N.E. in, 34  
 Le Musée d'Artillerie, Rue de l'Université, S.W. in, near 104  
 Le Musée or Dépôt des Modèles de Villes Fortifiées, at the Invalides, S.W. out, 59  
 Le Musée de Minéralogie, at the Mint, S. W. in, 72  
 Cabinet d'Histoire Naturelle, Rue du Paon St. Victor, S.E. in. near 112  
 Cabinet d'Anatomic, at the School of Medicine, S. 79  
 Cabinet des Médailles (medals), at the Royal Library, N.W. in, 49  
 Cabinet de Physiologie, Rue d'Amboise, N. W. in, near 53

NATIONAL MONUMENTS.—DIALOGUE LIII.

- La Colonne Nationale, Place Vendôme, N.W. in, 46  
 L'Arc de Triomphe de l'Etoile, Champs Elysées, N.W. out, 129  
 L'Arc de Triomphe des Tuileries, N. W. in, 45  
 L'Arc de Triomphe de la Porte St. Martin, at the same place, N.W. out, 11  
 L'Arc de Triomphe de la Porte St. Denis, at the same place, N.W. out, near 11

PUBLIC LIBRARIES.—DIALOGUE XLVI.

- La Bibliothèque Royale, Rue Richelieu, N.W. in, 49  
 La Bibliothèque du Palais Bourbon, at the Palais Bourbon, S.W. in, 58  
 La Bibliothèque Mazarine, at the Palais des Beaux Arts ou de l'Institut, S.W. in, 71  
 La Bibliothèque de l'Hotel-de-Ville, at the same hotel, N.E. in, 29  
 La Bibliothèque de l'Arsenal, at the same place, N.E. in, 25  
 La Bibliothèque de l'Ecole de Médecine, at the same place, S.E. 79  
 La Bibliothèque du Muséum d'Histoire Naturelle, at the Garden of Plants, S.E. in, 88  
 La Bibliothèque de Ste. Gèneviève, at the church of the same name, S.E. in, 83

LITERARY ESTABLISHMENTS.—DIALOGUE XLVII.

- L'Institut Royal de France, at the Palais des Beaux Arts, S.W. in, 71  
 La Société Royale Académique, at the Hôtel-de-Ville, N.E. in, 29  
 La Société Royale Centrale d'Agriculture, at the Hôtel de Ville, 29

La Société d'Encouragement pour l'Industrie Nationale, Rue du Bac, S.W. in, near 69

L'Athénée Royal de Paris, Rue de Valois, Palais Royal, N.W. in, near 40

L'Athénée des Etrangers, Rue du Hazard Richelieu, N.W. in, near 40

L'Athénée des Arts, at the Hôtel-de-Ville, N.E. in, 29

La Société Linnéenne (Linnæan), Rue des Sts. Pères, N.W. in, near 37

La Société Royale des Antiquaires de France, Rue des Petits Augustins, S.W. in, near 71

La Société Asiatique, Rue Taranne, S.W. in, near 71

#### THEATRES.—DIALOGUE LIV.

L'Opéra or l'Académie Royale de Musique, Rue Lepelletier, Chaussée d'Antin, N.W. out, 7

Le Théâtre Français, Rue Richelieu, N.W. in, 41

Le Théâtre Louvois, or Italian Opera, Rue Louvois, N.W. in, near 49

Le Théâtre Favart, or des Italiens, Rue Favart, N.W. in, 53

Le Théâtre de l'Odéon, Rue de l'Odéon, S. in, near 77

Le Théâtre de l'Opéra Comique, Rue Neuve des Petits-Champs, N.W. in, 48

Le Théâtre du Vaudeville, Rue de Chartres, N.W. in, 40

Le Théâtre des Variétés, Boulevard Montmartre, N.W. in, 51

Le Théâtre de S. A. R. Madame, Boulevard Bonne Nouvelle, N.W. out, 8

Le Théâtre de la Porte St. Martin, Boulevard St. Martin, N.E. out, 12

Le Théâtre de l'Ambigu, Boulevard du Temple, N.E. out, 14

Le Théâtre de la Gaîté, Boulevard du Temple, N.E. out, 15

Le Théâtre du Panorama Dramatique, Boulevard du Temple, N.E. out, 16

Le Cirque Olympique, Boulevard du Temple, N.E. in

#### PUBLIC BATHS.—DIALOGUE LXI.

Les Bains Vigiers, on the Seine, near le Pont Royal, le P. Neuf, and le P. Marie

Les Bains Turcs, Rue du Temple, N.E. in, near 33

Les Bains Chinois, Boulevard des Italiens, N.W. 53

Les Bains de Tivoli, at Tivoli, N.W. out, 3

Les Bains à Vapeur, Rue J. J. Rousseau, N.W. in, near 35

#### PRISONS.—DIALOGUE LVI.

La Conciergerie, Cour du Palais de Justice, (City), 92

St. Lazare, Rue de Faubourg St. Denis, N.W. 6

Les Madelonnettes, Rue des Fontaines, au Marais, N.E. in, near 26

La Force, Rue du Roi de Sicile, N.E. in, 28

Le Temple, Rue de la Corderie, N.E. in, 33

Bicêtre, on the road to Fontainebleau, S. out, 112

Ste Pélagie, Rue de la Clef, S.E. in, 86

L'Abbaye, Rue Ste. Marguerite, S.W. in, 103

#### CEMETERIES.—DIALOGUE LVII.

Les Catacombes, near the Barrière d'Enfer, S. out, 62

Les Cimetière du Père la Chaise, Barrière d'Aunay, N.E. out, 18

Le Cimetière Montmartre, Barrière Montmartre, N. out, 116

Le Cimetière Vaugirard, Barrière Vaugirard, S.W. out, 117

Le Cimetière de Ste. Catherine, Barrière d'Enfer, S. out, 118



SLAUGHTER-HOUSES.—DIALOGUE LXV

- L'Abattoir de Montmartre, near the Barrière Montmartre, N. out, [5](#)  
 L'Abattoir du Roule, Faubourg du Roule, N.W. out, [3](#)  
 L'Abattoir de Menil Montant, Rue des Amundiers, N.E. out, [17](#)  
 L'Abattoir de Villejuif, Barrière d'Italie, S.E. out, [63](#)  
 L'Abattoir de Grenelle, near the Barrière de Sèvres, S.W. out, [119](#)

HALLS AND MARKETS.—DIALOGUE LXV.

- La Halle au Blé, Rue de Viarmes, N.W. in, [39](#)  
 La Halle aux Draps, Rue de la Poterie, N.W. in, [39](#)  
 La Halle aux Vins, Quai St. Bernard, S.E. in, [89](#)  
 Le Marché des Innocents, Rue St. Denis, N. in, [120](#)  
 Le Marché St. Germain, Rue du Foin, S.W. in, [103](#)  
 Le Marché à la Volaille, (poultry), Quai des Grands Augustins, S.W. in, [121](#)  
 Le Marché aux Fleurs, Quai Dessoix, (City,) [122](#)  
 Le Marché aux Fruits, Quai de la Tournelle, S.E. in, [123](#)

SQUARES.—DIALOGUE LXIII.

- La Place de Louis XV., facing the Tuileries, N.W. [56](#)  
 La Place Vendôme, near la Rue St. Honoré, N.W. in [46](#)  
 La Place Dauphine, near le Pont Neuf, (City,) [91](#)  
 La Place du Châtelet, near au Change, N.W. in, [42](#)  
 La Place des Victoires, near the Palais Royal, N. W. in, [37](#)  
 La Place de Grève, near the Seine, N. E. in, [29](#)  
 La Place Royale, near the Boulevard St. Antoine, N.E. in, [25](#)  
 La Place de la Bastille, Faubourg St. Antoine, N.E. [24](#)

FOUNTAINS.—DIALOGUE LX.

- La Fontaine des Innocents, Marché des Innocents, N. in, [120](#)  
 La Fontaine de St. Eustache, Marché St. Eustache, N.W. in, near [35](#)  
 La Fontaine de Popincourt, N.E. out, near [17](#)  
 La Fontaine d'Essaix, Place Dauphine, (City,) [91](#)  
 La Fontaine St. Martin, Boulevard St. Martin, N. 11  
 La Fontaine de l'Eléphant, Boulevard St. Antoine, N.E. [24](#)  
 La Fontaine du Châtelet, facing the Pont au Change, N. in, near [42](#)  
 La Fontaine de l'Ecole de Médecine, facing the School, S. in, [79](#)  
 La Fontaine de St. Sulpice, facing the Church, S.W. in, [80](#)  
 La Fontaine de la Rue de Vaugirard, S.W. in, [123](#)  
 La Fontaine de Grenelle, Rue de Grenelle, S.W. in, [123](#)  
 La Fontaine de l'Esplanade des Invalides, near the Seine, S.W. out, [59](#)  
 La Fontaine de l'Hospice Militaire du Gros Caillou, S. W. out, [124](#)

BRIDGES.—DIALOGUE LIX.

- Le Pont des Invalides, or de Jona, facing the Champ de Mars, S.W. out, [37](#)  
 Le Pont Louis XVI. facing the Place Louis XV. N.W. in, [65](#)  
 Le Pont Royal, near the Tuileries, W. [66](#)  
 Le Pont des Arts, near the Louvre, W. [71](#)  
 Le Pont Neuf, in the City, [90](#)  
 Le Pont au Change, in the City, [94](#)  
 Le Pont St. Michel, in the City, [93](#)  
 Le Pont Notre-Dame, in the City, [96](#)

- Le Pont St. Jacques, or Petit Pont, in the City, [97](#)  
 Le Pont de la Cité, in the City, [100](#)  
 Le Pont Marie, Isle of St. Louis, E. [101](#)  
 Le Pont de la Tournelle, Isle of St. Louis, E. [102](#)  
 Le Pont Grammont, E. [125](#)  
 Le Pont du Jardin des Plantes, or d'Austerlitz, S. E. [25](#)

## QUAYS.—DIALOGUE LIX.

- Quai des Invalides, S.W. [58](#)  
 Quai de la Conférence, [N.W. 58](#)  
 Quai d'Orsay, S.W. [65](#)  
 Quai des Tuileries, [N.W. 45](#)  
 Quai Voltaire, S.W. [71](#)  
 Quai du Louvre, N.W. [43](#)  
 Quai de Conti, S.W. [72](#)  
 Quai de l'Ecole, [N.W. 42](#)  
 Quai de la Tournelle, [S.E. 123](#)  
 Quai de la Grève, N.E. [126](#)  
 Quai St. Bernard, S.E. [89](#)  
 Quai des Célestins, N.E. [125](#)  
 Quai de l'Hôpital, S.E. [64](#)  
 Quai de la Rappée, N.E. [127](#)

## PUBLIC GARDENS AND WALKS.—DIALOGUE LXVIII.

- Le Jardin des Tuileries, at the Palace, N.W. in, [45](#)  
 Le Jardin du Luxembourg, at the Palace, S. in, [77](#)  
 Les Champs Elysées, N.W. out, [56](#)  
 Les Boulevarts, N.W.—N.E.—S.E.—S.W.  
 Le Champ de Mars, near the Military School, S.W. [124](#)  
 Le Jardin des Plantes, near Boulevard l'Hôpital, S.E. in, [88](#)  
 Tivoli, Rue de Clichy, N.W. out, [3](#)  
 Jardin Biron, Rue de Varennes, Faubourg St. Germain, S.W. in, near [104](#)  
 Jardin Turc, Boulevard du Temple, N.E. near [14](#)  
 La Chaumière, Boulevard du Mont Parnasse, S.E. [85](#)  
 Jardin Mousseau, Faubourg du Roule, N.W. out, [127](#)

10-25

639232





B.16.13



B.N.C.F.

